蒙古译语
女真译语
汇编

贾敬颜
朱风 合辑

天津古籍出版社

蒙古译语　女真译语

汇　　编

贾敬颜　朱　风　合辑



天津古籍出版社

蒙古译语 女真译语 汇编
贾敬颜 朱 风 合辑
*
天津古籍出版社出版
（天津市湖北路27号）
新华书店天津发行所发行
天津宝坻县第二印刷厂印刷
*
850×1168毫米32开 13.75印张 308千字
1990年5月第1版
1990年5月第1次印刷
印数1—1000
ISBN 7-80504-125-3
H·8 定价：5.20元

前 言

古语词书对于研究语文和历史均有用处，而古民族语词书对于研究民族语文和历史更有裨益，这是不言而喻的道理。单就民族历史立论，已故史学大师陈寅格利用《至元译语》的“札忽歹”一词解释汉人译名（见《金明馆丛稿二篇》91 页），日本学者和田清利用《卢龙塞略》所收译语的“五两案”、“往流”、“我着”弄清楚朵颜、泰宁、福余所谓“兀良哈三卫”的本称（见《东亚史研究·蒙古篇》113 等页），以一词而判定是非，都是极好的例证。

早在 1899 年德人 W·Grube 刊布了柏林本《华夷译语》的女真译语（所谓“女真馆”），题名为《Die Sprache und Sehrifh der Juèin》。1918 年商务印书馆《涵芬楼秘笈第四集》影印了火源洁的《华夷计译语》（蒙汉译语，通称甲种本）；《秘笈》不难寻见，此洪武年经厂刊本《译语》亦有影抄本行世，稍后，Grube 书有文殿阁书肆影印本，而罗福成石印的《女真译语》又大体与之相同（罗书计二本，其第二编只录来文 79 通）。这些均无须重印，印刷亦不便利。

我们这次编印的几种《蒙古译语》和《女真译语》大半经过石田干之助的整理和介绍。石田氏对译语的印行和解说，无疑有益于学术界，为研究蒙古、女真语文和历史的人提供了方便；他并将译语的编辑过程、种类和留传收藏情况，一一作介绍，这许多

文章，日后收入他的论文集之一——《东亚文化史丛考》3—205页(东洋文库论丛第五十四，1973年)。

我们的工作，只是在前人提供条件的基础上，稍稍进了一步：第一，将石田的校本重整一过，并把有关文章翻译出来供人阅读，以便对译语有个通盘的了解；第二，辑录人所共知的《武备志》等书的译语部分，同时将附有蒙古文的一种明抄本译语(有“御赐三长并擅”、“雪山一鹤”、“尊益阁”等印章，北京图书馆藏书)和晚清书坊编印的一种蒙汉对照(附有满文译音)小辞书介绍给世人。阿波文库本《女真译音》小辞书介绍给世人。阿波文库本《女真译语》是个与通行本另一系统的女真语辞书，1944年由山本守铅印(有序言及考异)，今天已不易见到，故一并收在这里。

汇编一本《蒙古译语》、《女真译语》的小册子为同仁们方便，也为自己方便，这一念头在头脑中储存了许久，只是没有闲暇。朱风同志将稿子整理出来并交付出版社也已将近两年了。只是目前在同志的紧急催促下，才潦草地写了这么一篇词不达意、语属不详的小叙，什么时候才能变被动为主动，很好地安排时间呢？不能不为之叹息！

《华夷译语》无论哪一语种，都需作语文方面和历史方面的深入研究，对此，近期国内出版了胡振华、费涧华合著的《高昌馆课》(1981年新疆出版)、《高昌馆杂字》(1984年北京出版)，确系一个良好的开端，高昌馆即畏兀儿馆，亦即畏兀儿译语。

贾敬颜

一九八九年二月二十三日

目　　录

附录

至元译语

至元译语，犹江南事物绮谈也。当今所尚，莫贵乎此。分门析类，附于绮谈之后，以助时语云。

记曰：五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方狄鞮，北方曰译。译者，谓辨其言语之异也。夫言语不相通，必有译者以辨白之，然后可以达其志，通其欲。今将详定译语一卷，刊列于左，好事者熟之，则答问之间，随叩随应，而无馱舌鯁喉之患矣。

天文门

1	天	滕急里	8	风	克
2	日	纳剌	9	云	奥连
3	月	撒剌	10	雨	忽剌
4	新月	细你撒剌	11	雪	察速
5	星	忽多	12	雷	荡郭都
6	七星	朵乐阿不干	13	电	急里拔论必
7	攒星	干吕哥儿	14	雹	闷都牟

地理门

15	地	合掣儿	17	岭	你奴温
16	山	奥剌	18	水	沃速

19	泉	布剌	27	石头	赤老
20	水泊	潦儿	28	沙	石仱歪
21	海	答来	29	桥	去照吕哥
22	江	也可木连	30	城	八剌合孙
23	河	木连	31	村	信典
24	涧	双剌	32	墙	八剌合孙
25	井	忽都	33	野甸	怯歇儿
26	冰	忙宿	34	塔	素不儿哥

人 事 门

35	皇帝	罕	49	靴匠	偶秃速直兀兰
36	宰相	阇里必	50	毡匠	细细哥直兀兰
37	大人	也可罕	51	木匠	木都直兀兰
38	官人	那延	52	银匠	蒙古(直)兀兰
39	娘子	下敦	53	梳匠	三直兀兰
40	佛	夕麽	54	针匠	兕直兀兰
41	秀才	纳阑必阇赤	55	染匠	不都直兀兰
42	和尚	出仱忽儿	56	线匠	胡打速(直)兀兰
43	道人	啤真			
44	纻丝匠	秃仱哥兀兰	57	烟脂匠	忒可速(直)兀兰
45	甲匠	霍亚直兀兰			
46	箭匠	续木直兀兰	58	粉匠	五花直
47	弓匠	奴木直兀兰	59	铁匠	忒末直兀兰
48	弦匠	勘直兀兰	60	皮匠	兀剌赤兀兰

61	欄子匠	八剌桉答直
62	达达	蒙古歹
63	回回	撒里答歹
64	女直	主十歹
65	汉儿	扎忽歹
66	蛮子	囊家歹
67	医人	斡脱赤
68	带弓箭人	火鲁直
69	种田人	达里耶赤
70	厨子	豹立直
71	孩儿	讷沃
72	女孩儿	沃勤
73	父	爱赤哥
74	爷爷	阿不干
75	伯伯	爱宾
76	叔叔	阿不合
77	哥哥	阿合
78	弟弟	斗

79	侄儿	肩
80	孙子	阿赤口
81	丈人	合敦阿赤哥
82	叔伯兄弟	玉也
83	舅舅	纳合丑
84	小舅	合敦斗
85	女婿	库里干
86	男儿	阿列
87	妇女	阿灭
88	母	阿可
89	娘娘	阿母干
90	姐姐	阿可赤
91	妹妹	对
92	伯娘	阿参
93	婶婶	阿参
94	媳妇	爱免
95	阿嫂	别里干
96	儿妇	鳖里

鞍 马 门

97	马	木里
98	骟马	阿忽答
99	移剌马	阿只儿海
100	小马	撒灰
101	躐行	住剌
102	青马	卜罗木里

103	赤马	折儿及木里
104	黄马	黄兀儿木里
105	白马	答罕木里
106	黑马	合刺木里
107	枣骝	怯荚儿木里
108	花马	阿刺木里
109	灰马	速鲁木里
110	沙白马	迭里罕木里
111	白点儿	只令儿
112	白鬃黑尾	若占刺
113	铺马	兀刺木里
114	家生	呆都儿脱刺珊
115	梯己	印丑木里
116	野马	胡阑木里
117	生马	夺速木里
118	驹儿	兀奴速
119	二岁	答罕
120	三岁	兀囊木里
121	鞍子	阿满
122	桥子	木鲁哥
123	韂	骨林马
124	镫	笃鲁刺
125	鞍塔	扫胡儿
126	雁翅板	插答孙
127	攀胸	库木都鲁哥
128	镫折皮	秃也速儿
129	鞦	忽独六花
130	辔头	厘答儿
131	前[illegible]	垂可里
132	鞭子	觅乃
133	套杆	五忽鲁合
134	汗替	秃黄木

车 器 门

135	弓	奴木
136	箭	速木
137	枪	只打
138	刀	云都
139	甲	忽耶
140	头盔	独鲁花
141	傍牌	匣刺罕
142	箭匣	刺忽儿
143	弓袋	忽林系
144	旗	秃

145	锣	长
146	鼓	忽鲁哥
147	朴头	奥道里可
148	㯼	㯼不西
149	匙	合儿不合
150	筋	秀布
151	杓子	赤纳合
152	笊篱	秀儿
153	盂子	绽刀
154	盏子	札忽刺速
155	瓶	年讹
156	盘	塔里八儿
157	桌子	十刺
158	栲栳	夫立班
159	升	说于深
160	斗	深
161	簸箕	折不哥
162	笤帚	秀福儿
163	桶	撒鲁花
164	梯	劫赤枯儿
165	拐	秃鲁女
166	针	咒
167	梳	三
168	镜	唾里
169	镤	卓苦伏六
170	镰	下秃和儿
171	交椅	撒折儿
172	床	易昔吉
173	席	只立速
174	帐子	忒立马
175	伞	素姑儿
176	扇子	撒体儿
177	笛儿	札虎儿
178	三弦子	胡不儿
179	门子	匣刺膳
180	大扑头	脱和里
181	箭头	忒木儿
182	箭口	腕奴
183	鈚子	克不里
184	三尖子	遏曹马
185	翎毛	羽都
186	锉子	好刺
187	小刀	气都花
188	链锤	居连必
189	弓弦	钦不吃

五　谷　门

190　米　札匣阿木
191　糯米　秃秃儿速
192　麦　布亥
193　谷　匣剌阿木
194　禾黍　蒙兀剌阿木
195　黑豆　匣剌不奴叉
196　小豆　札下不奴叉
197　菉豆　活活不奴叉
198　大麦　牙立

饮　食　门

199　粥　不朵
200　飰　暗木宿
201　面　兀立儿
202　熟面　罗撒
203　馒头　口涅
204　烧饼　兀都麻
205　肉　密匣
206　酒　答剌速
207　油　都速
208　盐　答不速
209　酱　迷速
210　马奶子　兀宿

身　体　门

211　头　忒娄温
212　孛挚　怯昆
213　眉　合你四
214　眼　尼敦
215　鼻　下八儿
216　口　阿满
217　耳　赤斤
218　心　智宽儿

219	肝	乞立干
220	脾	迭留温
221	肺	奥鲁吉
222	胆	雪劣孙
223	腰子	不儿
224	肋支	合不合儿
225	琵琶骨	答娄
226	牙	宿敦
227	手	阿儿
228	脚	阔儿
229	拳头	讷笃儿弯
230	奶子	阔阔
231	笃包	八好儿
232	骨头	叶孙
233	瞎	速忽儿
234	秃	答剌海
235	跛	朵忽剌
236	肥	搭剌昏
237	瘦	都鲁欢

衣 服 门

238	皺	答胡
239	合袖	怀帖儿
240	裤	阿母都
241	裹肚	心干
242	袄子	迭儿
243	皮条	速儿
244	系腰	不昔
245	腰线	不嗔
246	合钵	或独匣
247	帽儿	麻合剌
248	笠子	播鲁哥
249	头巾	正巾
250	故故	播库脱
251	靴	兀秃速
252	毡袜	怀马速
253	鞋	察鲁
254	领儿	札合
255	毡	细细垓
256	缎子	秃鲁哥
257	绢	兀阿儿
258	布	玩真
259	丝	忽答孙
260	金袄	按弹迭儿
261	线	胡打速

器 物 门

262	车	忒里干
263	车轴	滕急里
264	车脚	库里敦
265	锅	朵还
266	釜	脱和
267	罗锅	安和四
268	瓮	和都合
269	盆	喷撒儿
270	碗	爱也和
271	窗	卧里哥
272	槽	瓮我察
273	镘刀	答里吉
274	凿子	福禄
275	斤秤	登及宿
276	戥子	滕褐儿
277	索子	迭剌
278	刷牙	果儿出车
279	布袋	胡打
280	锁	锁鲁合
281	碓	燠鲁
282	磨	涕儿马
283	船	肝恶叉
284	钉儿	合答孙
285	锥儿	惜不哥
286	镊子	亦聂薛
287	剪子	欠头
288	熨斗	熨杂
289	火镰	祛歹
290	铃儿	黄说儿
291	锯子	气略
292	锛	五花里
293	钻子	畔林
294	杴	库里车
295	锹	怯思马
296	鼓儿	去忽鲁哥

文　字　门

297	文书	必赤
298	纸	怯里歹
299	墨	别可
300	笔	浴肃
301	砚	肃都
302	印	探合

珍　宝　门

303	玉	齿老温
304	金	按弹
305	银	蒙古
306	零银	胡儿答速
307	珠子	速不
308	象牙	诈安宿敦
309	钏儿	补花
310	环儿	捽哥
311	钗儿	兽女
312	铜	折四
313	铁	忒木儿
314	锡	秃忽都罕
315	镔钢	播罗福阑
316	碧细子	可齿老温
317	胭脂	弋可速
318	粉	五花直

飞　禽　门

319	雕	不鲁昆
320	鹰	合昜里朵合
321	海东青	札剌罕速忽儿
322	鹞	奔真古
323	兔鹘	移剔里儿
324	鸭鹘	纳真
325	豹子	撒里
326	笼夺	独林及

327	孔雀	倒虎
328	花鸭子	秃剌
329	鹭鹚	胡七忽嗔
330	鸳鸯	昂急儿
331	鹅	昏
332	野鸡	户鲁还
333	老鸱	胸里迓
334	老鸦	秃列老温
335	斑鸠	去重
336	鹌鹑	不多拿
337	雁	阿老安
338	鸡	忽鲁花
339	草鸡	胡鲁还
340	野鹊	撒也察海
341	鹁鸽	库古鲁真
342	燕子	遏里叶车
343	雀儿	宾士胡儿

走　兽　门

344	龙	滕急赤
345	虎	八索
346	狮子	阿思兰
347	豹	吉里必枝儿鬼
348	象	诈安
349	驼	探麦
350	牛	兀哥儿
351	犊	土浑
352	驴	按只哥
353	骡	落索
354	羊	忽你
355	羔儿	忽鲁罕
356	羖䍽羊	薛里哥
357	羖羊	一儿哥
358	猪	唐兀四
359	母猪	麦怯真
360	山猪	匣邦
361	狗	讷和
362	小狗儿	哥罗干
363	细狗	阿撒立
364	猫儿	蜜温
365	貂鼠	不鲁还

虫 鱼 门

366 龟 牙速度乃哥
367 鱼 只海速
368 蟹 裒里搠哥
369 蛇 没至
370 蝎 林
371 蜂 着哥
372 胡蝶 鲁里伯哥
373 蚊子 湿娄渴真
374 蚊子 播勾拿

草 木 门

375 草 爱百速
376 青草 课课爱百速
377 芦子草 忽刺速
378 花 掣掣
379 芰 胡速儿
380 苍耳 那赤急剌
381 田禾 答里耶
382 麻 于掣立
383 松树 赤葛剌孙
384 柳树 阅车孙
385 柏树 阿剌孙
386 槐树 昏罕孙
387 竹子 户鲁孙
388 楸树 古香孙
389 桃树 福孙歹木敦
390 青杨 户列孙
391 桑树 豁鲁帖只册木敦
392 枯树 货忽卖麼敦
393 杏树 傀列孙
394 桦树 忽速木敦
395 榆树 害列孙
396 树根 玉爪儿
397 叶儿 南赤

菜果门

398 葱 丧急刺
399 菜 爱伯孙
400 萝 笃鲁马
401 韭 和和
402 蒜 撒林撒
403 杏 傀列孙
404 梨 阿里马
405 桃 福孙歹
406 葡萄 玉浸
407 瓜 奥温
408 西瓜 合儿不西
409 枣 赤匣

数目门

410 一 你干
411 二 活腰儿
412 三 兀鲁班
413 四 都鲁班
414 五 塔奔
415 六 只鲁弯
416 七 朵栾
417 八 奈蛮
418 九 曳孙
419 十 合鲁班
420 二十 忽鲁
421 三十 兀真
422 四十 独嗔
423 五十 答宾
424 六十 只刺
425 七十 答刺
426 八十 乃颜
427 九十 也连
428 一百 你干介
429 千 明安
430 万 土满
431 万万 土土满

时　令　门

432	年	荒
433	春	合不儿
434	夏	纳和儿
435	秋	纳母儿
436	冬	五温乞
437	前年	兀里及荒
438	去年	你答你荒
439	今年	爱乃荒
440	明年	麻乃荒
441	后年	怀赤荒
442	外后年	只乃只荒
443	每年	荒不里
444	前月	兀里只撒剌
445	今月	阿乃撒剌
446	后月	怀赤撒剌
447	正月	忽必撒剌
448	二月	胡打里玉宣真撒剌
449	三月	兀年玉宣真撒剌
450	四月	哩可可撒剌
451	五月	胡打儿撒剌
452	六月	纳智儿撒剌
453	七月	兀懒撒剌
454	八月	补工撒剌
455	九月	忽察答里必撒剌
456	十月	怯敛都儿撒剌
457	十一月	亦剔古撒剌
458	十二月	库胡列儿撒剌
459	前日	兀里歹于都儿
460	昨日	合赤土兀都儿
461	今日	阿乃于都儿
462	明日	磨海兀都儿
463	后日	怀赤兀都儿
464	外后日	亦纳只兀都儿
465	每日	兀都儿不离
466	多日	兀你兀都儿
467	明也	柴也八
468	早晨	同木乃侮
469	日中	兀都儿笃里
470	晚也	沤答
471	夜	粟你
472	昨夜	合赤干粟你
473	夜半	粟你笃里
474	一宿	你干豁纳

475	那时	讹绰儿	478	如今	爱朵
476	这时	爱乃爱哈折孥	479	几时	怯里
477	往前	耶儿答乞			

方　隅　门

480	东	唾罗纳	491	新旧	昔匿号哄
481	西	豁罗纳	492	里头	度札剌
482	南	爱木捏	493	外面	下答剌
483	北	兀木剌	494	多少	卧郎逐完
484	上	迭剌	495	将来	黯赤列
485	下	驮落	496	不中	兀剌播儿忽
486	前	兀力答	497	休说	不蔚列
487	后	怀剌	498	不当	匿没
488	这壁	印剌剌	499	逃走了	活鲁活八
489	那壁	只剌剌	500	把者	四禄利竹
490	这里	按答			

君　官　门

501	大王	口	505	断事官	札鲁花赤
502	太子	口	506	宣差	达鲁花赤
503	驸马	库鲁干	507	使臣	宴赤
504	公主	别吉	508	县官	活鲁那延

509 万户 独满那延

510 千户 明安那延

511 百户 爪赤那延

512 五十户 塔宾那延

513 牌子头 号鲁那延

514 民户 益立干

515 通事 乞里觅赤

516 买卖人 或旦督赤

517 伴当 讷哥儿

518 出军人 巢剌赤

519 乐人 那督赤

520 把门人 匣儿匣赤

521 牧马人 木里赤

522 放牛人 或个赤

523 放羊人 活匿赤

524 水手 速赤

525 医兽 厌直

526 带弓箭人 货鲁赤

527 媒人 罕剌赤

528 师婆 跌

颜色门

529 颜色 爱剌都

530 青 可可

531 大红 迹亦忽剌

532 红 忽剌

533 赤黄 胡替若

534 浑黄 剌识昔剌

535 黄 昔剌

536 白 察罕

537 黑 匣剌

538 紫 只亨

539 蓝 怒窝

540 茶褐 卜罗

541 墨绿 怒窝

《至元译语》校勘记

一、这次校勘所用的底本是日本石田干之助氏的校定本。最初发表在《东洋学丛编》(石滨纯太郎、聂利山、石田干之助编辑,昭和九年,即1934年五月),后又经过订正误记、误植,并对个别词条作了增减,于昭和三十九年,即1964年十二月重新发表。石田氏是用日本翻刻元泰定乙丑(二年,1225年)刊本《事林广记》所载《至元译语》作底本,同日本内阁文库藏元刊本《事林广记》所载《蒙古译语》进行对校的。这次我们把石田氏校定的本子同《中华书局》影印元至顺间(1330—1332年)建安椿书院刻本《事林广记》所载《蒙古译语》和贞节堂袁氏钞本《译语》所录的同名书进行对校,又作了某些订补。

二、各书原用"一 一"号表示语词重复,为便利读者起见,这次一律改为相应的文字,如:

马 木里 白马 察罕木里(而不作察罕一 一)

有些词汇下的这种符号是在传钞当中误加进去的,今皆删除。

三、建安椿书院刻本简称建本,贞节堂钞本简称贞本。下面是校勘记:

1,滕,贞本作应,误。急,贞本作吉。

4,细你,贞本作乡休,误。

5,多,贞本作各,误。

6，干，建本作下，贞本作平，俱误。

8，克，贞本作兜，误。

13，拔论，贞本作安合，误。

14，闷，贞本作门。

17，温，贞本作瘟思。

26，冰，贞本作水，误。忙，贞本作指，误。

28，鲁歪，贞本作曾金，误。

29，照，贞本同，误。建本模糊，似应作颗。

30，孙，贞本作留，误。

31，典，原作奥，建本、贞本并作兴，俱误。按：村，《华夷译语》洪武本译申迭延，迭延急读如典，疑是典字破形，据改。

33，怯，贞本作法，误。歇，贞本作哥。

34，哥，贞本作问，误。

36，阁，贞本作萧。

40，麽，贞本作麻公，误。

41，阑，贞本作廉，误。

42，鲁，贞本作曾，误。

44，贞本鲁作曾，兀作不，俱误。

45—60，兀兰，据建本重复号"——"补。

49，52，56，57，原缺直字，兹据文意补。

59，末，原作未，据建本改。贞本作木。

61，按，贞本作安。

65，扎，原作托，据建本改。贞本作相，误。

67，斡，原作干，据贞本改。建本模糊。

69，种，贞本作作。

70,豹,原作纳,建、贞并作豹,是,据改。

71,沃,贞本作汗,误。

72,沃,原作伏,据建本改。贞本误氏。

79,肩,原空阙,据贞本补。

80,口,原作可,建、贞俱作口,据改。

82,玉,原作王,建、贞俱作玉,据补。

84,斗,贞本作卜,误。

85,干,贞本缺。

91,对,贞本作蜀,误。

92,93,伯娘、婶婶,建、贞并作伯叔母。

92,93,参,原作珍,据建本改,贞本作三。

99,移,建、贞俱作曳。

101,住,贞本作佳。

102,木里,原作重复号"一 一",今补入,下同。

105,答,据词意应作察。

107,怯,原作法,据建、贞二本改。

113,兀,原作兀,建、贞俱作兀,据改。

115,印丑,石田校以印为即,非是。

124,笃鲁剌,建、贞俱作木里剌,意为上马下马之上马。

125,扫,贞本作归。

126,插,建本模糊,据贞本。

129,六,建、贞俱作八,误。

130,匣,贞本作匣,误。

141,匣,贞本作匣,误。

142,剌,原作剌,建、贞本同,据词意改。

143,林,建、贞俱作枝,误。

149,匙,贞本作起,误。

155,年,建、贞俱作羊。讹,贞本作化。

158,夫,贞本作大。

159,于,建、贞俱作干。

164,枯,贞本作古。

165,鲁,贞本作曾。

168,唾,建、贞俱作垂。

170,下,贞本作不。

175,素,贞本作案。

176,撷,贞本作撤。

179,[illegible],建本模糊,贞本作睹。

180,里,原作甲,据建、贞改。

184,此条建、贞并缺。

189,吃,贞本作爽。

192,布,原空阙,建、贞俱作布,据补。亥,建、贞亦同,误,或系歹字之讹。

199,朵,贞本误乃木二字。

202,撒,贞本作散。

218,儿宽,据词意当作宽儿。

219,干,原作于,建、贞俱作干,是,据改。

220,迭,原作佚,贞本作送,并误。建本作迭,据改。

223,不,建、贞俱作卜。

224,合儿,原作儿合,据建、贞二本改。

229,笃,建、贞作竿。

230,[illegible],据词意当作阔阔,建、贞二本作一闽字,亦误。

236,搭,原作塔,据建、贞二本改。

246,匣,贞本误尼。福,贞本误畐。

249,正巾,建、贞俱作正中,误。

252,速,原作连,建本作里,皆误。贞本作速,是,据改。

255,垓,建本作圾,贞本作及,并误。

258,玩,贞本作郡。

262,干,原作于,据建本改,贞本阙。

267,四,原作回,建本同,据贞本改。

269,啧,原作赏,据建本改,贞本作责。又撒误欶,且阙儿字。

275,宿,贞本作间,误。

276,滕,建本同,贞本作胜。又无褐字。

282,浉儿,建本浉作庄儿,贞本作弟兄。

284,合答,合,贞本误含;答,原误苔,据建本改。

286,聂,建、贞二本俱作晶,贞本并无薛字

289,袪,原作枺,据建、贞改。

293,晔,贞本作啤,误。

296,忽,原作照,建、贞并同,误,据词意改。

300,浴,原作俗,建本作浴,并误,贞本作洛,从之。

301,肃,原作两,建本同,贞本作南,俱非,按:洪武本《译语》,砚译作石秃克,又,石田氏本此条校记曰:"原(指元泰定本一编者)作肃都,今从阁本",泰定本是,据改。

308,宿,原作伯,贞、建二本同误,据文意改。

311,女,建本同,贞本作歹。

314,鲁,原作都,建本同误,据贞本改。

315,原文播下衍种字,据建、贞二本删。

320,朵原作柴,据建、贞二本改。

321,罕,贞本作刺東。東,本作速。

322,古,建、贞作舌。

323,咧,建、贞俱作别。又移字贞本作后。里,疑作古。

326,及,贞本作歹。

329,忽,原作匈,据建、贞二本改。

333,迓,建本作牙,贞本误才。

335,重,建、贞二本作车。

339,还,贞本作木。

340,海,原作侮,据贞本改。贞本察作祭。

343,土,原作用。

346,思,原作温,据贞本改。

347,枝,原作被,据建、贞本改。又贞本脱鬼字。

349,麦,贞本误凌。

350,兀,原作无,从建、贞二本改。

356,哥,原缺,据建、贞二本增。

362,干,原作千,据贞本改。

363,立,建、贞二本并作六。

364,密,建、贞二本俱作枣,误。

368,搦,贞作门。

373,湿,原作温,据词意改。

374,勾,贞缺此字。

375,百,原作石,建、贞并同,据下文句义改。

376,课课,原作课乙,据贞本改。

377,忽,原作急,据建、贞二本改。

380,绑,建、贞二本并作邻。急,建、贞俱作忽。

384,閬,贞本作阑。

385,阿,贞本作牙。

386,罕,贞本作全。

391,只册,贞本作歹明。

392,麼,建本、石田本作木。

393,傀,贞本作槐。

396,爪,原作瓜,建、贞并同,误,据词意改。

397,南,原空缺,据建、贞本补。

398,剌,贞作利。

402,第二撒字贞作散。

410,你,原作尔,建、贞并作亦,据下文 428 改。

411,活,原作舌,建、贞并同,据词意改。

415,弯,原作蛮,建、贞并同,据词意改。

427,连,原作速,建、贞本并作连,是,据改。

437,及,原作乃,据建、贞改。

440,麻,贞作躰。

445,阿,贞作爱。

448,里,贞作马。剌,原作撒字重复号,建、贞同,据意改。

449,宣,贞作喧。

450,里,或系衍文,或是课字破形,又辗转多一可字。

451,皃,贞作用。

452,智,建、贞并作知。

453,懒,建、贞并作赤。

458,儿,原无,据建、贞本补。

459,歹,贞本作石。

461,于,贞作兀,是。

462,海,建作悔。

464,亦,原作布,据建、贞本改。

465,儿,原无,据建、贞本补,但二本无不离二字。

468,木,建、贞本并作禾。侮,贞本作海。

470,沤,建、贞并作也。

471,粟,原作粟,下 473 同误,据 432 改作粟。

472,合赤,贞、建并作赤合。

474,豁,原作瞎,据建、贞改。

476,贞脱这字。哈,原作哈,据建本改,贞作合。

477,答,贞本作合。

479,怯,贞误和。

480,唾,贞作垂。

481,豁,建作合。

482,贞无捏字。

483,刺,原作捏,误,据词意改。贞亦缺此字。

484,迭,原作送,据贞本改。

490,按,贞作侫。

491,昔,原作若,建、贞并同,误,意改。匿号嗔,贞作间言真。

492,贞误头为真立,一误在度上,一误在札下。

493,刺,贞作利。

496,刺,原作列,据建本改,此词贞本作朵刺儿思。

498,没,贞误役。

499,活鲁,二本作舌,鲁,贞作曾。

500,把者,贞作犯者。禄,原空缺,建本作禄,贞本作绿,音同,据改。

508,活鲁,建、贞并作也里。

511,爪,原作瓜,据词意改。建、贞二本俱误武。

514,立干,原作千尺,建本作千立,贞本作干立,据词意改。

517,哥,贞作可。

528.跋,或是钵之误。

529.祁.原作忽,据二本改。

533.忭.贞本作君。

541,怂,原空缺,据建、贞本补。

华 夷 译 语

天 文 门

1	天	腾吉里	tegri
2	日	纳阑	naran
3	月	撒剌	sara
4	星	火敦	odun
5	风	克	key
6	云	额兀连	ehiilen
7	烟	忽纫	ünin
8	霜	乞剌兀	kiraqu
9	冰	莫勒孙	mülsün
10	雪	察孙	časun
11	雷	董火敦	doŋqodum
12	霖	主薛	jüse
13	雨	忽剌	qura
14	露	石兀迭邻	sihüderin
15	虹	莎郎哈	suluŋqa
16	雾	抹你牙儿	maniyar
17	电	急里别里干	gilbilgen
18	雹	们都儿	mündür
19	天河	腾吉里因斡牙剌儿	tegri yin uyeler

地理门

20	地	哈察儿	qajar
21	土	石刺兀	siraqu
22	山	阿兀刺	aqula
23	林	槐	üy
24	河	木连	müren
25	湖	纳兀儿	naqur
26	溪	豁罗罕	quruqan
27	潭	扯额勒	čehel
28	沙	忽麻乞	qumaki
29	泉	不刺黑	bolaq
30	沟	速巴黑	subaq
31	田	塔里颜	tariyan
32	园	巴黑	baq
33	篱	石别额	sibehe
34	墙	约忽儿哈	ǰuqurqa
35	尘	脱斡孙	Toqosun
36	泥	石巴儿	Sibar
37	村	申迭延	sildehen
38	水	兀孙	usun
39	海	答来	dalay
40	浪	多里吉颜	dulgiyan
41	碛	额列孙	elesün

42	岸	额儿吉	ergi
43	潦	兀耶儿	üyer
44	石	赤剌温	čilaqun
45	野	客额儿	heger
46	路	抹儿	mür
47	岭	答巴安	dabaqan
48	陆	阔多额	küdöhe
49	关	孛唵	boqom
50	口子	阿马撒儿	amasar
51	城	巴剌哈孙	balqasun
52	国	兀鲁思	ulus
53	市	巴咱儿	bajar
54	井	古都黑	quduq
55	圈子	古里延	hüriyen
56	大道	帖儿格兀儿	Terhehür
57	堠	斡孛斡	oboqa

时 令 门

58	春	哈不儿	qabur
59	夏	谆	ǰun
60	秋	纳木儿	namur
61	冬	兀奔	übül
62	时	察黑	čaq
63	年	桓	on

64	昼	兀都儿	üdür
65	夜	雪你	süni
66	午	兀都儿都历	üdür tüli
67	晚	兀迭石	üdesi
68	伏	赤里格儿	cilger
69	寒	阔亦田	hüyiten
70	温	不里颜	bülihen
71	凉	薛里温	serihün
72	热	哈刺温	qalaqun
73	暖	都刺安	dulaqan
74	冻	可儿伯	hürbe
75	冷	拙延	ǰühen
76	旱	哈塔阿儿	qataqar
77	清早	马纳哈儿额儿迭	manqar erte
78	正旦	兀都儿失你	üdür sini
79	除夕	札不撒儿雪你	ǰabsar süni
80	古昔	别列儿额儿迭	balar erte
81	今	额朵额	edühe

花 木 门

82	松	纳刺孙	narasun
83	柏	阿儿察	arča
84	竹	古鲁孙	qulusun
85	桧	赤郭儿孙	čigöresün

86	榆	凯剌孙	qaylasun
87	柳	希扯孙	ičesün
88	荆	孛罗客潮	(böre kečehü)〔bora qusiqu〕
89	枣	赤不罕	čibuqan
90	梨	阿里麻	alima
91	果	者迷失	ǰimis
92	杏	圭列孙	güylesün
93	葡萄	兀遵	(üsüm)〔üǰüm〕
94	胡桃	只阿黑	ǰaqaq
95	花	扯扯克	čeček
96	枝	格石温	gesihün
97	叶	纳卜陈	nabčin
98	根	忽札兀儿	uǰaqur
99	蓬	坎哈温	qamqaqul
100	蒿	石剌里真	sireljin
101	种子	许列	üre
102	粟	豁诺黑	qonuq
103	大麦	阿儿拍	arbay
104	小麦	卜兀歹	boquday
105	粳米	秃秃儿罕	tuturqan
106	米	阿门	amun
107	豆	卜儿察黑	borčaq
108	韭	豁豁孙	qoqosun
109	葱	莎汪吉纳	suŋgina
110	蒜	撒林撒黑	sarimsaq

111	薤	忙吉儿	maŋgir
112	甜瓜	哈温	qaqun
113	西瓜	哈儿不思	qarbus
114	葫芦	哈巴黑	qabag
115	茄子	巴丁哈	badiŋqa
116	芥	乞赤	kiči
117	萝卜	土儿麻	Turma
118	草	额别孙	ebesün
119	木	抹敦	modun

鸟 兽 门

120	龙	禄	luu
121	虎	巴儿思	bars
122			
123	犀	客儿思	kers
124	狮子	阿儿思阑	arslan
125	熊	斡脱葛	ötöge
126	马	抹邻	morin
127	骟马	阿黑塔	aqta
128	儿马	阿只儿哈	aǰirqa
129	牝马	格温	gehün
130	骡	老撒	lausa
131	驴	额里只干	elǰigen
132	驹	兀奴罕	unuqan

133	牛	兀格儿	üher
134	羊	豁纫	qonin
135	黄羊	者额连	ǰeheren
136	猪	哈孩	qaqay
137	野猪	哈班	qaban
138	犊	土忽勒	Tuqul
139	豺	褚黑别里	čühe beri
140	狼	赤那	čina
141	猴	别嗔	bečin
142	狐	忽捏干	ünegen
143	沙狐	乞儿撒	kirsa
144	獐	阿刺黑台	araqtay
145	鹿	不忽	boqu
146	貂鼠	不鲁罕	boluqan
147	彪	哈儿忽刺黑	qarqulaq
148	猫	觅食	mis
149	骆驼	帖篾延	temeyen
150	象	札安	ǰaqan
151	兔	讨来	taulay
152	麝	只哈儿	ǰiqar
153	獭	哈里温	qaliqun
154	狗	那孩	nuqay
155	小狗	古出克	güčük
156	毛牛	斡他思	otas
157	猬	札里牙	ǰariya
158	母猪	篾克只	mekǰi

159	乳牛	兀捏延	ünehen
160	牯牛	不花	boqa
161	羖𦍩	亦马安	imaqan
162	鼠	忽鲁哈纳	quluqana
163	鼢鼠	那蛮	noman
164	羔	忽里罕	quriqan
165	羝羊	忽察	quča
166	羝羖𦍩	兀古纳	uquna
167	鱼	只哈孙	ǰiqasun
168	龟	纳黑篾捏该	naq menehey
169	虾蟆	篾捏该	menehey
170	蜘蛛	阿哈里真	aqaljin
171	蛾	赫儿别该	erbehey
172	蛇	抹孩	moqay
173	蚊子	孛可兀纳	bükehüne
174	蝇	石模温	simuqul
175	蝗	丑兀儿格	čehürhe
176	萤	哈里秃豁罗孩	γaltu qoruqay
177	虫	豁罗孩	qoruqay
178	蚁	石罗罕真	siruqaljin
179	虱	孛额孙	böhesün
180	蚤	不儿格	bürge
181	虹	阔阔帖里温	küke terihün
182	黄鼠	竹木阑	ǰomuran
183	鳖	牙速秃篾捏该	yasutu menehey
184	禽	石保温	sibaqun

185	凤凰	哈鲁的	γarudi
186	黑鹰	不鲁骨惕	bürgüd
187	白项鸦	阿剌黑塔温	alaq taqun
188	老乌	土剌温	turaqun
189	斑鸠	枯扯耶	küčeye
190	鹖	兀忽黎	uquli
191	黄鹰	哈儿赤孩	qarčiqay
192	鹞	乞儿圭	kirγuy
193	鸢	赫列额	elehe
194	鸡	塔赤牙	taqiya
195	鹅	哈老温	qalaqun
196	鸳鸯	昂吉儿	aŋqir
197	鹦鹉	脱提	todi
198	燕	哈里牙察	qariyača
199	鹊	撒哈只孩	saqaǰiqai
200	野鸡	忽儿哈兀勒	qurqaqul
201	鹁鸽	可可儿赤干	kekerčgen
202	鸭	那豁孙	nuqusun
203	鹘	失剌石保温	sira sibaqun
204	雀	乞塔儿赤罕	kitarčiqan
205	孔雀	讨兀思	taqus
206	海青	升豁儿	siŋqur
207	天鹅	浑	qun
208	鸦鹘	剌臣	lačin
209	兔鹘	亦帖勒骨	itelhü
210	龙朵儿	土林台	trimtay

211	鹌鹑	孛迭纳	burimatay
212	花豹	撒儿	(sar)〔sal〕
213	角鹰	出忽儿	čoqur
214	松儿	刺黑	laq
215.	百雄	札哈里埋	ǰaqalimay
216	水老鸦	哈刺兀纳	qaraquna
217	翎	斡敦	ödün
218	翅	周兀儿	ǰihür
219	爪	巴温	baqul
220	蹄	土鲁温	turuqun
221	角	额别儿	eber
222	皮	阿刺孙	arasun
223	嘴	火石温	qusiqun
224	鬃	迭	del
225	尾	薛温	sehül
226	鳞	凯儿孙	qairasun
227	脐	〔圭孙〕	hüysün
228	骨	牙孙	yasun
229	卵	唵迭干	ümdegen
230	飞	你思忽	nishü
231	走	归窟	güykü
232	嘶	影兀里察含	iŋqulčaqam
233	吠	忽嚵	qučam
234	吼	莫额蓝	müherem
235.	叫	买蓝	mayram
236	触	木儿沽扯里敦	mürgüčeldüm

宫 室 门

237	宫	斡耳朵格儿	ordu〔ger〕
238	门	额兀颠	ehüden
239	门扇	哈安哈	qaqalqa
240	门限	孛莎哈	bosuqa
241	屋脊	格仑你〔里温〕	ger-ün niriqun
242	屋椽	格仑〔哈巴孙〕	ger-ün qabasun
243	柱	秃勒哈	tulqa
244	房子	格儿	ger
245	桥	客兀儿格	kehürge
246	砖	客儿必石	kerbis
247	铺面	客必惕	kebit
248	寺庙	速篾格儿	sümeger
249	院落	豁里颜	qoriyan
250	塔	速不儿罕	soburqan
251	瓦	察忽刺孙	čaqurasun
252	开	你额	nehe
253	闭	哈阿	qaqa

器 用 门

254	车	帖儿干	tergen

255	轮	古儿敦	kürdün
256	辕	阿阑勒	aral
257	辐	客客(儿)〔兀〕	kekesün
258	辋	抹额儿	möher
259	车头	不鲁	bolu
260	车箱	影兀剌黑	yuŋqulaq
261	缰绳	赤勒卜儿	čilbur
262	鞭	米纳哈	minaqa
263	牌	哈勒哈	qalqa
264	枪	只答	ǰida
265	环刀	〔郓〕(都)都	öldü
266	斧	速客	süke
267	弓	努门	nomun
268	弓弦	阔卜赤	kübči
269	旗	斡郎哈	uraŋqa
270	㽞头	哈答阿儿	qadaqar
271	镫	多罗额	düröhe
272	甲	忽牙黑	quyaq
273	头盔	都兀鲁哈	duquluqa
274	箭	速门	somun
275	炮	斡儿不兀儿	urbuqur
276	大鼓	颗儿格	köhörge
277	小鼓	慷格儿格	keŋgerge
278	犁	安札孙	alǰisun
279	镰刀	哈都兀儿	qaduqur
280	槽	汪哈察	oŋqača

281 绳 迭额孙 dehesün
282 筝 牙土罕 yatuqan
283 瓶 笼哈 loŋqa
284 盏子 察浑阿牙哈 čaqun ayaqa
385 盘 塔剌巴儿 talbar
286 铫 亦剌哈 iraqa
287 匙 罕不花 qalbuqa
288 木盆 察剌 čara
289 簸箕 折不客 ǰebhe
290 帘 赤克 čik
291 柜 古篾儿格 hümerge
292 囊 呼呼塔 uhuta
293 梳 毵 sam
294 针 勺温 ǰehün
295 灯 主剌 ǰula
296 灯盏 主剌不赤 ǰulabči
297 梯 格赤吉兀儿 gecigihür
298 拄杖 莎儿必 sürbi
299 帚 失兀儿格 sihürge
300 印 谈哈 tamaqe
301 器皿 撒巴 saba
302 笔 兀租克 üsük
303 纸 察阿勒孙 čaqalsun
304 罟 别客 beke
305 旋网 括里迷 külmi
306 大网 忽不赤兀儿 qobčiqur

307	锅	脱豁安	toqoqan
308	杵	匡豁	qoŋga
309	臼	阿兀儿	aqur
310	碗	阿牙哈	ayaqa
311	卓子	石里额	sirihe
312	镜	脱黎	toli
313	席	赤兀勒孙	čiqulsun
314	床	亦薛里	iseri
315	枕	迭(别)〔列〕	dere
316	秤	巴惕蛮	batman
317	剪子	孩亦赤	qayči
i318	锁	搠斡儿哈	čuqurqa
319	钥匙	土里兀儿	tülihür
320	交床	散札里	sanǰali
321	拍板	察儿吉	čargi
322	锣	常	čaŋ
323	火	哈勒	qal
324	炭	捏兀列孙	nehüresün

衣 服 门

325	衣	迭延	dehel
326	衣襟	豁儿埋	qormay
327	皮袄	捏克迭延	nekey dehel
328	鞋	察鲁黑	čaruq

329	靴	忽都孙	qutusun
330	毡	洗思该	sisgey
331	麻	斡罗孙	olusun
332	厚袄子	主札安迭延	ǰuǰaqan dehel
333	衣领	迭额仑札哈	dehet-un ǰaqa
334	袖	侃纯	qančun
335	衣带	不赤	büčī
336	腰	不赤	büči
337	带	不薛	büse
338	裤	额木敦	emüdün
339	褥子	迭不思格儿	debüsger
340	被	款只列	künǰile
341	幔	阔石格	kösige
342	毡袜	阔亦抹孙	quymusun
343	锦	察麻	čama
344	绣	哈儿忽麻	qarqumì
345	生绢	勇豁儿	yuŋqur
346	熟绢	乞卜	kib
347	布	斡列真	öleččin
348	线	忽答孙	qudasun
349	绵	闵达孙	mindasun
350	绵布	博丝	büs

饮 食 门

351	膏糜	阿木孙	amusun
352	粥	卜答安	budaqan
353	酒	答剌孙	darasun
354	汤	书连	sülen
355	盐	答不孙	dabusun
356	酥油	失剌脱孙	Sira tosun
357	脂	额兀坤	ehökün
358	油	脱孙	tosun
359	烧饼	兀惕篾克	ütüme
360	肉	米罕	miqa
361	烧肉	失剌哈三米罕	siraqsan miqa
362	乾肉	哈答哈三米罕	qataqasan miqa
363	酪	塔剌黑	taraq
364	马奶子	额速克	esük
365	驼奶	爱亦剌黑	ayiraq
366	乾酪	忽鲁惕	qurut
367	熬酪	阿儿赤	arči
368	乳饼	必石剌黑	bisilaq
369	醋	石儿格	sirge
370	药	谙	em
371	味	唵坛	amta
372	尝	唵撒	amsa
373	调和	豁里	qoli

374	煮	赤那	čina
375	割	额惕客	etke
376	吃	亦迭	ide
377	饿	斡列思别	ülesbe
378	饱	察惕八	čadaba

珍　宝　门

379	金	安坛	altan
380	银	蒙昆	muŋgü
381	宝	额儿的泥	erdeni
382	玉	哈石	qas
383	珠	速不惕	sobut
384	大珠	塔纳	tana
385	铜	辄思	ǰes
386	锡	秃温罕	tuqulaqan
387	铁	帖木儿	temür
388	钱	卓斡思	ǰoqus
389	水晶	孛罗儿	bolur
390	水银	果列延兀孙	göleyen usun
391	生铜	失列门	sirmün

人　物　门

392	皇帝	哈罕	qaqan
393	臣	土失绵	tüsimel
394	官人	那颜	noyan
395	军	扯里克	čerik
396	人	古温	hümün
397	农人	塔里牙赤	tariyači
398	匠	兀阑	uran
399	太医	斡脱赤	otuči
400	卜者	脱列格赤	tülegeči
401	师傅	巴黑石	baqsi
402	朋友	撒亦哈邻	sayigalin
403	客	勺陈	ǰočin
404	老人	斡脱沽古温	ötegü hümün
405	主	额毡	eǰen
406	百姓	亦儿坚	irgen
407	奴婢	孛斡〔勒〕	boqul
408	祖宗	兀里都思	uridus
409	父	额赤格	ečige
410	伯父	额宾	ebin
411	叔	阿巴哈	abaqa
412	母	额客	eke
413	姑姑	阿孩额格赤	aqay ekči
414	姨	纳哈出额格赤	naqaču ekči

415	外甥	者耶	ǰiye
416	舅	纳哈出	naqaču
417	兄	阿哈	aqa
418	姐姐	额格赤	ekči
419	妹	朵宜	düy
420	弟	迭兀	dehü
421	嫂	别里干	berigen
422	妻	格儿该	gergy
423	孩儿	讷温	nuqun
424	女儿	斡勤	ökin
425	子	可卜温	kübehün
426	侄	寅	yin
427	媳妇	别里	beri
428	婿	古列根	hüregen
429	弟妇	迭兀别里	dehü beri
430	丈人	哈敦额赤客	qatun ečige
431	丈母	哈敦额客	qatun eke
432	公公	额卜格	ebüge
433	娘娘	额篾格	emege
434	曾祖	额邻触克	elinčük
435	高祖	勃罗孩	buruqay
436	孙	阿赤	ačo
437	男子	额列古温	ere hümün
438	妇人	额篾古温	eme hümün
439	娘子	哈敦	qatun
440	妪	额篾干	emegen

441	小儿	口刊	kehüken
442	亲眷	兀里撒敦	ürisadun
443	唱的	倒剌黑赤	dagulagči
444	皮匠	忽都勒赤	qudulči
445	渔人	只哈〔速〕赤	jiqa〔su〕ci
446	猎人	阿八赤	abaci
447	牧牛人	兀格儿赤	üherci
448	牧马人	阿都兀赤	aduquci
449	牧羊人	豁纫赤	qoninci
450	吏	必闍赤	bicṭheci
451	生灵	阿迷坛	amitan
452	汉人	乞塔惕	kitat
453	鞑靼	忙豁〔勒〕	moŋqul
454	佛	不儿罕	borqan
455	回回	撒儿塔兀勒	sartaqul
456	师公	孛额	böhe
457	师婆	亦都罕	iduqan
458	和尚	脱因	toyin
459	鬼	赤惕科儿	citekür
460	神	汪昆惕	oŋqut
461	自己	斡额仑	oher-ün
462	我	必	bi
463	你	赤	či
464	咱	必答	bida
465	伴当	那可儿	nokor
466	我的	米讷	minu

467	你的	赤讷	činü
468	他的	亦讷	inü
469	厨子	保兀儿赤	baqurči
470	使臣	额里臣	(ilcin)〔elcin〕
471	马夫	兀剌赤	ulaci
472	勇士	把阿秃儿	baqatur
473	寡妇	别列必孙	belbisün
474	亲家	古答	quda
475	义儿	帖者额篾勒可卜温	tejihemel kübehün
476	两姨夫	把札	baja
477	贼	忽剌孩	qulaqay

人 事 门

478	听	莎那思	sonus
479	见	兀者	üje
480	窥	石哈周兀者	siqaju üje
481	搜	能知	neŋji
482	迎	兀黑秃	uqtu
483	夸	马黑塔	maqta
484	教	速儿哈	surqa
485	拿	把里	bari
486	抬	额儿古	ergü
487	添	捏篾	neme
488	减	保兀剌兀勒	baquraqul

489	相遇	勺罗罕都八	ǰolqalduba
490	催	斡脱儿列	ötörle
491	觉了	薛列八	serebe
492	知了	篾迭八	medebe
493	认	塌你八	taniba
494	省	兀哈	uqa
495	记	脱黑脱阿	toqtuqa
496	随	塔哈	daqa
497	想	都剌惕	durad
498	思	薛惕乞	setki
499	审	孛剌哈	bulaqa
500	问	阿撒黑	asaq
501	到	古儿伯	hürbe
502	止	脱里惕克	(turithe)〔turitqa〕
503	告	扎阿	ǰaqa
504	分离	哈哈察	qaqača
505	待	古里扯	hüliče
506	择	莎汪古	suŋzu
507	戏	纳阿敦	naqadun
508	行	牙卜	yabu
509	回	哈里	qari
510	来	亦列	ire
511	言	兀格	üge
512	唱	倒剌	daqula
513	睡	稳榻	unta
514	少睡	那鲁思	(norus)〔noyrus〕

515	唤	兀里	uri
516	请	古列	hüre
517	会	忽林	qurim
518	醉	莎黑塔八	suqtaba
519	舞	孛知	büji
520	啸	失思其儿	siskir
521	读	翁石	uŋsi
522	打	古卜石	gübsi
523	骂	莎可	süke
524	跪	莎葛惕	sügüt
525	歇息	阿木	amu
526	坐	撒兀	saqu
527	叩头	木儿沽	mürgü
528	梦	沼兀敦	jehudün
529	睡觉	薛里别	(Seribe)〔Serebe〕
530	立	摆宜	bayi
531	作事	委列惕	üyilet
532	起	孛思	bus
533	走	癸亦	güy
534	去	约儿赤	erči
535	入	斡罗	oro
536	出	哈而	qar
537	笑	亦捏额	inehe
538	讥笑	酸直	sünči
539	事	委列	üyile
540	送	许迭	üde

541	愁	赫〔亦〕鲁木	(heyilümü)〔qayilumu〕
542	喜	巴牙思八	bayasba
543	羞	喜扯	iče
544	嫌	豁鲁八	quluba
545	嗔	孩抹思八	qayimasba
546	勤	乞扯央古	hiciyeŋhü
547	忙	牙阿蓝	yaqaram
548	猜	塔阿	taqa
549	快乐	只儿哈郎	jirqalaŋ
550	生受	勺孛郎	jobalaŋ
551	怕	阿余	ayun
552	怒	其冷阑	hileŋnen
553	爱	塔阿蓝	taqaram
554	懒	札里孩	jaligayi
555	惜	哈亦剌蓝	qayira(r)〔l〕am
556	赏	莎余儿哈	soyorqa
557	相爱	阿抹剌黑	amuraq
558	富	伯颜	bayan
559	穷	兀格兀	ügehü
560	能的	赤答黑赤	čidaqči
561	多能	篾儿干	mergen
562	贪	哈蓝	qaram
563	愚	蒙哈黑	moŋqaq
564	痴	哈泥	qani
565	聪明	薛禅	sečen
566	爽利	必石温	bisiqun

567 诚 呈 čiŋ

568 卷 额卜客 ebke

569 挂 额勒古 elgü

570 盖 不儿屈 bürkü

571 载 帖额 tehe

572 过 那可赤 nükči

573 倚 失秃 šitü

574 扫 拭兀儿 šihür

575 撒 阿思哈 asqa

576 敲 迭列惕 delet

577 推 土里可 tülki

578 扯 塔塔 tata

579 翻 忽儿八 qurba

580 放 塔里必 tatbi

581 扶 帖惕窟 tetkü

582 倾 土俗儿 tusur

583 救 阿不剌 abura

584 算 撒纳 sana

585 索 忽余 quyun

586 与 斡克 ük

587 要 阿卜 abu

588 寻 额里 eri

589 压 答鲁 daru

590 管 哈答哈剌 qadaqala

591 拴 忽牙 quya

592 鞴 脱忽 toqu

593	射	哈儿卜	qarbu
594	牵	可团勒	kotüe
595	补	那可	nöke
596	脱	木里秃勒	mültüe
597	卖	忽答里都	qudaldu
598	买	忽答里都周阿卜	qudalduju ab
599	商量	额〔耶〕秃勒都	eyetüldü
600	安排	勺乞牙	joqiya
601	分付	塔兀勒	daqul
602	向前来	兀鲁黑石亦列	uruqši ire
603	改换	也兀惕克	yehütke
604	抬举	阿撒剌	asara
605	报恩	阿赤哈里温	ači qariqul
606	怜恤	额捏里恢	enerihüy
607	收拾	忽里牙	quriya
608	分捡	亦勒哈	ilgaqa
609	缘故	申答安	šiltaqan
610	一同	含秃阿儿	qamtuqar
611	作伴	那可(撒)撒	nöküče
612	推辞	申答阿蓝	šietaqalan
613	叮咛	打卜丹	dabtan
614	保护	亦别延	ibehen
615	带着	者兀周	jihüjü
616	自由	斡额仑都剌巴儿	üher-ün durabar
617	恐吓	哈阿黑蓝	aqaqlan

声 色 门

618	红	忽刺安	ulaqan
619	青	阔阔	köhe
620	黄	石刺	šira
621	白	察罕	čaqan
622	黑	哈刺	qara
623	绿	那豁安	noquqan
624	紫	只希因	ǰiqiyin
625	大红	阿勒	al
626	素	失担	šidam
627	驼褐	帖篾延汪哥	temehen öoŋge
628	灰色	孛罗	böre
629	声	答温	daqun
630	色	汪哥	oŋge
631	影	小兀迭儿	sehüder
632	光	格连勒	gerel
633	香	古直	küǰi
634	气	阿兀儿	aqur

数 目 门

635	一	你刊	nigen
636	二	豁牙儿	qoyar

637	三	忽儿班	γurban
638	四	朵儿边	dürben
639	五	塔本	tabun
640	六	只儿瓦安	ǰirquqan
641	七	朵罗安	doloqan
642	八	乃蛮	nayiman
643	九	也孙	yisün
644	十	哈儿班	qarban
645	二十	豁邻	qorin
646	三十	忽嗔	γučin
647	四十	朵嗔	dučin
648	五十	塔宾	tabin
649	六十	只连	ǰiran
650	七十	答阑	dalan
651	八十	乃颜	nayan
652	九十	也连	yeren
653	百	札温	ǰaqun
654	千	敏干	miŋqan
655	万	土绵	tümen
656	万万	土克土绵	tük tümen
657	数目	脱阿	toqa
658	几	客敦	kedün
659	多	斡栾	olan
660	少	啜延	čühen
661	般	主因	ǰüyil
662	双	阔式	qos

663 独 哈黑察 qaqča
664 单 斡列额勒孙 ürehelsün
665 群 续鲁克 sürük
666 块 客薛克 kesek
667 半 札林 ǰarim
668 半块 札林秃黑 ǰarimtuq
669 重 答卜忽儿 dabqur

身 体 门

670 身 别耶 beye
671 头 帖里温 terihün
672 面 你兀儿 niqur
673 眼 你敦 nidün
674 额 莽来 maŋlay
675 腮 哈察儿 qačir
676 鼻 哈巴儿 qabar
677 耳 赤勤 čiqin
678 口 阿蛮 aman
679 舌 客连 kelen
680 齿 失敦 šidün
681 眉 哈泥思哈 qanisqa
682 睫 莎儿眉孙 suremisun
683 发 许孙 üsün
684 髯 撒罕勒 saqal

685	唇	忽罗勒	qurul
686	喉	豁窝来	ququlay
687	项	窟诸温	küǰ] ühün
688	肩	木鲁	mürü
689	胸	额卜扯温	ebčehün
690	背	阿鲁	aru
691	心坎	窝罗	örö
692	心	主鲁刊	ǰürüken
693	腋	速兀	suu
694	手	哈儿	qar
695	肘	脱孩	toqay
696	掌	哈剌罕	alaqan
697	指	忽鲁温	quruqun
698	指甲	乞木孙	qimusun
699	拳	弩都儿哈	nudurqa
700	肋肢	哈不孙	qabusun
701	腹	客额黎	keheli
702	肝	黑里干	eligen
703	肺	阿兀石吉	aqušiki
704	胆	雪吕孙	(sulsun)〔sülsün〕
705	肠	格迭孙	gedesün
706	脾	迭里温	delihün
707	脐	阔亦孙	küysün
708	肋	哈必儿哈	qabirqa
709	腰子	孛额列	bögere
710	腰	别勒	bel

711	脊	你里温	niriqun
712	脚	阔勒	köl
713	脚面	斡里〔米〕	ölmi
714	脚底	兀剌	ula
715	脚后根	斡莎哥	ösüge
716	膝盖	脱不黑	tobuy
717	臁	失里必	silbi
718	踝	失阿	šiqa
719	骨	牙孙	yasun
720	髓	赤篾干	čimegen
721	肉	米罕	miqa
722	血	赤孙	cisun
723	脉	速答孙	sudasun
724	筋	失儿不孙	širbüsün
725	汗	阔劳孙	kölesün
726	涕	你孙	nisun
727	靥	猛格	möŋge
728	唾	纽勒不孙	niolbusun
729	泪	纽勒卜孙	nilbusun
730	秃	塔剌孩	taraqay
731	瘸	朵合郎	doqolaŋ
732	瞎	莎合儿	sohor
733	聋	都(来)〔里〕	(tulay)〔düli〕
734	吃	客列该	kelgey
735	肥	塔鲁浑	taruqun
736	瘦	土鲁罕	turoqan

737	性命	阿民	amin
738	仁	纽列思魁	nihüleskùy
739	义	乃剌灰	〔nayraŋquy〕(neyreŋhüy)
740	礼	脱鲁	türü
741	智	兀哈安	uqaqan
742	信	必石列温	bisirehül
743	理	约孙	yosun
744	德	阿卜里	aburi
745	志	勺里黑	joriq

方　隅　门

746	东	朵罗纳	(dürüne)〔doruna〕
747	南	额木捏	emüne
748	西	阿罗捏	ürüne
749	北	兀篾列	(ümere)umara
750	中	敦达	dumda
751	下	朵剌	doura
752	上	迭额列	dehere
753	内	朵脱剌	dotura
754	外	哈答纳	qadara
755	前	兀里答	urida
756	后	豁亦纳	qoyna
757	左	者温	jehün
758	右	巴剌温	baraqun

759	间	札兀剌	jaqura
760	边	乞札阿儿	qijaqar
761	稍	兀主兀儿	üjühür
762	底	喜鲁阿儿	iruqar

通 用 门

763	难	别儿客	berke
764	易	乞里巴儿	kilbar
765	有	备	boy
766	无	兀该	ügey
767	不	兀禄	ülü
768	休	不秃该	bütügey
769	似	阿答里	adali
770	同	撒潮	sačaqu
771	是	拙卜	jüb
772	非	不鲁兀	buruqu
773	实	马哈惕	maqat
774	虚	斡黑脱儿忽	uγturqu
775	疾	斡帖儿	(üter)〔ütter〕
776	缓	阿鲁兀儿	aluqur
777	紧	土儿坚	türhen
778	慢	多里延	düliyen
779	大	也客	yeke
780	小	兀出干	üčühen

781	高	温秃儿	ündür
782	低	孛豁泥	bohuni
783	重	坤都	kündü
784	轻	匡干	küŋgen
785	长	兀儿秃	(uruu)〔urtu〕
786	短	斡阔儿	oqor
787	远	阔罗	qola
788	近	斡亦剌	oyira
789	深	昆	kün
790	浅	果延	qöyen
791	宽	阿危	aquy
792	狭	希兀坛	šiütan
793	横	款多连	kündülen
794	竖	温都思	ündüs
795	平	土卜申	tübsin
796	斜	拙里兀	(ǰuriqu)〔ǰürihü〕
797	明	格格延	gegehen
798	浑	不笼吉儿	buluŋgir
799	满	都兀郎	dühüreŋ
800	阔	斡儿坚	ürgen
801	新	失你	šini
802	旧	考陈	kaučin
803	圆	脱葛里克	tügürik
804	匾	哈八塔孩	qabtaqay
805	方	朵儿边勒真	dürbelčin
806	薄	您坚	nimegen

807	厚	主札安	ǰuǰaqan
808	软	拙额连	ǰühelen
809	硬	哈讨兀	qataqu
810	曲	额鄂古	ečceŋhü
811	直	石都儿忽	šidurqu
812	窄	赤忽勒	čiqul
813	散	塔儿哈	tarqa
814	舒	迭里格	delge
815	利	忽儿察	qurča
816	钝	抹和答黑	moqodaq
817	脆	客别列客	hebrek
818	初	脱仑	türün
819	了	巴剌巴	barba
820	未	兀堆宜	üdühüye
821	全	帖骨思	tegüs
822	不能	牙耽	yadam
823	能	赤耽	čidam
824	歹	卯温	maqun
825	好	撒因	sayin
826	安妥	阿木忽郎	amuqulay
827	明白	哈哈儿孩	qaqarqay
828	颠倒	帖秃鲁	tetürü
829	这里	延迭	ende
830	那里	田迭	tende
831	好生	撒亦秃儿	sayidur
832	何用	牙温客列客	yaqun kerek

833	近间	斡亦里	oyiri
834	到今	额(者)〔都〕额窟儿帖列	(ejehe)〔edühe〕kürtele
835	太平	昂克	eŋke
836	洁净	阿里温	ariqun
837	随即	答雷秃儿	daruy tur
838	无妨	无禄哈里札忽	ülü alǰiqu
839	为那般	挑兀别儿	tehüber
840	为这般	额兀别儿	ehüber
841	若是	客儿别	kerbe
842	虽是	客堆〔别〕	kedüy be
843	怎生	客儿	ker
844	不拣甚么	阿里别又黯巴儿别	ali ba yambar ba
845	么道	客蛮	kemen
846	终了	岛思八	daqusba

华夷译语　鞑靼馆下续增

天　文　门

1	滴	土俗勒台	tusultay
2	消	升革八	siŋgebe
3	参	忽儿班哈儿阿力	qurbanqarqali
4	辰	米陈惕	mičit
5	霞	扯帖干	četegen
6	吹	(阿)〔斡〕刺	ük
7	霄	斡黑脱儿忽　阿木忽郎	uqturqu amuqulay
8	昏	哈郎忽	qarqŋqu
9	晴	阿林八	arilba
10	阴	卜儿乞(八)〔别〕	bürkibe
11	浮云	斡黑脱儿忽额兀连	uqturqu ekülen
12	造化	札牙罕	jayaqan
13	飘雪	苦勒别客欲察孙	külbe[illegible]časun

地　理　门

14	涧	奴刺	nura
15	川	啜勒格	čülge
16	坡	卜勒塔黑	bultaq
17	洞	汪兀儿	uŋqur

18	乡	阿亦勒	ayil
19	峰	坤	qun
20	渠	兀罗思罕	urusaqan
21	江	也客木连	yeke müren
22	池	古列纳兀儿	güle naqur
23	寨	失别额	sibehe
24	郡	爱麻黑	ayimaq
25	边疆	乞札阿儿只鲁孩	kiǰaqar jiruqay
26	城墙	忽敦巴剌哈孙	qutun balaqasun
27	关口	察八察哈勒	čabčaqal
28	筑城	忽敦驽都仑	qutun nudur-un
29	沙漠	忽麻黑啜勒	qumaq čül

时　令　门

30	正月	豁必撒剌	qobi sara
31	二月	豁者儿撒剌	qoǰir sara
32	三月	兀格陈撒剌	ögelčin sara
33	四月	可可亦撒剌	kökeyi sara
34	五月	兀剌鲁撒剌	ularu sara
35	六月	兀亦鲁撒剌	uyiru sara
36	七月	古阑撒剌	ruran sara
37	八月	不忽撒剌	buqu sara
38	九月	忽察撒剌	quča sara
39	十月	客勒卜秃儿撒剌	helebtür sara

40	十一月	亦得勒忽撒剌	idelehü sara
41	十二月	可可勒儿撒剌	kököler sara
42	闰月	纽蛮撒剌	niqumal sara
43	岁数	纳孙脱罕奴	nasun toqan-u
44	年节	失你桓	sini on
45	时刻	察黑兀赤儿	čaq üčr
46	四季	朵儿边察黑	dörben čaq

花 木 门

47	青松	阔阔纳剌孙	köke narasun
48	绿竹	那豁(孙)〔罕〕古鲁孙	nuquqan qulusun
49	柳叶	希扯孙纳卜陈	ičesun nabčin
50	榆钱	凯剌孙卓斡思	qayilasun ǰoqus
51	蓬蒿	坎哈温石剌里真	qamqaqul siralǰin
52	花枝	扯扯克格石温	čeček gesihün
53	花开	扯扯克你额	čeček nehe
54	粟米	豁诺黑阿门	qonuq amun
55	柏叶	阿儿察纳卜陈	arča nabčin
56	桧枝	赤郭儿孙格石温	čigörsün gesihün
57	黑枣	哈剌赤不罕	qara čibuqan
58	白果	察罕者迷失	čaqan ǰimis
59	红杏	忽剌安圭列孙	ulaqan güyilesün
60	青梨	阔阔阿里麻	köke alima
61	绿豆	那豁安卜儿察黑	noquqan borčaq

62	黄豆	石刺卜儿察黑	sira borčaq
63	大米	也克阿门	yehe amun
64	小米	兀出干阿门	üčühen amun
65	青杏	阔阔圭列孙	köke guyilesün
66	黄米	石刺阿门	sira amun
67	小葱	兀出干莎汪吉纳	üčühen suŋgina
68	青蒜	阔阔撒林撒黑	köke sarimsaq
69	香草	古直额别孙	hüji ebesün
70	曲木	额郢古抹敦	ečeŋgü modun
71	红曲	忽刺安额郢古	ulaqan ečeŋgü
72	回香	哈里古直	qari hüji
73	木耳	抹敦赤勤	modun čiqin
74	草果	额别孙者迷失	ebesün jimis
75	红花	忽刺安扯扯克	ulaqan čeček
76	紫草	只希因额别孙	jihiyen ebesün
77	粳米	秃秃儿罕	tuturqan
78	新米	失你阿门	sini amun
79	荆花	孛罗克潮扯扯克	büre kečehü čeček
80	杏叶	圭列孙纳卜陈	güyilesün nabčin
81	茄子	巴丁哈	badiŋqa
82	荆芥	孛罗客潮乞赤	büre kečehü kiči
83	杏仁	圭列孙纽列思魁	guyilesün nihülesgüy
84	人参	古温忽儿班哈儿阿力	hümün qurban qarqali
85	麝香	只哈儿古直	jiqar hüji

鸟 兽 门

86	象	札安	jaqan
87	麝	只哈儿	jiqar
88	彪	哈儿忽剌黑	qarqulag
89	狐	忽捏干	ünegen
90	飞熊	你思忽斡脱葛	nishü ötöge
91	走马	归窟抹邻	güyihü murin
92	山羊	阿兀剌忽纫	aqulan qoni
93	海獭	答来哈里温	dalay qaliqun
94	玉兔	哈石讨来	qas taulay
95	金鸡	安坛打乞牙	altan takiya
96	黄牛	石剌兀格儿	sira üher
97	紫燕	只希因哈　里牙察	jihiyen qariyača
98	西马	呵罗捏抹邻	ürüne morin
99	大西	也客呵罗捏	yehe ürüne
100	小西	兀出干呵罗捏	ücühen ürüne
101	白马	察罕抹邻	čaqan morin
102	青马	阔阔抹邻	köke morin
103	黑马	哈剌抹邻	qara morin
104	花马	扯扯克抹邻	čeček morin
105	红沙	忽剌安忽麻乞	ulaqan qomaqi
106	青沙	阔阔忽麻乞	köke qomaqi
107	放马	塔里必抹邻	talbi morin
108	水牛	兀孙兀格儿	usun üher

109	青牛	阔阔兀格儿	köke üher
110	豺狼	褚额别里赤那	čüheberičina
111	香獐	古直阿剌黑台	huji araqtay
112	野鹿	客额儿卜忽	heher boqu
113	羊羔	忽纫忽里罕	qunin quriqan
114	金鱼	安坛只哈孙	altan ǰiqasun
115	银鱼	蒙昆只哈孙	müŋqu jiqasun
116	花鸦	扯扯克那豁(安)〔孙〕	čeček nuqusun
117	山鸡	阿兀剌塔乞牙	aqulan taqiya

宫 室 门

118	金门	安坛额兀颠	altan ehüde
119	玉桥	哈石格兀儿格	qas kehürge
120	长桥	兀儿秃客兀儿格	urtu kehörge
121	小桥	兀出干客兀儿格	učühen kehörge
122	高塔	温突儿速卜儿罕	ündür suburqan
123	草房	额别孙格儿	ebesün ger
124	瓦房	察忽剌孙格儿	čaqurasun ger
125	中国	敦塔兀鲁思	dumda ulus
126	天门	腾吉里额兀颠	tegri ehüde
127	铜柱	辄思秃勒哈	ǰes tulqa
128	龙宫	禄斡耳朵格儿	lu orduger
129	宝塔	额儿的泥速卜儿罕	erdeni soburqan
130	砖瓦	客儿必石察忽剌孙	kerbis čaqrasun

131	开门	你额额兀颠	nehe ehüde
132	闭门	哈阿额兀颠	qaqa ehüde

器 用 门

133	铫	亦刺哈	iraq
134	碗	阿牙哈	ayaqa
135	弓箭	弩门速门	nomun somun
136	环刀	温都	üldü
137	明甲	格格延忽牙黑	geqehen quyaq
138	皮甲	阿刺孙忽牙黑	arasun quyaq
139	短枪	斡阔儿只塔	oqor ǰida
140	长枪	兀儿秃只塔	urtu ǰida
141	大斧	也克速克	yehe sühe
142	硬弓	哈讨兀弩门	qataqu nomun
143	火炮	哈勒斡儿不兀儿	qal urbuqur
144	石炮	赤刺温斡儿不兀儿	čilaqun urbuqur
145	木牌	抹敦哈勒哈	modun qalqa
146	铁鞭	帖木儿米纳哈	temür minaqa
147	铁索	帖木儿忽余	temür quyun
148	衣囊	迭延呼呼塔	dehel uquta
149	木梳	抹敦毵	modun sam
150	锡瓶	土温罕 笼哈	tuqulaqan loŋqa
151	铁锅	帖木儿脱火安	temür toqoqan
152	石臼	赤刺温阿兀儿	čilaqun aqur

153	铜镜	辄思脱黎	jes töli
154	竹帘	古鲁孙赤克	qulusun čik
155	枕头	迭列帖里温	dere terihü
156	木炭	抹敦捏兀列孙	modun nehüresün
157	铜锣	辄思常	jes čaŋ
158	银印	蒙昆谈哈	müŋgü tamaqa
159	金印	安坛谈哈	altan tamaqa
160	铜印	辄思谈哈	jes tamaqa
161	金牌	安坛哈勒哈	altan qalqa
162	银甲	蒙昆忽牙黑	müŋgü quyaq
163	凉席	薛里温赤兀勒孙	serihün čiqulsun

衣 服 门

164	金带	安坛不薛	altan büse
165	玉带	哈石不薛	qas büse
166	银带	蒙昆不薛	muŋqü büse
167	角带	额别儿不薛	eber büse
168	皮靴	阿剌孙忽都孙	arasun qutusun
169	油靴	脱孙忽都孙	tosun qutusun
170	青绢	阔阔乞卜	köke kib
171	红绢	忽剌安乞卜	ulaqan kib
172	绿绢	那豁安乞卜	noquqan kib
173	锦绣	察麻哈儿忽迷	čama qarqumi
174	青布	阔阔斡列真	köke ülejin

175 红布 忽剌安斡列真 ulaqan ülejin

176 绿布 那豁安斡列真 noquqan ülejin

177 白布 察罕斡列真 čaqan ülejin

178 衣袖 迭延侃纯 dehel qančun

179 毡幔 洗思该阔石格 sisgey kösige

饮 食 门

180 黄酒 石剌答剌孙 sira darasun

181 豆酒 卜儿察黑答剌孙 borčaq darasun

182 白酒 察罕答剌孙 čaqan darasun

183 水酒 兀孙答剌孙 usun darasun

184 猪肉 哈孩米罕 qaqay miqa

185 牛肉 兀格儿米罕 üher miqa

186 羊肉 忽纫米罕 qonin miqa

187 马肉 抹邻米罕 morin miqa

188 脂油 额兀坤脱孙 ehökün tosun

189 青盐 阔阔答卜孙 köke dabusun

190 油醋 脱孙石儿格 tosun sirge

191 蒜酪 撒林撒黑答剌黑 sarimsaq taraq

192 米粥 阿门卜答安 amun budaqan

193 煮粥 赤纳卜答安 čina budaqan

194 割肉 额惕客米罕 ethe miqa

195 有味 备唵坛 boy amtå

196 无味 兀该唵坛 ügey amta

197	不饱	兀禄察惕八	ülü čatba
198	吃菜	亦迭谙	ide em
199	尝酒	唵撒答剌孙	amsa.darasun
200	煮酒	赤纳答剌孙	cina darasun
201	饥了	斡列思别巴剌八	ülesbe barba
202	吃粥	亦迭卜答安	ide budaqan
203	吃肉	亦迭米罕	ide miqa

珍 宝 门

204	宝石	额儿的泥赤剌温	erdeni čilaqun
205	珠子	速卜惕可卜温	sobut kübehün
206	铜钱	辄思卓斡思	ǰes ǰuqus
207	水晶	孛罗儿	bolur
208	黄金	石剌安坛	sira alta
209	白玉	察罕哈石	čaqan qas
210	白锡	察罕土温罕	caqan tuqulqan
211	青铜	阔阔辄思	köke ǰes

人 物 门

212	朝廷	迭都孙	dehedüs-ün
213	臣子	土失绵可卜温	tusimel kübehün
214	主客	额毡勺陈	eǰen ǰočin

215	父兄	额赤格阿哈	ecige aqa
216	师傅	巴黑石	baqsi
217	老妪	斡脱沽额篾干	ütegü emegen
218	神鬼	汪坤惕赤惕科儿	oŋγut čitkür
219	官吏	那颜必阇赤	nuyan bičiheči
220	好人	撒因古温	sayin kümün
221	歹人	卯温古温	mahu kümün
222	弟妹	迭兀朵宜	dehü döy
223	妻子	格儿该可卜温	gergey kübehün
224	野人	客额儿古温	keher(kübehün)〔kümün〕
225	木匠	抹敦兀阑	modun oran
226	铁匠	帖木儿兀阑	temür oran
227	弓匠	弩门兀阑	nomun oran

人 事 门

228	教	速儿哈	surqa
229	读	翁石	uŋsi
230	择	莎汪古	suŋqu
231	会	忽林	qurim
232	请	古列	qure
233	爱	塔阿蓝	taqaram
234	添减	捏篾保兀剌兀勒	neme baquraqul
235	推敲	土里奇迭列惕	tülqi delet

236	窥见	失哈周兀者	siqaju uje
237	翻盖	忽儿八卜儿窟	qurba bürhü
238	脱衣	木里秃勒迭延	mültül dehel
239	卷帘	额卜克赤克	ebhe čik
240	撒倚	阿撒哈失秃	asqa sitü
241	挂印	额勒古谈哈	elhü tamqa
242	勤读	乞扯央古翁石	kiciyengü unsi
243	审思	孛剌哈薛惕乞	bolqa setki
244	催行	斡脱儿列牙卜	ütürle yabu
245	告止	扎阿脱里惕(克)〔客〕	jaqa turitqa
246	起坐	孛思撒兀	bos saqu
247	出入	哈儿斡罗	qar oru
248	嗔喜	孩抹思八巴牙思八	qayimusba bayasba
249	猜嫌	塔阿忽鲁八	tqa quluba
250	爱惜	塔阿蓝哈亦剌蓝	taqaram qayiraqan
251	穷富	兀格兀伯颜	ügehü bayan
252	记问	脱黑脱阿阿撒黑	toqtoqa asq

声 色 门

253	蓝	蓝	lam
254	皂	皂	sau
254	黑青	哈剌阔阔	qara köke
256	深红	昆忽剌安	gün ulaqan
257	柳绿	希扯孙那豁安	sičesün noquqan

258	金黄	安坛石剌	altan sira
259	天青	腾吉里阔阔	tegri köke
260	光素	格连勒失担	gerel sidam

数目门

261	一万	你刊土绵	nigen tümen
262	十万	哈儿班土绵	arban tümen
263	百万	札温土绵	ǰaqun tümen
264	千万	敏干土绵	miŋɣan tümen
265	多少	斡阑啜延	olan čöhen
266	一双	你刊阔式	nigen qos
267	一群	你刊续鲁克	nigen süruk
268	一起	你刊孛思	nigen bos
269	一块	你刊客薛克	nigen kesek

身体门

270	仁德	纽列思魁阿卜里	nihülesküy aburi
271	义理	乃剌灰约孙	nayiraquy yosun
272	志气	勺里黑阿兀儿	ǰoriq aqur
273	信实	必失列温马哈惕	bisirehül maqat
274	爽利	必石温	bisiqun
275	诚心	呈主鲁刊	čiŋ ǰirühen

276	大胆	也客雪吕孙	yeke sülsün
277	好心	撒音主鲁刊	syin jirühen

方 隅 门

278	左边	者温乞札阿儿	jehün kiǰaqar
279	右稍	巴剌温兀主兀儿	baraqun üjühür
280	东方	朵罗纳朵儿边勒真	doruna dürbelǰin
281	西方	呵罗捏朵儿边勒真	ürüne dürbeljin
282	上边	迭列乞札阿儿	dehere kiǰaqar
283	下边	朵剌乞札阿儿	doura kiǰaqar
284	内外	朵脱剌哈塔纳	dotura qadana
285	前后	兀里答豁亦纳	urida qoyina

通 用 门

286	缓	阿鲁兀儿	aluqur
287	疾	斡帖儿	(öter)〔ötter〕
288	深	昆	gün
289	浅	果延	güyen
290	圆	脱葛里克	tögürik
291	匾	哈巴答孩	qabtaqay
292	舒	迭里格	delge
293	散	塔儿哈	tarqa

294	近来	斡亦剌亦列	oyira ire
295	远去	阔罗(约儿)〔额〕赤	qola eči
296	高大	温都儿也客	ündür yehe
297	窄小	赤忽勒兀出干	čiqul üčühen
298	长短	兀儿秃斡阔儿	urtu oqor
299	是非	拙卜不鲁兀	ǰöb buruqu
300	有无	备兀该	buy ügey
301	易满	乞里巴儿都兀郎	kilbar dühüreŋ
302	难平	别儿克土卜申	berhe tübsin
303	宽大	阿危也客	dquy yehe
304	来到	亦列古儿伯	ire kürbe
305	好歹	撒音卯温	sayin maqun
306	不要	兀禄阿卜	ülü ab
307	休想	不秃该都剌惕	bütügey durat
308	要紧	阿卜土儿坚	ab türgen
309	远近	阔罗斡亦剌	qola oyira
310	新旧	失你哈兀陈	sini qaqučin
311	明白	哈哈儿孩	qaqarqay
312	横竖	款多连温都(儿)〔思〕	kündülen ündüs
313	怎生	客儿	ker
314	太平	昂克	eŋke

续增华夷译语

花　木　门

1	嫩	卜勒孛来	bolburay
2	条	撒亦剌孙	sayilasun
3	节	速芽	soya
4	乾	苦乞剌	qokira
5	细	纳林	narin
6	生	脱罗八	türübe
7	长	斡思八	üsbe
8	桃	斡鲁克	örük
9	栽	答哈力	daqari
10	发	额兀思八	ehüsbe
11	采	墨难	manan
12	落	斡捏八	unaba
13	移	纽兀八	nihube
14	动	古都勒八	küdülbe
15	折	苦兀勒八	ququlaba
16	菖蒲	也客纳	yekene
17	梧桐	土忽儿抹敦	tuqur modun
18	葵花	古木得儿扯扯克	gümüder čeček

19	莲花	莲花扯扯克	linqua čečck
20	牡丹	斡惕伯列	(ütbele)〔utbala〕
21	灵芝	主里忽额别孙	ǰuriqu ebesün
22	樱桃	忽剌安兀遵	qulaqan üsüm
23	榛子	失惕	sit
24	栗子	古郎	hüreŋ
25	杨梅	奄塔秃圭列孙	amtatu güyilesün
26	良姜	察思客	časqa
27	胡椒	乞撒忽	kisqu

鸟 兽 门

28	雁	哈儿察黑纳	qarčaqna
29	豹	石勒兀孙	silhüsün
30	雄	速纳	suna
31	雌	卜鲁黑陈	boruqčin
32	毛	汪哈孙	uŋqasun
33	鹫	篾迭力	mederi
34	鹭鸶	斡儿必	ürbi
35	仙鹤	剌速	lasu
36	银鼠	兀难	ünan
37	锦鸡	客列巴堆	kelbedüy
38	玉兔	陈塔安	čindaqan
39	猢狲	阿儿速鲁黑	arsuluq
40	麋鹿	抹阑	(muran)〔maral〕

41	杜鹃	乞赤儿	kičir
42	麒麟	阿勒塔兀儿	altaqur
43	禽兽	失保温古鲁客孙	sibaqun gürühesün
44	蝴蝶	额尔伯该	erbehey
45	蜜蜂	主客思	ǰükes
46	螃蟹	可勒木格	kölmüge
47	地鹘	土忽答黑	tuqudaq
48	头畜	阿都兀孙	aduqusun

宫 室 门

49	殿	哈儿失	qarsi
50	邦	哈里	qari
51	窗	土亦脱格	tüyitöge
52	台	帖克都儿	tekedür
53	灶	豁仑塔	ɣlumta
54	檐	薛剌卜赤	sarabči
55	楼	察麻思秃儿	čamas tur
56	板	哈卜塔孙	qablasun
57	社稷	阿儿拍	arbay
58	庙	庙格儿	(mau)〔miyau〕ger
59	京畿	京都儿	giŋ dur
60	帐房	察赤儿	čačir
61	画壁	只鲁黑秃哈勒哈	ǰiruqtu qalqa
62	栏杆	哈勒哈斡儿哈	qalqa urqa

63	营房	苦里颜格儿	küriye gtr
64	栖	客兀儿	kehur

器 用 门

65	砚	石秃克	sitük
66	纛	秃黑	tuq'
67	箫	搠兀儿	čuqur
68	笛	必力儿	bilir
69	扇	迭乞兀儿	dekihür
70	船	汪忽察	oŋquča
71	伞	书库儿	sikür
72	斗	参	sim
73	升	升子	siŋsi
74	剑	米撒	misa
75	鞍	额篾延	emehel
76	刀	乞都阿	kituqa
77	器械	马思乞	maski
78	行李	阿赤牙哈黑三	ačiyaqaqsan
79	椅子	散塔里	sandali
80	乐器	塔必黑	tabiq

衣　服　门

81	绒	主力失	jülisi
82	裙	忽儿埋	qurmai
83	缎子	土儿格	turge
84	织金	捏客蛮安塔秃	nehemel altatu
85	闪色	忽必勒赤兀儿	qubilčiqur
86	彩缎	阿儿秃土儿格	artu türge
87	膝襴	乞儿哈黑秃	kirqaqtu
88	表裹	哈塔儿朵脱儿	qadar dotur
89	冠帽	脱鲁因马哈剌	türü-yin maqala
90	珠冠	的贪	titiam
91	大帽	卜儿格	burge
92	彩绢	翁格乞卜	önge kib

饮　食　门

93	膳	兀秃克	utuk
94	粉	华	quua
95	生	土魁	tühüy
96	熟	孛勒巴孙	bolbasun
97	干	火哈孙	quqasun
98	湿	委丹	uyidan
99	稀	升干	singen

100	稠	兀惕干	üthen
101	乳	孙	sün
102	蜜	半	bal
103	甜	奄塔台	amtatay
104	苦	哈失温	qasiqun
105	淡	札巴安	jabaqan
106	咸	苦只儿	qučir
107	酸	朵黑申	doqsin
108	面	古力儿	rulir
109	酱	米孙	misun
110	饮	兀	uu
112	蜡	剌卜	lab
113	鲜	斡郎乞	üleŋki
114	糖	沙乞儿	sakir
115	渴	稳塔思八	undasba
116	下程	失兀孙	sihüsun
117	茶	茶	čak

珍 宝 门

118	财	满	mal
119	钢	哈谈	qatam
120	玛瑙	玛瑙	maqanu
121	珊瑚	失丹	sitan
122	琥珀	忽必	qubi

123	琉璃	窄都力	ǰjayduri
124	镔铁	卜鲁惕	bolut
125	银珠	沈豁	sinquk
126	朱砂	安坛沈升忽儿	altan singiŋqur
127	雄黄	可伯儿	köber

人　物　门

128	朝廷	迭都孙	dehedüs-ün
129	皇后	哈敦	qatun
130	臣宰	土失篾仑	tusimel-un
131	旗校	兀都温	uduqun
132	圣人	党客儿里克	daŋkerlik
133	仙人	额儿失	ersi
134	君子	失里温撒因	siliqun sayin
135	徒弟	沙必	sabi
136	道士	先生	sansiŋ
137	樵夫	土里牙马阑赤	tüliye malanči
138	商贾	巴失儿客惕	basirket
139	皂隶	札儿哈阿	ǰarqaqa
140	家小	阿兀鲁黑	aquruq
141	野人	兀赤也惕	üčiyet
142	俗人	额勤苦温	ehel kömün
143	闲人	塔儿罕苦温	darqan kömun
144	西番	土卜惕	tubet

145	女直	主儿察愓	jüčrcit
146	高丽	莎笼哈	sulunqa
147	高昌	委兀儿	oyiqur
148	西天	安愓客愓	altaqat
149	阴阳	兀者麻儿陈	üǰemerčin
150	使女	使保客陈	sibehčin
151	小厮	讷温	nuqun
152	媒人	招儿麻赤	ǰaquramči
153	少〔年〕	札剌兀思	ǰalqus
154	妾	赤都客儿	čidüker
155	谁	客奴	ken-nü

人　事　门

156	奏	兀赤木	üčimü
157	差	札鲁周	ǰaruǰu
158	战	哈愓兀勒敦	qatquldun
159	说	客列	kele
160	巧	斡阑	uran
161	俊	失里温	siliqun
162	胜	斡敦	udun
163	耻	酸赤灰	sunčiqui
164	贵	那颜	noyan
165	惧	额篾也客愓	emiyeket
166	望	额客阑	egeren

167	养	帖赤颜	tejiyen
168	赞	撒亦失颜	sayisiyan
169	拨	额得客周	etekejü
170	罚	产剌	čamalan
171	屈	额坑窟	ekeŋkü
172	伸	速仑	sur-un
173	抢	打阑	dalan
174	躲	扎亦阑	ǰayilan
175	借	阿思兀周	asaquǰü
176	弄	姚儿把里	yaqu bari
177	选	莎汪古惕	syŋγut
178	演	速里	süri
179	拙	察郎台	čalaŋtay
180	通	捏客埋	nekemuy
181	本	卜敦	büdün
182	夺	不里颜	buliyan
183	逐	兀勒迭周	üldejü
184	闲	兀秃	utü
185	空	火火孙	qoqosun
186	真	兀难	ünen
187	伪	忽丹	qudal
188	成	不都忽	bütühü
189	咏	土兀蓝	duqulan
190	让	勺赤剌木	ǰočilamu
191	还	脱鲁忽	tülühü
192	争	塔麻察忽	temečehü

193	惊	拙赤周	čočiju
194	陪	土列	tüle
195	叹	塞兀剌勒周	sehüreljü
196	祝	亦鲁干	irögen
197	进	斡罗忽勒周	oruqulju
198	退	亦出忽	ičuqu
199	誓	安塔哈周	altaqaju
200	悔	肯失牙周	kemsiyejü
201	洗	兀乞牙忽	ukiyaqu
202	垢	客乞里	kekiri
203	论	撒思的儿	sasdir
209	骄	你来	niray
205	雕	勺鲁黑三	joruqsan
206	赉	阿不哈惕	abuqat
207	保	保蓝	baulan
208	漏	出兀儿哈也	čoqurqaya
209	缺	出黑蓝	čuqran
210	踪	抹儿	mür
211	迹	兀仑	ur-un
212	聚	赤忽勒八	čiqulba
213	散	塔儿哈八	tarqaba
214	言	客蛮	kemen
215	等	乞客惕	kiket
216	登	客扯干	kečegen
217	渡	客都勒干	ketülgen
218	胜	塔鲁八	daruba

219	败	塔鲁黑塔八	daruqdaba
220	专一	额客捏客塔	ekenikte
221	取	阿卜灰	abquy
222	逃	土塔八	dutaba
223	遮	塔勒塔里周	daldariǰu
224	破	哈哈儿八	qaqaraba
225	坏	额不塔阑	ebderen
226	尊事	额儿乞阑	erkilen
227	袭替	札勒含赤　也兀惕客周	ǰalqamǰi yehütkeǰü
228	除授	土失周	tüsiǰü
229	职事	啜剌	čola
230	志意	勺里黑	ǰoriq
231	谏劝	亦塔罕	itaqan
232	整治	札撒周	ǰasaǰu
233	搅扰	哈惕兀阑	qatqulan
234	事务	委列班	üyileben
235	引领	兀都里惕周	uduritǰu
236	预备	札卜陈	ǰabčin
237	乘机	兀赤儿卜勒周	üčir bulǰu
238	调兵	扯里克只鲁里敦	čirik ǰiluqdun
239	奇功	莽来乞赤颜	maŋlay kičiyen
240	傅报	客列古儿克仑	kele hürkelüŋ
241	声息	兀租克撒巴安	üsuük sabaqan
242	投降	斡罗周兀克八	oruǰn ükbe
243	堤防	满陈	mančin
244	哨马	札撒温	ǰasaqul

245	了高	哈剌兀勒	qaraqul
246	归附	亦勒三	ilsan
247	招附	亦勒撒兀仑	ilsehülün
248	讲和	勺乞勒都仑	ǰokilaulun
249	庆贺	苦勒都黑蓝	quldulan
250	禁约	苦里兀勒周	quriqulǰu
251	写字	兀租克主罗赤	üsük ǰuruči
252	读书	必赤克翁石	bnčik üŋsi
253	性情	阿哈里　阿不里	aqali aburi
254	艺学	额儿丹　速儿	erdem sur
255	文章	必赤克　额儿丹	bčik erdem
256	孝顺	塔钦塔兀	taqimdaqu
257	效劳	兀仑阑	ülümlan
258	耕种	许列塔林	üre tarin
259	朝贡	阿兀勒札里颜兀者兀仑	aquljari-yen üjühülün
260	进奉	斡罗兀勒陈	oruqulčin
261	回答	哈林塔	qarimta
262	通晓	土温塔剌	tuqultala
263	喧哗	斡阑撒马忽	olan samaqu
264	作揖	赤来秃	čiray-tu
265	护送	许迭失兀勒周	üdesihülǰü
266	相应	勺乞思	jokis
267	变化	忽必勒罕	qobiqan
268	机谋	散巴哈	sanbaqa
269	利害	土黑申	toqsin
270	缺少	篾骨思	megüs

271	游玩	必都周　牙不剌剌	biduju yabulara
272	侵占	迭民	demin
273	诱引	汪客剌兀勒兀	üŋkerehülhü
274	脚力	兀剌罕	ulaqan
275	相亲	赤兀剌	čiqula
276	增盛	斡伯都周	öbedüjü
277	迁移	拙客周	jokejü
278	一应	阿力八	aliba

声　色　门

279	蓝	蓝	lam
280	皂	皂	sau
281	翠色	撒因卜鲁仑	sayin bolur-un
282	番红	撒巴郎	sabaraŋ
283	描画	只鲁黑三	ǰiruqsan

数　目　门

284	亿	哈儿班土绵	arban tümen
285	兆	札温土绵	ǰaqun tümen
286	件	主因	ǰüyil
287	石	塔哈儿	taqar
288	两	失只儿	siǰir

289	钱	巴乞儿	bakir
290	分	分	fün
291	毫	乞剌黑孙	kilqasun
292	合	孩也	qaya
293	片	客勒迭该	keltegei
294	尺	脱孩	toqay
295	寸	亦迷忽	imiqu
296	丈	安塔	alta
297	锭	速客思	sükes

身 体 门

298	体	伯勒迭儿	belder
299	怀	阿卜儿	abur
300	朕	马里颜	mariyan
301	顶	兀来	oray
302	像	小兀迭儿	sehüder
303	困	察八	čaba
304	毒	忽鲁	qoro
305	病	额卜惕陈	ebelčin
306	精神	失里温	silqun
307	面目	赤来班	čray ban

通　用　门

308	敕	札儿力〔克〕	jarliq
309	例	考力	qauli
310	溢	必撒哈里忽	bisqariqu
311	特	勺林	jurin
312	祸	阿塔	ata
313	福	斡里宅	ülijay
314	忧	客木儿	kemür
315	观	申赤阑	siljilan
316	反	们答	mönde
317	伤	巴儿丹	bartan
318	留	土都克兀	tüdükhe
319	科	忽必赤阑	qobičran
320	兴	斡里思兀	ürishü
321	动	苦都勒客拍	küdülkebey
322	该	约速秃	yosutu
323	屡	(约)〔纳〕速孛里	nasubüri
324	和	勺乞勒都也	jokilduya
325	称	斡兀剌周	ühülejü
326	次	塔惕	det
327	追	拙亦剌周	juyilaju
328	姓	兀卜黑秃	obuq-tu
329	又	巴咱	basa
330	诸	孛里	büri

331	准	勺卜失颜	jübsiyen
332	罪	额剌兀亦	erehü-i
333	普	迭列该	delehey
334	被	塔阿儿	taqar
335	点	帖篾勒周	temeleǰü
336	害	豁儿	qoor
337	灭	额出勒兀亦	ečülhü-i
338	禄	忽都黑八	qtuqba
339	弃	客客八	kekebe
340	舍	帖伯赤	tebči
341	悬	坤赤勒周	künčileǰü
342	投	斡罗周	uruju
343	赖	失都周	sitüǰü
344	转	斡勒仑	ular-un
345	势	额儿革秃	érhetü
346	际	脱鲁黑	turuq
347	傍	哈必儿哈	qbirqa
348	闹	客剌兀儿赤	kerehürči
349	丑	兀者思格兀格	üjesge ügey
350	跟	塔哈周	daqaǰu
351	众	孛林	bürin
352	公平	党撒兀鲁客惕	teŋsehülüket
353	法度	札撒黑	ǰasaq
354	公干	哈里温	qliqun
356	报捷	撒必惕阑	sabitlan
357	违背	额迭客惕	eteket

358	宁静	阿木儿卜勒八	amurbulba
359	作急	引塔麻	iltama
360	忍辱	苦力昌魁	küličeŋküy
361	艰难	牙当乞	yadaŋki
362	俭省	阿儿必阑	arbilan
363	潜住	亦温撒兀周	niqun saquju
364	照依	兀里客剌勒周	üligerlǰü
365	便益	勺乞思台	ǰukistay
366	藩篱	速八客里思格	sübe kerisge
367	坚固	巴乞阑	bekilen
368	图报	阿赤哈勒札危班	ačiqalǰaquy-ban
369	洪福	速秃	suu-tu
370	伺候	古里扯摆宜	hüličbeyi
371	祭祀	塔乞仑	taqir-un
372	保障	也惕兀周	ǰithüǰü
373	谨慎	哈塔兀陈	qutaqučin
374	务要	哈剌阿儿八	qalaqarba
375	文书	必力克　必赤克	bilik bičik
376	给与	土客周　斡客周	tügeǰü ükču
377	贤德	卜黑塔思	buqdas
378	设立	把亦剌哈三	bayilaqsun
379	侍奉	塔钦	taqin
380	毁骂	哈里欲兀格兀	qariyu ügehü
381	正直	勺克失赤儿	ǰük sičir
382	常每	纳速孛里	nasubüri
383	考选	速里周莎汪浑	suriǰu suŋqun

384	仰望	哈剌黑塔忽	qaraqtaqu
385	筵宴	忽林脱亦八	qorim tuyiba
386	谢恩	乃蛮赤阑	nayimančilan
387	省谕	撒阑桶哈周	sarn tuŋqaǰu
388	勉励	哈塔兀陈	qtaqučin
389	用答	哈林赤剌哈惕	qarimčilaqat
390	照例	札儿客赤考里巴儿	ǰerke-i qauli-bar
391	这等	额因	eyin
392	严切	亦儿兀剌	iraqula
393	完聚	察忽剌哈周	čaqulaqaǰu
394	四散	卜思你八	buniba
395	人民	亦儿坚　斡儿罕	irgen uraqam
396	余剩	兀列客三	üleksen
397	挚掌	把林	barin
398	光显	安塔儿失兀仑	aldarsiqulun
399	管待	勺赤剌周	ǰočilaǰu
400	迟慢	斡速勒答都孩	osuldaduqay
401	相同	你客敦	nikedün
402	精通	土兀勒周	tuqulaǰu
403	端详	申赤剌周	(silǰilǰu)〔sinǰilǰu〕
404	过失	客木惕	kemüt

鞑靼译语

天文门

1	天	腾吉里	18	烟	忽纫
2	云	偶列	19	日出	纳蓝合儿把
3	雷	董豁敦	20	月出	撒剌合儿把
4	雨	忽剌	21	日落	纳蓝升格把
5	日	纳蓝	22	月落	撒剌升格把
6	月	撒剌	23	日斜	纳蓝克摆把
7	风	克	24	月斜	撒剌克摆把
8	霜	乞剌兀	25	天晴	腾吉里阿里二把
9	冰	抹勒孙			
10	雪	察孙	26	天阴	腾吉里不儿乞克
11	星	火敦			
12	雾	抹你牙儿	27	天河	腾吉里因木连
13	露	失兀迭林	28	大雨	也克忽剌
14	电	吉里别里干	29	大雪	也克察孙
15	雹	门都儿	30	大风	也克克
16	霖	主雪	31	起风	克孛思把
17	虹	莎郎合	32	亮了	改把

33	下雨	忽剌我罗把
34	下雪	察孙我罗把
35	日影	纳蓝兀儿
36	月影	撒剌兀儿
37	晚了	兀迭失孛二把
38	晌午	兀都儿都力
39	太阳	纳蓝
40	太阴	撒剌
41	刮风	克孛思把
42	霖雨	主雪忽剌
43	南斗	撒把儿
44	北斗	朵罗安火敦
45	日晒	纳蓝舍剌把
46	众星	我蓝火敦
47	黄道	失剌抹儿
48	黑道	合剌抹儿

人物门

49	皇帝	合安
50	大臣	也克土失慢
51	朝廷	迭都思
52	官员	那颜
53	圣旨	札儿令
54	曾祖	额林都
55	皇后	合阿褪
56	伯父	额宾
57	父亲	额赤格
58	母亲	额克
59	叔父	阿把合
60	姑姑	阿孩额格赤
61	兄弟	阿合迭兀
62	姐姐	额格赤
63	妹子	朵亦
64	妇人	额篾苦温
65	男子	额列苦温
66	媳妇	伯里
67	丈人	合敦额赤格
68	丈母	合敦额克
69	亲家	忽塔
70	娘子	合敦
71	小子	口看
72	女婿	古列干
73	女儿	斡勤
74	客人	勺陈
75	舅舅	纳合出
76	舅母	纳合出额克

77	使臣	额里陈	92	老少	斡脱古札劳
78	奴婢	孛斡力	93	勇士	把秃儿
79	汉人	乞塔苦温	94	伴当	那可儿
80	鞑靼	猛斡力	95	太医	斡脱赤
81	女直	主儿彻	96	师傅	把黑失
82	回回	撒儿答温	97	生灵	阿迷坛
83	我的	米怒	98	猎人	阿把赤
84	你的	赤怒	99	农人	塔里牙赤
85	他的	挑怒	100	渔人	只阿赤
86	咱每	必塔	101	匠人	兀蓝苦温
87	侄儿	寅	102	媒人	招兀赤
88	自己	斡额伦	103	皮匠	忽都赤
89	庆贺	苦勒塔黑蓝	104	牧羊人	豁你赤
90	报喜	赛必塔剌	105	牧马人	阿都兀赤
91	神鬼	汪昆赤惕科儿	106	牧牛人	忽格儿赤

地 理 门

107	国	兀鲁思	114	土	失剌兀
108	地	合札儿	115	林	槐
109	河	木连	116	园	把
110	山	袄剌	117	篱	失别额
111	水	兀孙	118	墙	板儿阿逊
112	泉	不剌	119	村	申迭延
113	田	塔里延	120	关	孛庵

121	尘	脱斡孙
122	城	可团
123	石	赤剌温
124	岭	塔把安
125	路	抹儿
126	市	把咱儿
127	浪	朵里吉延
128	湖	纳兀儿
129	溪	豁罗罕
130	潦	兀耶儿
131	沙	忽麻奇
132	野	克额儿
133	沟	速把
134	泥	失把儿
135	岸	额儿吉
136	潭	扯额
137	碛	额列孙
138	陆	可多延
139	井	古都黑
140	堠	斡孛斡
141	黄河	失剌木连
142	乡道	阿亦二
143	大道	帖儿格兀儿
144	玉河	合失木连
145	山套	脱忽伦
146	山嘴	豁失温
147	山坡	斡二浑
148	山涧	豁必
149	山川	啜勒
150	口子	阿麻撒儿
151	边邦	乞札儿兀鲁思
152	墩台	忽墩
153	小河	豁儿豁
154	流水	斡罗孙兀孙

时 令 门

155	春	合不儿
156	夏	谆
157	秋	纳木儿
158	冬	兀奔
159	时	察黑
160	年	桓
161	昼	兀都儿
162	夜	雪你
163	午	兀都儿都力
164	晚	兀迭失

165	伏	赤里格儿
166	寒	阔亦田
167	温	不里延
168	凉	雪里温
169	热	合剌温
170	暖	都剌安
171	冻	可儿伯
172	冷	奎团
173	今	额朵额
174	旱	合塔阿儿
175	今年	额呆桓
176	前年	兀里赤桓
177	今月	额呆撒剌
178	前月	兀里赤撒剌
179	今日	额呆兀都儿
180	前日	兀里赤兀都儿
181	去年	你朵泥桓
182	旧年	合陈桓
183	明日	马纳儿兀都儿
184	昨日	兀赤干兀都儿
185	正旦	兀都儿失你
186	清早	马纳合儿额儿帖
187	除夕	札不撒儿雪你
188	古昔	别列儿额儿帖
189	四季	朵儿班察黑
190	由旬	帕剌
191	始初	昂脱伦
192	终末	额出思

花 木 门

193	松木	纳剌孙
194	花	扯扯
195	竹	苦鲁孙
196	叶	纳不陈
197	果	者迷失
198	枣	赤不罕
199	杏	奎列孙
200	梨	阿里麻
201	菜	那鹅
202	芥	乞赤
203	草	额别孙
204	木	抹都
205	柏	阿儿察
206	榆	凯剌孙

207	桧	赤郭儿孙	224	大麦	阿儿拍
208	柳	希扯孙	225	小麦	不兀歹
209	荆	孛罗克朝	226	西瓜	阿儿不思
210	枝	格失温	227	甜瓜	合温
211	根	兀札兀孙	228	葫芦	合把
212	蓬	坎合温	229	茄子	把丁合
213	蒿	失剌里真	230	萝卜	土儿麻
214	种	许列	231	粳米	秃秃罕阿门
215	粟	豁诺	232	黄米	失剌阿门
216	豆	不儿察	233	细米	纳林阿门
217	米	阿门	234	粗米	不都温阿门
218	葱	莎汪吉纳	235	白豆	察罕不儿察
219	韭菜	豁豁孙	236	红豆	忽剌安不儿察
220	蒜苗	撒林撒	237	青豆	可可不儿察
221	核桃	只阿	238	绿豆	那豁安不儿察
222	葡桃	兀遵	239	黑豆	合剌不儿察
223	龙眼	禄儿敦	240	结子	债都二长加

鸟兽门

241	龙	禄	246	马	抹林
242	虎	把儿思	247	骒	老撒
243	象	札安	248	驴	额儿只干
244	熊	斡脱各	249	驹	兀奴罕
245	鹿	不忽	250	兔	讨来

251	牛	兀格儿
252	猪	合孩
253	羊	豁你
254	獐	阿剌台
255	彪	合儿忽剌
256	狼	赤那
257	豺	褚额别里
258	猫	觅失
259	狐	忽捏干
260	猴	别嗔
261	飞	你思忽
262	禽	失保温
263	鸡	打合
264	鹅	合老温
265	鸭	那豁孙
266	狗	那孩
267	鱼	只豁孙
268	龟	纳黑篾捏孩
269	鳖	兀速秃篾捏孩
270	蛇	抹孩
271	虱	孛额孙
272	蝗	丑儿格
273	燕	合里牙察
274	鹊	撒只孩
275	翎	斡敦
276	翅	周兀儿
277	爪	把温
278	蹄	土鲁温
279	嘴舌	豁失温
280	皮张	阿剌孙
281	骆驼	帖篾延
282	狮子	阿儿思蓝
283	犀牛	克儿思
284	毛牛	斡脱忽
285	乳牛	兀捏延
286	牯牛	不花
287	貂鼠	不鲁罕
288	银鼠	兀南
289	鼢鼠	那蛮
290	黄羊	者连
291	儿马	阿只儿合抹林
292	绵羊	豁你
293	骟马	阿黑塔
294	野羊	帖克
295	花豹	撒儿
296	羝羊	忽察
297	羖攊	亦马安
298	白马	察罕抹林
299	百雄	札合里埋
300	黑马	合剌抹林
301	走兽	牙不忽鲁速
302	燕色	苦郎

303	紫马	可郎抹林	320	仙鹤	奄儿孙
304	虎刺	苦刺	321	天鹅	浑
305	枣留	克儿	322	鹦哥	脱提
306	红沙	不鲁兀儿	323	鹚老	脱兀老温
307	花马	阿刺抹林	324	鸳鸯	昂吉儿
308	海马	打来因抹林	325	野鸡	古儿敖
309	海留	合里温	326	角鹰	出忽儿
310	银合	失儿阿	327	黄鹰	合儿赤孩
311	西马	阿儿兀麻	328	老鹳	列克列克
312	骑马	抹林兀奴	329	黑鹰	不鲁谷
313	赤马	者儿迭抹林	330	斑鸠	枯扯耶
314	野马	豁蓝	331	兔鹘	亦帖罗谷
315	上马	抹林刺	332	鹁鸽	可可儿赤干
316	下马	抹林保	333	鸦鹘	刺臣
317	凤凰	合鲁的	334	蜘蛛	合阿里真
318	孔雀	讨兀思	335	松儿	刺黑
319	海青	升豁儿	336	蚊子	孛可兀纳

宫 室 门

337	宫	斡儿都	342	限	孛莎合
338	殿	合儿失	343	房	格儿
339	砖	克儿必失	344	柱	土儿阿
340	瓦	察忽刺孙	345	开	你额
341	门	偶丹	346	闭	合阿

347	桥	克兀儿格	356	院落	豁里延
348	塔	速不儿罕	357	起盖	格儿孛思把
349	帘	克儿哭	358	上梁	你鲁额儿谷
350	灶	豁伦塔	359	拆房	格儿额不迭伯
351	社稷	纳儿拍	360	帐房	茶赤儿
352	寺庙	速篾格儿	361	店房	格乞
353	门扇	合安合	362	房檐	些剌不赤
354	屋脊	格伦你里温	363	屋椽	格伦合不孙
355	铺面	克必	364	天窗	斡罗

器 用 门

365	车	帖儿干	378	镫	朵罗额
366	轮	克儿敦	379	炮	斡儿不兀儿
367	辕	阿蓝	380	犁	安札孙
368	辐	克克孙	381	槽	汪合察
369	辋	抹额儿	382	绳	迭额速
370	鞭	米纳	383	筝	牙土罕
371	牌	合勒合	384	瓶	笼合
372	枪	只塔	385	盏	察浑阿牙合
373	斧	速克	386	铫	亦剌合
374	弓	努木	387	匙	罕不花
375	旗	斡郎合	388	柜	克篾格儿
376	箭	速木	389	梳	兓
377	甲	忽牙	390	囊	呼呼塔

391 灯 主剌
392 针 勺温
393 梯 格赤吉兀儿
394 印 塔麻合
395 帚 失兀儿格
396 笔 兀租
397 纸 察阿孙
398 墨 伯克
399 锅 脱豁安
400 杵 匡豁
401 柏 阿兀儿
402 碗 阿牙合
403 席 赤亦兀孙
404 床 亦雪里
405 锁 搠斡儿合
406 秤 把蛮
407 枕 迭列
408 镜 脱力
409 锣 常
410 炭 捏兀列孙
411 火 合勒
412 卓 失列
413 剪 海尺
414 座 扫兀
415 箸 搠乞
416 鞍 额篾安
417 帖 各儿篾
418 篦 失兀儿
419 伞 书库儿
420 粉 华
421 匣 合兀儿察
422 柴炭 土列
423 烧火 秃勒
424 车头 不鲁
425 车厢 影兀剌
426 环刀 温都
427 弓弦 可不赤
428 头盔 都剌兀
429 髻头 合塔阿儿
430 大鼓 颗儿格
431 小鼓 慷格儿格
432 镰刀 合都兀儿
433 木盆 察剌
434 器皿 撒把
435 灯盏 主剌不赤
436 大网 忽不赤兀儿
437 交床 散塔里
438 肚带 斡郎
439 柏板 察儿吉
440 嚼子 唐格力
441 攀胸 苦木都度儿
442 嚼环 招兀债

443	秋根	者克秃儿克	448	扇子	迭乞兀儿
444	缰绳	赤勒不儿	449	千斤	赤林
445	湛水	撒不合	450	缨子	札剌
446	铁鞭	帖木儿米纳	451	布袋	忽塔
447	脚绊	赤都儿			

衣 服 门

452	衣	迭延	469	缝	斡耶
453	带	不雪	470	衣襟	迭额伦昂格儿
454	袖	侃纯	471	衣领	迭额伦札合
455	被	款只列	472	衣带	不赤
456	幔	可失格	473	腰线	不赤
457	绣	合儿忽迷	474	褥子	迭不思格儿
458	锦	察麻	475	熟绢	乞不
459	毡	洗思格	476	生绢	勇豁儿
460	绵	闵塔孙	477	皮袄	捏克迭延
461	线	忽塔孙	478	段子	土儿格
462	布	孛思	479	表里	阿塔儿朵脱儿
463	麻	斡罗孙	480	剪绒	把蛮
464	靴	忽都孙	481	毡袜	可亦抹孙
465	鞋	察鲁	482	虎斑	合剌孩
466	裤	额木敦	483	织金	朵克麻奄塔秃
467	裙	豁儿麦	484	单衣	你干迭延
468	补	那可	485	夹衣	罕塔迭延

486 纱帽 脱罗因马合剌

487 帽子 马合剌

饮 食 门

488 酒 打剌孙
489 饭 不塔
490 汤 书连
491 肉 米罕
492 油 脱孙
493 盐 塔不孙
494 醋 失儿克
495 酪 塔剌克
496 粥 不塔安
497 药 谙
498 味 奄坛
499 尝 奄撒
500 割 额的克
501 煮 赤纳
502 吃 亦迭
503 饥 斡列思把
504 饱 察把
505 切 克儿赤
506 筵宴 忽林
507 肉生 米罕秃浑
508 膏糜 阿木孙
509 酥油 失剌脱孙
510 烧饼 兀秃麻
511 烧肉 失剌合三米罕
512 干肉 合塔合三米罕
513 乳饼 必失剌
514 马奶 额速克
515 驼奶 爱亦剌
516 干酪 忽鲁
517 熬酪 阿阿儿赤
518 调和 豁里
519 炒面 塔儿合
520 奶皮 斡儿篾
521 酸酣 洗儿克奄塔台
522 渴了 稳塔思把
523 熬煎 不察阿郝儿
524 苦咸 阿失温豁只儿
525 咬嚼 勺兀只儿
526 旧饭 合兀陈不塔
527 新饭 失你不塔
528 甘密 舍克儿
529 滚了 不察二阿

珍　宝　门

530　金　奄坛
531　银　蒙昆
532　宝　额儿的泥
533　玉　合失
534　珠　速不
535　钱　卓斡思
536　铜　辄思
537　锡　土兀儿罕
538　铁　帖木儿
539　石青　阿儿阿出
540　水银　果里延兀孙
541　大珠　塔纳
542　生铜　失列门
543　水晶　孛罗儿
544　才物　麻儿合剌
545　朱砂　奴兀儿
546　珊瑚　失贪
547　琥珀　苦剌
548　金带　奄坛不雪
549　银带　蒙昆不雪
550　金碗　奄坛阿牙合
551　银碗　蒙昆阿牙合
552　金锅　奄坛脱豁安
553　银锅　蒙昆脱豁安
554　玉带　合失不雪
555　铁锡　帖木儿脱豁安

人　事　门

556　听　莎那思
557　夸　马黑答
558　窥　失合周兀者
559　见　兀者
560　迎　兀黑秃
561　搜　能知
562　教　速儿合
563　拿　把里
564　抬　额儿故
565　添　捏篋

566	减	保兀剌兀	592	啸	失思奇儿
567	认	塔你把	593	立	摆亦
568	催	斡脱儿列	594	打	占赤
569	记	脱黑脱阿	595	走	癸亦
570	省	兀合把	596	跪	莎可
571	想	都剌	597	笑	亦揑额
572	随	塔合	598	坐	扫兀
573	审	孛罗合阿	599	事	委列
574	思	雪乞	600	梦	勺兀敦
575	到	古儿伯	601	愁	赫鲁抹
576	问	阿撒	602	起	孛思
577	告	扎阿	603	羞	喜扯
578	止	脱里克	604	去	约儿赤
579	待	古里扯	605	爱	塔阿蓝
580	择	莎汪古	606	出	合儿
581	戏	纳阿墩	607	怕	阿余
582	行	牙不	608	送	许迭
583	回	合里	609	唤	兀里
584	来	亦列	610	喜	把牙思把
585	言	兀格	611	嗔	孩抹思把
586	唱	倒剌	612	嫌	豁鲁把
587	睡	稳塔	613	忙	牙蓝
588	请	兀里只	614	勤	乞扯央古
589	舞	孛知	615	惜	合亦剌蓝
590	醉	莎塔把	616	猜	塔阿
591	骂	速克	617	穷	兀格兀

618 怒 奇令蓝
619 愚 蒙合
620 懒 扎里孩
621 诚 呈
622 赏 莎余儿罕
623 盖 不儿库
624 富 伯延
625 载 帖额
626 贪 合蓝
627 倚 失秃
628 痴 合泥
629 撒 阿思合
630 卷 额不克
631 推 土里奇
632 挂 额列古
633 翻 忽儿把
634 过 那赤
635 入 斡罗
636 扫 失兀儿
637 扶 帙库
638 敲 迭列
639 救 阿不剌
640 扯 塔塔
641 索 忽余
642 放 塔里必
643 要 阿不
644 倾 土速儿
645 压 塔鲁
646 算 撒纳
647 拴 忽牙
648 与 斡克
649 射 合儿不
650 寻 额里
651 补 那可
652 管 合塔合剌
653 脱 木里秃
654 鞲 脱忽
655 牵 可团
656 买的 忽塔里周阿不
657 卖的 忽塔里都
658 觉了 雪列把
659 知了 篾迭把
660 分离 合合察
661 少睡 那鲁思
662 歇息 阿木
663 叩头 木儿古
664 省谕 都兀里安
665 相遇 勺罗罕都把
666 表文 斡赤克
667 生受 勺孛把
668 睡觉 雪列伯
669 相爱 阿抹剌

670 讥笑 酸直
671 多能 饞儿干
672 快乐 只儿合郎
673 爽利 必失温
674 能的 赤丹黑赤
675 安排 勺乞牙
676 聪明 雪禅
677 改换 也兀格
678 商量 额秃都
679 报恩 合赤合里温
680 分付 塔温
681 分拣 亦勒合
682 抬举 阿撒剌
683 缘故 申塔安
684 怜恤 额捏里盔
685 作伴 那可扯
686 谢恩 纳蛮赤蓝
687 丁宁 打不丹
688 求讨 鬼剌
689 带着 者兀周
690 引领 兀都出
691 恐吓 合阿蓝
692 收拾 忽剌
693 作事 委列乞
694 一同 坎秃阿儿
695 推辞 申塔蓝
696 自由 斡额伦都剌把儿
697 保护 亦别延

声 色 门

698 青 可可
699 红 忽剌安
700 黄 失剌
701 白 察罕
702 绿 那豁安
703 黑 合剌
704 紫 只希因
705 素 失丹
706 声 倒温
707 色 汪哥
708 影 小兀迭儿
709 光 格连
710 香 古只
711 气 阿兀儿

712	明亮	格干阿里温
713	大红	阿勒
714	灰色	孛罗
715	驼褐	帖篾延汪哥
716	柳黄	希扯孙失剌
717	桃红	搠黑嗔忽剌安
718	柳青	希扯孙可可
719	明绿	格干那豁安
720	鸭绿	那豁孙
721	通红	兀不忽剌安

数　目　门

722	一	你干
723	二	豁牙儿
724	三	忽儿班
725	四	朵儿班
726	五	塔奔
727	六	只儿瓦安
728	七	朵罗安
729	八	乃蛮
730	九	也孙
731	十	合儿班
732	二十	豁林
733	三十	忽嗔
734	四十	朵嗔
735	五十	塔宾
736	六十	只蓝
737	七十	塔蓝
738	八十	乃延
739	九十	也蓝
740	一百	你干扎温
741	二百	豁牙儿扎温
742	三百	忽儿班扎温
743	四百	朵儿班扎温
744	五百	塔奔扎温
745	六百	只儿瓦安扎温
746	七百	朵罗安扎温
747	八百	乃蛮扎温
748	九百	也孙扎温
749	一千	你干敏安
750	二千	豁牙儿敏安
751	三千	忽儿班敏安
752	四千	朵罗班敏安
753	五千	塔奔敏安
754	六千	只儿瓦安敏安
755	七千	朵罗安敏安

756	八千	乃蛮敏安	773	一块	你干克雪
757	九千	也孙敏安	774	半块	扎林秃
758	一万	你干土绵	775	两钱	失只儿把乞儿
759	二万	豁牙儿土绵	776	寸尺	脱孙亦迷忽
760	三万	忽儿班土绵	777	一定	你干素
761	四万	朵儿班土绵	778	一把	你干阿牙
762	五万	塔奔土绵	779	独单	合察斡列额孙
763	六万	只儿瓦安土绵	780	几群	克敦续鲁
764	七万	朵罗安土绵	781	配合	土失不伦
765	八万	乃蛮土绵	782	一总	你干也鲁
766	九万	也孙土绵	783	一件	你干只兀儿
767	十万	合儿班土绵	784	诸般	合木麦秃
768	万万	土克土绵	785	一托	你干奄二塔
769	数目	脱阿	786	一言	你干兀格
770	多少	斡栾啜延	787	一付	你干主亦二
771	一般	你干主因	788	软善	勺萝那木安
772	一双	你干阔失	789	升斗	升子深

身 体 门

790	身	伯耶	795	腮	合察儿
791	头	帖里温	796	鼻	合把儿
792	面	你兀儿	797	耳	赤勤
793	眼	你敦	798	口	阿麻
794	额	莽来	799	舌	克连

800	心	主鲁克	826	筋	失儿不孙
801	手	合儿	827	肉	米罕
802	掌	合刺罕	828	涕	你孙
803	指	忽鲁温	829	脉	速塔孙
804	肝	黑里干	830	唾	纽勒不孙
805	肺	阿兀失吉	831	汗	阔列孙
806	腰	伯勒	832	秃	塔刺孩
807	脊	你里温	833	靥	猛格
808	齿	失敦	834	瞎	莎合儿
809	眉	合泥思合	835	泪	纽勒不孙
810	肩	木鲁	836	吃	克列该
811	唇	忽伦	837	瘸	朵合郎
812	胆	雪吕温	838	瘦	土儿罕
813	腋	速兀	839	肥	塔儿温
814	脾	迭里温	840	聋	都来亦
815	肘	脱孩	841	仁	纽列思盔
816	肋	合必儿合	842	义	乃刺盔
817	腹	克额力	843	礼	脱罗
818	脚	阔儿	844	智	兀合安
819	肠	格迭孙	845	信	必失列温
820	踝	朱阿	846	志	勺里
821	脐	阔亦孙	847	德	阿不里
822	髓	赤篾干	848	心坎	窝罗
823	朳	失里必	849	腿膝	古牙额不都克
824	血	赤孙	850	指甲	乞木孙
825	骨	牙孙	851	肋肢	合不孙

852	腰子	孛额列	855	后根	斡莎哥
853	脚面	斡里迷	856	性命	阿民
854	脚底	兀剌	857	膝盖	脱不克

方 隅 门

858	东	朵罗纳	868	后	槐纳
859	南	额木揑	869	左	者温
860	西	阿罗纳	870	右	把剌温
861	北	兀篾列	871	间	扎兀剌
862	中	敦塔	872	边	乞扎儿
863	上	迭额列	873	稍	兀主兀儿
864	下	朵剌	874	底	喜鲁阿儿
865	内	朵脱剌	875	邻	苦儿失
866	外	合塔纳	876	斜	勺里兀
867	前	兀鲁失	877	歪	抹里兀

通 用 门

878	易	乞里把儿	883	休	不秃该
879	不	兀禄	884	似	阿塔里
880	难	伯儿克	885	同	撒朝
881	无	兀该	886	是	闷
882	有	备	887	非	不鲁兀

888	实	兀南	914	满	都兀连
889	虚	豁脱儿忽	915	阔	斡儿干
890	疾	斡脱儿	916	新	失你
891	缓	阿鲁兀儿	917	旧	合兀陈
892	紧	土儿干	918	圆	脱各里
893	慢	朵列延	919	匾	合把塔孩
894	大	也克	920	方	朵罗班勒真
895	小	兀出干	921	薄	您干
896	高	温都儿	922	厚	主札安
897	低	孛豁泥	923	软	勺连
898	长	兀儿秃	924	硬	合讨兀
899	短	斡阔儿	925	曲	额昱吉
900	远	阔罗	926	直	失都儿忽
901	近	斡亦剌	927	窄	赤忽
902	深	昆	928	散	塔儿合
903	浅	果延	929	舒	迭里格
904	重	坤都	930	利	忽儿察
905	轻	匡干	931	钝	抹和塔
906	宽	阿未	932	脆	克伯列
907	狭	希兀坛	933	初	脱伦
908	横	款多连	934	了	把剌八
909	竖	温都思	935	未	兀堆亦
910	平	土不申	936	全	帖谷思
911	斜	勺里兀	937	能	篾儿干
912	明	格格延	938	歹	毛温
913	浑	不笼吉儿	939	好	赛因

940	不能	牙丹	950	太平	昂克
941	安妥	阿木忽郎	951	洁净	阿里温
942	明白	合合儿孩	952	随即	塔雷都儿
943	颠倒	帖秃鲁	953	无妨	兀禄合里扎忽
944	这里	延迭	954	若是	克儿伯
945	那里	田迭	955	虽是	克堆把
946	好生	赛因都儿	956	怎生	克儿
947	何用	牙温克列	957	麽道	克延
948	近间	斡亦里	958	为那般	挑兀伯儿
949	到今	额者额库儿帖列	959	为这般	额兀伯儿

鞑靼译语校勘记

一、校定本《鞑靼译语》一卷，日本石田干之助氏将静嘉堂藏明四夷馆编纂的《华夷译语》中的《鞑靼馆译语》和日本德岛市光庆图书馆藏阿波文库本进行对校，纠正误字，补充脱落而成，题作《所谓丙种本〈华夷译语〉的〈鞑靼馆译语〉》，发表在《北亚细亚学报》第二辑上，昭和十八年(1943年)十二月份，而实际刊行于昭和十九年(1944年)四月。后稍事修订，收入作者的论文集——《东亚文化史丛考》我们利用这个校定过的本子(称石田本)作底本同袁氏贞节堂抄本《译语》中的〈鞑靼(蒙古)译语〉进行对勘(称贞本)，同时参考台湾珪庭出版社影印《华夷译语》(1979年7月)之〈鞑靼译语〉及东洋文库摄影本之《华夷译语》中的〈鞑靼馆杂字〉。对比结果，贞节堂本最好，最接近摄影本，而摄影本继洪武本《华夷译语》(即收入《涵芬楼秘笈》第四集之缩影洪武经厂本)变幻而来，珪庭社本最差，而石田底本介乎此二者之间。

二、石田氏本有许多"蛤"字，珪庭本"蛤"字尤多，贞本除少数词(17.49.55.174.186.457)外尽作"合"字而在左旁标一小"中"字，这是明初火源洁、马沙亦黑等人编译《华夷译语》和《元朝秘史》等书创造的一套周密的音标体系的遗留，用"匣"、"晓"字的声母表示蒙古语h音，而旁注"中"字便表示q辅音。"蛤"乃"中合"的笔误。这次校定，我们参照贞本及文库本一律改成"合"字；为了制版的方便，"中"字旁注亦概予略去。

三、下面是《鞑靼译语》的校勘记，此校记以贞本为主而旁及文库本与琶庭本（此二本只标写与贞本相同之字）。

编号	石田本	贞本	文库本	琶庭本
13	失兀迭命	石	石	
14	丢里别里干	急		
16	主雪	薛	薛	
19	纳蓝合儿把	兀儿兀把		
20	撒剌合儿把	兀儿兀把		
25	腾去里阿里二把	墨		
45	纳蓝舍剌把	哈		
55	合阿裩	提		
61	阿合迭兀（兄弟）	兄（阿哈）弟（迭兀）各为一词		
63	朵亦	宜	宜	
64	额蔑苦温	乜		
71	口看	刊	刊	
72	古列干	根		
85	挑怒	亦	亦	
89	苦勒塔黑蓝	原作失失，贞本用，并误，据洪武本改。		
92	斡脱谷札劳	原误谷为火，据贞本改。		

编号	石田本	贞本	文库本	庭本
96	巴黑失	石	石	
110	袄剌	袄兀剌	阿兀剌	
113	塔里延	颜	颜	
120	孛庵	奄	崦	奄
127	朵里吉延	颜	颜	
134	失把儿	石	失	
144	合失木连	石		
145	脱忽伦	仑		
146	豁失温	石		
152	忽墩	敦		
166	阔亦田(寒)	无此条		
172	奎团	拙延	拙延	
175 177 179	额呆	均作额朵		
181	你朵泥桓	那克赤克先		
189	朵儿班察黑	别		
199	奎列孙	圭	圭	
209	孛罗克朝	湖(误)		
210	格失温	石		
211	兀札兀孙	儿	儿	
213	失剌里真	石		
223	禄儿敦	你(是)		

编号	石田本	贞本	文库本	珪庭本
237	可可不儿察	阔阔		
240	债都二长加	儿		
244	斡脱各	葛	葛	谷
258	觅失	石		
259	忽捏干	忽捏		
267	只豁孙	合	哈	合
279	豁失温	石	石	
287	贞本此条下有黄鼠——竹木蓝。青鼠——克列门。两词当补入。			
290	黄羊原作黄牛，据贞本改。			
292	豁你	脱列		
294	野羊原作野牛，亦据贞本等改。			
302	苦郎	狼		
303、307	可郎抹林、阿剌抹林	均无抹林(马)一字		
310	失儿阿	石		
311	阿儿兀麻	阿儿思麻	洪武本西马曰口可罗捏抹邻	

编号	石田本	贞本	文库本	琏庭本
329	不鲁谷.亦帖罗	骨	骨	
331	谷			
332	可可儿赤干	哥		哥
338	合儿失原儿作也,误,据贞本改			
339	克儿必失	石	石	
341	偶丹	额兀颠	额兀颠	
344	土儿阿	秃勒哈	秃勒哈	
351	纳儿拍	派		
356	额里延	颜		
359	格儿额不迭伯	旦		作旦亦通
374、376	驽木、速木	俱作门	俱作门	
378	朵罗额	多	多	
359	贞本此条下有:盘——塔剌把儿一条应补入			
394	塔麻合	谈哈	谈哈	
398	伯克	别	别	
403	赤亦兀孙	赤		
404	亦雪里	薛	薛	
408	脱力	黎	黎	
414	扫兀	力		

编号	石田本	贞本	文库本	琏庭本
416	额篾安	额篾		安即鞍的译音，而额篾即鞍之义。
417	各儿篾	葛葛壘		
427	可不赤	阔	阔	
430	颗儿格	额	.	
435	主剌不赤		亦	
437	散塔里	各本散均作撒，据词意改		
439	察儿吉	察吉儿		
446	帖木儿米纳	塔		
453	不雪	些		
456	可失格	阔	阔	
460	闵塔孙	达	达	
468	那可	看		
470	迭额伦昂格儿	豁儿麦	割儿埋	
481	可亦抹孙	阔	阔	
483	朵克麻奄塔克	朵原作呆，拟员本改。		
484	你干迭延	你原作您，据贞本改。		

编号	石田本	贞本	文库本	𨑳庭本
500	额的克	额刻	额畅客	豁的克　原作豁，据贞本等改。
510	兀秃麻	兀篾克	兀畅篾克	
521	洗儿克奄塔台	朵黑甚奄塔孙		
524	阿失温豁只儿	阿失浑豁儿只		
525	刁兀只儿	招		
533	合失	石	石	
537	土兀儿罕	秃温罕	秃温罕	兀原作不，𨑳庭本同误，据词意改。
548	奄坛不雪	薛		
549	蒙昆不雪	薛		
554	哈失不雪	石、雪		
567	塔你把	塌你八	塌你八	
569	脱黑脱阿	妥	妥	
570	兀合把	八	八	
574	雪乞	薛	薛	
588	兀里只	古列	古列	

编号	石田本	贞本	文库本	硅庭本
591	速克	莎可	莰可	
592	失思奇儿	其	其	
593	摆亦	宜	宜	
594	占赤	占卜赤	古卜石	
596	莎可	葛	葛	
600	刁兀敦	招	沼	
601	赫鲁抹	模	木	
603	喜扯	希		
610	把牙思把	八	八	
611	孩抹思把	八	八	
612	豁鲁把	八	八	
618	奇令蓝	其	其	
624	伯延	颜	颜	
632	额列古	吉		
633	忽儿把	八	八	
636	失兀儿	拭	拭	
640	塔塔	塔列		
644	土速儿	俗	俗	
658	雪列把	八	八	
659	篾迭把	八	八	
663	木儿古	沽	沽	
665	刁罗罕都把	八	八	

编号	石田本	贞本	文库本	涟庭本
667	刁孛把	郎	郎	
668	雪列伯	薛列别	莎里别	
674	赤丹默赤	赤塔黑赤	赤塔黑赤	
676	雪禅	薛	薛	
684	额捏里盔	恢	恢	
685	那可扯	彻	彻	
686	纳蛮赤蓝	剌	剌	剌
693	委列乞	畅		
694	坎秃阿儿	含	含	
696	斡额伦都剌把儿	八巴		
697	赤别延	协		
698	可可	阔阔		
705	失丹	失亦担	失担	
706	例温	捣	答	
710	古只	直		
712	格干阿里温	浑		
718	希扯孙可可	阔阔		
719	格干那豁安	安原作孙，据贞本、涟庭本、文库本改。		

编号	石田本	贞本	文库本	徍庭本
725	朵儿班	边	边	下文四百、四个、四万之“四”——朵儿班均作朵儿边
738	乃延	颜	颜	
739	也蓝	连	连	
769	脱阿	可		
772	你干阔失	式		
773	你干克雪	薛		
781	土失不伦	仑		
788	刁罗那木安	蓝		庭本作萝
790	伯耶	别	别	
798	阿麻	蛮	蛮	
800	主鲁克	刊	刊	
806	伯勒	别	别	
811	忽伦	仑		
815	脱孩	孩原作孙据贞本及文库本改。		
817	克额力	黎	黎	

编号	石田本	贞本	文库本	珪庭本
818	阔儿	勒	勒	
831	阔列孙	劣	劣	
838	土儿罕	鲁	鲁	
839	塔儿温	塔鲁浑		
841	纽列思盔	魁	魁	
842	乃剌盔	灰	灰	
843	脱罗	列	鲁	
860	阿罗纳	捏	捏	
876	刁里兀	拙		
877	抹里兀	莫		
880	伯儿克	别	别	
885	撒朝	潮		
890	斡脱儿	斡儿帖	帖	
892	土儿刊	坚	坚	
893	朵列延	多劣延		
896	温都尔	突	突	
900	阔罗	阔		
906	阿未	危	危	
911	刁里兀	拙	拙	
915	斡儿千	坚	坚	
918	脱各里	葛	葛	
919	合把塔孩	八	八	

编号	石田本	贞本	文库本	珪庭本
920	朵儿班勒真	边	边	
921	您干	坚	坚	
923	刁连	拙额连	拙额连	
925	额呈吉	郢	郢	
932	克伯列	别	别	
933	脱伦	仑	仑	
935	兀堆亦	宜	宜	
936	帖谷思	骨	骨	
937	蔑儿干	赤耽	赤耽	
939	赛因	撒	撒	
940	牙丹	耽	耽	
946	赛因都儿	撒因秃儿	撒亦秃儿	
949	额者额库儿帖列	窟	窟	
952	塔雷都儿	突	秃	
954	克儿伯	别	别	
958	挑兀伯儿	别	别	
959	额兀伯儿	别	别	

附：石田干之助氏对《鞑靼译语》中使用最多的汉字所标语音表

纳　　na　　　　你　　ni

怒	nu	丑	niu
捏、呆	ne	那	no,nö
合	xa,γa	凯	xai,γai
坎	xam	罕	xan,γan
兀	γu,gü,u,ü,wü	忽	xu,ru,hu
豁	xo,γo,γu	阔	xu
火	hu	桓	hoan
槐	hoi	把摆	ba,be
必	bi	不	bu
别、伯	be	勃	bo
撒	sa	赛	sai.
失	ši,š,-s	思	-š
申	šin	升	šing
速	su,sü	雪	sü
孙	sun,sün	舍	se
莎	so	答、塔、打	ta,da
歹	tai	坛	tan
秃	tu	土	tu,tü
帖	te	田	ten
脱	to	都	du,dü
敦,墩	dun	迭	de
丹	den	朵	do,dö
多	dö	剌	la,ra
蓝	lan,ran	郎	lang
劳	laγu	老	lao
里	ri	林	rin

力	li	令	ling
鲁,禄	lu	伦	lun,lün
列	le	连	len,run
罗	to ro	儿	-r
二	-l	勒	-l
麻	ma	麦,埋	mai
蛮,慢	man	米,觅,迷	mi
木	mu,mü	门,蒙	mün
篾	me	抹	mọ
察	ča	朝	čao
赤	či	陈	čin
主、出	ču,ju,čü	扯,彻	če
扎	ja	咱	ja
只	ji	真、嗔	jin
周	ju,jü	谆	jun
者	je	勺	jo
牙	ya	也	ye
颜	yan,yen	乞	ki
吉	gi	奇	ki,gi,kü
勤	kin	克	kü,gü,ke,-k
黑	-k,-g,-γ	苦	kü
库	kü	古	kü
坤	kün	偶	gü
奎	güi	温	gün,γun
格	ge	各	ge,-k
额	ge,e	孩	kei,gei

干	gen	延	gen,en
可,哥	kö	阿	a za
俺	am	亦	i
因	in	遵	um*
寅,谙	em	我	o
斡	ö	汪	wang

* 原文作导,um;但语汇释文无此字而有遵字。遵音应发 jum,作 um 亦非是。

《登坛必究》卷二十二所载(蒙古)《译语》

天文门

1	天	腾革力
2	日头	纳刺
3	月	撒刺
4	星	火墩
5	参	墨臣
6	辰	墨乞
7	风	克亦
8	雷	端果度
9	云	藕勒
10	雨	虎刺
11	雪	叉速
12	霜	乞刺兀
13	雾露	马你牙儿
14	大风	补鲁汗
15	游风	撒乞儿
16	阴凉	搜得儿
17	[illegible]	琐陇革
18	雹子	们堵儿
19	月亮	革伦
20	闪电	斤班者额
21	明星	俺儿炭哈塔速
22	三星	古鲁班努亥
23	七星	朵罗火墩
24	金星	阿儿炭火墩
25	木星	莫都火墩
26	水星	五速火墩
27	火星	干儿火墩
28	土星	勺罗害火墩
29	攒摆星	朵罗者林
30	阴了	藕勒太
31	晴了	阿林八

32	晚了	我来秃把	39	月落	撒刺升革把
33	亮了	叉亦把	40	日有日耳	纳刺赤乞嗎儿嗎把
34	下雨	忽刺我罗难			
35	下雪	叉速我罗难	41	月有风岚	撒刺撒乞土列牙
36	日出	纳刺我儿谷把	42	天鼓响	腾革力坑革儿革得勒堵难
37	日落	纳刺升革八			
38	月出	撒刺我儿谷把			

地　理　门

43	地	嗒扎儿	56	寨子	阿印儿
44	土	勺罗害	57	井	苦堵四
45	江	五刺	58	石头	赤老文
46	河	母伦	59	岭	打把阿
47	湖	恼兀儿	60	岸	额儿吉
48	海	打来	61	城墙	把儿阿孙
49	山	袄兀刺	62	城池	火墩
50	林子	委亦	63	街市	把扎儿
51	冰	毋速	64	路	木儿
52	水	五速	65	大路	忒儿革兀儿
53	沙	苦马乞	66	山口子	阿蛮撒儿
54	田禾	塔力案	67	园子	伯桑
55	泥	失把儿	68	堡	得目

69	关口	哈儿哈	92	墙	克勒目
70	夷地	莽官儿噶扎剌	93	墩台	哈剌兀儿
			94	塔儿	速补儿阿
71	泰宁卫	往流	95	土堆子	党恼速
72	福余卫	我着	96	山涧	欢儿得
73	朵颜卫	五两案	97	黑河	哈剌母伦
74	大壹千	野克民案	98	山青了	袄剌苦苦般儿把
75	小壹千	五出捎民案			
76	大虏	野克莽官儿	99	黄河	失剌母伦
77	海西	主儿赤	100	老虎林	我栾补哈
78	江上	失伯印	101	羊肠河	丫厦目
79	山寨子	毛兀袄剌	102	羊山	一麻秃
80	法水	五叶儿	103	白土厂	叉汗哈儿阿
81	深	棍	104	白塔峪	叉汗速补儿阿
82	浅	古言			
83	清	革根	105	细河	失剌塔剌
84	浑	补令吉儿	106	魏家岭	奴捎哈儿阿
85	高	稳堵儿	107	双台	哈塔速得目
86	低	孛我你	108	小黑山	速补儿阿得目
87	上	得勒			
88	下	朵罗	109	大黑山	哈塔麻得目
89	远	科罗	110	高平驿	果兵得目
90	近	我岳罗	111	绍背山	扒忽
91	边	乞扎阿儿	112	棘榆它	讨来秃

时　令　门

113	时	叉
114	春	哈补儿
115	夏	纳只儿
116	秋	纳母伦
117	冬	五补伦
118	正月	忽必撒剌
119	二月	火岳儿撒剌
120	三月	古鲁班撒剌
121	四月	得勒班撒剌
122	五月	塔补撒剌
123	六月	着罗案撒剌
124	七月	朵罗撒剌
125	八月	乃蛮撒剌
126	九月	以速撒剌
127	十月	哈剌班撒剌
128	十一月	哈剌班你情撒剌
129	十二月	哈剌班火岳儿撒剌
130	闰月	捏兀墨儿撒剌
131	早辰	马纳阿儿
132	日	五堵儿
133	夜	速你
134	早	额儿忒
135	晚	五得失
136	晌午	五堵儿堵力
137	冻了	苦儿度伯
138	化了	革塞革伯
139	寒	打剌难目
140	冷	亏屯
141	温	补里根
142	凉	塞里文
143	暖	堵剌案
144	热	哈牢兀
145	前年	五里赤火文
146	去年	你堵奴火文
147	过去的年	奴赤散火文
148	先年	五力答火文
149	前日	五力赤五堵儿
150	昨日	火赤情堵儿
151	明日	马那堵儿
152	后日	叉只得堵儿

人物门

153	皇帝	哈案
154	臣宰	土失目儿
155	官人	奴原
156	文职	那林奴原
157	太师	太失
158	都督	堵督
159	千总	民案扯力宾
160	把总	扯力宾
161	指挥	秃墨兔
162	千户	民噶儿兔
163	百户	招兀秃
164	头目	打剌汗
165	军	扯力
166	民	我儿完
167	部落	五鲁四
168	百姓	亦儿根
169	主人	额镇
170	老了	我土故
171	年幼	扎老兀
172	人	苦文
173	和尚	脱印
174	道士	赏生
175	师父	把失
176	徒弟	厦必
177	朋友	俺答
178	使臣	额儿臣
179	客人	着臣
180	满剌	忒四蛮
181	回回	撒儿讨兀儿
182	达旦	莽官儿
183	女直	主儿赤
184	高丽	琐珑革
185	汉人	乞塔
186	高祖	果林母处
187	曾祖	阿林目处
188	祖	额补根
189	祖母	额目根
190	父	额直革
191	母	额克
192	外父	哈屯额直革
193	外母	哈屯额克
194	大爷	阿宾
195	叔叔	阿补阿
196	婶子	阿补阿伯里根
197	哥哥	阿害

198	兄弟	斗兀
199	嫂子	伯里根
200	姐姐	额克直
201	姐夫	苦里根阿害
202	妹夫	苦里根斗兀
203	妹子	耨琴斗兀
204	男子	额勒
205	老婆	额墨
206	妇人	哈屯
207	娘子	阿噶
208	儿子	扣兀
209	媳妇	伯力
210	小厮	奴文
211	女儿	耨琴
212	孩儿	可伯文
213	女婿	苦里根
214	孙子	阿赤
215	舅舅	纳哈主
216	外甥	折扣兀

217	太医	我堵赤
218	师婆	亦堵案
219	端公	孛
220	家人	薄儿
221	奴婢	通使革
222	梅香	失伯赤
223	差来的	扎鲁赤
224	使换的	扎鲁散
225	种田的	塔力阿赤
226	放牛的	忽克儿赤
227	放马的	阿堵赤
228	放羊的	火你赤
229	皮匠	阿剌速赤
230	剃头的	乞剌阿赤
231	唱的	倒剌赤
232	拍板的	叉儿吉
233	舞的	伯赤
234	拍手的	塔直

珍　宝　门

235	宝	额儿迪你四
236	珍珠	速补
237	玉石	哈四
238	玛瑙	塔那
239	琉璃	法一堵力
240	印信	塔麻阿

241	铜钱	主阿	251	铜绿	苦苦直
242	金子	俺炭	252	黄丹	失儿补哈
243	银子	猛谷	253	阿胶	勺补
244	铜	折四	254	帽顶子	勺
245	锡	土忽儿阿	255	坠子	水克
246	铁	忒木儿	256	镯子	赛扎
247	生铁	失勒木	257	钮子	脱必赤
248	水银	乞勒根五速	258	镜子	脱力
249	银朱	升忽	259	针	兀兀
250	朱砂	俺儿炭升忽儿			

走 兽 门

260	龙	鲁贵	271	金线豹	米儿都补兀
261	麒麟	乞令	272	貂鼠	补剌哈
626	獬豸	阿剌速路	273	公驼	米哈四
263	狮子	阿剌杀朗	274	母驼	亦你根
264	象	扎汉	275	猪	嘓害
265	虎	补兀	276	青鼠	克勒木
266	熊	我土革	277	银鼠	五能
267	骆驼	忒墨根	278	飞鼠	主儿吉
268	西牛	克儿四	279	臊鼠	琐珑革
269	獾子	脱儿沽	280	黄鼠	淮补剌
270	野猪	嘓八奴	281	鼠	忽儿虎那

282	土豹	失留速	300	犍牛	额勒虎克儿
283	狼	赤奴	301	乳牛	五你根
284	狑狗	伏捏革	302	牤牛	补哈
285	沙湖狸	乞儿杀	303	犊儿	脱活儿
286	狗	奴害	304	马	莫林
287	水獭	海留兀	305	骟马	阿塔
288	鹿	补兀	306	骒马	狗兀莫林
289	獐子	阿剌阿秃	307	儿马	阿叉儿阿
290	狍子	准儿	308	驹儿	五纳阿
291	绵羊	火泥	309	二岁	打哈
292	绵扇羊	亦儿革	310	三岁	果难
293	绵羊羔	忽两案	311	四岁	朵难
294	羝羊	忽叉	312	五岁	讨难
295	羖䍽	五忽纳	313	骡子	老杀
296	山羊	亦麻案	314	驴子	耳直革
297	猴子	伯臣	315	兔子	讨来
298	粪鼠	奴木	316	跳兔	亦儿麻
299	牛	虎克儿	317	鞣韦	扎剌

声 色 门

318	青白马	叉哈儿莫林	322	失剌文马	失剌文莫林
319	青马	孛罗儿莫林	323	海留马	海牛文莫林
320	银鬃马	叉必塔儿	324	白马	叉汗莫林
321	银合	失儿哈莫林	325	黑马	哈剌莫林

326	紫马	苦儿革莫林	336	粉嘴马	叉汗忽失文莫林
327	赤马	直儿登莫林	337	豹肚马	叉哈儿莫林
328	铁青马	孛罗儿忽捏速莫林	338	黄马	黄忽儿莫林
329	早留马	克亦伦莫林	339	辞眼马	叉儿吉莫林
330	虎剌马	忽剌莫林	340	卷毛马	补直吉莫林
331	锁锣马	锁锣莫林	341	走	牙补
332	破脸马	哈儿扎莫林	342	骑	五奴
333	五名马	塔补捏儿莫林	343	颠	哈答剌
334	红沙马	保兀伦莫林	344	撺	着力牙
335	虎皮黄马	黄忽儿莫林	345	跑	好剌

花 木 门

346	花	扯扯	356	根	稳堵速
347	木头	莫多	357	稍	奴噶林
348	松	纳剌速	358	枝	革失文
349	柏	叉克剌速	359	叶	纳把赤
350	榆树	海剌速	360	树林	委一补剌
351	柳	补儿阿速	361	粗	伯堵文
352	桑	朵儿汗捏	362	细	纳林
353	竹	忽鲁速	363	柴	土列牙
354	梨树	阿力麻莫多	364	草	额伯速
355	花木	委泥莫多	365	苇子	忽鲁速

366	炭	钮兀儿速	371	帚柱	守兀儿
367	火	干儿	372	花骨朵	扎一堵儿
368	灰	忽你速	373	莲花	莲花扯扯
369	烟	伏你	374	牡丹花	招散扯扯
370	气	袄兀儿			

果 木 菜 门

375	果	者泥四	391	榛桲	勺木鬼勒速
376	桃	忽鲁无	392	菜	努额
377	杏子	鬼勒速	393	瓜	克木克
378	龙眼	鲁贵你堵	394	茄子	哈失
379	栗子	讨来补儿	395	葱	松吉那
380	梨	阿里麻	396	韭	革革速
381	榛子	失	397	蒜	撒儿叉
382	松子	撒木儿	398	小蒜菜	宰桑
383	核桃	叉哈哈	399	苦麻菜	希答利
384	苓角	长告	400	罗卜	老必
385	白果	叉汗者泥四	401	菠菜	阿补阿奴恶
386	葡萄	五竹	402	生菜	土亏努恶
387	枣儿	赤补哈	403	白菜	叉汗奴恶
388	樱桃	朵罗汗捏	404	芥菜	哈儿吉奴恶
389	地梨	伏剌案捏	405	葫芦	哈把哈
390	山定儿	吼力儿			

饮 食 门

406	筵席	忽力泥	429	味	阿目杀
407	黄酒	打刺速	430	尝	阿目炭
408	烧酒	阿刺乞	431	调和	火力
409	白面	把刺秃	432	蜂蜜	把儿
410	馍馍	五秃木	433	糖	扯克儿
411	肉	米哈	434	粉子	把剌秃
412	饭	补答	435	饱了	叉都把
413	油	脱速	436	饿了	五鲁四把
414	肢肉	袄苦	437	渴了	稳答四把
415	奶子	矮刺	438	米	阿目
416	乳饼	必失刺	439	粳米	脱脱儿案
417	奶速油	失刺脱速	440	麦子	薄我大
418	吃饭	补答亦得	441	大麦	阿儿败
419	饮酒	打刺速藕	442	糜子	莽顽儿
420	肥	塔儿红	443	苏子	马郎谷
421	瘦	秃儿哈	444	豆	薄儿勺
422	新鲜肉	失捏米哈	445	小豆	失撒孛儿勺
423	监	打补速	446	荞麦	撒哈
424	醋	失儿克	447	绿豆	可可孛儿勺
425	酸	主失文	448	谷子	哈刺
426	薄	扎半	449	芝麻	困直
427	甜	俺塔太	450	硬	哈掏
428	苦	噶失文	451	软	主儿根

452 耿 失力泥

衣 服 门

453	衣	得额儿
454	衣服	忽必叉速
455	袄子	秃儿哈
456	圆领	扎阿秃得儿
457	倚撒	得儿里儿
458	织金	阿日炭太
459	莽龙	乞鲁太
460	通袖褶拦	扎汗都剌阿
461	玉带	哈四补四
462	褶襟	得力儿
463	毛皮袄	捏克得儿
464	袄	黑出儿
465	裙	者林目
466	裤	额木都
467	褶儿	忽那速
468	套裤	脱都
469	靴	古堵速
470	袜	怀木速
471	达旦靴	莽官儿古堵速
472	靴底	古堵速五剌
473	鞋	叉鲁
474	帽	马哈剌
475	纱帽	额伯儿秃马哈剌
476	大帽	补儿补故马哈剌
477	带	补四
478	系腰	补色
479	皮条	速儿
480	衣领	得儿扎哈
481	衣械	额补儿
482	袖子	罕出
483	财僚(料)	我儿木
484	袋子	补赤
485	毡衫	捏墨儿克
486	毡条	习使革
487	薄	宁根
488	厚	主扎安
489	轻	昆根
490	重	昆堵
491	被	困只勒

492	褥子	得补塞克儿	499	生绢	乞必
493	手帕	阿儿赤兀儿	500	段子	土儿革
494	裹脚	困直儿呤	501	青	可可
495	布	补四	502	红	伏剌案
496	麻	我罗速	503	黄	失剌
497	枕头	得革勒目	504	白	叉汉
498	熟绢	软活罗	505	黑	哈剌

飞禽门

506	凤凰	苦苦妹	520	斑鸠	克苦个
507	海青	升忽儿	521	喜鹊	撒直爱
508	黄鹰	哈儿赤害	522	铎木官	聪堵儿
509	鸦鹘	亦塔兀	523	叫天儿	宾堵儿
510	鹰	失保	524	鹌鹑	伯得捏
511	鹞鹰	黑里额	525	鹦鹉	脱替
512	红毫	好哈	526	鹅	噶老文
513	花豹	撒儿	527	鸭	奴谷速
514	老鹳	五忽必	528	燕儿	哈儿叉
515	鹊儿	失宝汗	529	麻燕	虎克儿哈儿叉
516	鸠	脱度			
517	夜猫儿	奎苦奴	530	鸡	他恰
518	老鸦	克里革	531	野鸡	火儿过儿
519	山雀	赤补赤革			

身 体 门

532	人	苦文	551	须	撒儿
533	头	黑乞	552	膊子	苦出文
534	肝	黑里干	553	骨头	牙速
535	额娄	莽奈	554	血	赤速
536	腮	哈扎儿	555	脉	速答儿
537	面目	扯来	556	身子	伯印
538	脸	钮兀儿	557	奶乳	可可
539	脑后	汤奈	558	压子骨	打六牙速
540	头顶	火儿吉儿	559	腰节骨	米鲁兀
541	脑盖	讨罗亥	560	手	噶儿
542	眼	你堵	561	脚	苦儿
543	耳	赤乞	562	指甲	取目速
544	鼻	哈把儿	563	拳头	奴堵儿阿
545	口	阿麻	564	眼珠子	哄儿你堵
546	舌	克勒	565	眼泪	你儿补速
547	眉毛	哈泥四合	566	咳嗽	哈你牙
548	眼扎毛	琐儿米速	567	睡了	温塔把
549	脑子	塔儿乞	568	醒了	色力伯
550	牙	失堵	569	做梦	闱兀度勒伯

马 鞍 器 械 门

570	鬃	得弄	572	嘴	忽失文
571	尾八	乞刺速	573	脊骨	你鲁文

574	肝	黑里叶	590	肚带	我蓝
575	肺	袄失乞	591	镫	堵勒
576	心	主儿[illegible]	592	皮条	速儿
577	胆	水速	593	[illegible]鞧子	克直木
578	气[illegible]	猛谷鲁速火罗	594	扯带皮	者林目
579	连铁	得留	595	鞭子	米纳
580	腰子	补儿	596	攀胸	苦木儿堵革
581	肠子	革得速	597	鞦[illegible]	额墨伦
582	板肠	稳补速	598	辔头	哈答儿
583	肚	古者	599	褡脑	革直革伯直
584	蹄儿	秃鲁	600	笼头	恼兀答儿
585	鞍子	额墨儿	601	嚼子	袄兀秃
586	屉	脱替	602	扯手	五儿堵木
587	座儿	扫兀儿	603	者楼	者娄
588	[illegible]	忽堵儿阿	604	缰绳	春补儿
589	硝绳	敢主阿	605	孚打亥	蛮勺

房 舍 车 辆 门

606	房	革儿伦	610	辋子	木儿
607	炕	亦色赤	611	铧子	安扎速
608	门	藕得	612	犁耳	脱力
609	车	忒儿根			

铁 器 门

613	剪子	海赤	619	火镰	克忒
614	认针	速必勒	620	火绒	虎刺
615	线	忽塔速	621	火石	赤牢文
616	斧子	速克	622	袷袍	哈补堵儿阿
617	腰刀	亦儿度	623	枪	直答
618	刀子	乞堵户			

军 器 什 物 门

624	军	扯力	632	弓插	忽鲁木四阿
625	盔	土刺阿	633	臂手	哈儿尺
626	顿项	叉儿吉	634	骨头箭	牙速着儿活
627	甲	虎牙	635	箭信儿	速儿补儿直
628	弓	奴木	636	遮牌	克九四革
629	弦	可补赤	637	射箭	速木哈儿补
630	箭	速木	638	骨头薄头	牙速姚儿
631	箭插	撒答	639	扯弓	奴目得力

《登坛必究》所载《(蒙古)译语》校勘记

《登坛必究》所载《(蒙古)译语》凡639条，除身体门中一词“肝”(534)是衍文，又丢掉一词“发”(当在534位)而外，其余词条完全和《武备志》卷二百二十七四夷五卷收载《达达译语》相同(显然、后者抄自前者)，今将二书进行对校，纠谬、补缺、删衍，但对译文同音异字则一仍其旧而未加改动。词头上的番号是编者加的。

本《译语》中凡“叉”字，原俱作义，《武备志》作义，今据词意改定，不一一记注。其它部分校记如下：

17，[illegible]当系虹。

40，纳原作经，从《武备志》(以下简称武本)改。

75，猜原作指，武本同，据词意改。

76，大虏　大(野克)虏(莽官儿即蒙古)武本作北虏。

93，墩原作坏，据武本改。

139，目原作日，据武本改。

167，部落，原作布洛，据武备改。

222，梅香，使女也。

265，八儿四，原作补兀，据卢龙改。

268，犀原作西，据译文意改。

284，狑狗，狐狸也。

317，棘韦，刺猬也。

323,牛原作失,据卢龙改。

329,枣原作早,据卢龙改。

353,原作竹树,删树。

429,阿,武本作哈。

435,了原作子,从武本改。

437,渴原作喝,从武本改。

447,可可,原作哥,据词意改。

451,主原作王,据词意改。

483,僚,武本作料。

534,黑里干,原作剌速,据卢龙改。按:此"肝"字原似挂在上文"奴堵儿"之下,成"奴堵儿肝",其汉词"头"上原似有一"拳"字,成"拳头",而二词互为对译。后传抄中上边丢了"拳"字,下边又把"肝"字单列为词。武本此词位置上是"发"字,译文"忽速"。

573,脊原作春,从武本改。

593,驾原作价,参卢龙改。

605,此词在《卢龙塞略》里是:"有罕打亥,曰蛮勺,又有者娄,皆马具也。"恐不是互译词。

612,犁原作梨,据词意改。

618,户原作尸,据词意改。

《武备志》收《蓟门防御考》载(蒙古)译语

茅子(元仪)曰:北虏译语,别类业详(案:即抄自《登坛必究》之蒙古译语)。近有《蓟门防御考》所载略异;或今昔之殊,风气之更也。且有此详彼略,故备载之于左(有加重号者参校勘记):

1	天	滕格利
2	云	偶利
3	雷	董我敦南
4	雨	虎喇我儿南
5	日	那喇
6	月	撒喇
7	月出	撒喇哈儿巴
8	星	我度
9	日出	那喇哈儿把
10	斗	撒巴儿
11.	参	陌趁
12	辰	陌乞
13	雾	不当
14	霜	克涝
15	雪	叉速
16	露	手迭利
17	风	撒儿黑
18	雹	们都儿我乐
19	虹	锁落额
20	霖	主薛
21	霞	扯的干
22	天晴	滕格利阿力巴
23	天阴	滕格利卜儿苦秃把
24	天河	滕格利我岳旦
25	霹雳	滕格利你儿克伯
26	下雨	虎喇我罗巴

27	起云	偶利努把
28	下雪	叉速我罗巴
29	日落	那喇升各把
30	月落	撒喇升格巴
31	晌午	午大孛兀卜
32	晾了	滕格利儿扯巴
33	明了	滕格利各谷儿才巴
34	月斜	撒喇克摆巴
35	月影	撒刺颇儿巴小的儿兀折巴
36	艾	哈吉
37	竹	胡鲁素
38	蒿	失喇计
39	菖蒲	哈脱速
40	香	苦计
41	古昔	伯列儿额儿忒
42	如今	我夺
43	节令	什乃怡
44	春	哈不儿
45	夏	谆
46	秋	纳木儿
47	冬	五不儿
48	年	一个能
49	去年	你多那囊
50	前年	兀儿只那囊
51	新年	什你囊
52	旧年	好慎囊
53	来年	以列库囊
54	明年	马儿喇囊
55	百年	召囊
56	千年	敏安囊
57	万年	土漫囊
58	正月	我近撒喇
59	二月	火约儿撒喇
60	三月	古儿半撒喇
61	四月	碟儿半撒喇
62	五月	他布撒喇
63	六月	主儿按撒喇
64	七月	朵罗按撒喇
65	八月	乃麻按撒喇
66	九月	亦素按撒喇
67	十月	哈儿叭撒喇
68	十一月	哈儿叭你干撒喇
69	十二月	哈儿叭火约儿撒喇
70	闰月	扎卜撒喇
71	每月	撒喇卜利

72	昼	我都儿
73	夜	雪腻
74	时	恰
75	今日	额捏我都儿
76	昨日	我绰都儿
77	明日	马儿喇都儿
78	云开	偶列纽巴
79	月圆	撒喇都儿把
80	月倒西	那喇他失巴
81	云散	偶列塔儿合巴
82	大雨	一克虎喇我落巴
83	小雨	五出汉虎喇我落巴
84	大雪	一克叉速我落巴
85	小雪	五出汗叉速我落巴
86	碎雪	兀淋舍速
87	雪住	叉速摆巴
88	起风	撒儿克开思巴
89	顺风	撒儿克克的力巴
90	风定	撒儿克摆巴
91	大风	一克撒儿克开思巴
92	满天星	滕构利都帖列我度合儿巴
93	雪飘	叉速撒秃录巴
94	雪冻	叉速阿儿巴
95	云行	偶列亚步巴
96	急风	土儿汗撒儿克可力儿巴
97	风响	那木汗撒儿克
98	风息	撒儿克摆巴
99	白露	叉汗可涝兀纳巴
100	寒霜	克遁兀那巴
101	地	哈扎儿
102	土	石劳
103	山	袄喇
104	坡	克的
105	山顶	袄喇秃落害
106	山嘴	袄喇合收
107	岭	打八
108	涧	努喇

109 沟 速巴
110 洞 肯对
111 川 扯喇
112 路 莫儿
113 国 五路思
114 城 合脱
115 堡 土喇
116 边 克赁
117 墩 合屯
118 桥 可儿格
119 河 母连
120 海 一克答赖
121 江 把汗答赖
122 湖 脑兀儿
123 井 忽洞
124 泉 卜浪
125 水 抹速
126 冰 兀速
127 宫 我儿都
128 殿 哈儿什格儿
129 帐 叉赤儿
130 房 格儿
131 门 偶丹
132 窗 喘计
133 檩木 圪利努陆
134 椽子 圪利努你
135 砖瓦 讨厮合
136 土坯 十伴儿
137 泥 失喇
138 石头 扯劳
139 石灰 掣害
140 柱木 八按纳
141 墙壁 克赁
142 松树 那喇素抹都
143 柏树 哈儿哈抹都
144 榆树 海喇素抹都
145 桦树 忽素抹都
146 椿 五答抹都
147 桑树 舍喇海留素抹都
148 柳树 补儿哈素抹都
149 青杨树 五郎素抹都
150 桃树 我陆素抹都
151 梨树 阿力麻抹都
152 杏树 归力素抹都
153 沙果树 独喇奈抹都
154 李子树 五喇甲汗那抹都
155 枣树 赤不合抹都
156 核桃树 如力抹都
157 草 额不素

158	后日	又吉达我都儿
159	前日	兀儿只我都儿
160	另日	阿力我都儿
161	改日	必什我都儿
162	每日	我都儿卜力
163	百日	召我都儿
164	千日	敏按我都儿
165	万日	土漫我都儿
166	天气热	滕格利哈劳温孛罗孛
167	天气冷	滕格利魁团孛罗孛
168	天气暖	滕格利都喇按孛罗孛
169	天气黑	滕格利哈郎古孛罗卜
170	天气好	滕格利赛音孛罗卜
171	天气凉	滕格利写留温孛罗孛
172	今日寒	额捏我都儿魁团
173	今日热	额捏我都儿哈劳温孛罗巴
174	一	你个
175	二	火约儿
176	三	古儿半
177	四	迭儿半
178	五	他布
179	六	主儿瘢
180	七	朵落
181	八	乃麻
182	九	以素
183	十	哈儿八
184	二十	火论
185	三十	古气
186	四十	碟气
187	五十	他备
188	六十	解喇
189	七十	打喇
190	八十	乃牙
191	九十	也力
192	一百	你个召
193	一千	敏安
194	一万	土漫
195	万万	忒忒默
196	朝廷	大明哈

197	宰相	宰相兀那言
198	军门爷	厮郎那言
199	都爷	都堂那言
200	巡按爷	敕讷那言
201	侯伯	侯伯那言
202	兵道	兵必那言
203	道	道力那言
204	总爷	总必那言
205	户部	户部那言
206	副爷	副总兵那言
207	爷	我不干
208	奶奶	我麻个克
209	老娘子	我只个我克
210	伯 叔、伯婶	哈不合、哈不合伯力艮
211	哥弟	哑哈丢
212	姐姐妹子	我克气丢
213	儿子	能可干
214	女儿	我㥏可干
215	女婿	苦力干
216	官家女婿	他不浪
217	官家女儿	哈不害
218	官家娘子	哈敦
219	老汉子	奎路
220	老婆子	奎路帖只克儿
221	秃子	哈着盖儿
222	瞎子	所合儿
223	瘸子	搗合浪
224	疤	把只个
225	秃舌	可力盖
226	聋子	独力
227	叔牙子	我麦帖儿
228	和尚	喇八
229	太医	眼乞邦什
230	端公	卜
231	师巫	五答暗
232	疯子	铁囊
233	呆子	哈力无
234	秃儿垛	葫母卢儿
235	回子	叉汗马喇哑
236	达子	抹暗
237	阴阳	五金麦儿气
238	衕衕	火岳利
239	把持	那独气
240	头	托罗害

序号	汉语	音译
241	头发	五素
242	耳	赤克
243	眉	克木斯克
244	眼	你都
245	鼻	哈八儿
246	嘴	兀六儿
247	牙	鼠都
248	舌	克列
249	胡子	撒汗
250	脖	哭臭
251	膀子	木利
252	手	哈儿
253	指头	葫芦
254	指甲	虎木速
255	肚	克的素
256	脚	哭列
257	奶头	可可
258	肾囊	我着害
259	卵子	奶儿当
260	阴户	五毒户
261	阴毛	卜吝
262	大便	卜合儿
263	尿	舍伯
264	屎	把素
265	磕头	抹儿谷
266	冠帽	哈伯儿兔马喇哈
267	带	哈儿他兔不斯
268	圆领	一克干卒大碟燕
269	帽	抹喇哈
270	衣服	碟燕
271	裤子	兀木都
272	靴	五秃儿
273	鞋	麻害
274	袜子	我义抹素
275	锃带	补斯
276	蟒衣	蟒龙
277	金缎	哈儿塔兔讨儿合
278	遍地金	努能讨儿合
279	闪色花缎	他讨讨儿哈
280	改机	熟讨儿合
281	蓝布	可可不施
282	绿布	脑暗不施
283	白布	叉汗不施
284	青布	哈喇不施
285	红毯	五郎以四盖

286 貂鼠皮袄 卜喇安呵喇素
287 豹皮袄 什列孙呵喇速
288 狐狸皮袄 虎捏干呵喇素
289 狼皮袄 赤纳阿喇速
290 战裙 合儿墨气
291 梳子 撒木
292 篦子 速儿
293 钚子 赛磕
294 镜儿 拖力
295 簪子 哈兔儿
296 扣子 他不气
297 䯼髻 讨儿召马喇哈
298 手帕 不儿慎
299 北京 大都合托
300 宣府镇城 伯言速木合托
301 独石 可可合托
302 马营 可力帖爱合托
303 云州 老儿撒合托
304 赤城 乞青合托
305 龙门城 哼罗合托
306 长安岭 摆言碟木合托
307 滴水崖 插汗老四
308 龙门所 所合儿合托
309 葛峪堡 小儿合托
310 赵州堡 插汗克卜兔
311 大白阳 插汗克卜兔合托
312 小白阳 插汗克卜兔合托
313 常峪口 抹艾素采着
314 青边口 抹艾素采着
315 羊房堡 五郎速儿兀采着
316 万全右卫 努插合托
317 张家口 一克哈喇采着
318 洗马林 兀蓝采着
319 柴沟堡 哼罗合托
320 西阳河 哈不免采着
321 渡口堡 哼罗土喇
322 李信屯 哈喇采着
323 蔚州 兀力呵兔所孛儿

324	怀安	矮浪合托
325	万全左卫	伯林伯孙合托
326	深井堡	哈喇兔脑儿
327	东城	口克利合托
328	保安新城	我喇老司兔
329	保安旧城	孛罗合托
330	怀来城	砍帖艾合托
331	岔道城	速白言合托
332	延庆州	可可老厮兔
333	永宁城	答喇合托
334	四海冶	甲哈速太
335	靖胡堡	摆合力
336	周四沟	母什克户采着
337	大同城	歹同合托
338	天城	天城合托
339	阳和	插汗合托
340	新平堡	失纳采着
341	保平堡	马头儿采着
342	平远堡	孛罗土喇
343	瓦窑口	孛罗莫利兔
344	永家堡	虎不害采着
345	白阴口	摆言采着
346	镇口堡	哈麻散采着
347	镇门堡	铁木哈喇哑
348	阳和后口	必写气采着
349	镇边堡	哈儿运采着
350	镇川堡	兀澜采着
351	弘赐堡	兀烂哈喇合托
352	镇羌堡	一克力采着
353	助马堡	倒甚采着
354	大同左卫	插儿合托
355	大同右卫	失落合托
356	威远城	克老合托
357	平虏城	努插合托
358	井平	也列哈必儿合托
359	朔州	掣计合托
360	应州	速不儿哑合托
361	细米	那林哈木
362	粗米	答喇哈木
363	麦子	补大
364	大米	秃秃哑
365	豆子	补儿插

366	生肉	土玺米哈
367	熟肉	孛罗速米哈
368	硬肉	哈陶米哈
369	烂肉	以吉撒米哈
370	羊肉	合腻米哈
371	牛肉	兀克儿米哈
372	马肉	抹力米哈
373	鹿肉	卜谷因米哈
374	鹅肉	噶劳米哈
375	鸭肉	脑各素你米
376	兔肉	讨来因米哈
377	獐肉	阿喇兔米哈
378	炒肉	好鲁散米哈
379	乾肉	哈答散米哈
380	腌肉	答不达喇散米哈
381	煮的烂着	赤纳只以把喇温
382	切羊肉来	合腻米哈客儿赤只以列
383	切牛肉来	兀克论米哈客儿赤只以列
384	切鹿肉来	卜谷米哈客儿赤只以列
385	割鹅肉来	噶劳米哈客儿赤只以列
386	割鸡肉来	他恰米哈客尔赤只以列
387	割兔肉来	讨来米哈额只客只以列
388	割马肉来	抹力米哈额只客只以列
389	割牛胸来	兀克论额朝额只客只以列
390	割羊背来	合腻兀叉额公客只以列
391	拿肉来我吃	米哈呵赤喇必以碟素
392	拿水来我喝	兀速阿赤喇必兀素
393	拿饭来我吃	卜答呵赤喇必以碟素
394	拿茶来我吃	写流温失喇兀速阿赤喇必兀
395	偷嘴吃	虎喇海气
396	花儿	扯扯
397	杏儿	鬼列速

398 枣儿 赤把阿
399 葡萄 兀遵
400 核桃 杂哑
401 栗子 讨来因孛罗
402 松子 撒木儿
403 榛子 失
404 葱 松克纳
405 韭菜 莽克儿
406 薤子 各哥素
407 蒜 撒林撒
408 白菜 叉汗那我
409 芥菜 克赤我那
410 萝卜 土儿麻
411 葫芦 哈巴
412 王瓜 失喇我文
413 冬瓜 兀不替袄文
414 西瓜 阿儿卜思
415 甜瓜 俺答秃袄文
416 茄子 把丁喇
417 面 五力儿
418 黄酒 哈力气
419 烧酒 哈喇哈力气
420 梨 我力麻
421 盐 打不素
422 油 讨素
423 烧饼 兀秃麻
424 盔 都喇阿
425 甲 忽样
426 明盔 吉列干都喇阿
427 红盔 虎喇按都喇阿
428 六瓣盔 只儿瓦按打喇秃都喇阿
429 盔檐 都喇阿腻起真
430 明甲 吉列干忽样
431 皮甲 母失忽样
432 遮脑 速乌赤
433 弓 努木
434 箭 速木
435 弓稍 努木因乞赤你
436 桦弓 捆迭速努木
437 弓脑 努木腻塔速儿
438 弓弦 努木腻可赤
439 线弦 兀塔速可赤
440 弓面子 努木腻黑力克

441	弦扣	可赤腻可赤儿
442	弓佃子	努木腻帖克
443	快箭	土儿干速木
444	火箭	噶喇秃速木
445	药箭	可秃速木
446	桦	革思速木
447	边箭	孛赤速木
448	鈚子箭	可秃速木
449	凿子箭	手赤速木
450	铲子箭	把个喇速木
451	钻头箭	我论速木
452	叉子箭	昂喇速木
453	镔铁箭	孛儿铁木儿速木
454	艾药头箭	小只木苦儿速木
455	葫芦头箭	孛罗秃速木
456	薄头	各朵利
457	响薄头	约儿各朵利
458	箭杆	母速
459	箭扣	阿你
460	箭翎毛	速木腻豁度
461	信子	速儿奔赤
462	枪头	只答因脱罗艾
463	枪杆	只答因抹速
464	长枪	兀儿秃只答
465	回回腰刀	撒儿陶允都
466	剪刀	克儿赤兀儿
467	镰刀	哈都兀儿
468	钝刀	抹喇答起驼喇
469	雕刀	兀库比起驼喇
470	刀靶	起驼喇把流儿
471	刀尖	起驼喇兀轴儿
472	刀刃	起驼喇因已儿
473	刀背	起驼喇因母力
474	刀鞘	起驼喇因亏
475	吞力	把答
476	瓜	撒喇纳卜牢
477	锤	哈鲁喇
478	铁鞭	帖木儿比列
479	炮	鲍

480	标杆	秃兀儿喇
481	裸子	孛浪
482	火镰	克帖
483	火石	插禾兀儿
484	前鞍桥	额大都卜儿革
485	后鞍桥	蒯秃卜儿革
486	光鞍桥	影吉儿叉
487	雁翅板	哈答速
488	千舍皮	只淋
489	垫屉	枕塔儿麻
490	描金帖	阿喇探住鲁忽格肤
491	嚼子	爪它
492	嚼钚	哈甲儿
493	搭脑	革只革赤
494	金椰瓢	阿喇探兀共完儿
495	铁角皮	铁木儿塔思麻
496	镫	迭列
497	剪子	海气
498	铁锹	苦儿计
499	锄	扯林儿
500	钚锥	石不角
501	腰刀	允都
502	斧	速克
503	枪	只答
504	剑	火约儿已儿太允都
505	旗	起立
506	牌	克力气
507	鞍子	额默儿
508	鞯	克尽
509	鞦	虎都儿亚
510	辔	哈甲儿
511	撒袋	撒答
512	刀插	科论撒亚
513	肚带	我浪
514	鞭子	塔速儿
515	扯捞	只罗
516	偏缰	腈不儿
517	孔雀	脱兀思
518	鹭鸂	兀合儿赤汗什包
519	鸂鶒	脱或劳温
520	海青	升或儿
521	鸦鹘	喇趁
522	大鹏	革鲁为
523	黄鹰	哈儿赤艾
524	鹞鹰	额利把来

525 鹞子 乞儿未
526 仙鹤 千
527 地鸨 脱垛
528 皂雕 哈喇他思
529 兔鹘 以忒骨
530 抄鸡 努都六
531 青庄 兀哈儿
532 角鹰 革卜儿骨
533 斑鸠 苦彻
534 喜鹊 撒只该
535 雉鸡 所那古儿敖
536 蝙蝠 把巴艾
537 蝇子 暑抹温
538 蝗虫 五儿革
539 蜥螂 国力儿
540 蛾儿 黑儿伯该
541 虮蜡 插儿察
542 促织 卜儿扎阿纳
543 马蚁 失儿喇真
544 马蜂 戳该
545 蜻蜓 可可铁脉只革捏
546 瞎蚁 可可铁力里温
547 青蛇 可可抹害
548 蝎子 叉牙
549 蝎虎 各各儿班只者革捏
550 虾蟆 脉捏该
551 寒鸦 阿喇倘兀
552 老鸦 克列
553 鸣鹘 失喇失卜
554 鹁鸽 可各儿赤各捏
555 鱼莺 叉虎赖
556 蚊子 孛口纳
557 家鹊 乞答留
558 公鸡 额列塔恰
559 鹅 噶劳
560 草鸡 额脉塔恰
561 鸭子 那各素
562 黄鼠 准卜喇
563 牛 兀克儿
564 羊 合腻
565 马 抹力
566 骡子 老撒
567 鹿 卜忙
568 獐 阿喇兔
569 兔 讨赖
570 狮子 阿儿思赖
571 象 扎案
572 虎 八儿思

573	豹	石列孙
574	猪	嗐害
575	狗	那害
576	驴	眼只个
577	来	以列
578	去	额儿去
579	坐	扫
580	睡	稳塔
581	走	哑步
582	你	赤
583	我	必
584	谁	堪卖
585	看	兀者
586	认	塔膩
578	拿	把力
588	吃	以的
589	叫	倒答
590	请	兀力
591	好	赛音
592	歹	毛
593	真	兀念
594	假	忽单
595	进	矮罗
596	出	哈儿
597	跪	锁于
598	拜	母儿谷
599	仁	阿力
600	义	我卜力夫
601	礼	脱罗
602	智	兀哈秃
603	思	写乞
604	想	睹刺敦
605	诚	称
606	敬	昆都列
607	贫	兀稿
608	富	摆言
609	喜	摆牙儿
610	笑	以捏
611	差	扎鲁
612	教	速刺
613	轻	匡千
614	重	捆都
615	回	哈力
616	话	兀格
617	拌	苦儿答
618	喝	倒喇
619	舞	把气
620	说	克列
621	要	那
622	哭	委喇
623	骂	哈喇
624	打	眼乞

625	骂奴才	顶什散
626	骂老汉子狗骨头	只各言奎路
627	骂老婆子老养汉	我克言秃路
628	骂汉子忘八	把喇散也麦恼害
629	骂老婆子养汉	把喇散火言力
630	骂小子狗杂种	我纳暗海纳也乞
631	骂女子淫妇	把喇散大力海秃
632	骂妇人懒	毛甲里皓
633	骂汉子讨吃鬼	把喇散归力乞
634	骂肏屄	五毒户我合
635	骂胖老婆大屄	塔太他儿红一克五毒户
636	看著行人	兀著只苦腻哑步
637	叫南朝人	扢探

638	夏种田	谆塔喇塔利
639	冬打围	兀奔阿巴喇
640	伺候着	苦儿彻
641	有勾当	你看委列必
642	和我说	纳打克列
643	夜深了	雪腻独利孛罗卜
644	委用人	苦温都答
645	看着家	革儿兀者
646	仔细骑马	纳里喇只兀奴
647	怕马惊	抹力我儿骨赛矮因
648	不要跑马	不忒盖打遁
649	拿着马	抹力把里扎
650	慢着走	阿喇苦儿哑步
651	听我的话	米腻兀各所纳思
652	休要惹人	卜忒盖苦文度喇喇
653	不要失了礼	卜脱盖脱罗俺答
654	不要生事	卜忒盖委列额都

655	好事要行	赛音委列哈喇哑步
656	歹事莫作	毛委列孛力孛
657	凡事公道	阿力巴是麦的巴
658	不要误了	卜秃盖兀答
659	不要迟了	卜忒盖不答汉以列
660	有事分咐	扎力儿库委力必
661	骡车	老撒哈撒
662	牛车	兀克儿哈撒
663	小车儿	哑不暗哈撒
664	战车	摆力哈撒
665	石碑	赤劳拜
666	窝铺	邦
667	铺面	忽丹独赤各儿
668	鼓	坑克儿克
669	拍板	叉儿计
670	筝	哑秃亚
671	琵琶	必罢
672	琥珀词(司)	忽兀儿
673	流水	五录速五素
674	放水	兀速塔塔亚
675	净水	阿力汗五素
676	污水	卜儿塔五素
677	开井	库都兀库
678	尘土	脱素
679	锅	扎合
680	风匣	可儿个
681	灶火	土喇哈
682	锅盖	母儿克素
683	烧火	安儿土列
684	碗	俺押哈
685	碟子	他什
686	杓子	食纳哈
687	茶酒钟	扯克掣
688	柜子	哈独喇
689	桌子	舍列

《武备志》收《蓟门防御考》载(蒙古)译语校勘记

本校记中凡未注明依据的改字、改词,都是编者根据各该条词意改、补的,不另声明。

17,黑,原作撒。

34,斜,原作科;喇,原作利。

46,木原作本。

47,五不,原作哈岔。

57,土原作上。

78,纽原作组,据卢尤塞略改。

91,巴原缺。

92,利原缺。

95,云原作雪。

99,兀原作允,参下文改。

101,扎原作儿。

113,五原作九。

116,克原作儿。

162,我都儿卜力,原倒置为卜力我都儿。

169、170,卜原作下。

173,劳原缺,据前文补。

207、213、214、215,干原作于。

210，此条原作哈不合力艮伯。

242，克原作免。

244，你原空格。

250，臭原作昊，据卢龙改。

259，卵原作卯。

277，塔原作哈。

290，墨原作黑

294，拖原作扯。

315，采原作抹。

318，洗原作沈

327，口原缺一个字。

367，罗原作孛。

374，噶劳，原作塔恰儿，据下文改。

382、384、385、386，赤只原倒置。

383，只原缺。

385，噶原作喇。

387—390、393，文词缺字紊乱，参前后文补、删。

392，喝原作吃，素字原缺。

394，素字原缺，写流温失喇，似云凉汤；兀速，欲喝；阿赤喇，拿来；必兀素，我要喝。

397，鬼原作儿。

414，卜原作十。

416，丁原作十，据卢龙改。

419，原作哈喇力气。

424，阿原作喇，或系噶之误植。426、427、428、429误同。

432，乌原作写。

438，腻原作力。

444，噶字原缺。

472，已原作母。

476，卜原作十。

483，禾原作秃。

484，儿原缺。

491，爪它原作瓜宅。

495，木儿，原作克。

503，只原作买。

548、555，叉原作义。

559、574，噶原作喇。

610，捏原作撒。

612，剌原作剩。

613，轻原作轩。

617，掸原作殚。

638，谆原缺。

642，纳原作的。

643，独原作四旬。

652、656、657，译文文意不清。

658，答原作益。

660，力原作刀。

668，儿克原作儿寸。

676，卜原作下。

卢龙塞略卷十九、二十译部上下卷所收之蒙古译语

译　上

夷俗详于史传矣，今不能有以异也。自胜国以前，郡县有司治之，入大明为藩卫。其时貊道半夏道矣。倘不置之羁縻，视广宁、宣宁有异哉？今虽与华隔，而异言异文矣。然其性不可推移，而天时、地理、居处、品职、伦类、形体，未尝不观察而审别，皆中国所当译者。自贡进关乘驿讥察而讽谕，其性灵与我亦可相通为用也。盖郡（案：指卢龙言）为两冲，关塞驿路，人多为其语，势则必然矣。毋论它日或变羁縻而入版图，仍为郡之州县，即貉隶象胥，可一日废译乎？疆场吏、輶轩使，则间时不可废者，而郡将亦不可不知也。

天　时　门

天曰腾克立，其河曰斡[①]牙剌儿，一曰我岳日；其鼓响曰坑革儿革德勒堵难。日曰纳喇，其斜曰他失巴，其有耳曰赤乞葛儿葛把。月曰撒喇，其斜白克罢，其圆曰都儿把；其影曰额儿把小的儿兀折巴，其朗曰革伦，其有岚曰撒乞土列牙。其日月出曰哈儿

把。落曰升格巴，光曰格连勒，影曰小兀迭儿。星曰火墩，其曰撒把儿者，斗也；其曰墨臣者，参也；其曰墨乞者，辰也；其三曰古鲁班弩孩，其七曰朵罗，其金曰俺儿炭、木曰莫堵、水曰五素、火曰干[2]儿、土曰勺罗，而总曰塔奔火墩；其攒摆曰朵罗者林，其满天曰腾克力都帖列我度哈儿巴，我度即火墩，虏语之转也。云曰额兀连，一曰藕勒，其起曰弩巴，开曰纽巴，散曰塔儿合[3]巴。霞曰扯的干。雾曰不当。露曰石兀迭邻，一曰手迭利。霜曰乞剌兀，一曰克涝。虹曰莎郎哈。烟曰忽纳抹你牙儿。雪曰察孙，其下曰我[4]罗巴，一曰我罗难；其住曰摆巴，其碎曰兀林舍速，其飘曰撒秃录巴。雷曰董火敦。电曰急里别里干。霆曰斥班者额。霹雳曰儿克伯。雹曰门都儿哦乐。雨曰勿喇。霖曰主薛。风曰克亦，一曰撒儿乞[5]；曰补鲁汗，大风也；曰撒乞儿，游风也；其响曰那木汗可的儿巴，其急曰土儿汗可的儿巴。凡暗曰哈郎故。阴曰卜儿苦秃巴。晴曰阿林巴[6]。晾曰利儿扯巴[7]。明曰各儿万巴[8]。时曰察黑。早曰额儿。晨曰马纳阿儿。午曰兀都儿都力，一曰午大孛儿卜。晚曰兀迭石。昼曰兀都儿。夜曰雪你。前日曰五力赤五都儿[9]，昨日曰火赤潸，明日曰马那，后日曰乂　只得，另日曰阿力，改日曰必什。正旦曰兀都儿失你。除夜曰札不散儿雪你。令节曰时乃恰。春曰哈不儿。夏曰谆，一曰纳只儿。秋曰纳木儿。冬曰兀奔。正月仍曰撒喇忽必，一曰我近。闰月曰捏墨兀儿，一曰札卜。寒曰阔亦田，一曰打刺难目。冷曰扯延，一曰亏屯。冻曰可儿伯。凉曰薛里温。温曰不里颜。暖曰都剌安。热曰哈喇温。伏曰赤里格儿。冰曰莫勒孙。化曰革塞革伯。旱曰哈答阿儿。年曰桓，一曰火文，一曰一个能；来年曰以列，旧年曰好慎，新年曰失你。古昔曰伯列儿额儿迭。如今曰额朵颜，又曰我夺；其每曰卜利。日月年如此称，自一至万，具数目类。

地　理　门

地曰哈札儿。土曰石剌儿，一曰勺罗豁。山曰阿兀剌，其顶曰脱落豁，其坡曰克的，其嘴曰合收。林曰槐，一曰委亦。岭曰答巴喧，一曰他八。石曰赤剌温。洞曰昔对。碛曰额列孙。沙曰忽麻乞。尘曰脱斡孙。水曰兀孙，一曰五素。泉曰卜剌黑，汤泉曰旱落兀素。川曰他喇。涧曰弩喇，一曰欢儿得。沟曰速巴黑。泽曰扯额。河曰木连；曰母吝，大河也。江曰五剌，一曰把旱答颜。湖曰纳兀儿。海曰答来。流曰五录速。放曰兀速塔塔。浪曰多里吉颜。岸曰额儿吉。滦曰兀耶儿。陆曰阔多额。野曰客额儿。村曰申迭延。田曰塔里颜。园曰巴黑。路曰抹儿；曰忒儿革兀儿，大路也。东曰朵罗纳。西曰阿罗捏。南曰额末捏[10]。北曰兀篾喇。上曰迭额列。中曰敦答。下曰朵列。内曰朵脱剌。外曰哈答纳。左曰者温。右曰巴剌温。前曰兀里答。后曰豁亦纳。间曰扎兀剌。底曰喜鲁阿儿。稍曰兀主兀儿。边曰乞扎阿儿。其潢河曰失剌母吝。大碱场曰以克马喇，大虏聚兵地也。滦河曰商都，口外及大川入口也，它不具。

居　处　门

京都曰大都合托。朝廷曰大明哈。殿曰哈儿什各儿。宫曰斡耳朵格儿，一曰我儿都。房曰格儿伦。屋脊曰格论哈不孙。檩曰乞利弩陆。柱曰秃勒哈，一曰八按纳。石坯曰扯劳。灰曰掣豁。

泥曰失把喇[11]，一曰石巴儿。土坯曰十伴儿。砖瓦曰什斯合，砖又曰客儿必石，瓦又曰察忽剌孙。炕曰亦色赤。梯曰格赤吉兀儿。墙曰忽纳儿阿，一曰克勒目。窗曰喘计。门曰额兀颠，一曰偶丹；其哈安哈，门扇也；其孛莎合，门限也。院落曰豁里颜。铺面曰客必惕，一曰忽丹突赤各儿。窝铺曰邦。篱曰石别额。市曰巴咱儿。井曰古都黑。寺庙曰速篾革儿。塔曰速补儿罕；曰火亚儿苏喇哈，双塔也。桥曰客兀儿格。碑曰赤劳拜。关曰孛嚨，一曰哈儿哈。堠曰斡孛斡。墩曰合屯。堆曰党恼速。堡曰得目，一曰土喇。寨曰阿抑儿。口子曰阿蛮撒儿[12]。圈曰古里延。边墙曰克赁。城曰巴喇哈孙，其池曰兀鲁忽。泰宁卫曰往流。福余卫曰我着。朵颜工曰五两案。泰宁城曰可苛河套。青城曰哈喇河套。会州城曰插汉河套。凡夷地曰莽官儿葛札剌[13]。虏地曰野克莽官儿。夷虏各地名不具。

品职门

皇帝曰哈罕。太师曰太失。臣宰曰土失绵。使臣曰额里臣。官曰那颜。吏曰必阇赤。文职曰那林那颜。军门曰厮郎。巡抚曰阇唐。巡按曰敕纳。兵道曰并必。武职曰扯力那颜。镇守曰总必。都督曰堵速。指挥曰秃墨兔。[14]千户曰民葛儿兔。百户曰招兀秃。千总曰民按扯力宾。把总曰扯力宾。头目曰打剌汗。勇士曰把阿秃儿。部落曰五鲁四。军曰扯里克。民曰我儿完。百姓曰亦儿坚。农曰塔里牙赤，又曰哈只赤。牛牧曰兀格儿赤。羊牧曰火你赤。马牧曰阿都兀赤，又曰兀剌赤。匠曰兀阑；曰忽都勒赤，皮匠也。厨人曰保兀儿赤。剃头人曰乞剌赤。伴当曰那可

儿。以术名者：医曰斡脱赤，卜曰脱列格赤，道士曰赏生，师公曰孛额，师婆曰亦都罕，佛曰不儿罕，和尚曰脱印，神曰汪昆惕，鬼曰赤惕科儿，阴阳曰五金脉儿气，舞者曰把气伯赤，唱曰倒剌黑赤。曰塔直，拍手者也。曰义儿吉，拍板者也。衚衕曰火岳利。贼曰忽剌孩。东称满剌曰忒四蛮。北称属夷曰我勺儿[15]。通称回回曰撒儿塔兀勒，一曰乂汗马喇哑。鞑靼曰忙豁，一曰抹暗。女直曰主儿赤。高丽曰琐珑革。汉人，东夷曰乞塔惕，北虏曰起炭。

伦类门

人曰古温。自己曰斡额伦。我曰必。你曰赤。我的曰米讷。你的曰赤讷。他的曰亦讷。谁曰堪买。咱曰必答。男子曰额列。妇人曰额篾。官家娘子曰哈敦。老翁曰斡脱沽。老妪曰额篾干。小儿曰口刊，其幼曰扎老兀。父曰额赤革，母曰额克；其合老子娘曰我只个我克。祖曰额卜格，一曰我卜干。祖母曰额篾格，一曰我麻吉克。曾祖曰额林触克。高祖曰孛罗孩。祖宗曰兀里都思。伯曰额宾，叔曰阿八哈，其合伯叔姆婶曰哈不合伯力艮。姑曰阿孩额格赤。兄曰阿哈，嫂曰伯里干。姐曰额格赤，姐夫曰苦里根阿豁。弟曰迭兀、弟妇曰迭兀别里[16]。婶曰阿补阿伯利根。妹曰朵宜，妹夫曰苦里根斗兀。其合兄弟曰哑哈丢，合姐妹曰我克气丢[17]。夫曰奎路，妻曰格儿该，一曰奎路帖只克儿。妾曰嬖只。子曰可卜温。孩儿曰讷温。妇曰别里。女儿曰斡勤，一曰我　可干。女婿曰古列根。官家女儿曰哈不豁，官家婿曰他不浪。侄曰寅。孙曰阿赤。寡妇曰别列必孙。义儿曰帖者额篾勤可卜温。亲眷曰兀里撒墩。亲家曰古答。外父曰哈敦额赤格、外母曰哈敦额客。

舅曰纳哈出，姨曰纳哈出额格赤。两姨夫曰巴扎。甥曰者耶，一曰折扣兀。客曰勺陈[19]。主曰额毡。朋友曰撒亦合邻，一曰俺答。师傅曰巴黑石，徒弟曰厦必。委用人曰苦温都答。伺候人曰苦儿彻。呼唤人曰扎鲁撒，使来人曰扎鲁赤。家人曰薄儿，曰革儿兀者，看家人也。奴曰孛斡，婢曰失伯赤，其合曰通使革。驽材曰顶什散，小厮曰奴文。

身　体　门

身曰别耶。头曰帖里温[20]，一曰黑乞，一曰掩罗害[20]。脑曰塔儿乞，其盖曰讨罗亥，其后曰汤奈，顶曰火儿吉儿。发曰许孙。面曰你兀儿。额曰莽来。眉曰哈泥思哈。目曰你敦。睛曰葛儿你堵。睫曰琐来米速。耳曰赤勤[21]。鼻曰哈巴儿。腮曰哈扎儿。脸曰钮兀儿。口曰阿蛮，一曰兀六儿。唇曰忽伦勒。齿曰失敦。舌曰克勒。脖曰哭臭。鬚曰撒儿。髯曰撒罕勒。喉曰豁窝来。项曰乞褚温[22]。肩曰木鲁。背曰阿鲁。膊曰苦出文。肋曰哈必儿哈。肋支曰哈不孙。脊曰你里温。胸曰额卜扯温[23]。乳曰可可。心曰主鲁刊，其坎曰窝罗。肝曰黑里干。肺曰阿兀石吉。脾曰迭里温。胆曰雪吕孙。肠曰格迭孙。肚曰古者，一曰克的速。腹曰克额黎。脐曰阔亦孙。腰曰别勒。腰子曰孛额列。腰节骨曰米鲁兀。压子骨曰打六牙速。手曰哈儿。腕曰速兀。肘曰脱孩。掌曰合剌罕。指曰忽鲁温。指头曰葫芦，其甲曰乞木孙。拳曰弩都儿阿。足曰阔勒，一曰根。腿曰莎儿眉孙。膝盖曰脱不黑。臁曰失里必[24]。踝曰失阿。脚面曰斡里迷，其底曰兀剌，其后跟曰斡莎哥，肾囊曰我着害。势曰好儿当。闭曰五毒户[25]，其毛曰小吝。尻户

曰卜合儿，溺曰舍伯，矢曰把孛。皮曰阿剌孙。肉曰米罕。骨曰牙孙。血曰赤孙。髓曰赤篾干。筋曰矢儿不孙。脉曰速达孙。汗曰阔列孙。泪曰你儿补速。嚏曰你孙。唾曰纽勒卜孙[26]。咳曰哈你牙。靨曰猛格。疤曰把只个。癞曰朵哈郎[27]。秃曰塔剌孩。聋曰都来。瞎曰莎合儿。吃曰客列该。肥曰塔鲁浑。瘦曰土鲁罕。声曰捣温。气曰阿兀儿。色曰汪哥。见〔色〕目类。

生灵门

生灵曰阿迷坛。性命曰阿民。理曰约孙。德曰阿不理。志曰勺里黑。思曰薛惕乞。想曰都剌惕。说曰克列。问曰阿撒黑。告曰扎阿。教曰达儿哈。读曰翁石。听曰莎那思。见曰兀者。窥曰石哈周兀者。记曰脱黑妥阿。认曰塔你八。审曰孛剌哈。择曰莎汪古。省曰兀合。聪曰薛禅。慧曰必失温。知曰篾迭。入觉曰薛列八。仁曰阿力，一曰纽列思魁。义曰乃剌灰，一曰我力卜大。礼曰脱鲁。智曰兀哈安。信曰必石列温。诚曰呈。敬曰昆都列。勤曰乞扯央古。懒曰扎里孩。愚曰蒙哈黑。贪曰哈蓝。污曰卜儿塔。呆曰哈力无[28]。狂曰铁囊。事曰委列。进曰矮罗。止曰脱里惕克。出曰哈儿。入曰斡罗。开曰你额。闭曰哈阿。卷回额不克。挂曰额勒古。推曰土里奇[29]。敲曰迭列惕。扶曰帖惕窟。倚曰失秃。牵曰可转勒。扯曰答塔。抬曰额儿古。拴曰忽牙。盖曰不儿窟。载曰帖额。压曰答鲁。耩曰脱忽。撒曰阿思哈。扫曰拭兀儿。翻曰忽儿八。倾曰土俗儿。拿曰把里。救曰阿不剌。放曰塔里必。脱曰木里秃勒。管曰哈答哈剌。寻曰额里。索曰忽余。搜曰能知。算曰撒纳。殚曰苦儿答。补曰那可。

添曰捏篾。减曰保儿剌兀勒。与曰斡克。取曰脱忽。卖曰忽答里都。买曰周阿卜[30]。富曰伯颜。穷曰兀格兀。请曰古列。催曰斡脱儿列。随曰塔哈。过曰那克赤。待曰古里扯。会曰忽林。遇曰勺罗罕都八。离曰哈哈察。到曰古儿伯。回曰哈里。来曰以列。去曰约儿赤。迎曰兀黑秃。送曰许迭[31]。立曰摆宜。坐曰撒兀。起曰孛思。行曰牙不。走曰癸亦。拜曰母儿谷。跪曰莎葛惕。叩曰木儿沽。话曰兀格。唤曰兀里。叫曰倒答。啸曰失思其儿。喜曰巴牙思八。爱曰塔阿蓝。惜曰哈亦剌蓝。乐曰只儿哈郎。笑曰亦捏额，一曰以撒。要曰那，戏曰纳阿敦。唱曰倒剌。舞曰孛知。夸曰马黑塔。赏曰莎余儿合[32]。怒曰其零阑。嗔曰孩抹思八。讥曰酸直。骂曰莎可，一曰哈剌。打曰古不石，一曰眼乞。猜曰塔阿。嫌曰豁鲁八。羞曰喜扯。怕曰阿余。愁曰黑㑳木[33]。梦曰沼兀敦。瘖曰薛里别。其以双字译者：好汉曰把都儿。自由曰斡额伦都剌巴儿[34]。其分拣曰亦勒哈。一同曰含秃阿儿。作伴曰那可彻。商量曰额耶秃勒都[35]。分付曰塔兀勒。叮咛曰打不丹。安排曰勺乞牙。改换曰也兀惕格。收拾曰忽里牙。把持曰那独气。保护曰亦别延。抬举曰阿撒剌。相爱曰阿抹剌里。怜恤曰额捏里恢。报恩曰呵赤哈里温。带着曰者兀周。勾当曰你看委列必[36]。缘故曰申答安。推辞曰申答阿蓝。刁证曰勺孛郎。恐吓曰哈阿里蓝。失礼曰脱罗俺答。惹人曰苦文度哈剌。生事曰委列额都。作事曰委列惕。能的曰赤答黑赤。多能曰篾儿罕。[37]其以四字译者：凡事公道曰阿力把是麦的巴。有事委托曰赛因委列哈喇哑步。歹事莫作曰毛委列孛力孛。听我的话曰米腻兀各所纳思[38]。看着人行曰苦腻兀者只哑步[39]。

通 用 门

旧曰哈兀陈。新曰失你。初曰脱论。终曰岛思八。难曰别儿克。易曰乞里巴儿。有曰备。无曰兀该。是曰抽卜。非曰不鲁兀。实曰马哈惕。虚曰斡黑脱儿忽。真曰兀念。假曰忽单。好曰赛因。歹曰卯温。疾曰斡帖儿。缓曰阿鲁兀儿。紧曰土儿坚。慢曰多列延。大曰也克。小曰兀出干。粗曰伯堵文。细曰纳林。高曰温突儿。低曰孛豁泥。重曰捆都。轻曰匡干。厚曰主扎安。薄曰您坚。[41]远曰阔罗。近曰斡亦剌。长曰兀儿秃。[41]短曰斡阔儿。宽曰阿危。狭曰希兀坛。阔曰斡儿坚。窄曰赤忽勒。横曰款多连[42]。竖曰温都思。斜曰抽里兀。匾曰哈巴塔孩。平曰土卜申。满曰都兀郎。散曰塔儿哈。舒曰迭里格。曲曰额郢古。直曰石都儿忽。方曰朵儿边勒真。圆曰脱葛里克。深曰昆[43]。浅曰果延。清曰格根。浑曰不笼吉儿。利曰忽儿察。钝曰抹和答黑。软曰抽额连。硬曰哈讨兀。未曰兀堆宜。了曰巴剌八。不曰兀禄。休曰不秃该。似曰阿答里。同曰撒朝。安妥曰阿木忽郎。太平曰昂客。明白曰格格延。洁净曰阿里温。颠倒曰帖秃鲁。迟误曰兀答汗以列。仓忙曰牙阿蓝。仔细曰纳里喇只。无妨曰兀儿哈里扎忽。何用曰牙温客列克。近间曰斡亦里。到今曰额都额窟儿帖列[44]。随即曰答雷突儿。前来曰兀鲁黑石亦列[45]。如能曰赤耽。不能曰牙耽。若是曰克儿别。虽是曰克堆巴。怎生曰客儿。好生曰撒亦秃儿[46]。这里曰延迭。那里曰田迭。为这般曰额兀别儿。为那般曰挑兀别儿。麽道曰客壐。曰阿里别。又黯巴儿伯，译以四字，不拣甚麽也。

郭造卿曰：夷尝有训语，所以叮咛为好事者，则其俗未尝尽恶。岂概以比于异类也？至叩关款塞，并边守帅报不以诚，可欺则欺，可侮则侮，剋其赏物至甚。彼之勃谿跳梁而肆要挟语，则狙诈而许之。夫边臣关利害，死生旦夕不顾其后，邮市何知。至入都馆及锡宴于朝，命重臣陪之。其物率恶，草具而待不以礼，岂非官之师旅，毋乃实有阙乎？且臣重而礼轻，其自亵亦甚矣。此则有司之罪也，彼何恶之能为？倘罪诸戎，责携贰，有支驹赋《青绳》而退象胥，其何以对民之失德，乾糇以愆，唐有泾军之变矣，而况于夷者乎？

译　　下

凡我所有，夷地多有之。故《方言》详幽燕，而多及于朝鲜。今亦各有其语，而文则不多也者，当关因文以译，无文未尝为具。乃兹主三卫，东夷次之，皆环居我塞外，北虏取异同证之，文不甚殊，语有小别者，因我各镇译有不一焉。故因转而切通者不具。其切若稍悖述而重见之，或东或北为然也。夫貊未尝不生五谷，失稼穑耳。我以稷为粟，彼以黍其粟耳。土旷而殖茂，为鸟兽之林薮，尤田猎食饮所需，其日飞鹰走马为此。若珍宝冠服，多仰中国。器用莫重于戎，故特志入寇之具。凡种种色目，皆知而可译。我地尝习其语矣，有司亦所当知也。

植种类第一

草曰额别孙[47]。木曰抹敦，其根曰忽札兀儿，一曰稳堵速；枝曰革失文，叶曰纳不陈，梢曰奴葛林；其成林曰委一补刺。花曰扯扯克。花骨朵曰札一堵儿。香曰古真。凡“孙”，东夷曰“速”，北虏曰“素”，如别孙，东曰伯速，北曰不素；抹敦，东曰莫多，北曰末都，皆转语而音近。或多一二字者，其助也；而本语不殊；不能尽速焉。草：艾曰哈吉。苇曰忽鲁速。蓬曰坎哈温。蒿曰石刺里真。帚柱曰守兀儿。菖浦曰哈脱速。莲曰连扯扯。牡丹曰招散扯扯。竹曰古鲁孙。木：松曰纳刺孙，其子曰散木儿。柏曰阿察，一曰乂客刺速。桧曰赤郭儿孙。荆曰孛罗客朝。榆曰凯刺孙。柳曰希扯孙，一曰补儿阿速。杨曰五郎素。桑曰朵儿汗捏，一曰舍拉海留。椿曰五答。桦曰委泥，一曰忽素。如桦，如桑，如柳，其去本音稍远，故又具之。果：（果）曰者迷失。白果曰叉汗者泥四，即察汗者迷失也。沙果曰独喇奈。桃曰忽鲁无。其曰朵罗汗捏，樱桃也。其曰只阿黑，一曰杂哑，一曰加力，一曰叉哈哈，核桃也。柰曰五喇只汗那。梨曰阿里麻，其曰伏刺案捏，地梨也。榛曰失；其曰勺木鬼勒速，榛榅也。栗曰讨来因孛罗。杏曰鬼列孙。枣曰赤把罕沙。葡萄曰儿遵，一曰五竹。菱角曰长告。有山定儿，曰叽力儿。其呼龙眼为鲁贵你堵；东夷以龙为鲁贵，眼为你堵，因我而呼也，非其所产矣。菜：（菜）曰弩额。白菜曰叉汗怒恶，即察罕弩额也。瓜曰克木克，一曰我文[48]。其曰哈温，一曰俺塔太我文，甜瓜也。其哈儿卜思，西瓜也。儿不林我文，冬瓜也。失喇我文，王瓜也。茄曰把丁喇，一曰哈失。葱曰莎汪吉纳，一曰松吉那。蒜

曰撒林撒黑，一曰撒儿乂，其曰宰桑，小蒜也。芥曰克赤，一曰哈儿吉。韭曰豁豁孙，一曰莽克儿。薤曰忙吉儿，一曰各哥素。苦荬曰希答利。葫芦曰哈巴黑。罗匐曰土儿麻，一曰老必。其薄菜曰阿补弩额。生曰土亏弩恶。粟曰豁诺黑，一曰哈剌。粳曰脱脱儿罕。大麦曰阿儿拍；曰卜兀歹，其小也；曰撒哈，其荞也。豆曰薄儿豁黑；其曰失撒者，小豆也。糜曰莽顽儿。苏曰马郎谷。麻曰困直。凡种曰许列。

兽畜类第二

麒麟曰乞令。獬豸曰阿剌速路。狮子曰阿儿思阑，一曰阿剌杀朗。犀曰克儿思。象曰扎安。虎曰把儿思，一曰补兀。彪曰哈儿忽剌黑。豹曰否列孙；曰米儿都补兀，其金钱豹也。骆驼曰帖篾延；曰米哈四，牡也；曰亦你根，牝也。熊曰斡脱葛。獾曰脱儿活。鹿曰不忽。狍曰准儿。麝曰哈儿。麋曰阿剌黑台。兔曰讨来；曰亦儿麻，跳兔也。猬曰札里牙；又棘韦曰札剌。豺曰褚额别里。狼曰赤那。猴曰别真。狐曰忽捏干；曰气儿撒，沙狐也。獭曰哈里温，一曰海留儿。猫曰觅食。鼠曰忽鲁哈纳，一曰忽儿虎那；其卜鲁罕，貂鼠也，其那蛮，鼢鼠也；其主儿吉，飞鼠也；其五能，银鼠也；其克勒木，青鼠也；其竹木兰，一曰准补剌，黄鼠也；其琐珑草，臊鼠也；其奴木，粪鼠也。狗曰奴孩；其古出克，小狗也；其伏捏革，狞狗也。猪曰哈孩；其篾克止，母猪也；其哈八奴，野猪也。羊曰豁纫，一曰合腻；其亦麻案，山羊也；者额连，黄羊也[43]；火泥，绵羊也；亦儿革，绵扇羊也；忽里罕，绵羊羔也；忽察，羝羊也；曰亦马安，又曰五忽纳，羖䍽羊也。牛曰虎格儿；曰斡他

思，犛牛也；不花，牯牛也；额勒，犍牛也；补哈，庞牛也；兀捏延，乳牛也；土忽勒，牛犊也。骡曰老撒。驴曰额里只罕，一曰耳直革。而夷之所贡者，马自喜峰关入者曰抹邻，自山海关入者曰莫林，而北虏曰抹力，译字异而音稍转也。騸曰阿黑塔，其牝曰格温，一曰狗兀[50]；儿马曰阿只儿哈，驹曰兀奴罕；二岁曰打哈，三岁曰果难，四岁曰朵难，五岁曰讨难；其银鬃曰叉必塔儿，其银合曰失儿合，其枣骝曰克亦伦，其海骝曰海牛文，又有失剌文，其虎剌曰忽剌虎。皮黄曰黄忽儿；又有锁锣文。其五名塔补捏儿，铁青曰孛罗儿忽捏速，红纱曰保兀伦，粉嘴曰叉汗忽失文；又破脸曰哈儿札，豹肚曰叉哈儿，辞眼曰叉儿吉，卷毛曰补直吉。凡马兽类，体与人异。鬃曰迭，一曰得弄。尾曰薛温，一曰乞剌速。气膝曰猛谷鲁速火罗。腰子曰补儿板。肠曰稳补速。其角曰额别儿，而触曰木儿各扯里敦。蹄曰土鲁温，而走曰归窟，一曰牙步。其嘴曰兀六儿。吼曰莫额蓝。叫曰买蓝。嘶曰影兀里察。吠曰忽蠡。骑曰五奴。颠曰合答剌。窜曰薯力牙。跑曰好剌，一曰打遁。惊曰我儿赛矮因。

羽族类第三

禽曰石保温。其与兽异者：卵曰唵迭干，爪曰巴温，翎曰斡敦，翅曰周兀儿，飞曰你思忽。凤凰曰哈鲁的，一曰苦苦妹。大鹏曰革鲁地。鹤曰千。鹳曰五忽必。鸨曰脱庆。鹦鹉曰脱提。鹁鸽曰可台儿赤干捏。鹌鹑曰孛迭纳[51]。斑鸠曰桔扯耶，一曰克苦个。鹚鹊曰脱或劳温。鹭鸶曰兀合儿赤汗什包。鸳鸯曰昂吉儿。鹰曰哈儿赤骇；曰叉虎赖，鱼鹰也。燕曰哈里牙察，一曰哈儿叉；其曰虎克儿，麻燕也。雀曰乞塔儿赤干；曰讨兀思，孔雀也；曰赤

补赤格，山雀也。鹊曰撒合只孩；曰撒识孩，喜鹊也；曰失宝汗，鹊儿也；曰乞答留，家鹊也。老鸟曰土剌温。老鸦曰克列。水鸦曰呵喇倘兀。曰阿剌黑答温，白顶鸦也。鹘鸦曰剌臣；曰失剌石宝温，鸣鹘也。兔鹘曰亦帖勒骨。鸢曰黑里额。鹞曰乞儿来。鹰曰失保；曰额列把来[9]，鹞鹰也；曰出忽儿，角鹰也；曰不鲁兀惕，黑鹰也。皂雕曰哈喇他思。鹗曰兀素黎。鸡曰塔乞牙，一曰塔哈；牡曰额列，牝曰额脉。曰火儿哈兀勒，野鸡也；曰拿都六，沙鸡也。鸭曰那谷孙；曰哈剌兀纳，水老鸭也。鹅曰哈老温。天鹅曰浑。其类海东青曰升谷儿。凡杂鸟：龙朵儿曰土林台，花豹曰撒儿，野松儿曰剌黑也；百雄，杂哈里埋也[10]；红毫曰好哈也；夜猫儿曰奎苦奴也；叫天儿曰宝土儿也；铎木官曰聪堵儿也；青庄曰兀哈儿也。皆译以边鄙俗名焉。

鳞虫类第四

虫曰豁罗孩。鳞曰凯儿孙。龙曰禄，北语同，一曰鲁贵，东语也。只哈孙，鱼也。纳黑箴揑该，龟也。牙速秃箴揑该。鳖也。抹孩，蛇也。把巴艾，蝙蝠也。箴揑该，虾蟆也。恰阿里真，蜘蛛也。孛可兀纳，蚊也。阔阔帖温，虻也。孛额孙，虱也。不儿革，蚤也。丑兀儿格，蝗也。石罗罕真，蚁也。石莫温，蝇也。黑里别该，蛾也。戳该，蜂也。哈里秃豁罗该，萤也。插儿察，虮蜡也。小儿扎阿纳，蟋蟀也。国力儿，蜣螂也。铁脉只革捏，蜻蜓也。叉牙，蜗也。谷儿班只者革捏，蝎虎也。

珍宝类第五

宝曰额儿的泥。玉曰哈石。珠曰速不惕；曰塔纳，大珠也。玛瑙曰塔那。琉璃曰法一堵力。水晶曰字罗儿。阿胶曰勺补。胭脂曰马支。数珠曰脱阿迭不惕。金曰安滩。银曰蒙昆，一曰猛谷；曰果列延兀孙，水银也。铜曰折四；曰失列门，生铜也；曰卓斡思、又曰五阿，铜钱也；曰苦苦直，铜绿也。锡曰秃温罕，一曰土忽兔阿。铁曰帖木儿；曰失勒木，生铁也。印信曰塔麻阿。其用银曰升忽。朱砂曰俺儿炭升忽。黄丹曰补儿哈。笔曰兀租克。纸曰察阿勒孙。墨曰别客。锦曰察麻。绣曰哈儿忽速。缎曰土儿革，曰阿日炭太，织金也[14]。遍地金曰弩能讨儿合。曰熟讨儿合，改机也。生绢曰勇豁儿。熟绢曰乞卜。麻曰斡罗孙。布曰斡列真，一曰不施。绵曰闵达孙。曰博丝，绵布也。枕头曰德革勒月。手帕曰不儿慎，又曰阿儿赤阿儿。帽顶曰勺，的髻曰讨儿召马哈喇。簪曰赛札，一曰哈兔儿，环坠曰赛磕。扣曰脱必赤。镜曰脱力。针曰勺温。线曰忽答孙。凡麻缕丝絮出于中国者，夷互市微赏，而皆以为宝也。

冠服类第六

纱帽曰哈伯儿兔。帽曰抹哈喇；其曰补儿补故者，大帽也。带曰不薛，一曰哈儿他不斯，即系腰曰补色也。衣曰迭延，一曰得额儿，一曰忽必叉速。衣领曰迭额论扎哈，一曰得儿扎哈；其圆领曰

扎阿秃得儿，一曰一克牙卒太。其倚撒曰得儿里儿。襟曰豁儿埋。袖曰侃纯，一曰罕出。褶儿曰忽那速。通袖襕曰札汗睹剌阿。衣䙓曰额补儿。褶䙓曰得力儿。袄曰黑出儿。其秃儿哈，袄子也。皮袄曰捏克得儿，一曰阿剌速。裙曰者林目。袴曰额木都，其曰脱都者，套袴也。袜曰怀木速，其曰阔亦抹孙，毡袜也。裹脚曰困直儿哈。鞋曰察鲁黑，一曰麻豁。靴曰忽都孙，其五剌，靴底也。袋曰补赤。毡曰洗思该，其曰捏黑儿克，毡衫也。曰刁使革，毡条也。囊曰呼呼塔。袋曰补赤。财𢄂曰我木儿。褥曰迭不思格儿。被曰欶只列。幔曰阔石格。

饮食类第七

筵席曰忽力泥。米曰阿目[56]。饭曰补答安。膏糜曰阿木孙。粉曰把剌秃。面曰五力儿。馒头曰五秃木。脂曰额兀坤。油曰脱孙，曰失喇脱孙，酥油也。酪曰塔剌黑，曰忽鲁惕，乾酪也。曰阿儿赤，熬酪也。乳，我曰奶，其奶曰矮剌；曰额速克，马奶也；爱亦剌黑，驼奶也。奶速（酥）油曰失剌脱速。乳饼曰必失剌黑。烧饼曰兀惕篾克。肉曰米罕，曰袄苦，肢肉也；曰失捏，新肉也；曰哈答哈三，干肉也；曰失剌哈三，烧肉也。蜜曰把儿。糖曰扯克儿。盐曰答不孙。醋曰失儿克。汤曰书连。酒曰哈喇气[56]，曰哈喇力气，烧酒也。曰打剌速，黄酒也。茶曰写流温失剌。药曰谙。调和曰火力。刀割曰额惕客。煮曰赤那。炒曰好鲁。乾曰哈哈都。腌曰答不速喇散。生曰土圭，熟曰孛罗速[57]。烂曰亦吉撒。煮的烂着曰赤那只以把喇温。尝曰啽撒，一曰阿目炭。吃曰亦迭[58]。如吃饭曰补答亦迭。饮酒曰打剌速耨。味曰啽坛，一曰阿目煞。薄曰扎半，一曰宁根。酸曰主失文。苦曰葛失文。甜曰俺塔太。硬

曰失力泥。脆曰客别列克。渴曰稳答四把[9]。饿曰吾鲁四把。饱曰寨愓八。醉曰沙裹塔八。其偷吃曰虎喇气海。

器皿类第八

器皿曰撒把。车曰帖儿罕，一曰合撒；其曰古儿墩，轮也；阿阑勒，辕也；克克孙，辐也；不鲁，头也；影克刺忽，箱也；抹额儿，辋也。铧曰安扎速。铫曰亦剌哈。锹曰苦儿计。锄曰扯林儿。犁曰安扎孙。其脱力，犁耳也。剪子曰孩亦赤[10]，一曰海气。认针曰速必勒。锁曰搠斡儿哈。钥曰土里兀儿。环曰哈甲儿。绳曰迭额孙。旋网曰括里迷。大网曰忽不赤兀儿。床曰亦薛里；曰撒扎里，交床也。枕曰迭列。席曰赤兀勒孙。桌曰石里额，一曰舍列。柜曰古篾儿格；一曰哈独喇。盘曰塔剌把儿。木盆曰寨剌。瓶曰笼哈。碗曰阿牙哈。碟曰他什。盏曰察浑阿牙哈。钟曰扯客掣。匙曰罕木花。槽曰汪哈察。杓曰食纳哈。杵曰�。臼曰阿兀儿。箕曰𢬵不客。帚曰失兀儿格。帘曰赤克。梳曰手，一曰撒木。篦曰速儿。柱杖曰莎儿必。秤曰巴鸭蛮。印曰�櫆哈。锅曰脱豁安。盖曰不儿克素。柴曰土列歹。炭曰钮兀儿速。灶曰不喇哈[11]。火曰干儿。烧火曰安儿土列。灯曰主剌，其盏曰主剌不赤。筝曰呀土罕。琵琶曰必罢。拊拍辞曰忽兀儿。拍板曰察儿吉。

戎具类第九

盔曰都兀鲁哈，一曰都喇呵[12]；其檐曰腻起真；其曰只儿瓦

按打剌秃者，六瓣盔也。甲曰忽牙黑，一曰忽祥；其皮者曰母失忽祥颈项曰叉儿吉，遮胸曰速乌赤。战裙曰合儿默气。裎带曰补斯。撒袋曰撒答。金椰瓢曰呵喇探兀吉兀儿。旗曰斡郎合，一曰起立。鼓曰颗儿格[63]，一曰坑吉；其大者曰颗儿格，小者曰慷格儿。锣曰常。标杆曰秃兀儿喇。朵子曰孛浪。牌曰哈勒哈。遮牌曰克力四革。鞍曰额墨儿，前鞍桥曰额木捏郝小儿革；后鞍桥曰蒯秃郝小儿革；光鞍桥曰彩吉儿叉。帵曰额墨伦。雁翅板曰哈答速。屉曰脱替。垫屉曰枕塔儿麻。座曰扫兀儿。鞦曰忽精儿阿。稍绳曰散主阿。肚带曰我蓝扯。带皮曰者林目。皮条曰速儿。描金曰阿喇探住鲁忽格脉。鞧鸳子曰克直木。攀胸曰苦林儿堵革。搭脑曰革直革伯直。辔曰哈当阿儿。笼头曰脑兀搭儿。扯罗曰只罗。扯手曰五指堵木。嚼子曰袄兀秃，一曰爪宅[64]。嚼环曰哈甲儿。缰绳曰赤勒卜儿。鞧曰克尽。镫曰多罗额，一曰堵勒。鞭子曰米纳阿[65]，一曰答速儿。连铁曰得留。铁角皮曰铁克塔思麻[66]。有罕打亥，曰蛮勺，又有者娄，皆马具也。弓曰磐门。其稍曰乞赤你，其脑曰塔速儿，其面曰里儿克，其甸曰忒克。[67]其插曰忽鲁木四阿，一曰科论撒亚。其弦曰阔不赤。其线弦曰兀塔速可卜赤[68]。弦扣曰可卜赤腻可赤儿[69]。其捆迭速，桦弓也。其奴目得力，扯弓也。箭曰速门，其曰母速者，杆也；曰阿你者，扣也；曰豁度者，翎花也[70]。曰速儿补儿直者，信子也。曰哈儿尺者，臂手也[71]。曰革思者，梓也。曰土儿干者，快也。曰孛赤者，边也。曰孛罗帖木者，镔铁也。曰克不儿者，鎚子也[72]。曰手赤者，凿子也。曰把个喇者，铲子也。曰昂喇者，叉子也。曰喇秃者，火箭也。曰可秃者，药箭也[73]。曰小只母苦儿者，艾药头也。曰我论者，钻头也。曰孛罗秃者，葫芦也。曰牙速著儿活者，骨头箭也。曰各朵利者，薄头箭也。曰牙速姚儿者，骨头薄头；曰约儿各朵利者，响

薄头也。射曰速木哈儿不[74]。炮曰斡儿不兀儿。火镰曰克忒。火绒曰虎喇。火石曰赤罕叉,其袷袍曰哈补堵儿阿。枪曰只答,其杆曰抹速[75],其头曰脱罗艾[76]。刀曰乞堵户[77],一曰起驼喇;其把曰把流儿,其尖曰兀轴儿,其刃曰叨儿[78],其背曰母力[79],其鞘曰亏[80],其吞刀曰把答,剪刀曰克儿赤兀儿,镰刀曰哈都兀儿[81],环刀曰温都[82],雕刀曰兀库北,腰刀曰亦儿度。其曰撒儿陶允都,回回腰刀也。剑曰火约儿已儿太允都[83]。斧曰速克。锤曰哈鲁喇。瓜曰撒喇纳卜牢。环锥曰石不各。铁鞭曰帖木儿米列[84]。

色目类第十

凡色曰汪哥。红曰忽剌安,即伏剌案也。大红曰阿勒。青曰阔阔,即可可也。白曰察罕。即叉汉也。黑曰哈喇,与东北同。黄曰失剌,一曰皇忽儿。绿曰那豁安。紫曰只希因,一曰苦儿革。赤曰直儿登。素曰失亦担驼。褐曰帖。灰色曰孛罗。闪花曰他讨。数目曰脱阿,其一,一克;其二,豁牙儿;其三,兀儿伴;其曰朵儿伴,四也;其五,塔奔;其六,只儿袜;其七,朵罗;其八,乃骂;其九,以逊;其十,哈儿霸。二十曰豁邻。三十曰忽嗔。四十曰朵嗔。五十曰塔宾。六十曰只阑。七十曰答阑。八十曰乃颜。九十曰也连[85]。百曰札温。千曰敏暗。万曰土慢。万万曰土克土幔。几曰克敦。多曰斡栾。少曰缀筵。般曰主因。双曰阔或。单曰斡列额勒孙。群曰续鲁克。独曰哈黑察[86]。重曰答卜忽儿。半曰扎林。全曰帖兀思。半块曰札林秃黑。全块曰克薛克。

郭造卿曰:《王制》凡居民材民既异俗,则五味异和,器械异制,衣服异宜,是皆所当宜矣。然在郡封内教修而俗不易,政齐而

宜不易，州县或小异，不害其为同也。惟戎夷饮食衣服不与华同，而赞币亦不通焉。故达志道欲，则皆有安居，和味宜服，利用备器矣。此余为《燕史》而燕语所为备，自《方言》以来及外夷传具之。而兹皆五郡外夷语。兀良哈卫东包辽阳，西界上谷。其贡自两关入，则必译其语矣。达靼界云中，而时闯蓟镇。语固有辨，文则同也。在北犹在东焉。其烦杀裁之耳，苟执此而读《燕史》于辽、金、元而上，盖亦可通矣。庶亦博古通方一助哉！

卢龙塞略译语校勘记

《卢龙塞略》卷十九卷二十,《译部》上、下两卷,用石田斡之助校定本(其校定过程见本书附件《关于卢龙塞略所见汉蒙对译语汇》一文)为底本,参照明洪武本译语及王鸣鹤《登坛必究·译语》、茅元仪《武备志·译语》所载相同语汇,重新厘定,其中亦有不见两书而确实错误者,则为意校:

1 斡,原作因干,据洪武本改。我岳日,日误旦。

2 干,原作斡,据《武备志》改。

3 合,原作答,误。

4 我,原缺,据《武备志》补。

5 乞,原作撒,误。

6 林,原作力,据《武备志》改。

7 利儿扯巴,《武备志》作滕格利儿扯巴,利字应上属为词。

8 各儿万巴,《武备志》作滕格利各斧儿才巴。

9 都儿,原缺,据《武备志》补。

10 末,原作未,误。

11 把,原无,据《登坛》补。

12 阿蛮,原无,据《登坛》补。

13 以上五句中,一个案字,三个河套二字,原均误连下词之上,误矣。兹据词意一一订正之。河套,是城的译词,又译和陶、浩特等。

14 墨原作黑，兔原作克。

15 勺，原作匀，误。

16 弟妇曰迭兀五字，据词意补。

17 丢，原作去，误。

18 勺，原作匀，误。

19 里，原作思。

20 拖，原作把。

21 勤，原作勒，据洪武本改。

22 褚，原作堵，据洪武本改。

23 卜，原作止，误。

24 里，原作黑，据洪武本改。

25 闭，原校将闭改开，误；闭，借字，示阴户也，据《武备志》改。

26 纽，原作纫。

27 癞，原作瘤。

28 无，原作方，据《武备志》改。

29 奇，原作委，误。

30 洪武本作呼答里都周阿卜。

31 许，原作归，据洪武本改。

32 合，原作答，据洪武本改。

33 黑，原作里，误。

34 刺，原作包，据洪武本改。

35 耶，原无，据洪武本补。

36 勾，原作勺，据《武备志》改。列必，原倒作必列。

37 篾儿罕，原误篾罕儿。

38 米腻，原作末儿，据《武备志》改。

39 苦膩兀者只哑步，原作兀者只苦膩哑步，据词序改。

40 您，原误你心。

41 秃，原作委。

42 连，原作速，误。

43 昆下原有蜀刹二字，据洪武本删。

44 都，原作者，误。

45 黑，原作里，误。

46 秃，原作兀，据洪武本改。

47 别，原作列，误，据原校记改。

48 文，原作又，据下文改。

49 连，原作速，误。

50 牝，原作牡；一，原作骒；儿马，原无马字一，均据洪武本相关词改。

51 迭，原作失。

52 列，原作别。

53 里，原无，据洪武本补。

54 日，《武备志》、《登坛》具作目，非是。洪武本此条作捏客蛮安塔秃，蒙文旁译为 nekemel altatu，参改。

55 阿目，原作目阿门，《武备志》、《登坛》具作阿目，据改。

56 气，原作素，误。

57 罗，原作孛，误。

58 亦，原作赤，误。

59 四把，原倒误把四。

60 孩亦赤，原误孩赤赤。

61 不，原作土。

62 呵，原作喇。

63 颗，原无，据《华夷译语》补。

64 爪，原作瓜，误。

65 米纳，原作纳采，误。

66 思，原误里。

67 以上四句释文，乞赤你前置“角”（“因”字误植）字，塔速儿、里儿克、忒克之前各置一“腻”字，是从复词中截下时，误将副词带入的，据《武备志》删。

68 卜，原无，据前文补。

69 卜赤，原作朱，参前改。

70 豁度，原在前头置一腻字，删。

71 尺，原作尸。

72 不，原作小。

73 药箭，原作火药，据《武备志》改。秃，原作兀。

74 不，原无。

75、76、78、80原在释文前头具置一因字，删。又，脱罗艾作脱罗又。

77堵，原无。

79力，原作刀。

81刀，原无，据《武备志》补。

82原在都下有兀儿二字，删。

83已，原作巴，误。

84米列，原作比别，误。

85连，原作速，误。

86黑，原作墨。

其一望而知之讹误脱漏则径改之，不再出校记。

新刻校正买卖蒙古同文杂字

扉页从右向左竖排，第一行顶格写“满汉同文”四字，第二行写正题“新出对像蒙古杂字”八字，第三行至底格写“文成堂梓行”五字。各行每一汉字左旁皆用满洲字注音，盖即所谓“满汉同文”者。其里页正文第一行标题为“新刻校正买卖蒙古同文杂字”。木板，线装，一册，无出版年月，唯词汇“钱”下的绘制钱，阳面为“同治通宝”，阴面为两满文，一读“宝”，一读“章”，可以约略判定此书之刊刻年代。从字迹上看，全书五十三页中，明显的分为两种版面，一至十五、二十一、四十一至四十三页，计十九页似为原版，其余三十四页，包括上述“同治通宝”钱图之页在内，都是补版。原版满、蒙文字多不清晰，缺画短笔，漏字断词，难以辨识在在皆是。补版满、蒙文虽亦多错讹，但较为完整。书中(一至三十九页)每个词汇下有图画标示器物，即所谓“对像”者，也就是看图识字。此书流布时间可能很早，似是长期为京锦辽沈一带做蒙古买卖者所使用，直至清同光年间，利用原版加以修补和增刊。

众所周知，在清代，由于国家的统一和各民族之间交往的加深，满蒙汉对译工作也空前发展，有许多非常完备的字典、辞书，诸如《三合便览》、四体五体《清文鉴》等，是历来的“译语”所不及的。我们收录这本小册子，不是为了介绍清代的译语，而是为了这个本子反映了当时人们对译语的需求和为之所作的努力的一

个侧面。由于印刷条件所限制，书中的图画省略了，满蒙文字则用拉丁字母标写之。其有纠正错讹之处，亦不另作记号或声明。希读者见谅。

另：词汇的番号和四个栏名是编者加的。

	汉字词汇	满文标音	蒙文译词	汉字标音
1	天	tiyan	tegri	滕哥力
2	云	yün	egüle	呕勒
3	雷	ley	tegri-in duu	滕哥力因都
4	雨	iuy	boron	薄乱
5	日	ri	nara	那喇
6	月	yowy	sara	萨喇
7	斗	deü	γal	嘎喇
8	星	šing	odu	俄睹
9	霜	suwng	kiru	茄落
10	露	lü	següderi	树〔得力〕
11	冰	bing	müsü	木苏
12	雹	bau	mündür	闷笃鲁
13	雪	šowy	času	茶苏
14	风	füng	salkin	萨拉钦
15	虹霓	qung ni	solunγa	索浪嘎
16	闪电	šan diyan	čakilγan	茶气拉甘
17	日蚀	ri si	nara büriqü	那拉八拉呼
18	月晕	yowy qün	sara buriqü	萨拉八拉呼
19	江	jiyang	müren	莫伦
20	河	he	γol	稿拉
21	湖	qu	müren	摩伦

22	海	qay	dalay	达赖
23	田	tiyan	tariyan	他拉甘
24	墓	mü	obo	俄博
25	园	yuwan	čičig	七七
26	林	lin	?	海勒
27	山	šan	aqula	敖拉
28	岭	ling	aqula-in dabaγa	敖拉因达巴岸
29	洞	düng	aqula-in aγuy	敖拉因阿未
30	崖	ya	aqula-in qada	敖拉因哈达
31	岗	γang	aqula-in	敖拉因
32	坡	pö	dob	多波
33	坑	keng	uquray	无虎赖
34	沙	sa	mangqa	莽哈
35	溪	hi	aqula-in qak	敖拉因哈
36	地窖	di jau	uqusun	无虎孙
37	窟窿	kü lüng	nüke	奴客
38	边墙	biyan čiyang	ǰaqa-in kerem	甲罕因客赁
39	山寨	šan ǰay	aqula-in čayiǰa	奥懒因柴甲
40	堡子	pü zi	qotu	合托
41	烟墩	yan dün	uta	无他
42	村	zün	tusqun	托苏哈
43	庄	ǰüwang	tusqun	托四哈
44	桥	kiyau	kügörge	客尔各
45	石	ši	qada	哈达
46	路	lü	ǰam	夹木

47	井	jing	quduq	胡笃
48	墙	čiyang	krem	客楞木
49	城	čeng	qotu	合屯
50	仓	zang	sang	桑
51	廊	lang	ger-in sarabčci	隔勒因撒拉卜十
52	房	fang	ger	隔勒
53	楼	leü	tajtu	他克秃
54	台	tay	šatu	萨秃
55	阶	ǰiyey	yinder	因得耳
56	厅	ting	yehe ger	一克隔勒
57	茶坊	ča fang	čay-ni ger	差尼隔勒
58	酒肆	jiü se	arki-ni ger	阿拉其尼隔勒
59	水阁	süy ge	usu dehere-hi ger	无孙忒拉其隔勒
60	凉亭	liyang ting	sergčihü ger	塞鲁枯七枯隔勒
61	牛栏	niü lan	üher-un küriye	无客勒枯力业
62	马圈	ma jiyuwan	mori-in kuriye	摩力因枯力业
63	猪窝	jü we	γaqay-in egür	嘎海因厄故勒
64	羊栈	yang jan	quni-ni kriye	何尼你枯力业
65	佛	fo	borqan	卜尔汉
66	神	šen	sakiqulsun	萨气乌栗〔孙〕
67	鬼	güy	čitgür	七土故耳
68	魔	me	albin	阿而兵
69	皇帝	quwang di	qan	罕
70	娘娘	niyang niyang	qan-ni qatun	罕尼哈吞
71	太子	tay zi	qan-ni keüken	罕尼扣肯

72	嫔妃	bin fey	qan-ni sula	罕尼苏拉
73	王子	wang zi	wang	王
74	宰相	zay siyang	sayid	赛〔得〕
75	祖	jü	ebüge	厄卜各
76	祖母	jü mü	emge	厄末各
77	父	fü	ečige	厄七各
78	母	mü	eke	厄克
79	伯父	be fü	yeke abu	伊克阿卜
80	伯母	be mü	yeke abay	伊克阿伯
81	叔父	šü fü	baγa abu	巴嘎阿卜
82	婶母	sen mü	baγa abay	巴嘎阿伯
83	姨父	i fü	naγa abu	那克阿卜
84	姨母	i mü	naγa eji	那克厄吉
85	舅舅	ǰiü ǰiü	naγču	纳克赤
86	舅母	ǰiü mü	naγču eji	纳克赤厄吉
87	姑父	gü fü	abaγa küren	阿巴嘎柯勒根
88	姑母	gü mü	abaγa ekči	阿巴嘎厄克赤
89	丈人	ǰang ren	qadam abu	哈都木阿卜
90	丈母	ǰang mü	qadam eke	哈都木厄克
91	大舅	da ǰiü	qadam aqa	哈都木阿哈
92	大姨	da i	qadam ekči	哈都木厄克七
93	小舅	šiyou ǰiü	qadam de hü	哈都木都
94	小姨	šiyou i	qadam ökin dehü	哈都木厄钦[illegible]
95	兄	šiyüng	aqa	阿哈
96	嫂嫂	sau sau	bergen	白日根

97	弟	di	dehü	秃古
98	弟妇	di fü	dehü beri	秃白里
99	姐姐	ǰiyey ǰiyey	ekči	厄克七
100	姐夫	ǰiyey fü	kürgen aqa	柯勒根那嘎
101	妹子	mei zi	ökin dehü	厄钦秃
102	妹夫	mei fü	kürgen dehü	柯勒根秃
103	公公	güng güng	qadam ečige	哈都木厄七克
104	婆婆	pö pö	qadam eke	哈都木厄克
105	丈夫	ǰang fü	nökür	诺枯勒
106	大伯	da be	qadam aqa	哈都木阿哈
107	婶婶	šen šen	deü beri	秃白里
108	小叔	šiyou šü	ere-in dehü	厄勒因
109	大姑	da gü	qadam ekči	哈都木厄客济
110	小姑	šiyou gü	küri ökin dehü	枯里厄钦豆枯
111	长子	ǰang zi	aqamad keüken	阿哈马忒扣肯
112	女儿	niuy el	ökin	厄钦
113	女婿	niuy šiuy	kürgen	柯勒根
114	儿子	el zi	keüken	扣肯
115	孙子	sün zi	ači	阿七
116	孙女	sün niuy	ači okin	阿七厄钦
117	侄儿	ǰe el	keüken	扣肯
118	侄女	ǰe niuy	okin	厄钦
119	外甥	wy šeng	qadam keüken	哈都木扣肯
120	妻	či	eme	厄木
121	妾	čiyey	baqa eme	巴哈厄木
122	亲戚	čin či	udum	厄土木

123	朋友	peng yiü	anda	唵答
124	邻居	lin jiuy	ayil	挨以勒
125	百姓	be šing	irgen	伊勒恩
126	奴才	nü čay	kitad	乞塔
127	使女	ši niuy	šibegči	西巴克七
128	媒人	mei ren	juuči	交七
129	娼妓	čang ǰi	quyari	呼牙里
130	端公	duwan güng	büge	伯克
131	师婆	si pö	eme büge	厄木伯
132	医生	ci šeng	emči	厄木七
133	花子	quwa zi	γuiranči	归以兰七
134	聋子	lüng zi	düli	都里
135	瞎子	siya zi	soqor	索喝洛
136	罗锅	lüwe güwe	bügsig	卜古式各
137	哑叭	ya ba	kelgey	克勒给
138	蹩手	šeü	takir	他其尔
139	瘸子	čuwy zi	doγulang	到各郎
140	豁唇	huwe čün	setelekür	色忒勒克乌尔
141	秃子	tü zi	qoǰirur	合即克尔
142	银匠	yin ǰiyang	müngü-ni darqan	蒙古尼答尔罕
143	铜匠	tung ǰiyang	γuuli-ni darqan	高力尼答尔罕
144	锡匠	či ǰiyang	tuγulura-ni darqan	它洛嘎尼答尔罕
145	铁匠	tiye ǰiyang	temürči darqan	它末勒七答尔罕

146	刀匠	dau ǰiyang	qutaγa-ni dar-qan	柯答嘎尼答尔罕
147	弓匠	güng ǰiyang	nomuči	奴木七
148	箭匠	ǰiyan ǰiyang	emelči	苏木七
149	鞍匠	an ǰiyang	emelči	厄莫勒七
150	毡匠	ǰan ǰiyang	esgici	厄色给七
151	石匠	ši ǰiyang	čiluuči	七洛七
152	针匠	ǰen ǰiyang	ǰiüči	揪七
153	席匠	ši ǰiyang	derhe nehekči	得勒克那克七
154	染匠	ran ǰiyang	büs bodoqači	布色布都阿七
155	绣匠	šiü ǰiyang	qatuqači	哈都花七
156	雕凿匠	diyu lan jiyang	seyileči	色拉七
157	画匠	qona ǰiyang	ǰiruqači	竹拉阿七
158	珍珠	ǰen ǰü	sobud	苏布〔得〕
159	玛瑙	ma nau	tana	他那
160	琥珀	hü pe	qu ba	呼巴
161	珊瑚	šan qu	širü	西鲁
162	水晶	süy jing	sil	西勒
163	宝石	bou ši	erdeni	厄而得尼
164	玉	iuy	tana	他那
165	钱	čiyan	ǰosu	招苏
166	银	in	münggü	猛孤
167	铜	tung	γaulin	高林
168	铁	tiye	temür	土木勒
169	锡	si	tuqulak	土勒嘎
170	项圈	šiyang čiuwan	küjü-ni buγu	枯竹尼白呕

171	手镯	seü jüwe	γar-in buγu	嘎里因白呕
172	钗子	čay zi	qatuqur	嘎土呼而
173	簪子	ǰan zi	qatugur	随客
174	坠子	ǰüy zi	süyihe	嘎土呼而
175	耳环	el quwan	emen	厄木
176	耳挖	el wa	čiki-ni uququr	七客尼乌乎而
177	钮子	niü zi	tobči	它卜七
178	素珠	sü ǰü	erihe	厄里克
179	凉帽	liyang mau	derhe malaqa	得勒克妈拉嘎
180	暖帽	nun mau	üsü-tü malaqa	乌速秃妈拉嘎
181	朝衣	čou i	ǰaqa-tu dehel	甲哈秃得勒
182	靴	šiüwey	γutul	古秃鲁
183	皮靴	pi šiüwey	sarin γutul	擦林古秃鲁
184	布靴	bü šiuwey	büs γutul	布思古秃鲁
185	鞋	šiye	sabi	沙必
186	袍子	bou zi	dehel	得勒
187	单袍	dan pou	dang dehel	当得勒
188	棉袍	miyan pou	kübüng-tü dehel	柯崩土得勒
189	皮袍	pi pou	ǰübča	居卜插
190	皮褂	pi güwa	üsü-tü kürüm	乌速秃哭禄默
191	裤子	kü zi	omüdül	蛙末秃
192	袜子	wa zi	oyimasu	阿衣抹素
193	股带	gü day	büse	布色
194	手巾	šeü ǰin	alčur	阿力出而
195	带环	day quwan	büs-ni γarqa	布塞你嘎力哈

196	裙子	čiyün zi	qormayči	和力摩七
197	毡子	ǰan zi	esgey	厄塞隔而
198	坐褥	züwe rü	debisger	得必思隔而
199	枕头	ǰen teü	dere	得洛
200	被	bey	künǰile	困鸡拉
201	褥	rü	tutaqu debisger	它他乎得必思隔而
202	席	si	derhe	得洛柯
203	荷包	he•bou	qabtara	哈巴塔嘎
204	帘子	liyan zi	ehüde	呕得
205	毡衣	ǰan zi	kemnek	柯抹那克
206	雨衣	iuy i	yiü dan	油单
207	首帕	šeü pa	bau tü	包秃
208	缨子	ing zi	ǰila	甲拉
209	镜子	ǰing zi	toli	它力
210	梳子	šû zi	sam	萨木
211	篦子	bi zi	šiür	须厄洛
212	剪子	ǰiyan zi	qayiči	开七
213	烙铁	lou tiye	ilür	衣鲁
214	顶针	ding ǰen	hǰübči	胡求七
215	锅	güwe	toɣo	它火
216	锅盖	güwe gay	toɣo-ni bürhet	它火尼波力哥尔
217	盆子	pen zi	čara	掐拉
218	碗	wan	ayaɣa	阿牙嘎
219	碟子	diye zi	tiyese	帖色
220	钟子	ǰüng zi	qundaɣa	哞塔嘎

221	托盘	tö pan	pila	撇拉
222	筷子	küy zi	sabqa	萨卜哈
223	匙子	či zi	qalabtan	哈力巴滕
224	都木	dü mü	dün mü	都木
225	背壶	bey hü	kükür	克克里
226	瓢	piyou	qulu	胡鲁
227	水桶	süy tung	saunor	燥鲁嘎
228	筐子	küüng zi	sebek	色白
229	筛子	say zi	sayilur	筛鲁鲁
230	鼓	gü	henggerek	坑格勒格
231	锣	lö	čang	枪
232	喇叭	la ba	büre	不勒
233	海螺	qay lö	dung bure	冬不勒
234	胡琴	qu čin	kikili	乞乞力
235	斧子	fü zi	sühe	素克
236	锯	ǰiuy	kirun	欺伦
237	锥子	ǰüy zi	šübüge	书卜格
238	木锉	mü čüwe	modun kire	末冬欺洛
239	镊子	niye zi	kimkil	清木起勒
240	槌子	čüy zi	aluqa	阿禄哈
241	摇车	yau če	ölgey	厄勒各
242	扇子	šan zi	debihür	得必乌禄
243	桌子	ǰo zi	šire	薛勒
244	板凳	ban deng	sandali	三得勒
245	柜子	güy zi	qorγo	火勒喝
246	箱子	šiyang zi	abdara	阿卜得勒

247	饭	fan	buda	布达
248	面	miyan	γuril	古里勒
249	包子	bou zi	boqorsuq	巴勒素
250	肉	röü	maqa	麻哈
251	汤	tang	šilü	希勒
252	肥肉	fey röü	tarqun maqa	他勒滚麻哈
253	瘦肉	šeü röü	qara maqa	哈拉麻哈
254	烧酒	šau ǰiü	arki	阿拉气
255	黄酒	quwang ǰiü	darasu	达拉素
256	奶子酒	may zi ǰiü	arja	阿拉甲
257	茶	ča	čay	差
258	烟	yan	damaγa	打木嘎
259	奶饼子	may bing zi	qurud	胡鲁
260	油	yiü	tosu	它素
261	盐	yan	dabusu	打不素
262	酱	jayang	misu	米素
263	醋	zü	ǰosu	桌素
264	葱	süng	sungina	桑给那
265	蒜	suwan	sarimsag	萨力末萨
266	茄子	čiye zi	čese	茄色
267	黄瓜	quwang güwa	qung güwa	黄瓜
268	葫芦	qu lü	qulu	胡洛
269	萝葡	lu bu	luban	罗崩
270	白茶	bay zay	čaqan noγo	鹊晻诺各
271	芥菜	jiye zay	noγo	诺各
272	香瓜	šiyang güwa	mungγul güwa	蒙古尔瓜

273	冬瓜	düng güwa	mungrul dung güwa	蒙古冬瓜
274	菜瓜	zay güwa	mungγul cay güwa	蒙古菜瓜
275	西瓜	ši güwa	usutu güwa	乌速土瓜
276	花	hüwa	čeček	切七
277	草	zoų	öbesü	厄白素
278	树	šü	qayilasu	海拉素
279	柳树	liü šü	burγasu	布力嘎素
280	松树	süng šü	narasu	那拉素
281	莲花	liyan hüwa	badma čeček	巴都马切七
282	小米	šiyu mi	arun amu	阿挠阿末
283	粳米	ǰng mi	dutarγa amu	秃它鲁阿末
284	高粱	γaü liyang	šiši amu	失失阿末
285	黄米	quwang mi	nanggi amu	难及阿末
286	麦子	may zi	buquday	布太
287	芝麻	zi ma	malingqu	摩吝五
288	糜子米	mi zi mi	mungγul buda	蒙古勒布达
289	黑豆	hey deü	qara burčak	哈拉布而掐
290	绿豆	luy deü	noγan burčak	挠岸布而掐
291	黄豆	quwang deü	šira burčak	西拉布而掐
292	艾叶	ay ye	aki	阿其
293	苹果	ping güwe	pinggü	苹古
294	桃	tau	tuur	桃勒
295	杏	šing	güyilesü	归勒素
296	杏花	šing hüwa	guyilesü čeček	归勒素切七

297	梨	liy	alima	阿立马
298	李子	liy zi	lise	李色
299	樱桃	ing tau	ing tau	樱桃
300	葡萄	pü tau	ujum	乌竹木
301	柿子	ši zi	qaši	哈什
302	枣儿	zau el	čibaγa	七伯嘎
303	栗子	li zi	taulay-in börkük	桃赖因伯洛枯库
304	红果	qung güwa	ulana	五拉那
305	核桃	qutu	qusiqa	呼什哈
306	凤凰	feng quwang	γarudi	嘎鲁抵
307	孔雀	küng čiyau	todi	它梯
308	仙鹤	šiyan qau	tururu	它锅洛
309	野鸡	yey ǰi	γurγul	各洛古勒
310	沙燕	sa yan	qarčaray	哈洛七盖
311	天鹅	tian e	tegri-in γalu	滕哥力因嘎娄
312	燕子	yan zi	qatun qarčaγay	哈统哈拉七楷
313	乌鸦	ü ya	kere	克勒
314	鸽子	ge zi	taγta	他克他
315	喜鹊	si ciyan	sajiγay	暇加该
316	鹌鹑	an cün	böden	百得讷
317	鸿雁	qung yan	tegri-in γalu	滕各力因嘎娄
318	家雀	jiya čiyou	bilǰuqay	必力叫海
319	黄莺	quwang ing	šira šibu	西勒什包
320	兔虎	tu qu	šibu	什包

321	鹞子	you zi	bilǰuqay bariqu	必力叫海巴里虎
			šibu	什包
322	麒麟	či lin	ki ling	其吝
323	狮子	ši zi	arslan	阿勒思郎
324	犀牛	ši niü	boqa üher	布哈乌克勒
325	骆驼	lu tu	teme	忒畔
326	象	siyang	ǰana	加晻
327	龙	long	lo	禄
328	虎	qu	bar	巴勒
329	狼	lang	činu	七诺
330	獐子	ǰang zi	ǰeer	接勒
331	鹿	lü	boγo	卜姑
332	兔	tü	taulay	逃赖
333	狐狸	qu li	ünege	乌那各
334	猴	heü	meči	末七
335	熊		qara güresü	哈拉桶勒苏
336	山羊	šan yang	ima	乂马
337	野猪	ye ǰü	kerė-in γaqay	克勒因嘎海
338	貂鼠	diyou šü	bolaγ	卜拉嘎
339	猞勒孙	še le sün	ilüsü	须鲁苏
340	灰鼠	qùy sü	kerem	克勒墨
341	黄鼠	quwang šü	ünege	乌纳各
342	骡子	lu zi	lu sa	洛萨
343	驴子	liuy zi	elǰige	厄里即各
344	猫	mau	muur	莫勒
345	鼠	šü	quluγana	呼鲁古那

346	犬	čiuwan	nogay	诺海
347	蛇	še	muqay	摩海
348	鱼	iuy	jiγasu	接嘎素
349	田鸡	tiyan jï	melhey	抹勒克
350	螺蛳	lö ši	emgen-ni kimusu	厄墨格尼乎木素
351	宝幡	bou fan	dalbak	达拉巴
352	白马	bay ma	salaqul mori	撒拉古鲁摩力
353	赤马	či ma	ulan mori	无阑摩力
354	黄马	quwang ma	sirarul mori	西拉古鲁摩力
355	银鬃	in züng	čayibtar mori	差必达力摩力
356	花马	huwa ma	alaγ mori	阿拉个摩力
357	青马	čing ma	hühe mori	克克摩力
358	乌骓	ü jüy	qara mori	哈拉摩力
359	枣骝	zou liü	jerde mori	接里得摩力
360	辔头	pey teü	kijaqar	哈甲阿里
361	鞍子	an zi	eleel	厄末尔
362	偏缰	piyan γang	čolbur	初里波里
363	扯手	če šeü	jilo	角洛
364	嚼子	jiyau zi	juujay	焦解
365	稍绳	šou šeng	γanjuk	甘珠嘎
366	后鞦	heü čiü	quduryγa	呼都鲁嘎
367	镫	deng	dure	得劣
368	韂	čan	toqom	它哼
369	肚带	dü day	jolung	卓龙
370	踢胸	ti šiüng	munčuq	摩尼丘

371	屉子	ti zi	šrde	西勒得
372	鞭子	biyan zi	tašiγur	塔西果洛
373	挽手	wan seu	böheldürhe	巴里土勒克
374	正红	ǰeng qong	ulan qušuu	无阑合说
375	正白	ǰeng bay	čaqn qušuu	茶岸合说
376	正黄	ǰeng quwang	šira qušuu	西拉合说
377	正蓝	ǰeng lan	küke qušuu	可克合说
378	厢红	šiyang qong	küböge-tü ulan qušuu	客伯土无阑合说
379	厢白	šiyang bay	küböge-tü ča-qan qušuu	客伯土茶岸合说
380	厢黄	šiyang quwang	küböge-tü šira qušuu	客伯土西拉合说
381	厢蓝	šiyang lan	kuböge-tü küke qušuu	客伯土可克合说
382	八旗	ba či	nayman qušuu	乃马合说
383	好细丝银子	qušisi yin zi	sayin müngü	赛音猛古
384	潮银子	čou yin zi	mou müngü	毛蒙古
385	好钱	qou čiyan	sayin ǰousun	赛音招苏
386	低钱	di čiyan	baqan ǰousun	八汉招苏
387	我往那里去	ö wang na li čiuy	bi qana ečine	必合那厄七诺
388	你从那里来	ni čüng na li lay	ci qanas irebe	七嘎萨一立巴
389	我知道	ö ci dau	bi medehü	必麦得乎

390	你不知道	ni bü ci dau	či ülü mede hü	七无勒麦得乎
391	我问他	ö wen ta	bi asouna	必牙骚那
392	他不说	ta bü šüwe	tere ulü kelele	特勒无勒克勒洛
393	我们同去走走	ö men tung či-uy zeu zeu	bide sayiǰu ečine	必大赛珠厄七诺
394	往那里去	wang na li čiuy	qana ečine	嘎那厄七
395	行好	šing qao	sayin üyilc ki	赛威勒其
396	行恶	šing ü	mau üyile	毛威勒
397	他吃醉了	ta či züy liyou	tere soqtaba	特洛萨其它巴
398	你吃饱了	ni či bau liyou	či čadube	七茶都巴
399	无吃饭来	ü ci fuan lay	bu iaejü irc	布一得系一勒
400	你早来	ni zau lay	či erte ire	七厄里得一勒
401	迟去	či čiuy	oruy eci	厄洛厄七
402	跪下	güy šiya	sügüd	赛哥都
403	叩头	keü teü	mürgü	摩洛骨
404	青	čing	küke	可可
405	黄	quwang	šira	西拉
406	绿	lü	noγan	挠岸
407	白	bay	čaqan	差岸
408	红	qung	uan	乌阑
409	紫	zi	qaltur	哈喇秃
410	黑	key	qara	哈拉
411	金黄	ǰin quwang	širabtur	西刺秃
412	油青布	iü čing bü	qatu büs	哈秃〔不思〕
413	月白布	yuway bay bü	čayibur büs	柴不鲁卜思

414	深蓝布	šen lan bü	ši čing-in qatu	石青英可秃
415	漂白布	piyou bai bü	piyou bai čaqan büs	漂白察罕卜思
416	印花布	in quwa bü	erehen büs	厄闲不思
417	粗布	čü bü	bedün.büs	不动卜思
418	细布	ši 布	narin bü	那立因卜思
419	缎子	düwan zi	torγan	它拉岸
420	花缎	quwa düwan	iletü.torγan	呀喇秃它拉岸
421	素缎	šü düwan	šiluγun torγan	西鲁罕它拉岸
422	青缎	čing düwan	küke torγa	可可它拉岸
423	蓝缎	lan düwan	qaši torγa	哈士它拉岸
424	蟒缎	mang düwan	mangnuq	蟒努
425	妆缎	ǰuwang düwan	ǰon torra	端它拉岸
426	倭缎	we düwan	ögedeng	我登
427	闪缎	šan düwan	taǰi	他鸡
428	片金	piyan ǰin	altatu torγa	阿拉他秃它拉岸
429	子	čeü zi	baqan torγa	八岸它拉岸
430	绉紬	ǰeü čeü	fang se	纺色
431	绫子	ling zi	ling se	绫色
432	绵紬	miyan čeü	babeng torga	巴崩它拉岸
433	花绸	quwa čeü	ereen torγa	厄拉岸它拉岸
434	杭绸	qang čeü	qangčü	杭抄
435	花黄绢	quwa quwang ǰiuwan	erren sira	厄闰西拉
436	丝线	si šiyan	torγan utasu	它洛岸乌他苏
437	金线	jin šiyan	altan utasu	阿拉他乌他苏

438	羊皮金	yang pi jin	arasu×××	阿拉素×××
439	锁线	süwe siyan	tobčilaqu utasu	它赤拉乎乌他苏
440	线麻	siyan ma	olasu	俄洛素
441	棉花	miyan quwa	kübüng	客板
442	皮碗	pi wan	arasu ayaqa	阿拉素艾由哈
443	磁碗	ci wan	čajing ayaqa	掐精艾由哈
444	木碗	mü wan	modun ayaqa	毛都艾由哈
445	铜锅	tung qüwe	γoulin toγo	高林它火
446	各样布换马	ge yang bü quwan ma	ǰuyil buri-in büse mori qulansya	拘里波伦卜思末里呼拉士牙
447	各样细缎换马	ge yang čeü düwan quwan ma	ǰuyil bürün torγa mori qulansya	拘里波伦它拉岸末里呼拉士牙
448	骑马	či ma	mori unu	末里乌诺
449	跑马	pau ma	mori uruldu	末里无阑秃
450	大刀子	da dau zi	yeke qutaqa	一客呼他岸
451	小刀子	šiyou dau zi	baqan qutaqa	八汉呼他岸
452	羊皮	yiyang pi	qoni arasu	豁尼阿拉素
453	鹿皮	lü pi	boγu arasu	卜库阿拉素
454	马皮	ma pi	mori arasu	末里阿拉素
455	驴皮	liuy pi	elǰige arasu	厄里即各阿拉素
456	牛皮	niu pi	uker-in arasu	乌克里阿拉素
457	黑羊皮	hey yang pi	qara qonin arasu	哈拉豁尼阿拉素
458	貂鼠皮	diyou šü pi	bolγa-in arasu	卜洛嘎阿拉素
459	狐狸皮	qu li pi	ünege-in arasu	乌那各阿拉素
460	水獭皮	süy ta pi	silusu-in arasu	西洛素阿拉素

461	骚鼠皮	sau šü pi	una arasu	乌那阿拉素
462	书	sü	bičik	必戚
463	笔	bi	bir	批洛
464	纸	zi	casu	掐素
465	墨	me	beki	白客
466	经	ǰing	nom	诺木
467	孔雀经	küng čiyou ǰing	bandarasa	班达拉色
468	观音经	güwan in ǰing	altan quyadan	哈力滕乎要坦
469	地藏经	di zang ǰing	γajar-un ǰirühen	哈竹伦竹伦艮
470	阎王经	yan wang ǰing	erlek qan	二里挠
471	释迦佛经	ši jiya fe ǰing	altan gerel	阿尔滕各力
472	法华经	fa quwa ǰing	čaqan lungqua	差汉龙花
473	素珠	sü jü	erihe	厄里可
474	三昧水忏	sam mei süy čan	tarba činbu	他拉巴陈布
475	锡杖	ši ǰang	dulduy	独禄对
476	钵盂	bö iuy	badir-in ayaqa	巴的拉阿牙阿
477	大人	da ren	yeke kün	一客坤
478	丫头	ya teü	ökin	俄钦
479	孩子	qay zi	köüken	口艮
480	头	teü	toloγay	它洛该
481	脸	liyan	niγur	牛洛
482	手	seü	γar	嘎〔尔〕
483	脚	ǰiyou	kül	科洛
484	眼	yan	nidü	尼都

485	口	keü	oči	俄赤
486	嘴	züi	ama	阿马
487	鼻子	bi zi	qamar	哈麻拉
488	牙	ya	šidü	须都
489	眉毛	mey mou	kümüske	客抹思可
490	耳朵	el du	čiki	七奇
491	身子	šen zi	beye	贝叶
492	腿	tüy	γuya	古牙
493	肚子	dü zi	gedüsü	各都素
494	腰	yau	niru	牛鲁
495	手指	šeü ǰi	quru	胡鲁
496	有	yiü	bay	卑一
497	无	ü	ügey	乌贵
498	烟	yan	damaqa	打抹哈
499	吃烟	či yan	damaqa u	打抹哈屋
500	铜烟袋	tung yan day	γoulin day	高林袋
501	铁烟袋	tiye yan day	temür day	土抹里袋
502	银烟袋	yin yan day	münggün day	蒙古袋
503	扰你	rou ni	čimayi ǰobaba	其麦嚼伯巴
504	多扰	dö rou	yeke ǰobaba	一客嚼伯巴
505	你来	ni lay	či ire	七一洛
506	你去	ni čiuy	či eči	七厄七
507	心	šin	ǰiruke	竹禄客
508	肺	fei	uučikin	傲七芹
509	肝花	γan quwa	elige	俄里各
510	肠子	čang zi	qododu	乎到都

511	生	šeng	türühü	特力枯
512	死	si	ükükü	乌枯哭
513	春	cün	qabur	哈卜鲁
514	夏	šiya	ǰon	谆
515	秋	čiü	namur	那莫鲁
516	冬	düng	ebül	厄薄鲁
517	正月	jeng yüwey	čaqan sara	茶吒萨拉
518	二月	el yüwey	qoyar sara	和叶里萨拉
519	三月	san yüwey	ɣurban sara	古禄板萨拉
520	四月	si yüwey	durben sara	得勒板萨拉
521	五月	ü yüwey	tabun sara	他卜萨拉
522	六月	liu yüwey	ǰiruɣan sara	竹录嘎萨拉
523	七月	či yüwey	dolon sara	朵洛萨拉
524	八月	ba yüwey	nayiman sara	乃马萨拉
525	九月	ǰiü yüwey	yisün sara	一素萨拉
526	十月	ši yüwey	arban sara	阿里板萨拉
527	十一月	ši i yüwey	arban nigen sara	阿力板聂格萨拉
528	十二月	ši el yüwey	arban qoyar sara	阿力板和叶日萨拉
529	闰月	ren yüwey	sara ilegü	萨拉衣楼
530	年	niyan	an	安
531	子时	zi ši	quluran čak	胡录古那掐嘎
532	丑时	čeü šil	üker čak	乌克勒掐嘎
533	寅时	yin si	bar čak	巴拉掐嘎
534	卯时	mou si	taulay čak	桃赖掐嘎
535	辰时	čen si	lou čak	禄掐嘎

536	巳时	se si	moγay čak	摩该掐嘎
537	午时	ü si	morin čak	末里掐嘎
538	未时	wey si	qonin čak	和尼掐嘎
539	申时	šen ši	möči čak	墨七掐嘎
540	酉时	iü ši	takya čak	他掐掐嘎
541	戌时	siuy ši	noqay čak	诺海掐嘎
542	亥时	qay ši	γaqay čak	嘎海掐嘎
543	天阴	tiyan yin	bürkübe	卜力库把
544	天晴	tiyan čing	arilaba	阿力耳力把
545	天亮	tiyan liyang	uričiba	俄力七把
546	日出	ri čü	nara γarba	那拉嘎力把
547	月出	yüwey čü	sara γarba	萨拉嘎力把
548	刮风	güwa feng	salkilaba	萨力气拉把
549	下雨	šiya iuy	boron oruba	薄乱俄罗把
550	浮云	fü yün	egültübe	呕力秃把
551	旋风	šiuwan feng	quy	灰
552	金	jin	alta	阿力他
553	木	mü	modu	摩突
554	水	süy	usu	乌素
555	火	hüwe	γal	嘎勒
556	土	tü	širuy	西洛
557	五行	ü šing	tabun širuy	他卜西洛
558	今日	jin ri	ene edür	厄讷厄得洛
559	明日	ming ri	marγata	摩里嘎他
560	后日	heü ri	nöge edür	诺各厄得洛
561	东	düng	doruna	厄勒讷

562	西	ši	ürne	乌末拉
563	南	nan	emüne	厄纆那
564	北	bey	umura	都洛那
565	中	ǰüng	dumda	都木打
566	左	jüwe	ǰegünte	即乎忒
567	右	yiü	brγunta	巴力翁他
568	内	ney	dotura	都它洛
569	外	way	γdana	嘎打那
570	四方	se fang	dürben ǰük	得勒奔朱
571	上	šang	dere	得勒
572	中	ǰüng	dumda	都木打
573	下	šiya	doura	都洛
574	一	i	nige	聂格
575	二	el	qoyar	和叶
576	三	san	γurba	古录把
577	四	se	dürbe	得勒把
578	五	ü	tabu	他卜
579	六	liü	ǰirγuγa	竹录嘎
580	七	či	dolo	朵洛
581	八	ba	nayima	乃马
582	九	ǰiü	yisü	一素
583	十	ši	arba	阿里把
584	十五	ši ü	arban tabu	阿里板他卜
585	二十	el ši	qori	和力
586	三十	san ši	γuči	古七
587	四十	se ši	duči	得七

588	五十	ü ši	tabi	他必
589	六十	liu ši	ǰara	接拉
590	七十	či si	dala	达拉
591	八十	ba ši	naya	那牙
592	九十	ǰiü si	yire	夜勒
593	百	be	ǰu	焦
594	千	čiyan	mingγa	明嘎
595	万	wan	tüme	秃末
596	两	liyang	lang	朗
597	钱	ciyan	čen	钱
598	分	fen	fün	分
599	厘	liy	liy	厘
600	毫	qau	qau	毫
601	杂银换钱	za yin quwan čiyan	mausayi münggü qulduya	毛赛蒙古呼拉土呀
602	东西换皮子	düng ši quwan pi zi	ümara arusu quratuya	容吗拉阿拉素呼拉土呀
603	买	may	quduldaǰi abu	乎大拉杜朱阿不
604	卖	may	qudulau	乎大拉杜
605	吃	či	ide	亦得
606	穿	čuwan	emüsu	厄莫思
607	不买	bü may	abuqu ügey	阿不乎乌贵
608	不卖	bü may	qudalduqu ugey	乎旦多无贵
609	受用	šeü yüng	ǰirγa	节洛嘎
610	好	qau	sayin	赛

612	你好	ni qau	či sayin-nu	七赛诺
613	我好	we qau	bi sayin	必赛
614	他好	ta qau	tere sayin	特洛赛
615	家里好	jiya li qau	ger-te sayin	各里特赛
616	请你	čing ni	čima-yi urina	齐买无里那
617	请人	čing ren	küün-i urina	库尼无里那
618	请香	čing šiyang	küji ǰala	库七甲拉
619	请经	čing ǰing	nom ǰala	挠木甲拉
620	请佛	čing föe	borqan ǰala	白二汉甲拉
621	吃冷茶	či leng ča	küy tün čay u-uya	亏吞柴无牙
622	吃热饭	či re fan	qalun buda ide	哈龙不大一得
623	吃不冷不热茶	či bü leng bü re ča	bü lehen čay ideye	不勒根柴一得呀
624	上来	šang lay	deši γara	得七嘎拉
625	下去	šiya čiuy	bun	包
626	走	zou	yabu	押布
627	坐	zö	sau	骚
628	打	da	elde	俄里得
629	骂	ma	qriya	哈拉
630	瞧瞧	čiyou čiyou	üǰe	无节
631	叫	ǰiyou	duuda	倒打
632	叫唤	ǰiyou quwan	barkira	八拉气拉
633	这个	je ge	ene	厄那
634	那个	nage	tere	特洛
635	谁说	süy šüe	ken keleksün	坑客力孙

636	撒谎	sa quwang	qudalči	乎大拉气
637	可恶	ke ü	keder	柯得力
638	坏人	quway ren	ebetčiten kün	厄必得七探坤
639	伤人	šang ren	kečine	合力其那
640	吃人	či ren	kün idene	坤一得那
641	你	ni	či	七
642	我	wö	bi	必
643	他	ta	tere	特洛
644	去	čiuy	eče	厄赤
645	来	lay	ire	一落
646	就去	jiü čiuy	müd ečine	木得厄七那
647	快来	kuway lay	üdtür ire	无秃里一洛
648	同去	tung čiuy	qamtu ečine	嘎木秃厄七那
649	齐来	či lay	qamtu ireye	嘎木秃一立呀
650	不奈烦	bü nay fan	beye ǰobquy	白也周不贵
651	我这里坐	wö ǰe li zö	bi ende souna	必恩得骚那
652	你这里坐	ni ǰe li zö	či ende sou	七恩得骚
653	那个	na ge	tere	特洛
654	这个	ǰe ge	ene	厄诺
655	旗下	či šiya	bide nige qušou-nu	必大一各呵受乃
656	斑鸠	ban ǰiü	uta	乌特

女直译语

天文门

1	天	阿瓜	16	晴	哈剌哈
2	云	秃吉	17	雾	塔儿麻吉
3	雨	阿古	18	虹	拙勒莫
4	雷	阿甸	19	昏	发儿洪
5	日	受温	20	影	黑儿墨
6	月	阿别	21	天上	阿瓜得勒
7	星	兀失哈	22	电	塔儿恰
8	霜	塞忙吉	23	天下	阿瓜伏职勒
9	风	额都	24	天边	阿瓜者尺
10	雪	亦忙吉	25	雪下天冷	亦忙吉秃黑黑阿瓜厦忽鲁
11	雹	博雹	26	风似箭	额都捏鲁革塞
12	露	失雷	27	天有雾	阿瓜塔儿麻吉必
13	气	速董	28	逆天者亡	阿瓜伏答速黑得不得
14	阴	秃鲁兀			
15	合天理	阿瓜亦朵罗答哈			

29	烟	尚加
30	月明如昼	别革帖亦能吉革塞
31	天要下雪	阿瓜亦忙吉勒塞必
32	天高	阿瓜得
33	天晴	阿瓜哈剌哈
34	无雨进朝	阿古阿夸尺斡斡儿多朵深奴
35	天阴	阿瓜秃鲁兀
36	天晓	阿瓜革儿克
37	天气热	阿瓜哈鲁
38	天上有云	阿瓜得勒秃吉必
39	天晚	阿瓜样的哈
40	天旱	阿瓜夏力哈
41	狂风大有尘	昂八额都不剌其必
42	祭天	阿瓜珠黑
43	天知	阿瓜撒剌
44	彩云	哈尺秃吉
45	敬天	阿瓜秃其
46	云遮	秃吉或的黑
47	云开	秃吉内黑
48	天欲下雨	阿瓜阿古勒塞必
49	顺天者昌	阿瓜答哈哈得过儿迷
50	日落	受温秃黑黑
51	日出	受温秃提黑
52	日短	受温佛活罗
53	日长	受温过迷
54	月落时进朝	别秃黑勒额力斡儿多朵深奴
55	天气冷	阿瓜厦忽鲁
56	日斜	受温迷灼
57	日中	受温亦能吉佛
58	日影	受温黑儿墨
59.	日高	受温得
60	天起风	阿瓜额都得得黑
61	星满天	兀失哈阿瓜扎鲁
62	云开日出	秃吉内黑受温秃提黑
63	日照	受温受出哈
64	月出	别秃提黑
65	月落	别秃黑黑
66	月满	别扎剌合
67	云雾满山	秃吉塔儿麻吉阿力扎鲁

68	密云欲雨	秃吉兀者阿古勒塞必
69	月圆	别木力额
70	月缺	别额测
71	月斜	别迷灼
72	月明	别革帖
73	连日有雨	亦能吉闹阿古必
74	雷响	阿甸榥必
75	月黑	别发儿洪
76	雷打了	阿甸都黑
77	月影	别黑儿墨
78	月蚀	别者克
79	昨夜下雨	失塞多博力阿古哈
80	月照	别受出哈
81	月尽	别饿的哈
82	有雨免朝	阿古尺斡儿夸朵深答扎
83	雨不住	阿古翁得夸
84	星多	兀失哈昂八剌
85	星稀	兀失哈塞力
86	星少	兀失哈我锁
87	风息	额都纳哈哈
88	星落	兀失哈秃黑黑
89	大风	昂八额都
90	雷霹	阿甸都必
91	大雨	昂八阿古
92	春风	捏捏里额都
93	风吹	额都伏冷必
94	雨住	阿古翁苦
95	风来	额都的必
96	风冷	额都厦忽鲁
97	无雨	阿古阿夸
98	好风	赛音额都
99	好雨	赛音阿古
100	雹下	博雪秃黑必
101	小雨	阿沙阿古
102	有雨	阿古必
103	雾散	塔儿麻吉内黑
104	雪下	亦忙吉秃黑必
105	烟多	尚加昂八剌
106	露干	失雷饿罗活
107	日蚀	受温者克
108	露湿	失雷兀失黑
109	烟出	尚加秃提黑
110	烟息	尚加纳哈哈
111	天理	阿瓜答哈
112	冰	珠黑
113	明星	革帖兀失哈
114	风起	额都得得黑
115	风响	额都混必

116	雪薄	亦忙吉捏克叶	123	烟散	尚加内黑
117	雪厚	亦忙吉郎的剌迷	124	天河	阿瓜亦必剌
			125	烟罩	尚加或的黑
118	雪大	亦忙吉昂八	126	烟收	尚加黑忒黑
119	雪消	亦忙吉翁克	127	水冻	木克革提黑
120	北斗星	纳答兀失哈	128	斗	纳答
121	雾收	塔儿麻吉黑忒黑	129	月上进朝	别得得黑得斡儿多朵深奴
122	烟起	尚加得得黑			

地　理　门

130	江	兀剌	143	桥	忽伏伦
131	山	阿力	144	泉水	舍亦木克
132	水	木克	145	沙	灼儿窝
133	石	兀黑	146	尘	不剌其
134	路	住	147	灰	伏冷吉
135	井	忽提	148	浅	迷察
136	墙	发的剌	149	近	扎哈剌
137	城	黑彻	150	长	过迷
138	河	必剌	151	短	佛活罗
139	海	墨得	152	厚	的剌迷
140	地	纳	153	薄	捏克叶
141	土	伯和	154	深	说迷
142	田	兀失	155	村	哈厦

156	远	过罗	180	河阔	必剌我撒
157	山低	阿力不提	181	河窄	必剌亦塞洪
158	山高	阿力得	182	大河	昂八必剌
159	山上	阿力得勒	183	粗沙	麻灼儿窝
160	山下	阿力袜革得	184	江阔	兀剌我撒
161	山深	阿力说迷	185	江窄	兀剌亦塞洪
162	山中	阿力都林八	186	小河	阿沙必剌
163	山脚	阿力伯帖	187	大江	昂八兀剌
164	山顶	阿力宁谷	188	细沙	纳儿洪灼儿窝
165	水深	木克说迷	189	大石	昂八兀黑
166	山边	阿力者尺	190	碎石	不牙兀黑
167	水清	木克革帖	191	石桥	兀黑忽伏伦
168	水浅	木克迷察	192	板桥	兀忒忽伏伦
169	水涨	木克必撒哈	193	新桥	亦车忽伏伦
170	水浑	木克发哈剌	194	石路	兀黑住
171	水落	木克纳哈哈	195	石沙	兀黑灼儿窝
172	水出	木克秃提黑	196	旧桥	佛忽伏伦
173	水宽	木克我撒	197	路近	住汗尺
174	青山	念加阿力	198	大路	昂八住
175	水流	木克额因必	199	过桥	忽伏伦都勒克
176	水淹了田	木克兀失兀剌哈	200	渡舡	的哈夺文必
			201	开田	兀失内必
177	水淹了城	木克黑彻兀剌哈	202	走路	住得伏林必
			203	分田	兀失登得必
178	江心	兀剌都林八	204	路远	住过罗
179	江边	兀剌者尺	205	路平	住捏彻

206	泥路	提扒住
207	熟田	兀勒黑兀失
208	水大车行不得	木克昂八塞者伏力墨八哈刺夸
209	上御路	戏儿勒兀失奴
210	果园	秃于黑牙发
211	菜园	素吉牙发
212	花园	亦刺牙发
213	种田	兀失塔林必
214	搬土	伯和秃其
215	和泥	伯和岁
216	石灰	多火
217	看城	黑彻托必
218	上城	黑彻忒得
219	城外	黑彻秃鲁革得
220	城里	黑彻朵罗
221	城下	黑彻袜革得
222	城高	黑彻得
223	出城	黑彻秃提黑
224	下御路	戏儿勒袜失奴
225	御路上不要坐	戏儿勒外罗兀墨忒勒
226	万里长城	秃墨巴过迷黑彻
227	独木桥	额木莫忽伏伦
228	桥高难过	忽伏伦得都勒尺忙哈
229	渡江	兀刺夺文必
230	水济	木克兀刺哈
231	山岩	阿力哈答
232	苦水	过灼木克
233	山林	阿力不章
234	山泉	阿力舍
235	山舍	阿力博
236	路干	住饿罗活
237	城门	黑彻都哈
238	水退	木克过提哈
239	皇城	斡儿多黑彻
240	水急	木克哈塔
241	河湾	必刺莫答
242	路湿	住兀失黑
243	荒田	兀良哈兀失
244	山路	阿力住
245	皇墙	斡儿多黑彻
246	高墙	得黑彻
247	墙倒	黑彻秃黑黑
248	筑墙	黑彻都必
249	飞尘	得勒不刺其
250	断桥	忽伏伦刺扎哈
251	桑园	亦马刺牙发
252	村店	哈厦忽答厦得

253	井深	忽提说迷	260	平桥	捏彻忽伏伦
254	大井	昂八忽提	261	土桥	伯和忽伏伦
255	甜水井	当出木克忽提	262	泥沙	提扒灼儿窝
256	边墙,	者尺黑彻	263	尘沙	不剌其灼儿窝
257	浅河	迷察必剌	264	灰尘	伏冷吉不剌其
258	海深	墨得说迷	265	石井	兀黑忽提
259	高桥	得忽伏伦			

时令门

266	春	捏捏里	281	昨日	失塞能吉
267	夏	庄里	282	今日	额能吉
268	秋	博罗里	283	出月	别阿秃提黑
269	冬	秃额里	284	后日	跳鲁能吉
270	年	塞	285	今年	额勒阿捏
271	节	哈失	286	前日	塔能吉
272	时	额力	287	后年	跳鲁阿捏
273	早	替麻里	288	前月	住勒别
274	夜	多博力	289	前年	塔阿捏
275	寒	失木兀	290	明年	亦速阿捏
276	晚	样的哈	291	旧年	佛阿捏
277	热	哈鲁兀	292	去年	度察阿捏
278	冷	厦忽鲁	293	一年	额木阿捏
279	明日	替麻哈能吉	294	千年	命哈阿捏
280	晨	不答额力	295	百年	倘古阿捏

296	十年	庄阿捏
297	万年	秃墨阿捏
298	正月	寒别
299	二月	拙别
300	三月	亦郎别
301	四月	对因别
302	五月	顺扎别
303	六月	宁谷别
304	七月	纳答别
305	八月	扎空别
306	九月	兀容别
307	十月	庄别
308	十一月	庄额木别
309	十二月	拙儿欢别
310	半月	都鲁阿别
311	夜长	多博力过迷
312	几夜	兀暇忽多博力
313	几日	兀暇忽能吉
314	撞钟	中东必
315	发插	痛克都必
316	一更	额木经佛
317	二更	拙经佛
318	三更	亦郎经佛
319	四更	对因经佛
320	五更	顺扎经佛
321	初一日	亦扯能吉
322	十五日	托伏能吉
323	二十日	斡里能吉
324	三十日	扎哈能吉
325	子时	胜革力额力
326	丑时	亦哈额力
327	寅时	塔思哈额力
328	卯时	姑麻洪额力
329	辰时	木都力额力
330	巳时	妹黑额力
331	午时	亦能吉额力
332	未时	亦木阿额力
333	申时	莫虐额利
334	酉时	替课额利
335	戌时	因答忽额利
336	亥时	兀甲额利
337	夜短	多博力佛活罗
338	连日	额塞能吉
339	春寒	捏捏里失木克
340	新年	亦车阿捏
341	春暖	捏捏里都鲁兀
342	夏日长	庄里受温过迷
343	秋风起	博罗里额都得得黑
344	秋凉	博罗里塞儿空
345	夏热	庄里哈鲁
346	冬寒	秃额里失木兀

花木门

347	花	亦刺
348	果	秃于黑
349	梨	失鲁
350	李	佛约
351	枣	皂儿
352	杏	贵
353	木	莫
354	菜	素吉
355	韭菜	塞苦勒
356	葱	额鲁
357	瓜	恨克
358	茄	哈失
359	豆	秃力
360	米	伯勒
361	稻	洪帕
362	根	答
363	叶	阿浦哈
364	枝	哈儿哈
365	柳树	速黑莫
366	蘑菇	费黑
367	木耳	尚察
368	核桃	忽书
369	松子	忽力
370	蒲桃	莫戮斡
371	榛子	失失
372	山定儿	失刺
373	榆树	亥刺莫
374	荞麦	墨勒
375	萝葡	念木竹
376	松树	换多莫
377	草	斡儿火
378	红花	伏良亦刺
379	芥菜	哈儿希素吉
380	五昧子	迷速忽厦
381	人参	斡儿火答
382	棉花	苦不
383	细辛	失失们答
384	冬瓜	昂八恨克
385	槐树	过罗莫
386	栗木	忽厦莫
387	结果	兀力黑
388	山里红	翁浦
389	杏花	贵亦刺
390	白杨树	发哈莫

391	树枝	莫哈儿哈	399	黄米	费蛇伯勒
392	檀树	金得黑莫	400	糜给米	挂系伯勒
393	莴苣菜	纳莫素吉	401	梨花	失鲁亦剌
394	小米	者伯勒	402	松花	忽力亦剌
395	苋菜	非冷素吉	403	树根	莫答
396	咸菜	纳撒素吉	404	海菜	墨得素吉
397	王瓜	素羊恨克	405	黄豆	素羊秃力
398	苦瓜	力瓦恨克	406	糠	阿剌

鸟 兽 门

407	龙	木都力	421	兔	姑麻洪
408	虎	塔思哈	422	鸡	替课
409	象	速发	423	鹅	牛捏哈
410	驼	忒木革	424	鸭	捏黑
411	马	木力	425	猴	莫虐
412	牛	亦哈	426	蛇	妹黑
413	羊	贺泥	427	豹	失鲁兀
414	犬	因答忽	428	虫	亦迷哈
415	猪	兀甲	429	燕	失别忽
416	猫	哈出	430	雀	舍彻
417	鼠	胜革力	431	莺	加忽
418	鹿	希兀	432	鱼	泥木哈
419	獐	失儿哈	433	狮子	阿非阿
420	狍	旧	434	麒麟	阿撒郎

435	貂鼠	塞克
436	黄鼠	锁罗希
437	驴	额黑
438	黑马	撒哈良木力
439	银鼠	兀捏
440	粪鼠	木秃胜革力
441	骡子	老撒
442	青鼠	兀鲁忽
443	狐狸	多必
444	熊	勒伏
445	骟马	阿塔木力
446	骒马	沟木力
447	儿马	阿扎剌木力
448	野猪	艾答
449	赤马	者儿得木力
450	马驹	兀儿哈
451	猔猪	塔麻兀甲
452	白马	尚加木力
453	天鹅	哈鲁
454	黄牛	素羊亦哈
455	鹭鸶	厦
456	豚猪	墨黑兀甲
457	鹚鸪	哈撒哈
458	仙鹤	不勒黑
459	鸡嗨	替课忽蓝必
460	海青	失木课
461	青庄	袜厦
462	喜鹊	撒此哈
463	斑鸠	阿林忽帖
464	老鹳	未住
465	鸦鹘	回活罗
466	鹌鹑	木迹
467	龟	艾兀麻
468	乌鸦	哈哈
469	鹞鹰	费勒
470	黄雀	鬼里舍彻黑
471	螃蟹	亦出黑
472	蝼蚁	亦儿或
473	蜘蛛	黑各
474	虱	替黑
475	蝴蝶	革追
476	蚊虫	哈儿麻
477	苍蝇	得儿或
478	角	未黑
479	蹄	发塔
480	鬃	得力
481	尾	兀彻
482	毛	分黑
483	蜻蜓	佛罗古
484	促织	谷鲁只
485	鸽子	忽帖
486	龙挂	木都力剌其哈

487	母象	额迷勒速发
488	虎啸	塔思哈忽蓝必
489	龙戏水	木都力木克过提必
490	公象	阿迷剌速发
491	战马	锁力剌木力
492	虎咬	塔思哈翁必
493	耕牛	兀失塔力勒亦哈
494	银鬃马	孔国力木力
495	红沙马	伏良博罗木力
496	疯狗	额都勒黑因答忽
497	马嘶	木力忽蓝必
498	小狗	捏哈
499	小猪	阿沙迷活
500	萤火虫	珠深迫
501	羯羊	阿塔剌贺泥
502	黄羊	者力
503	玳瑁猫	素羊亦剌哈出
504	金钱豹	牙儿哈
505	绿毛龟	念加分黑艾兀麻
506	黄莺	素羊加忽
507	野猫	兀彻希
508	年鱼	剌哈泥木哈
509	雕莺	顾的
510	麋鹿	卓罗布兀
511	蝙蝠	额主墨
512	野鸡	兀鲁麻
513	蛤蛎	塔忽答
514	鲤鱼	秃舍泥木哈
515	蛸鼠	僧革
516	虾	希忒
517	蜜蜂	岁郎
518	鸳鸯	谷牙洪
519	象牙	速发未黑
520	肥马	塔鲁木力
521	狗咬	因答忽翁必
522	瘦马	秃儿哈木力
523	狮子猫	阿非阿哈出
524	公鸡	阿迷剌替课
525	母鸡	额迷勒替课

宫 室 门

526 房 博
527 门 兀尺
528 房檐 博失希木哈
529 瓦房 瓦子博
530 草房 斡儿火博
531 马房 木力博
532 猪圈 兀甲火罗
533 羊栏 贺泥火罗
534 牛舍 亦哈火罗
535 邻舍 汗尺博
536 枆 太兀
537 梁 太伏
538 椽 梭
539 盖房 博阿蓝必
540 塔 速不案
541 拆房 博额峰必
542 新房 亦车博
543 灶火 住兀
544 烟囱 忽朗
545 薄子 放察
546 窗 发
547 板 兀忒
548 皇殿 斡儿多哈安博
549 修房 博答撒必
550 官房不许作践 挂你博兀墨哈撒剌
551 门窗不许烧毁 兀尺发兀墨得的勒
552 几间房 木姜博
553 礼部衙门 利布哈发
554 兵部衙门 并布哈发
555 鸡笼 替课灼罗
556 炕 纳哈
557 馆驿 官亦
558 大门 昂八都哈
559 仪门 失得其都哈
560 脚门 答八其都哈
561 柱 秃剌

器 用 门

562	钟	中
563	鼓	痛克
564	纸	好沙
565	墨	伯黑
566	笔	非
567	砚	塞
568	卓	得勒
569	橙	木郎
570	碗	莫罗
571	碟	非剌
572	盆	忿子
573	锅	木彻
574	壶	汤平
575	枪	吉答
576	刀	或失
577	盔	撒叉
578	甲	兀失
579	弓	伯力
580	箭	捏鲁
581	镜	墨勒苦
582	盘	阿力古
583	筋	撒扒
584	瓶	化平
585	斧	速黑
586	锯	伏风
587	锹	兀秃
588	锁	牙失古
589	钥	算课
590	线	同谷
591	席子	得儿希
592	枕头	替儿古
593	剪	哈杂
594	针	兀墨
595	篦子	墨儿黑
596	梳子	亦的伏
597	桶	忽女
598	扇	伏塞古
599	犁铧	兀浦哈郎
600	马缰绳	木力牙儿伏
601	匙	撒非
602	帚	额儿古
603	簸	非兀
604	车	塞者
605	网	亦勒
606	铃	洪过
607	绳	伏塔

608	屉	纳木其
609	酒钟	奴勒忽塔
610	牛车	亦哈塞者
611	鞍坐	扫伏
612	帐房	察察里
613	镫	秃伏
614	旗	凡察
615	钻	黑兀忒
616	锹	忽答剌
617	梯子	汪
618	船	的哈
619	板箱	兀忒相子
620	腰刀	罗火
621	连刀	哈秃
622	镨头	哈答剌
623	马鞍子	木力案革木
624	马槽	木力忽日
625	鞭子	速失哈
626	钩	过活
627	兔毫笔	始麻洪分黑非
628	金盔	安出撒叉
629	朝钟	斡儿多中
630	更鼓	经都勒痛克
631	酒坛	奴勒麻鲁
632	磁碗	秃忽鲁
633	肚带	窝罗
634	灯台	非兀剌顾
635	割羊盘	贺泥非塔阿力古
636	纺车	佛罗古
637	蝇拂	得儿或博多
638	鱼网	泥木哈阿速
639	琵琶	苦鲁
640	打围网	撒哈答亦勒
641	胡琴	其扎力
642	哱啰	布鲁墩必
643	锁呐	牙忽希
644	熨斗	忽失古
645	铁盔	塞勒撒叉
646	铁锁	塞勒牙失古
647	铜鼓	失力痛克
648	皮甲	速古兀失
649	铁甲	塞勒兀失
650	火箭	他捏鲁
651	柱杖	退伏
652	雨伞	阿古散

人 物 门

653	皇帝	哈安	676	俊	活着
654	官	背勒	677	你	失
655	吏	心忒失	678	伯父	撒答
656	公	阿木哈	679	婶母	兀黑墨
657	大人	昂八捏麻	680	叔父	额舍黑
658	民	亦忒	681	女婿	活的
659	军	朝哈	682	亲家	撒都
660	婆	额木黑	683	家人	博亦捏麻
661	父	阿麻	684	小舅	墨叶
662	兄	阿洪	685	卑幼	阿沙
663	姐	革革	686	家长	额热
664	妹	搙兀	687	奴婢	阿哈
665	穷	牙答洪	688	老实	团多
666	丑	欧松	689	老人	撒答捏麻
667	等	阿力速	690	少人	阿沙捏麻
668	我	必	691	母舅	纳哈出
669	伯母	黑黑撒答	692	好人	赛因捏麻
670	嫂	阿热	693	富人	拜牙捏麻
671	母	额墨	694	歹人	额黑捏麻
672	弟	豆	695	银匠	猛古发失
673	孙	斡莫罗	696	恩人	拜力捏麻
674	女	撒蓝追	697	染匠	亦彻发失
675	儿	哈哈追	698	铜匠	失力发失

699	麻子	别秃
700	聋子	都秃
701	瘦子	秃儿哈
702	疯子	额都勒黑
703	瞎子	多
704	大哥	昂八阿洪
705	大姐	昂八革革
706	谨慎	迓迟
707	肥	塔鲁兀
708	耍	额作必
709	迟	贵答哈
710	逃	兀哈哈
711	哑子	黑勒
712	痴子	玉秃
713	二哥	扎替阿洪
714	二姐	扎替革革
715	轻薄	未忽苦
716	愁	失纳必
717	是	亦奴
718	起	亦立
719	子	追
720	家奴	博亦速古
721	爷	马发
722	木匠	莫发失
723	胖子	秃鲁者黑
724	顽耍	岁必额非必
725	慈善	那木活
726	泥水匠	伯和发失
727	商人	忽答厦捏麻
728	贼人	忽鲁哈捏麻
729	长子	背夜得捏麻
730	帽匠	麻希刺阿刺发失
731	夷人	猛过捏麻
732	通事	痛塞
733	汉人	泥哈捏麻
734	急性	哈塔的力
735	秃子	贺它
736	夫妻	额亦额撒刺
737	舅母	纳哈出额木黑
738	反人	伏答速捏麻
739	皇帝万岁	哈安秃墨塞
740	绦子匠	兀木素都勒发失
741	皇帝洪福	哈安说迷忽秃力
742	愁喜	失纳必兀鲁珠必
743	头目	答哈刺捏麻
744	锡匠	托活罗发失
745	慷慨	镇都勒

746	善人	那木活捏麻	753	软弱	不鲁忽
747	奸诈	额彻扎力	754	驼子	横都
748	医人	大夫捏麻	755	皮匠	速古发失
749	不是	斡哈	756	甲匠	兀失都勒发失
750	匠人	发失捏麻	757	缺唇儿	富木额测
751	恶人	过速涅麻	758	洗白匠	阿都敖勒发失
752	裁缝	才风			

人 事 门

759	来	丢	774	说	恨都
760	去	革捏	775	问	佛你
761	跪	捏苦鲁	776	怕	革勒必
762	拜	恨其勒	777	听	断的
763	鞠躬	忽入	778	敬	秃其
764	赏赐	尚四	779	和	奴失
765	进贡	忒得墨	780	到	亦失哈
766	筵宴	八剌必	781	羞	吉力出克
767	见	阿察	782	忙	殴深必
768	方物	巴亦兀力	783	爱	背因必
769	回	木力	784	睡醒	革忒黑
770	睡	得都	785	恼	伏欣必
771	坐	忒	786	讨	拜失
772	笑	因者必	787	醉	索托活
773	哭	宋谷必	788	退	木力

789	住	塔哈速
790	使	塔苦速
791	扯	过提
792	舞	麻失必
793	跳	伏出
794	分	邓得彻
795	走	伏力速
796	要	盖速
797	进	朵深丢
798	动	阿成加
799	成	墨忒黑
800	偷	忽鲁哈
801	得	八哈
802	买	兀答
803	抢	都力勒
804	借	拙兀
805	卖	翁察
806	与	布
807	还	套答
808	打	度
809	死	不尺黑
810	懒惰	伴忽
811	酒醒	奴勒速不哈
812	和劝	奴失
813	跑马	木力伏失勒
814	厮杀	素力必
815	看	托哈
816	不要	盖刺夸
817	生	伴的哈
818	捉拿	扎发哈
819	情愿	亦你替哈
820	打围	撒哈答必
821	商议	黑兀得
822	抢掳	道力哈
823	辞	革捏黑
824	嗔怪	伏欣必
825	不贤良	通墨阿夸
826	接	我多
827	怒	的力秃提
828	惊	过罗活
829	寻	伯因必
830	送	伴的黑
831	迎	我多火
832	无用	拜塔夸
833	催	哈体必
834	唤	素力墨哈的哈
835	争	恨者必
836	作揖	常如刺
837	答应	大纳刺
838	思量	伏捏占必
839	不来	的勒夸
840	吐饥	后力兀伦必

841	晓得	兀二希黑
842	拿来了	哥的哈
843	仔细问	答忽答忽佛你速
844	不知道	撒剌夸
845	不要这等	兀黑兀塔剌
846	一起等	额木得伏力速
847	教导	塔提
848	早起	额儿得夜
849	劝解	塔伏剌哈
850	不成器	化厦剌夸
851	进马	木力忒忒
852	梦	托力布
853	请酒	奴勒盖其
854	放心	妹勒欣答
855	准备	塔暇非阿力速
856	慢慢走	奴哈伏力速
857	朝廷重赏	哈安兀者尚四
858	回去不许作歹	木力兀墨额黑扎发剌
859	年年进贡	阿捏阿捏得忒得墨丢
860	今后进好马来	额吉阿木失赛木力忒得墨丢
861	不许犯边	兀墨者尺巴得道力剌
862	好生排着	赛哈者儿墨亦立
863	不许说话	兀墨吉速勒
864	不要动身	兀墨背夜阿成加剌
865	好生行礼	赛哈朵罗答哈
866	不要夺人财物	兀墨捏麻亦兀力都力勒
867	不许多要酒肉	兀墨伏测奴勒牙力盖剌
868	法度利害	朵罗提塔忙哈
869	不要往上看	兀墨兀顺托剌
870	不要抬头	兀住兀墨秃苦失
871	不要咳嗽	兀墨伏察剌
872	好生归顺朝廷	赛哈安答哈
873	照旧做买卖	佛亦革塞忽答厦

874	今日进番字	额纯吉必忒朵深必
875	叩头时叩头	恨其勒失恨其勒
876	起来时起来	亦立失亦立
877	鞠躬时鞠躬	忽入失忽入
878	分散下程	夏承邓得彻
879	今日领赏	额能吉尚四阿林必
880	明日谢恩	替麻哈能吉恨其勒

身　体　门

881	头	兀住
882	目	牙撒
883	耳	尚
884	鼻	宋吉
885	口	昂哈
886	舌	亦冷吉
887	齿	未黑
888	身	背夜
889	手	哈剌
890	脚	伯帖
891	发	分黑
892	面	得勒
893	心	捏麻
894	腹	后力
895	皮	速吉
896	骨	吉郎吉
897	脑后	忽答
898	眼珠	牙撒发哈
899	眉毛	发答
900	喉	必剌
901	腮	分尺
902	乳	姑谷
903	须	撒
904	背	费彻
905	胸	痛革
906	脐	额冷古
907	口唇	昂哈富莫
908	胁	额兀尺

909	腰	朵额	935	漱口	昂哈不力夏
910	膝	布希	936	剃头	兀住伏日
911	肩	妹勒	937	叹气	塞牒勒深必
912	手节	哈刺扎刺	938	涕喷	牙尺墨
913	手指	哈刺深木洪	939	出泪	的刺墨秃提黑
914	腿肚	素思哈后力	940	眼跳	牙撒伏春必
915	指甲	希塔洪	941	费心	岁刺出哈
916	脚拐	伯帖赛哈答	942	知心	妹勒撒必
917	腿	素思哈	943	心宽	木日勒我撮
918	肉	牙力	944	心直	木日勒团多
919	脚跟	伯帖贵	945	棒手	哈刺扎发
920	肝	发洪	946	叉手	哈刺照刺
921	血	生吉	947	拍手	发郎哈都
922	肠	肚哈	948	搔痒	兀厦必
923	肺	兀浦	949	洗澡	殴塞
924	胆	失力希	950	头疼	兀住倪们必
925	汗	内	951	低头	兀住的哈
926	髓	兀木哈	952	大胆	失力希昂八
927	力	忽速	953	脚指	伯帖深木洪
928	梳头	兀住亦的	954	声	的鲁阿
929	光头	兀住吉塔洪	955	疼	倪们必
930	留头	兀住分黑素老	956	鼻梁	宋吉秃刺
931	开眼	牙撒内	957	心焦	木日勒着我心
932	洗脸	得勒敖	958	鼻孔	宋吉桑哈
933	开口	昂哈内	959	头晕	兀住墨秃
934	闭眼	牙撒倪出	960	咳嗽	伏察必

961 指节 深木洪扎剌　　962 肚疼 后力倪们必

衣服门

963	衣	阿都	984	衣纽	活
964	布衫	大古	985	脱衣	阿都素
965	袄子	托罗干	986	补衣	阿都捏帖必
966	带子	兀切	987	被褥	的伯洪失塞
967	裙	忽失哈	988	手巾	奉苦
968	裤子	哈剌古	989	绢	多课
969	靴	谷鲁哈	990	草鞋	斡儿火扫
970	袜子	伏莫尺	991	高丽布	素罗斡博素
971	鞋	扫	992	蟒龙衣	木都力阿都
972	大帽	博罗	993	毡衫	捏木儿额
973	小帽	麻希剌	994	网巾	望吉儿
974	绵衣	苦不阿都	995	锦褥	昂出剌失塞
975	缎	素者	996	官帽	挂你麻希剌
976	布	博素	997	束带	挂你兀木素
977	夹衣	住勒素阿都	998	细布	纳儿洪博素
978	穿	额秃	999	织金袍	昂出剌革出哈力
979	褡褸	得黑勒			
980	单衣	兀木素阿都	1000	毡条	扎伏失塞
981	皮袄	答忽	1001	粗布	麻博素
982	汗衫	伏托	1002	罗	洛
983	缝衣	阿都阿蓝必	1003	披肩	厦木扒

1004 纱 厦

1005 绫 苓紫

1006 麻布 着多

1007 胡帽 发土麻希剌

饮 食 门

1008 酒 奴勒

1009 酱 迷速

1010 饭 不答

1011 盐 答粗

1012 油 亦猛吉

1013 火 他

1014 柴 莫

1015 碱 哈秃

1016 煮 不祝

1017 酸 珠书

1018 食 者伏

1019 汤 失勒

1020 淡 泥塔

1021 糖 麻汤

1022 甜 当出

1023 中饭 亦能吉不答

1024 面 兀发

1025 生肉 额速牙力

1026 蜜 希粗

1027 豆腐 奴哈

1028 晚饭 样的不答

1029 熟肉 兀勒黑牙力

1030 烧酒 阿儿其

1031 米糠 伯勒阿剌

1032 把酒 奴勒扎发

1033 饮酒 奴勒兀迷

1034 冷酒 厦忽鲁奴勒

1035 滚水 费塞木克

1036 腥 泥速

1037 割肉 牙力非塔

1038 干净 博罗课

1039 龌龊 哈塔出哈

1040 咬 兀勒

1041 茶 插

1042 贪酒 奴勒温本忽

1043 热酒 哈鲁奴勒

1044 烧火 他得的

1045 火炭 他牙哈

1046 臭 袜洪

1047 烧 得的黑

1048 饮 兀迷
1049 煎 费伏
1050 奠酒 奴勒撒兀
1051 向火 他费勒
1052 点火 他泥都
1053 饭饱 不答额于墨
1054 香 享
1055 醋 粗
1056 菜蔬 素吉哈尺
1057 羊肉 贺泥牙力
1058 驴肉 额黑牙力
1059 放火 他兴答必
1060 口渴 昂哈我罗活必
1061 麺 忽忽
1062 早饭 替麻里不答
1063 火灰 他伏冷吉
1064 鹿肉 布兀牙力

珍 宝 门

1065 金 安出
1066 银 猛古
1067 铜 失力
1068 珍珠 泥出
1069 锡 托活罗
1070 银壶 猛古汤平
1071 玉 顾兀
1072 银项圈 猛古塞勒黑
1073 金帽顶 安出麻希剌宁谷
1074 金台盏 安出台力
1075 金戒指 安出贵非
1076 银耳坠 猛古遂忽
1077 金环儿 安出忽鲁
1078 铁 塞勒
1079 铜钱 只哈
1080 金线 安出同谷
1081 银钟 猛古忽塔
1082 金盆 安出忿子
1083 金钟 安出忽塔
1084 银台盏 猛古台力
1085 金耳坠 安出遂忽

文 史 门

1086	敕书	阿儿八	1093	写字	必忒阿剌
1087	圣旨	阿儿哇	1094	字错	必忒恩得黑
1088	印信	朵罗	1095	字	必忒
1089	读书	必忒塔替	1096	使印	朵罗的甲必
1090	名字	革不	1097	学字	必忒阿蓝必
1091	文书	必忒额	1098	勘合	看活必忒
1092	封记	计得黑	1099	唱曲	兀出罗

声 色 门

1100	青	念加	1105	红	伏良
1101	黄	素羊	1106	彩缎	哈尺素者
1102	白	尚加	1107	紫	雪洪
1103	黑	撒哈良	1108	表里	秃苦多课
1104	绿	不儿哈博戮	1109	大红	昂八伏良

数 目 门

1110 一 额木
1111 二 抽
1112 三 亦郎
1113 四 对因
1114 五 顺扎
1115 六 宁谷
1116 七 纳答
1117 八 扎空
1118 九 兀容
1119 十 庄
1120 二十 斡里
1121 三十 谷失
1122 四十 得希
1123 五十 速赛
1124 六十 宁住
1125 七十 纳答住
1126 八十 扎空住
1127 九十 兀容住
1128 一百 额木倘古
1129 一千 额木命哈
1130 一万 额木秃墨
1131 一分 额木分
1132 一钱 额木只哈
1133 二钱 抽只哈
1134 一两 额木样
1135 三两 亦郎样
1136 五十两 速赛样
1137 一百两 额木倘古样
1138 一千两 额木命哈样
1139 一万两 额木秃墨样
1140 一块 额木发失
1141 一片 额木珠忒
1142 一对 额木珠勒

通 用 门

1143 东 受温秃提勒革
1144 西 受温秃黑勒革
1145 南 珠勒革
1146 北 伏希革
1147 左 哈速
1148 右 亦替

1149	中	都林八	1153	外	秃鲁革
1150	前	住勒革	1154	大	昂八
1151	后	阿木剌	1155	小	阿沙
1152	内	朵罗			

女真馆译语终

《女直译语》校勘记

534,原作邻舍(牛舍?),据释文意取后者。

535,原作羊栏,释文作太无,误,参阿波本改。

708,要,原误作要,参照 724 及阿波本改。

724,要,原误作要。

999,原作哈出革力(革出哈力?),参阿波本取后者。

《女直译语》中的女真、蒙古相通词汇

天　文　门

天晓	阿瓜革儿克	云开	秃吉内黑
天气热	阿瓜哈鲁	风吹	额都伏冷必
好雨	赛音阿古	风起	额都得得黑

地　理　门

井	忽提	桥	忽伏伦
沙	灼儿窝	村	哈厦
近	扎哈剌	远	过罗
开田	兀失内必	种田	兀失塔林必
石灰	多火	山岩	阿力哈答
皇城	斡儿多黑彻		

时 令 门

今年	额勒阿捏	万年	秃墨阿捏
千年	明哈阿捏	巳时	妹黑额力
未时	亦木阿额力	酉时	替课额力
秋凉	博罗里塞儿空		

花 木 门

杏	贵	木	莫
瓜	恨克	茄	哈失
榆树	亥剌莫	人参	斡儿火答
绵花	苦不	结果	兀力黑

鸟 兽 门

驼	忒木革	鬃	得力
羊	贺泥	红沙马	伏良情罗木力
蛇	妹黑	麋鹿	卓罗布兀
黄鼠	锁罗希	瘦马	秃儿哈木力
骟马	阿塔木力	马	木力
儿马	阿扎剌木力	鸡	替课
天鹅	哈鲁	燕	失别忽

骡子	老撒	黄羊	者力
骡马	沟木力	肥马	塔鲁木力
赤马	者儿得木力	羊栏	贺泥火罗
喜鹊	撒此哈	猪圈	兀甲火罗
战马	锁力剌木力		

宫 室 门

塔	速不案	灶火	住兀
烟桶	忽郎	皇殿	斡儿多哈安情
柱	秃剌		

器 用 门

钟	中	墨	伯黑
枪	吉答	斧	速黑
席子	得儿希	枕头	替儿吉
铃	珙过	连刀	哈秃
镨头	哈答剌	钓	过活
朝钟	斡儿多中	肚带	窝罗

人　物　门

皇帝	哈安
婆	额木黑
母	额墨
孙	斡莫罗
我	必
弟	豆
俊	活着
你	失
奴婢	阿哈
富人	拜牙捏麻
瘦子	秃儿哈
是	亦奴
商人	忽答厦捏麻
锡匠	托活罗捏麻
吏	必忒失
家长	额热
母舅	纳哈出
银匠	猛古发失
肥	塔鲁兀
贼人	忽鲁哈捏麻
舅母	纳哈出额木黑

人　事　门

醉	索托活
迎	我多火
偷	忽鲁哈

身　体　门

身	背夜
腹	后力
手	哈剌
[illegible]	撒

衣 服 门

布	博素	袼护	得黑勒
皮袄	答忽	高丽布	素罗斡博素
毡衫	捏木儿额	细布	纳儿洪博素

饮 食 门

饭	不答	盐	答粗
汤	失勒	烧酒	阿儿其

珍 宝 门

金	安出	银	猛古
铜钱	只哈	锡	托活罗
银耳坠	猛古遂忽		

文 书 门

文书	必式额

声　色　门

红　　伏良

数　目　门

二十	斡里	一千	额木命哈
四十	得希	三十	谷十
一万	额木秃墨	一对	额木珠勒

阿波文库本《女真译语》

阿波文库本《女真译语》一册，1944年9月由伪满建国大学研究院做为各班研究报告第十五号（满蒙文化研究班）印行，包括前言、译语、考异三个部分；校编者是该大学的山本守。兹将全文照录如下：

一 前 言

阿波文库本及静嘉堂本这个两本子的女真译语，是由石田干之助氏做为丙种本女真译语指出过的诸本当中，我们所能够看得的唯一的本子。

所谓丙种本，就是指没有女真文字的记载、从所收录的语汇看来也多是单纯把听到的口语音照样记录下来的本子。比起乙种本来，其译音用字，多有不确。例如：天（Abka）、火（Tuwa）、鞋（Sapu）、路（jugun）这些词汇，在乙种本当中（据格鲁柏说）分别记做阿卜哈、脱委、撒卜、住兀；而丙种本则仅把它们记做阿瓜、他、扫、住。而且以同一汉字标写各种读音，其间没有规定什么区别，因此，通过汉字的读音来考察原来的女真语时，尤其感到困难。

然而，尽管存在这些困难和不便之处，丙种本却以它的语汇丰富见长。特别是成语的搜集，是乙种本所不见的。今试将乙种

本之一的格鲁柏著《女真的语言及其文字》所收语汇，拿来从数量上加以比较：

	阿波本	格鲁柏本
天文门	128	30
地理门	136	40
时令门	91	31
花木门	60	31
鸟兽门	119	59
宫室门	36	22
器用门	92	56
人物门	105	68
人事门	122	150
身体门	82	30
衣服门	45	22
饮食门	57	26
珍宝门	21	22
文史门	14	——
声色门	10	20
数目门	33	30
通用门	13	94
方隅门	——	26
续添	——	62
新增	——	50
计	1164	871

如上统计，大约多收进了将近三百个语汇。

丙种本中的静嘉堂文库本《女真译语》，是石田氏在《桑原博士还历纪念东洋史论丛》上，以《女真语研究的新资料》为题，连同关于《华夷译语》的出色的解说，一起发表的。但是，迄今为止，阿波文库本尚未公开发表。原来两者应当是具备同样内容的，可是在事实上，在每次的转抄当中产生的脱漏误抄的数量也有不少。在连桑原博士的纪念论从也难以到手的今天，为了为广泛进行女真语研究提供材料起见，我们将这个阿波文库本子，及其同静嘉堂本的考异一并刊行。

另外，这里使用的阿波文库本，是从京都帝国大学总长羽田亨博士派人去阿波国地方摄影影印过来的原版加洗的。

二 译 语

天 文 门

		阿波本	格鲁柏本
1	天	阿瓜	阿卜哈以
2	云	秃吉	秃吉
3	雨	阿古	阿哈
4	雷	阿甸	阿玷
5	日	受温	一能吉
6	月	别阿	必阿
7	星	兀失哈	斡失哈
8	霜	塞忙吉	塞马吉
9	雪	额都	一麻吉

10	雹	博雹吉	卜嫩
11	露	失雷	失勒温
12	气	速董	
13	阴	秃鲁兀	
14	合天理	阿瓜亦朵罗答哈	
15	晴	哈剌哈	
16	雾	塔儿麻吉	塔马吉
17	烟	尚加	上江
18	虹	拙勒莫	
19	昏	发儿洪	
20	影	黑儿墨	
21	天上	阿瓜得勒	
22	电	塔儿恰	塔里江(霆)
23	天下	阿瓜伏职勒	
24	天边	阿瓜者尺	
25	雪下天冷	亦忙吉秃黑黑阿瓜厦忽鲁	
26	风似箭	额都捏鲁革塞	
27	天有雾	阿瓜塔儿麻吉必	
28	逆天者亡	阿瓜伏答速黑得不得	
29	月明如昼	别格帖亦能去革塞	
30	天要下雪	阿瓜亦忙吉勒塞必	
31	天高	阿瓜得	
32	天晴	阿瓜哈剌哈	阿卜哈哈勒哈

33	无雨进朝	阿古阿夸尺斡儿多朵深奴	
34	天阴	阿瓜秃鲁兀	阿卜哈秃鲁温
35	天晓	阿瓜革儿克	
36	天气热	阿瓜哈鲁	
37	天上有云	阿瓜得勒秃吉必	
38	天晚	阿瓜样的哈	
39	天旱	阿瓜夏力哈	
40	狂风大有尘	昂八额都不剌其必	
41	祭天	阿瓜珠黑	
42	天知	阿瓜撒剌	
43	彩云	阿尺秃吉	
44	敬天	阿瓜秃其	
45	云遮日	秃吉或的黑	
46	云开	秃吉内黑	
47	天要下雨	阿瓜珂古勒塞必	
48	顺天者昌	阿瓜答哈哈得过儿迷	
49	日落	受温秃黑黑	
50	日出	受温秃捏黑	一能吉秃替味
51	日短	受温佛活罗	
52	日长	受温过迷	
53	月落时进朝	别秃黑勒额力斡儿多朵深奴	

54	天气令	阿瓜厦忽鲁	
55	日斜	受温迷灼	
56	日中	受温赤能吉佛	
57	日影	受温黑儿墨	
58	日高	受温得	
59	天起风	阿瓜额都得得黑	
60	星满天	兀失哈阿瓜扎鲁	
61	云开日出	秃吉内里受温秃提黑	
62	日照	受温受出哈	
63	月出	别秃提黑	
64	月落	别秃黑黑	必阿秃斡黑
65	月满	别扎剌哈	
66	云雾满山	秃吉塔儿麻吉阿力扎鲁	
67	密云欲雨	秃吉兀者阿古勒塞必	
68	月圆	别木力额	
69	月缺	别额测	
70	月斜	别迷灼	
71	月明	别革帖	
72	连日有雨	亦能吉闹阿古必	
73	雷响	阿甸棍必	
74	月黑	别发儿洪	
75	雷打了	阿甸都黑	
76	月影	别黑儿墨	
77	月蚀	别者克	
78	昨夜下雨	失塞多博力阿古哈	
79	月照	别受出哈	

80	月尽	别饿的哈	
81	月雨免朝	阿古尺斡儿多朵深答夸	
82	雨不住	阿古翁得夸	
83	星多	兀失哈昂八剌	
84	星稀	兀失哈塞力	
85	星少	兀失哈我锁	
86	风息	额都纳哈哈	
87	星落	兀失哈秃黑黑	
88	大风	昂八额都	安班额都温
89	雷霹	阿甸都必	
90	大雨	昂八阿古	
91	春风	捏捏里额都	
92	风吹	额都伏冷必	
93	雨住	阿古翁苦	
94	风来	额都的必	
95	风冷	额都厦忽鲁	
96	无雨	阿古阿夸	
97	好风	赛因额都	
98	好雨	赛因阿古	
99	雹下	博雹秃黑必	
100	小雨	阿沙阿古	
101	有雨	阿古必	
102	雾散	塔儿麻吉内黑	
103	雪下	亦忙吉秃黑必	
104	烟多	尚加昂八剌	
105	露干	失雷饿罗活	

106	日蚀	受温者克	
107	露湿	失雷兀失黑	
108	烟出	尚加秃提黑	
109	烟息	尚加纳哈哈	
110	天理	阿瓜答哈	
111	冰	珠黑	朱黑
112	明星	革帖兀失哈	
113	风起	额都得得黑	
114	风响	额都棍必	
115	雪薄	亦忙吉捏克叶	
116	雪大	亦忙吉[illegible]八	
117	雪厚	亦忙吉的剌迷	
118	雪消	亦忙吉翁克	
119	北斗星	纳答兀失哈	
120	雾收	塔儿麻吉黑忒黑	
121	烟起	尚加得得黑	
122	烟散	尚加内黑	
123	天河	阿瓜亦必剌	
124	烟罩	尚加或的黑	
125	烟收	尚加黑忒黑	
126	水冻	木克革捏黑	
127	斗	纳答	头
128	月上进朝	别得得黑得斡儿多朵深奴	

地　理　门

		阿波本	格鲁柏本
129	江	兀剌	兀剌
130	山	阿力	阿里因
131	水	木克	没
132	石	兀黑	斡黑
133	路	住	住兀
134	井	忽提	希石
135	墙	发的剌	法答岸
136	城	黑彻	黑彻你
137	河	必剌	心阿
138	海	墨得	脉忒厄林
139	地	纳	纳
140	土	伯和	卜和
141	田	兀失	兀失因
142	桥	忽伏伦	
143	泉水	舍亦本克	舍厄(泉)
144	沙	灼儿窝	失里黑
145	尘	不剌其	卜勒其
146	灰	伏令吉	伏勒吉
147	浅	迷察	一儿哈洪(在通用门)
148	近	扎哈剌	的哈撒(在通用门)

149	长	过速	戈迷吉(在通用门)
150	短	佛活罗	弗和罗(在通用门)
151	厚	的剌迷	的剌昧(在通用门)
152	薄	捏克叶	南克洪(在通用门)
153	深	说迷	舒米吉(在通用门)
154	村	哈厦	哈沙
155	远	过罗	戈罗斡(在通用门)
156	山低	阿力不提	
157	山高	阿力得	
158	山上	阿力得勒	
159	山下	阿力袜革得	
160	山深	阿力说迷	
161	山中	阿力都林巴	
162	山脚	阿力伯帖	
163	山顶	阿力宁谷	
164	水深	木克说迷	
165	山边	阿力者尺	
166	水清	木克革帖	
167	水浅	克木迷察	
168	水涨	木克必撒哈	

169 水浑 木克发哈剌

170 水落 木克纳哈哈

171 水出 木克秃提黑

172 水宽 木克我撮

173 青山 急加阿力

174 水流 木克额因必

175 水渰了田 木克兀失兀剌哈

176 水渰了城 木克黑彻兀剌哈

177 江心 兀剌都林八

178 江边 兀剌者尺

179 河阔 必剌我撮

180 河窄 必剌亦塞共

181 大河 昂八必剌

182 粗沙 麻灼儿窝

183 江阔 兀剌我撮

184 江窄 兀剌亦塞共

185 小河 阿沙必剌

186 大江 昂八兀剌

187 细沙 纳儿洪灼儿窝

188 大石 昂八兀黑

189 碎石 不牙兀黑

190 石桥 兀黑忽伏伦

191 板桥 兀忒忽伏伦

192 新桥 亦车忽伏伦

193 石路 兀黑住

194 石沙 兀黑灼儿窝

195	旧桥	佛忽伏伦
196	路近	住汗尺
197	大路	昂八住
198	过桥	忽伏伦都勒克
199	渡舡	的哈夺文必
200	开田	兀失内必
201	走路	住得伏伦必
202	分田	兀失邓得必
203	路远	住过罗
204	路平	住捏彻
205	泥路	提扒住
206	熟田	兀勒黑兀失
207	水大车行不得	木克昂八塞者伏力黑八哈刺夸
208	上御路	戏儿勒兀失奴
209	果园	秃于黑牙发
210	菜园	素吉牙发
211	花园	亦刺牙发
212	种田	兀失塔林必
213	搬土	伯和秃其
214	和泥	伯和岁
215	石灰	多火
216	看城	黑彻托必
217	上城	黑彻忒得
218	城外	黑彻秃鲁革得
219	城里	黑彻朵罗

220	城下	黑彻林革得
221	城高	黑彻得
222	出城	黑彻秃提黑
223	下御路	戎儿勒林失奴
224	御路上不要坐	戎儿勒外罗兀[illegible]忒勒
225	万里长城	秃[illegible]巴过迷黑彻
226	独木桥	额木莫忽伏伦
227	桥高难过	忽伏伦得都勒尺忙哈
228	渡江	兀剌夺文必
229	水津	木克兀剌哈
230	山岩	阿力哈答
231	苦水	过灼木克
232	山林	阿力木章
233	山泉	阿力舍
234	山舍	阿力博
235	路干	住饿活罗
236	山路	阿力住
237	城门	黑彻都哈
238	水退	木克过提哈
239	皇城	斡儿多黑彻
240	水急	木克哈塔
241	河湾	必剌莫答
242	路湿	住兀失黑
243	荒田	兀良哈兀失
244	皇墙	斡儿多黑彻

245	高墙	得黑彻
246	墙倒	黑彻秃黑黑
247	筑墙	黑彻都必
248	飞尘	得勒不剌其
249	断桥	忽伏伦剌扎哈
250	桑园	亦马剌牙发
251	村店	哈厦忽答厦博
252	井深	忽提说迷
253	大井	昂八忽提
254	甜水井	当出木克忽提
255	边墙	者尺黑彻
256	浅河	迷察必剌
257	海深	墨得说迷
258	高桥	得忽伏伦
259	平桥	捏彻忽伏伦
260	土桥	伯和忽伏伦
261	泥沙	提扒灼儿窝
262	尘沙	不剌其灼儿窝
263	灰尘	伏冷吉不剌其
264	石井	兀黑忽提

时　令　门

		阿波本	格鲁柏本
265	春	捏捏里	捏年厄林

266	夏	庄里	朱阿厄林
267	秋	博罗里	卜罗厄林
268	冬	秃额里	秃厄厄林
269	年	塞	阿捏
270	节	哈失	哈称因
271	时	额力	伏湾朵
272	早	替麻里	厄鲁忒
273	夜	多博力	多罗斡
274	寒	失木兀	背
275	晚	样的哈	失塞里
276	热	哈鲁兀	哈鲁温
277	冷	厦忽鲁	深温
278	明日	替麻哈能吉	
279	晨	不答额力	
280	昨日	失塞能吉	
281	今日	额能吉	
282	出月	别阿秃捏黑	
283	后日	跳鲁能吉	
284	今年	额勒阿捏	
285	前日	塔能吉	
286	后年	跳鲁阿捏	
287	前月	住勒别	
288	前年	塔阿捏	
289	明年	亦速阿捏	
290	旧年	佛阿捏	
291	去年	度察阿捏	

292	一年	额木阿捏
293	十年	庄阿捏
294	百年	倘古阿捏
295	千年	命哈阿捏
296	万年	秃墨阿捏
297	正月	塞别
298	二月	拙别
299	三月	亦郎别
300	四月	对因别
301	五月	顺扎别
302	六月	宁谷别
303	七月	纳答别
304	八月	扎空别
305	九月	兀容别
306	十月	庄别
307	十一月	庄额木别
308	十二月	拙儿欢别
309	半月	都鲁阿别
310	夜长	多博力过迷
311	几夜	兀暇忽多博力
312	几日	兀暇忽能吉
313	撞钟	中东必
314	发擂	痛克都必
315	一更	额木经佛
316	二更	拙经佛
317	三更	亦郎经佛

318	四更	对因经佛
319	五更	顺扎经佛
320	初一日	亦扯能吉
321	十五日	托伏能吉
322	二十日	斡里能吉
323	三十日	扎哈能吉
324	子时	胜革力额力
325	丑时	亦哈额力
326	寅时	塔思哈额力
327	卯时	姑麻洪额力
328	辰时	木都力额力
329	巳时	妹黑额力
330	午时	亦能额力
331	未时	亦木阿额力
332	申时	莫虘额力
333	酉时	替课额力
334	戌时	因答忽额力
335	亥时	兀甲额力
336	夜短	多博力佛活罗
337	连日	额塞能吉
338	春寒	捏捏里失木兀
339	新年	亦车阿捏
340	春暖	捏捏里都鲁兀
341	夏日长	庄里受温过迷
342	秋风起	博罗里额都得得黑
343	秋凉	博罗里塞儿

344	夏热	庄里哈鲁	
345	冬寒	秃额里失不兀	

花 木 门

		阿波本	格鲁柏本
346	花	亦剌	一勒哈
347	果	秃于黑	秃斡黑
348	梨	失鲁	失鲁
349	李	佛约	缚约莫
350	枣	皂儿	兀鲁
351	杏	贵	归法剌
352	木	莫	没
353	菜	素吉	
354	韭菜	塞苦勒	
355	葱	额鲁	
356	瓜	恨克	
357	茄	哈失	
358	豆	秃吉	
359	米	伯勒	卜勒（在饮食门）
360	稻	洪帕	
361	根	答	答
362	叶	阿浦哈	阿卜哈
363	枝	哈儿哈	哈儿

364	柳树	速黑莫	素黑
365	蘑菇	费黑	
366	木耳	尚察	
367	核桃	忽书	忽舒
368	松子	忽力	忽里
369	蒲萄	莫戳斡	脉出
370	榛子	失失	失失
371	山定儿	失刺	
372	榆树	亥刺莫	孩刺
373	荞麦	墨勒	
374	萝葡	念木竹	捏住
375	松树	换多莫	和朵莫
376	草	斡儿火	斡儿和
377	红花	伏良亦刺	
378	芥菜	哈儿希素吉	
379	五味子	迷速忽厦	
380	人参	斡儿火答	
381	绵花	苦不	
382	细辛	失失们答	
383	冬瓜	昂八根克	
384	槐树	过罗莫	
385	栗木	忽厦莫	分脱莫
386	结果	兀力黑	
387	山里红	翁浦	
388	杏花	贵亦刺	
389	白杨树	发哈莫	

390	树枝	莫哈儿哈
391	檀树	金得黑莫
392	萵苣菜	纳莫素吉
393	小米	者伯勒
394	苋菜	非冷素吉
395	咸菜	纳撒素吉
396	王瓜	素羊恨克
397	苦瓜	力瓦恨克
398	黄米	费蛇伯勒
399	膔给米	挂你伯勒
400	梨花	失鲁亦剌
401	松花	忽力亦剌
402	树根	莫答
403	海菜	黑得素吉
404	黄豆	素羊秃力
405	糠	阿剌

鸟 兽 门

		阿波本	格鲁柏本
406	龙	木都力	木杜儿
407	虎	塔思哈	塔思哈
408	象	速发	素法
409	驼	忒木革	忒厄
410	马	木力	母林

411	牛	亦哈	委罕
412	羊	贺泥	和你
413	犬	因答忽	引答洪
414	猪	兀甲	兀黑彦
415	猫	哈出	
416	鼠	胜革力	申革
417	鹿	布兀	卜古
418	獐	失儿哈	失儿哈
419	狍	旧	
420	兔	姑麻洪	古鲁麻孩
421	鸡	替课	替和
422	鹅	牛捏哈	嫩捏哈
423	鸭	捏黑	灭黑
424	猴	莫虐	莫嫩
425	蛇	妹黑	梅黑
426	豹	失鲁兀	牙剌
427	虫	亦迷哈	兀灭哈
428	燕	失别忽	失别洪
429	雀	舍彻	亦赤黑
430	莺	加忽	
431	鱼	泥木哈	里林哈
432	狮子	阿非阿	阿非
433	麒麟	阿撒郎	其里因
434	貂鼠	塞克	塞克
435	黄鼠	锁罗希	琐江申革
436	驴	额黑	厄恨

437	黑马	撒哈良木力	
438	银鼠	兀捏	上江塞革
439	粪鼠	木秃胜革力	
440	骡子	老撒	老撒
441	青鼠	兀鲁忽	嫩江申革
442	狐狸	多必	朵里必
443	熊	勒伏	勒付
444	骟马	阿塔木力	阿答母林
445	骒马	沟木力	骒母林
446	儿马	阿扎剌木力	阿只儿母林
447	野猪	艾答	兀的厄兀里彦
448	赤马	者儿得木力	
449	马驹	兀儿哈	
450	貒猪	塔麻兀	
451	白马	尚加木力	
452	天鹅	哈鲁	哈鲁
453	黄牛	素羊亦哈	
454	鹭鹚	厦	素岸
455	豚猪	墨黑兀甲	
456	鹅鹳	哈撒哈	
457	仙鹤	不勒黑	卜勒黑
458	鸡啼	替课忽蓝必	
459	海青	失木课	申科岸
460	青庄	袜厦	
461	喜鹊	撒此哈	

462	斑鸠	阿林忽帖	
463	老鹳	末住	
464	鸦鹘	回活罗	回和罗
465	鹌鹑	木述	
466	龟	艾兀麻	阿于麻
467	乌鸦	哈哈	
468	鹞鹰	费勒	
469	黄雀	鬼里舍彻黑	
470	螃蟹	亦出黑	
471	蝼蚁	亦儿或	
472	蜘蛛	黑各	
473	虱	替黑	
474	蝴蝶	革迫	
475	蚊虫	哈儿麻	
476	苍蝇	得儿或	
477	角	未黑	
478	蹄	发塔	
479	鬃	得力	
480	尾	兀彻	
481	毛	分黑	
482	蜻蜓	佛罗古	
483	促织	谷罗虫	
484	鸽子	忽帖	
485	龙挂	木都力剌其哈	
486	母象	额米勒速发	
487	虎啸	塔思哈忽蓝必	

488 龙戏水 木都力木克过提必
489 公象 阿迷剌速发
490 战马 锁力剌木力
491 虎咬 塔思哈翁必
492 耕牛 兀失塔力勒亦哈
493 银鬃马 孔国力木力
494 红沙马 伏良博罗木力
495 疯狗 额都勒黑因答虎
496 马嘶 木力忽蓝必
497 小狗 捏哈
498 小猪 阿沙迷活
499 萤火虫 珠深迫
500 羯羊 阿塔剌贺泥
501 黄羊 者力
502 玳瑁猫 素羊亦剌哈出
503 金钱豹 牙儿哈
504 绿毛龟 念加分罴艾兀麻
505 黄莺 素羊加忽
506 野猫 兀彻希
507 年鱼 剌哈泥木哈
508 雕莺 顾的
509 麋鹿 卓罗布儿
510 蝙蝠 额主罴
511 野鸡 儿鲁麻 儿鲁兀马
512 哈蚸 塔忽答
513 鲷鱼 秃舍泥木哈

514	黼鼠	倩革	
515	虾	希忒	
516	蜜蜂	岁郎	
517	鹭鸶	谷牙洪	古牙忽
518	象牙	速发未黑	
519	肥马	塔鲁木力	
520	瘦马	秃儿哈木力	
521	狗咬	因答忽翁必	
522	狮子猫	阿非阿哈出	
523	公鸡	阿迷剌替课	
524	母鸡	额迷勒替课	

宫 室 门

		阿波本	格鲁柏本
525	房	博	卜戈
526	门	兀尺	都哈
527	房檐	博失希木哈	
528	瓦房	瓦子博	
529	草房	斡儿火博	
530	马房	木力博	
531	猪圈	兀甲火罗	
532	牛栏	亦哈火罗	
533	邻舍	汗尺博	
534	羊栏	贺泥火罗	

535	托	太兀	
536	梁	太伏	太本
537	椽	梭	
538	盖房	博阿蓝必	
539	塔	速不案	
540	拆房	博额峰必	
541	新房	亦车博	
542	灶火	住兀	
543	烟桶	忽朗	
544	薄子	放察	
545	窗	发	法阿
546	板	兀式	
547	皇殿	斡儿多哈安博	
548	修房	博答撒必	
549	官房不许作践	挂你博兀墨哈撒剌	
550	门窗不许烧毁	兀尺发兀墨得的勒	
551	几间房	木姜博	
552	礼部衙门	利希哈发	
553	兵部衙门	并布哈发	
554	鸡笼	替课灼罗	
555	炕	纳哈	
556	馆驿	官亦	
557	大门	昂八都哈	

558	仪门	失得其都哈	
559	脚门	答八其都哈	
560	柱	秃剌	秃剌

器用门

		阿波本	格鲁柏本
561	钟	中	忽秃罕
562	鼓	痛克	同肯
563	纸	好沙	好沙
564	墨	伯黑	伯黑
565	笔	非	非
566	砚	寒	寒
567	桌	得勒	忒厄
568	凳	木郎	木剌
569	碗	莫罗	莫罗
570	碟	非剌	非剌
571	盆子	忿子	
572	箸	撒扒	撒本哈
573	锅	木彻	木先
574	壶	汤平	忽非
575	枪	吉答	吉答
576	刀	或失	
577	盔	撒叉	撒叉
578	甲	兀失	兀称因

579	弓	伯力	薄里
580	箭	捏鲁	你鲁
581	镜	衢勒古	卜弄库
582	剪	哈杂	哈子哈
583	盘	阿力古	阿里库
584	瓶	化平	
585	斧	速黑	
586	锯	伏风	
587	锹	兀秃	
588	锁	牙失古	
589	钥	算课	
590	线	同谷	脱戈
591	针	兀墨	兀鲁脉
592	篦子	墨儿黑	
593	梳子	亦的伏	一儿的洪(在衣服门)
594	席子	得儿希	
595	枕头	替儿古	替勒库(在衣服门)
596	桶	忽女	
597	扇	伏塞古	伏塞古
598	犁铧	兀浦哈郎	
599	马缰绳	水力牙儿伏	
600	匙	撒非	
601	帚	额儿古	
602	簸	非兀	

603	车	塞者	塞者
604	网	亦勒	
605	铃	洪过	
606	绳	伏塔	
607	镫	秃伏	秃府
608	旗	凡察	番纳儿
609	鞊	黑兀忒	
610	鞦	忽答剌	忽的剌
611	梯子	汪	
612	屉	纳木其	
613	酒钟	奴勒忽塔	
614	船	的哈	的孩
615	板箱	兀忒相子	
616	腰刀	罗火	刀＝罗和
617	连刀	哈秃	
618	牛车	亦哈塞者	
619	鞍坐	扫伏	
620	帐房	察察里	
621	辔头	哈答里	
622	马鞍子	木力案革木	恩革埋
623	肚带	窝罗	
624	马槽	木力忽日	
625	鞭子	速失哈	素失该
626	钩	过活	
627	兔毫笔	姑麻洪分黑非	
628	金盔	安出撒叉	

629	朝钟	斡儿多中
630	更鼓	经都勒痛克
631	酒罐	奴勒麻鲁
632	磁碗	秃忽鲁
633	灯台	非兀剌顾
634	割羊盘	贺泥非塔阿力古
635	纺车	佛罗古
636	蝇拂	得儿或博多
637	鱼网	泥木哈阿速
638	琵琶	苦鲁
639	打围网	撒哈塔亦勒
640	胡琴	其扎力
641	哱啰	布鲁墩必
642	锁呐	牙儿希
643	熨斗	忽失古
644	铁盔	塞勒撒叉
645	皮甲	速古兀失
646	铁甲	塞勒兀失
647	火箭	他捏鲁
648	铁锁	塞勒牙失古
649	铜锁	失力牙失古
650	柱杖	退伏
651	铜鼓	失力痛克
652	雨伞	阿古撒

人　物　门

		阿波本	格鲁柏本
653	皇帝	哈安	罕安你
654	官	背勒	
655	大人	昂八捏麻	
656	民	亦忒	亦忒厄
657	头目	答哈剌捏麻	头目
658	吏	必忒失	
659	军	朝哈	钞哈
660	公	阿木哈	
661	婆	额木黑	
662	父	阿麻	阿民
663	母	额埚	厄宁
664	兄	阿洪	阿浑温
665	弟	豆	斗兀温
666	姐	革革	厄云温
667	妹	粫兀	捏浑温
668	孙	斡莫罗	斡莫罗
669	女	撒蓝追	
670	穷	牙答洪	
671	儿	哈哈追	
672	丑	殴松	
673	俊	活着	
674	等	阿力速	

675	你	失	
676	我	必	
677	伯父	撒答	
678	伯母	黑黑撒答	
679	婶母	兀黑墨	
680	嫂	阿热	
681	叔父	额舍黑	
682	女婿	活的	和的斡
683	舅母	纳哈出额木墨	
684	母舅	纳哈出	
685	亲家	撒都	
686	家人	博亦捏麻	
687	小舅	墨亦	
688	卑幼	阿沙	
689	家长	额热	
690	奴婢	阿哈	阿哈爱
691	老实	团多	
692	老人	撒答捏麻	
693	少人	阿沙捏麻	
694	好人	赛音捏麻	
695	富人	拜牙捏麻	
696	反人	伏答速捏麻	
697	歹人	额黑捏麻	额黑伯捏儿麻
698	商人	忽答厦捏麻	

699	贼人	忽鲁哈捏麻	忽剌孩捏儿麻
700	银匠	猛古发失	
701	恩人	拜力捏麻	
702	染匠	亦彻发失	
703	铜匠	失力发失	
704	麻子	别秃	
705	长子	背夜得捏麻	
706	帽匠	麻希剌阿剌发失	
707	锡匠	托活罗发夫	
708	聋子	都兀	
709	瘦子	秃儿哈	
710	疯子	额都勒黑	
711	瞎子	多	
712	哑子	黑勒	
713	痴子	玉秃	
714	二哥	扎替阿洪	
715	大哥	昂八阿洪	
716	二姐	扎替革革	
717	轻薄	未忽苦	
718	谨慎	迓迟	
719	肥	塔鲁兀	
720	绦子匠	兀木素都勒发失	
721	愁	失纳必	
722	是	亦奴	
723	耍	额非必	

724	起	亦立	
725	迟	贵答哈	
726	子	追	
727	逃	兀哈哈	
728	家奴	博亦速古	
729	夫妻	额亦额撒剌	
730	爷	马发	
731	木匠	莫发失	
732	夷人	猛过捏麻	秃里勒捏儿麻
733	通事	痛塞	
734	胖子	秃鲁者黑	
735	汉人	泥哈捏麻	
736	顽耍	岁必额非必	
737	急性	哈塔的力	
738	慈善	那木活	
739	皇帝万岁	哈安秃墨塞	
740	皇帝洪福	哈安说迷忽秃力	
741	愁喜	失纳必兀鲁珠必	
※742	慷慨	镇都勒	
※743	善人	那木活捏麻	
※744	奸诈	额彻扎力	
745	医人	大夫捏麻	
746	不是	斡哈	
747	匠人	发失捏麻	
748	恶人	过迷捏麻	

749	裁缝	才风
750	软弱	不鲁忽
751	驼子	横都
752	皮匠	速古发失
753	甲匠	兀都勒发失
754	缺唇儿	富木额測
755	洗白匠	阿都敖勒发失
756	泥水匠	伯和发失
757	秃子	贺它

人　事　门

		阿波本	格鲁柏本
758	来	丢	的温（在通用门）
759	去	革捏	革捏黑（在通用门）
760	跪	捏苦鲁	灭苦鲁
761	拜	恨其勒	
762	鞠躬	忽入	
763	赏赐	尚四	
※764	进贡	忒得黑	忒忒卜麻
※765	筵宴	八剌必	
※766	见	阿察	哈察别
※767	方物	巴亦兀力	

※768	回	木力	木塔本
※769	睡	得都	忒杜勒
※770	坐	忒	忒别
※771	笑	因者必	印者
※772	哭	宋谷必	桑戈鲁
※773	说	恨都	恨都鲁
※774	问	佛你	埋番住
※775	怕	革勒必	革勒勒
※776	听	断的	端的孙
※777	敬	秃其	兀者必昧
778	和	奴失	
779	到	亦失哈	一十埋
780	羞	吉力出克	
781	忙	殴深必	厄兀鲁
782	爱	背因必	背也昧
783	睡醒	革忒黑	
784	恼	伏欣必	肥希剌
785	讨	拜失	伯申
786	醉	索托活	琐脱和
787	退	木刀	密塔卜为
788	走	伏力速	牙步
789	要	盖速	哈扎鲁
790	进	朵深丢	朵申
791	动	阿成加	
792	住	塔哈速	
793	使	塔苦哈	

794	扯	过提	
795	舞	麻失必	
796	成	墨忒黑	
797	偷	忽鲁哈	
798	得	八哈	八哈别
799	买	兀答	爱晚都昧
800	跳	伏出	
801	分	邓得彻	
802	抢	都力勒	道里昧
803	借	拙兀	拙木申
804	卖	翁察	忽答沙埋
805	与	布	
806	还	套答	套答剌
807	看	托哈	
808	不要	盖剌夸	
809	生	伴的哈	
810	打	度	都古昧
811	捉拿	扎发哈	
812	死	不尺黑	卜车黑
813	情愿	亦你替哈	
814	懒惰	伴忽	巴奴洪
815	酒醒	奴勒速不哈	
816	和劝	奴失	
817	跑马	木力伏失勒	
818	厮杀	素力必	琐里都蛮
819	打围	撒哈答必	撒答昧

820 商议 黑兀得

821 抢掳 道力哈

822 辞 革揑黑

823 嗔怪 伏欣必

824 不贤良 通墨阿夸

825 接 我多

826 怒 的力秃提 肥希剌

827 惊 过罗活

828 寻 伯因必 伯申

829 送 伴的黑 弗忒昧

830 迎 我多火

831 无用 拜塔夸

832 催 哈体必

833 唤 豪力墨哈的哈

834 争 很者必

835 劝解 塔伏剌哈

836 不成器 化厦剌夸'

837 作揖 常如剌

838 答应 大纳剌

839 思量 伏揑占必

840 不来 的勒夸

841 肚饥 后力兀伦必

842 晓得 兀二希黑

※843 仔细问 答忽答忽佛你速

844 拿来了 哥的哈

845 不知道 撒剌夸

※846	不要这等	兀墨兀塔剌	
※847	一起走	额木得伏力速	
848	教导	塔提	
849	早起	额儿得夜	
850	梦	托力希	脱兴
851	请酒	奴勒盖其	
852	进马	木力忒忒	
853	放心	妹勒欣答	
854	准备	塔暇非阿力速	
855	慢慢走	奴哈伏力速	
856	朝廷重赏	哈安兀者尚四	
857	回去不许作歹	木力兀墨额黑扎发剌	
858	年年进贡	阿捏阿捏得忒得墨丢	
859	今后进好马来	额吉阿木失赛木力忒得墨丢	
860	不许犯边	兀墨者尺巴得道力剌	
861	好生排着	赛哈者儿墨亦立	
862	不许说话	兀墨吉速勒	
863	不要动身	兀墨背夜阿成加剌	
864	好生行礼	赛哈朵罗答哈	
865	不要夺人财物	兀墨捏麻亦兀力都力勒	
866	不许多要酒肉	兀墨伏测奴勒牙力盖剌	
867	法度利害	朵罗提塔忙哈	

868	不要往上看	兀喂兀顺托剌
869	不要抬头	兀住兀喂秃苦失
870	不要咳嗽	兀喂伏察剌
871	好生归顺朝廷	赛看哈安答哈
872	照旧做买卖	佛亦革赛忽答厦
873	今日进番子	额能吉必忒朵深必
874	叩头时叩头	恨其勒失恨其勒
875	起来时起来	亦立失亦立
876	鞠躬时鞠躬	忽入失忽入
877	分散下程	夏承邓得彻
878	今日领赏	额能吉尚四阿林必
879	明日谢恩	替麻哈能吉根其勒

身体门

		阿波本	格鲁柏本
880	头	兀住	兀住
881	目	牙撒	牙师

882	耳	尚	沙哈
883	鼻	宋吉	双吉
884	口	昂哈	安哈
885	舌	亦冷吉	一般古
886	齿	未黑	委黑
887	身	背夜	背也
888	手	哈剌	哈剌
889	脚	伯帖	卜的黑
890	发	分黑	分一里黑
891	面	得勒	忒厄
892	心	捏麻	脉日蓝必
893	腹	后力	黑夫里
894	皮	速古	素古
895	胃	吉郎吉	吉波吉
896	脑后	忽答	
897	眼珠	牙撒发哈	
898	眉毛	发塔	肥塔
899	喉	必剌	
900	腿	分尺	
901	乳	姑答	
902	鬚	撒	
903	背	费彻	非撒
904	胸	痛革	桶厄
905	脐	额冷古	
906	口唇	昂哈富莫	唇＝弗木
907	胁	额兀尺	

908	腰	朵额	
909	膝	布希	
910	肩	妹勒	
911	手节	哈剌扎剌	
912	手指	哈剌深木洪	
913	腿肚	索思哈后力	
914	指	希塔洪	
915	脚拐	伯帖赛哈答	
916	脚	索思哈	
917	肉	牙力	牙里
918	脚跟	伯帖贵	
919	肝	发洪	
920	血	生吉	塞吉
921	肠	肚哈	
922	肺	兀浦	
923	胆	失力希	失里希
924	汗	内	
925	髓	兀木哈	
926	力	忽速	忽孙
927	梳头	兀住亦的	
928	光头	兀住吉塔洪	
929	留头	兀住分黑索老	
※930	开眼	牙撒内	
※931	洗脸	得勒敖	
932	开口	昂哈内	
933	闭眼	牙撒倪出	

934	漱口	昂哈木力夏
935	剃头	兀住伏日
936	叹气	赛牒勒深必
937	涕喷	牙尺墨
938	出泪	的剌墨秃提黑
939	眼跳	牙撒伏春必
940	费心	岁剌出哈
941	知心	妹勒撒必
942	心宽	木日勒我撮
943	心直	木日勒团多
944	摔手	哈剌扎发
945	叉手	哈剌照剌
946	拍手	发郎哈都
947	搔痒	兀厦必
948	洗澡	殴塞
949	头疼	兀住倪们必
950	指节	深木洪扎剌
951	声	的鲁阿
952	疼	倪们必
953	鼻梁	宋吉秃剌
954	鼻孔	宋吉桑哈
955	心焦	木日勒着我必
956	头晕	兀住墨秃
957	咳嗽	伏察必
958	低头	兀住的
959	脚指	伯帖深木洪

960	大胆	失力希昂八
961	肚疼	后力倪们必

衣 服 门

		阿波本	格鲁柏本
962	衣	阿都	哈都
963	布衫	大古	
964	袄子	托罗斡	
965	带子	兀切	
966	裙	忽失哈	忽十安
967	裤	哈剌古	哈剌库
968	靴	谷鲁哈	古剌哈
969	袜	伏莫尺	弗赤
970	鞋	扫	撒卜
971	大帽	博罗	
972	小帽	麻希剌	
973	棉衣	若不阿都	
974	缎	素者	缎＝素者
975	布	博素	卜素
976	夹衣	住勒素阿都	
977	穿	额秃	
978	褡护	得黑勒	
979	单衣	兀木素阿都	
980	皮袄	答忽	素鲁脱戈

981	汗衫	伏托	
982	缝衣	阿都阿蓝必	
983	衣纽	托活	
984	脱衣	阿都素	
985	补衣	阿都捏帖必	
986	被褥	的伯洪失塞	被＝卜的洪 褥＝失失黑
987	手巾	奉苦	
988	绢	多课	绢子
989	草鞋	斡儿火扫	
990	高丽布	索罗斡博索	
991	蟒龙衣	木都力阿都	
992	毡衫	捏木儿额	
993	网巾	望吉儿	
994	锦褥	昂出剌失塞	
995	官帽	挂你麻希剌	
996	束带	挂你兀木素	
997	细布	纳儿洪博索	
998	织金袍	昂出剌革出哈力	
999	毯条	扎伏失塞	
1000	粗布	麻博索	
1001	罗	洛	罗
1002	披肩	厦木扒	
1003	纱	厦	沙
1004	绫	零紫	
1005	麻布	着多	

1006	胡帽	发土麻希剌	

饮　食　门

		阿波本	格鲁柏本
1007	酒	奴勒	弩列
1008	饭	不答	卜都乖
1009	酱	迷速	一速温
1010	盐	答粗	答卜孙
1011	油	亦猛古	一门吉
1012	火	他	脱委（在天文门）
1013	柴	莫	
1014	咸	哈秃	
1015	煮	不祝	
1016	酸	珠书	
1017	食	者伏	
1018	汤	失勒	
1019	淡	泥塔	
1020	糖	麻汤	
1021	甜	当出	
1022	中饭	亦能吉不答	
1023	面	兀发	
1024	生肉	额速牙力	
1025	蜜	希粗	

1026	豆腐	奴哈	
1027	晚饭	样的不答	
1028	熟肉	兀勒黑牙力	
1029	烧酒	阿儿其	
1030	米糠	伯勒阿剌	
1031	把酒	奴勒扎发	
1032	贪酒	奴勒温木忽	
1033	饮酒	奴勒兀迷	
1034	热酒	哈鲁奴勒	
1035	冷酒	厦忽鲁奴勒	
1036	烧火	他得的	
1037	滚水	费塞木克	
1038	火炭	他牙哈	
1039	腥	泥速	
1040	割肉	牙力非塔	
1041	臭	袜洪	
1042	烧	得的黑	
1043	乾净	博罗课	
1044	龌龊	哈塔出哈	
1045	咬	兀勒	
1046	茶	插	茶
1047	饮	兀迷	兀迷剌
1048	煎	费伏	
1049	奠酒	奴勒撒兀	
1050	向火	他费勒	
1051	点火	他泥都	

1052	放火	他兴答必	
1053	饭饱	不答额于黑	
1054	香	享	
1055	口渴	昂哈我罗活必	
1056	趋	忽忽	
1057	醋	粗	速都洪
1058	菜蔬	素吉哈尺	
1059	早饭	替麻里不答	
1060	火灰	他伏冷吉	
1061	羊肉	贺泥牙力	
1062	鹿肉	布兀牙力	
1063	驴肉	额黑牙力	

珍 宝 门

		阿波本	格鲁柏本
1064	金	安出	安春温
1065	银	猛古	蒙古温
1066	铜	失力	失里
1067	珍珠	泥出	宁住黑
1068	锡	托活罗	上江塞勒
1069	银壶	猛古汤平	
1070	玉	顾兀	古温
1071	银项圈	猛古塞勒黑	
1072	金台盏	安出台力	

1073	金帽顶	安出麻希剌宁谷	
1074	金戒指	安出贵非	
1075	银耳坠	猛古遂忽	
1076	金环儿	安出忽鲁	
1077	铁	塞勒	
1078	铜钱	只哈	钱＝只哈
1079	金线	安出同谷	
1080	银钟	猛古塔忽	
1081	金盆	安出忿子	
1082	金钟	安出忽塔	
1083	银台盏	猛古台力	
1084	金耳坠	安出遂忽	

文　史　门

		阿波本	格鲁柏本
1085	敕书	阿儿八	
1086	圣旨	阿儿哇	
1087	印信	朵罗	
1088	读书	必式塔替	
1089	名字	革不	
1090	文书	必式额	
1091	封记	计得黑	
1092	写字	必式阿剌	
1093	字错	必式因得黑	

1094	字	必忒
1095	使印	朵罗的甲必
1096	学字	必忒阿蓝必
1097	勘合	看活必忒
1098	唱曲	兀出罗

声 色 门

		阿波本	格鲁柏本
	1099	青	念加
嫩江	1100	红	伏良
弗剌江	1101	黄	素羊
琐江	1102	白	尚加
上江	1103	黑	撒哈良
撒哈良	1104	绿	不儿哈博戳
绿	1105	彩缎	哈尺素者
	1106	紫	雪洪
	1107	表里	秃若多课
表＝秃料 裹＝朵课 （在衣服门）	1108	大红	昂八伏良

数 目 门

		阿波本	格鲁柏本
1109	一	额木	厄木
1110	二	拙	拙
1111	三	亦郎	以蓝
1112	四	对因	都因
1113	五	顺扎	顺扎
1114	六	宁谷	宁住
1115	七	纳答	纳丹
1116	八	扎空	札困
1117	九	兀容	兀也温
1118	十	庄	拄
1119	二十	斡里	倭林
1120	三十	谷失	古申
1121	四十	得希	忒希
1122	五十	速赛	速撒
1123	六十	宁住	宁住
1124	七十	纳答住	纳丹住
1125	八十	扎空住	札困住
1126	九十	兀容住	兀也温住
1127	一百	额木倘古	汤古
1128	一千	额木命哈	皿干
1129	一万	额木秃[illegible]	土满
1130	一分	额木分	

1131	一钱	额木只哈
1132	一两	额木样
1133	一百两	额木倘古样
1134	一千两	额木命哈样
1135	一万两	额木秃墨样
1136	一块	额木发失
1137	一片	额木珠忒
1138	一对	额木珠勒
1139	五十两	速赛样
1140	二钱	拙只哈
1141	三两	亦郎样

通　用　门

		阿波本	格鲁柏本
1142	东	受温秃提勒革	诸勒失
1143	西	受温秃黑勒革	弗里失
1144	南	珠勒革	番替
1145	北	伏希革	兀里替
1146	左	哈速	左
1147	右	亦替	者温
1148	中	都林八	
1149	前	住勒革	诸勒
1150	后	阿木剌	阿木鲁该
1151	内	朵罗	朵罗

1152	外	秃鲁革	秃里勒
1153	大	昂八	安班剌(在通用门)
1154	小	阿沙	斡速湾(在通用门)

备 考

(1)用阿波文库本作底本,其与静嘉堂本不同的语汇,号码上加括号以示区别。

(2)语汇上头标示的号码,是为写考异方便起见,由编者加上去的。

(3)语汇(汉语)上头加※记号,是表示静嘉堂本缺少此条。

(4)同栏所记女真语,是格鲁柏著《女真的语言及其文字》所收语汇释文,为便于比较,只记入其同阿波文库本一致的条目。

三 考 异

天 文 门

(9)雪 额都 静嘉堂本作亦忙吉

满洲语额都(edun),其义为风。阿波本称作额都,误。静嘉堂本有风=额都一条,阿波本脱落此条。雪在满洲语谓 nimanggi,但格鲁柏《女真的语言及其文字》中也记作

一麻吉，看来女真语的语首是没有 n 这个音的。

(10)雹　博雹吉　　静嘉堂本作博雹

雹是满洲语 bono，由此可知阿波本博雹吉的“吉”是衍字。格鲁柏本也只记作“卜嫩”，而无 gi 这个音。

(17)烟　尚加

静嘉堂本将此条放在〈28〉逆天者亡的后头。

(25)雪下天令　静嘉堂本作雪下天冷

女真语阿瓜厦忽鲁即谓天冷，应从静嘉堂本。

(37)天上有云　静嘉堂本　天气有雪

女真语阿瓜得勒秃吉必是 abka(天)dele(上)tugi(云)bi(有)，据此应以天上有云为是。

(39)天旱　静嘉堂本　天早

女真语夏力哈同满洲语 hiyaribuha(亢旱)等有关联，从而应从天旱。

(54)天气令　静嘉堂本　天气冷

参见(25)

(55)日斜　受温迷　　静嘉堂本　受温迷灼

此条与(70)月斜同样，应作迷灼。

(56)日中　受温赤能吉佛　　静嘉堂本　受温亦能吉佛

女真语受温为 šun 谓太阳，“中”会不会是满洲语 inenggis hūn，若然，则以亦能吉佛为是。而静嘉堂本的空格，亦应补入“中”字为是。

(59)天起风　　静嘉堂本　天起□

女真语阿瓜额都得得黑是 abka(天)edun(风)dekdehe(起)，据此其空格应从阿波本补入“风”字。

(61)云开日出　秃吉内里受温秃提黑　　静嘉堂本　秃吉

内黑受温秃提黑

开在满洲语里当 neihe(neimbi 开)，据此内里应作内黑。

(68)月圆　别木力额　　静嘉堂本　别木力头

别为 biya，是月；圆在满洲语里谓 muheriyen，如据此音，当从木力额为是。

(86)风息　　静嘉堂本缺少由此往下的十六个条目。

(117)雪厚　亦忙吉的剌迷　　静本作亦忙吉郎的剌速

地理门〈23〉，厚译作的剌迷，格鲁柏本(通用门)则作的剌昧。静嘉堂本郎字当系衍字。

地　理　门

(143)泉水　舍亦本克　　静本作舍亦木克

泉水满洲语谓 šeri muke，此当当作木克。

(149)长　过速　　静本作过迷

满洲语谓长曰 golmin，以过迷为是。

(163)山顶　阿力宁谷　　静本作阿力宾谷

顶上满洲语谓 ninggu，应从宁谷。

(175)水淹了田　　静本作水淹了

女真语，木克为水、兀失为田、兀剌哈为淹了，当有田字为是。

(187)细沙　纳儿洪灼儿窝　　静本作纳儿洪灼儿

沙，满洲语谓 yonggan，同灼儿或灼儿窝都不相合，但“石沙”〈194〉谓兀黑灼儿窝，格鲁柏也记作失里黑，应

以灼儿窝为是。

(199)渡舡　静本作渡江

女真语"的哈"和格鲁柏本的"的孩"同样，是船的意思，"夺文必"doombi 是渡的意思。且有渡江〈228〉兀剌夺文必条，此处应以渡舡为是。

(205)泥路　提扒住　静本作扒住

格鲁柏本将泥释作替法，同提扒一样，都是 cifa 一词的写音，静本脱落"提"字。

(206)熟田　兀勒黑兀失　静本作勒黑兀失

熟，满洲语为 urehe，静本脱"兀"字。

(224)御路上不要坐　戏儿勒外罗兀墨忒勒　静本作戏儿勒外罗外罗兀黑忒勒

外罗的重复可能是误植，"禁止"为 ume，其写音当以兀墨为是。戏儿勒(御路)及外罗(上)，在满洲语里想不到相当的语汇。

(232)山林　阿力木章　静本作阿力不章

满洲语叫林作 bujan，以作不章为是。

(236)山路　静本放在荒田〈243〉之次

(244)皇墙　斡儿多黑彻　静本作得黑彻

满洲语里皇为 ordo、墙为 hečen，应作斡儿多黑彻。静本得黑彻，系混同于次条的高墙。

(245)高墙　得黑彻　静本作得黑得

满洲语里高为 den、墙为 hecen，应作得黑彻。

(246)墙倒　黑彻秃黑黑　静本作黑得秃都必

墙为黑彻，满洲语里倒谓 tuhembi，秃黑黑记的是它的过去形。静本秃都必可能是秃黑必之误。

(251)村店　哈厦忽答厦博　　静本作哈厦忽答厦得

哈厦 Gažan 是村。忽答厦是 Hūdašambi（做买卖）的 Hūdaźa 的音，博可能是满洲语 boo（家），得可能是汉语店的音写。

(252)井深　忽提说迷　　静本作忽提说提

井（Hūčin）深（žumin）的写音，以说迷是为。

时　令　门

(302)六月　宁谷别　　静本作宾谷别

六是 ninggun，以宁谷为是。

(330)午时　亦能额力　静本作亦能吉额力

午时是 inenggi erin，以亦能吉额力为是。

(338)春寒　捏捏里失木兀　　静本作捏捏里失木克

寒在〈274〉里作失木兀，格鲁柏本作"背"而与（时令门九五）失木兀分属于不同系统。"背"好象同满洲语 beyembi-词有联系。

(342)秋风起　博罗里额都得得黑　　静本作博罗里得黑

秋为 Bolori，风为 Edun，起是 dekdehe。静本脱额都（风）及"得"字。

(343)秋凉　博罗里塞儿　　静本作博罗里塞儿空

凉，满洲语谓 žerguwen，以塞儿空为是。

(345)冬寒　秃额里失不兀　　静本作秃额里失木兀

如前记〈338〉所见应为失木兀。

花 木 门

(348)梨　失鲁　　静本此条缺。

(354)韭菜　塞若勒　　静本作塞苦勒

满洲语韭菜叫 Sengkule，以塞苦勒为是。

(358)豆　秃吉　　静本作秃力

满洲语豆叫 turi，以秃力为是。

(362)叶　阿浦哈　　静本缺此条以下十五条。

(399)廪给米　挂你伯勒　　静本作挂系伯勒

挂是官的音译，伯勒是 bele 为米，即官家的米的意思，应从“你 ni”。“系”误。

(403)海菜　墨得素吉　　静本作黑得素吉

满洲语里海是 Mederi、菜是 Sogi，应从墨得。

鸟 兽 门

(411)牛　亦哈　　静本作亦

满洲语里牛是 Ihan、应作亦哈。

(450)豬猪　塔麻兀　　静本作塔麻兀甲

猪是 ulgiyan，应从塔麻兀甲(Taman ulgiyan)。

(463)老鹳　末住　　静本作未住

满洲语里鹳是 Weijun，以未住为是

(465)鹌鹑　木迷　　静本作木迹

满洲语里的 Mejin？若然则近乎木迹之音。

(506)野猫　兀彻希　　静本作兀撒希

满洲语里，野猫的一种叫 Ujirhi，兀彻希当是此语的音译。兀撒希，误。

(520)瘦马　秃儿哈木力　　静本作因答忽翁必

秃儿哈木力为满洲语的 Turga mori，指瘦马。

(521)狗咬　因答忽翁必　　静体作秃儿哈木力

因答忽是 Indahūn，言狗，翁必一词满洲语里未见，(满洲语里咬是 Sadahūn)当是咬的意思。静本中将瘦马与狗咬的释文颠倒了。

(524)母鸡　额迷勒替课　　静本此条缺。

宫　室　门

(525)房　博　　静本缺此条以下六条。

(533)邻舍　汗尺博　　静本作贺泥火罗

汗尺博为 Hanci boo，该当邻舍。静本的贺泥火罗，是 Honi Holo 羊栏也，系误记次项的女真语。

(534)羊栏　贺泥火罗　　静本作太兀

静本太兀系下一条托(太兀)之误。

器　用　门

(564)黑　静本作墨

满洲语里伯黑(behe)为墨，黑误。

(569)碗　莫罗　　静本作碗

满洲语碗叫 Moro(莫罗)。

(572)箸　撒扒　　静本放在盘〈583〉之次。

(576)刀　或失　　静本作或夫

满洲语刀叫 Huwesi,应从或失。

(583)盘　阿力古　　静本作阿力吉

满洲语盘叫 Alikū,应从阿力古。

(592)篦子　墨儿黑　　静本墨儿墨

满洲语篦子叫 Merhe,应从墨尔黑。

(593)梳子　亦的伏　　静本作亦的希

满洲语梳子叫 Ljifun,以伏为是。

(594)席子　得儿希　　静本放在线〈590〉之次。

(621)辔头　哈答里　　静本作哈答剌

里与剌无大差异,但满洲语谓 Hadala。

(636)蝇拂　得儿或博多　　静本作泥木哈阿速

得儿或乃 Derhuwe 蝇也,想不出与博多该当的满洲语,但静木作泥本哈阿速(鱼网),确误。

(637)鱼网　泥木哈阿速　　静本作苦鲁

泥木哈为鱼 Nimaha,阿速为网 Asu,静本将此与次条琵琶的女真语颠倒。

(638)琵琶　苦鲁　　静本作泥木哈阿速

与苦鲁该当的满洲语似不存在;但泥木哈阿速显系误译。

(642)锁呐　牙儿希　　静本作牙忽希

满洲语里锁呐称 bileri,牙儿希与牙忽希何者为是,没有可据以决定的资料,待后考。

人 物 门

(657)头目　答哈剌捏麻　　静本缺此条

(666)姐　　革革　　静本作革兀

应作革革，是满洲语 Gege 的对音。

(677)伯父　　静本作你父

伯父、你父在女真语里都是撒答，满洲语伯父叫 Amji，撒答似与满洲语的 Sakda 近似，但 Sakda 指老人而非指伯父。然则汉语里无你父这一名词，仍应作伯父为是。

(679)婶母　兀黑墨　　静本作兀黑黑

满洲语谓婶母为 Uhume，以兀黑墨为是。

(699)贼人　忽鲁哈捏麻　静本作忽鲁答捏麻

满洲语谓贼为 Hulha，应从忽鲁哈。捏麻为 Niyalam "人"也。

(701)恩人　拜力捏麻　　静本作拜□捏麻

恩，满洲语里谓 Baili，空格应补"力"字。

(707)锡匠　托活罗发失　　静本此条缺。

(710)疯子　额都勒黑　　静本作额都勒□

疯子满洲语谓 Edulehe，空格应补"黑"字。

(729)夫妻　额亦额撒剌　　静本作额□额撒剌

满洲语谓夫为 Eigen，谓妻为 Sargan，空格应补"亦"字。

(740)皇帝洪福　哈安说迷忽秃力　　静本作哈安说□□

秃力

相当于满洲语 Han(皇帝)Žumin(洪)Hūturi(福),空格应补"迷忽"二字。

(741)愁喜　　静本作愁善

女真语兀鲁珠必相当于满洲语 Urgunjembi.若然则应作"喜"而非是"善"。

(742)慷慨　镇都勒　　静本缺此条以下十四条。

(757)秃子　贺它　　静本作贺宅

秃子在满洲语里为 Hoto,应作贺它。

※阿波文库本缺"大姐　昂八革革"一条。而且人物门不知基于何种理由,两书语汇的排列异常混乱。静嘉堂本的顺序,若按阿波本的番号排下去,则如下列:563、654、658、660、656、654、659、661、662、664、666、667、670、672、674、676、678、680、663、665、668、669、671、673、675、677、679、681、682、685、686、687、688、689、690、691、692、694、695、697、700、701、702、703、704、708、709、710、711、715、(大姐)718、719、723、725、727、712、713、714、716、717、721、722、724、726、728、730、731、734、736、738、756、698、699、705、706、732、733、757、729、683、696、739、720、740、741

人　事　门

(764)进贡　忒墨　　静本缺此条以下十四条。

(782)爱　背因必　　静本作背□必

女真语背因必是爱抚的意思,殆是满洲语 Bilumbi 的

译音。

(803)借　　静本作皆

借与皆在汉语里同音，故似误写。满洲语里有 juwen bumbi（借与、借给）之语，拙兀似与此 juwen 有关，总之“皆”是错字。

(807)看　　静本作□

女真语托哈相当于满洲语 Tuwa，可从阿波本作“看”。

(833)唤　素力墨哈的哈　　静本缺此条。

(836)不成器　化厦剌夸　　静本作化厦剌□

夸是打消的接尾语 RaKū 的音译，无“夸”表达不出“不”的意思。化厦相当于满洲语 Wačihiyambi 一词。

(843)仔细问　答忽答忽佛你速　　静本缺。

(846)不要这等　兀墨兀塔剌　静本缺。

(847)一起走　额木得伏力速　　静本缺。

(857)回去不许作歹　　木力兀墨额黑扎发剌　　静本兀墨作兀黑

女真语木力为 Mudali（当日回来）、额黑为 ehe（恶），扎发剌是 jafambi（?）（取），从而“不许”应为 Umt（禁止之意）兀墨，兀黑误。

(859)今后进好高来　　静本作今后进好马来

女真语额吉为额能吉 enenggi（今日），使作阿木失（amasi 以后）赛（Sain 好）木力（Morin 马）忒得墨（Teodeme 送）丢（jio 来），那么“高”应为“马”。

(860)不许犯边　兀墨者尺巴得道力剌　　静本作兀墨得道力剌

女真语兀墨为 Ume，是禁止（不许）。者尺巴 ječinba

(边境地方)，则静本缺相当于“边”的者尺巴。

(868)不要往上看　兀墨顺托刺　静本作兀墨兀头托刺

似乎相当于满洲语 Ume(勿) Wesihun(上) Tuwara (看)，故兀头应为兀顺(Wesihun)。

(869)不要抬头　兀住兀墨秃苦失　静本作兀墨兀墨秃苦失

满洲语兀墨为禁止之词，兀住 uju 为头。秃苦失是 Tukiyembi(举起)。故应从阿波本作“兀住”。

(870)不要咳嗽　兀墨伏察刺　静本作兀墨伏察□

满洲语咳嗽是 Fučihiyambi，禁止“兀墨”在前之故，变作 Fučihiyara，静本空格应补一“刺”字。

(872)照旧做买卖　佛亦革塞忽答厦　静本作佛□塞忽答厦

照旧满洲语谓 Beigese(如同旧时)，做买卖是 Hūdaža (营商吧)，空格应补一“亦”字。

※　本门多少也有排列顺序上的差异，并记如下：

758—763、764—777(缺)、778—787、792—795、800、801、788—791、796—799、802—806、810、812、814—818、807、808、809、811、813、819—832、834、837—842、844、845、848、849、835、836、852、850、851、853—879。

身　体　门

(897)眼珠　牙撒发喀　静本作牙撒发

满洲语眼珠谓 yasa haha，应为发哈。

(901)乳　姑答　　静本作姑谷

满洲语乳谓 Huhun，应作姑谷。

(905)脐　额冷古　　静本作额□古

满洲语脐谓 Ulenggu，头音非(ê)，但空格应补冷字。

(920)血　生吉　　静本作吉

满洲语血谓 Senggi，应从生吉

(928)光头　兀住吉塔洪　　静本作兀住吉塔□

满洲语里见不到相当于女真语吉塔洪的词汇。

(930)开眼　牙撒内

(931)洗脸　得勒敖　　静本作缺以上二条。

(941)知心　静本作□心

女真语妹勒为 Mujilen，谓心，撒必为 Sambi 谓知，应作知心。

(943)心直　木日勒团多　　静本作木日勒

木日勒与妹勒同样，为 Mujilen，团多为 Tondo(直、公)，相当于"心直"。静本应补"团多"二字。

(947)搔痒　兀厦必　　静本作兀□必

满洲语搔痛谓 Usabmi，空格应补"厦"字。

(950)指节　深木洪扎剌　　静本作深木帖扎剌

指节为 Simhun(指)jalan(节)，作帖误。

(958)低头　兀住的　　静本作兀住的答

满洲语低头谓 uju(头)Tatambi(引)，若然，则以"的答"为是。

※　静嘉堂本配列顺序如次：880—950、958、960、959、951、952、955。

衣 服 门

(963)布衫　大古　　静本作大吉

满洲语布衫为 Dahū，大古是。

(964)袄子　托罗斡　　静本作托罗干

满洲语袄子为 Jjuyen。二本何考为是，具难定夺。

(966)裙　忽失哈　　静本作忽失

满洲语裙为 Hūsihan，忽失哈是。

(970)鞋扫　　静本作靴

满洲语靴为 Gūlha，鞋为 Saba，"扫"字乃 Saba 的对音，鞋是。

(973)绵衣　若不阿都　　静本作苦不阿都

满洲语绵为 Kubun，从静本译词。

(979)单衣　兀木素阿都：　静本作衣　木素阿都

若系衣，阿都(Adu)即可；单(一重)，在满洲语里谓 E-mursu，从阿波本兀木素。

(994)锦褥　　静本作褥

满洲语褥为 sishe(失塞)，格鲁柏本作失失黑，昂出刺在格鲁柏本记作安春温刺孩，似为锦之义，锦在满洲语里是 junggin。

(998)织金袍　　静本作织金

本条女真语译词为昂出刺哈革出力，格鲁柏则把织金记作安春温刺孩，而对次条膝襴则女真语革出勒黑，从而深疑此昂出刺哈革出力是将此二词误记为一。若然则织金应译女真语"昂出

刺哈"，"革出力"应为另一词膝襴的译词。

另，满洲语似谓袍为 sijigiyan。

饮　食　门

(1014)咸　哈秃　　静本作哈

满洲语咸为 Hatuhum，从哈秃。

(1028)熟肉　兀勒黑牙力　　静本兀勒墨牙力

熟为 Urehe，兀勒墨误。

(1030)米糠　静本作米糖

女真语伯勒(bele)谓米，阿剌(Ara)谓糠。糖误。

(1033)饮酒　静本作饭酒。

女真语奴勒(Nure)为酒，兀迷 Omi 是 Omimbi 的命令形"喝吧！"饭酒误。

(1034)热酒　静本作执酒

女真语哈鲁为 Halhūn 谓热，执酒误。

(1039)腥　泥速　　静本作□□

(1042)烧　得的黑　　静本作得的墨

满洲语里不见有表示"烧"的意思的"得的黑"或"得的墨"之音，何者为是，难以定夺。

珍　宝　门

(1073)金帽顶　　静本作金帽项

女真语安出为金（满洲语作 Aisin）麻希剌为 Mahala（帽），宁谷为 Ninggu（顶）。项误。

声 色 门

(1107)表里　秃若多课　　静本作表　秃苦多课

表，满洲语谓 Tuku，里为 Doko。以表里为是。然，阿本秃若误。

※　静嘉堂本顺序如下：1099、1101、1102、1103、1104、1100、1105、1106、1107。

数 目 门

()一十　　静本作一千

女真语命哈为 Minggan 是“千”，作十误。

※　静嘉堂本顺序如下：1109—1131、1140、1132、1141、1139、1133、1134、1135、1136。

通 用 门

(1142)东　　静本作西

(1143)西　　静本作东

受温为太阳，秃提（Tučimbi）为“出来”，秃黑（Tuhembi）为“落下”。静本将东西二汉字反置。

附　录

关于《至元译语》

石田干之助

一

从宋元到明，曾刊行几次的类书《事林广记》的一种版本中，载有元世祖至元年间编纂的汉语和蒙古语对译语汇《至元译语》。这是同类语汇中最早的一种，也许可以成为其后新编纂的明洪武年间的《华夷译语》在内的许多汉蒙或蒙汉对译辞汇的先驱。从这个意义上使人想到：篇幅虽然极小但相当引起我们兴趣的这一语汇，何以长期没有赢得后来学者的注意？说起来这个小辞汇初次被介绍到我们学界当中，是在大正十一年(1922年)十一月十一、十二两日。它被展出于大阪外国语学校的蒙古语部展览会上，最初是刊载于该会油印版目录里，在一部分人当中流传。关于这个语汇近代中国的学者殆无所知，如在稍后详述的那样，这是由于刊载这个语汇的《事林广记》的传本特少，从而鲜有目睹之人的缘故。我对蒙古语很不熟悉，不具备讨论研究这种资料的资格，但为了介绍几被埋没的材料，以待专家们充分开展研究，准备略述其体例之一斑，并迻录语汇之全部，以贻世间。搞这方面的东西，我本来就不太熟悉，加上必须急忙脱稿，因此误谬遗漏之处会有很多。此点深乞读者谅解，并予充分教正。

二

首先想说一说刊载这个语汇的《事林广记》。此书系由宋元之间的人陈元靓所编，在中国长久绝迹，其在今日尚存者亦极稀少，这一点征诸神田喜一郎、长泽规矩也两学士之所见，亦可知晓。[1]即如两学士那样精通汉籍存亡之士，也几乎把它视为佚书，谓北平故宫图书馆仅存元刊本一部。检点四库总目，无此书之著录，亦不见于存目之中。阮氏《未收书目》亦不载此，而明清诸家所藏书目，似亦多无收之者。[2]然而在我国，如世所周知，幸传此书，而且不止一种，现时流传的至少有至元刊本、元刊别本及明刊本等，甚至还有和刻本(即日本刻本——译者)相当广泛地流行于世。然而这些本子在体裁、内容上都有程度不同的差异，后出者对前出者有所增删，没有一本是照刻原书的，如陆心源氏以为:原本系宋末刊行，元刊明刊所见元代乃至明代的各条记事，悉属别人增入而陈氏所不能预知者。[3]不过，元初为止的增添是否成于他人之手，即使难以遽定，但无论如何，只要是后刻，就会有后人加以增减，这点是没问题的。因此，不同版本的《事林广记》对本文所论《至元译语》有的刊载有的则不然。已刊载的本子当中，亦有题作《蒙古译语》者，各无定规。据此，我想下面首先列举我所知道的诸版本，明确哪个本子有此语汇与否，然后以其一种为准，介绍内容。

三

现存我国的在中国刊行的《事林广记》中，我知道的有以下

数种：

甲，宫内省图书寮本。题作《纂图增新群书类要事林广记》，甲集至癸集十集二十卷十册。目录后头有木记曰："至元庚辰良月郑氏积诚堂刊"。此本原在内阁文库，后为图书寮所移管。至元庚辰在世祖至元中有（十七年，1280年），在顺帝后至元中也有（六年，1340年）。因而在内阁文库目录中，将此记作"至元六年版"，放在顺帝至元庚辰间，[4]但图书寮《和汉书目录》则作"至元十七"，拟为世祖至元庚辰。[5]新刊《图书寮汉籍善本书目》只是忠实地录出了木记，而没有断定何者为是。[6]日本书志学会编的《善本影谱》癸酉第七辑，则明确记作后至元六年。我暂且据此将此本看做是后至元六年版。此本无《至元译语》。

乙，内阁文库藏元刊本。四集五十卷八册（续集中第五卷至第七卷缺本）。[7]此本有以《蒙古译语》为题的语汇。

丙，静嘉堂文库本。书名冠以"纂图增新群书类要"八字，与（甲）同样分为前、后、续、别、新、外六集各上下二卷合十二卷六册。[8]明永乐年间刊。新集卷下有《蒙古译语》的一篇。

丁，内阁文库藏明刊本。六集十二卷四册。明弘治年间刊[9]应附有与（甲）和（乙）同样的冠称，所谓六集则当与（乙）同样是前、后、续、别、新、外六集，但尚未看见原书，姑从书目所记。此本据说没有《至元译语》。

戊，东洋文库藏明刊本。冠有"新编纂图增类群书类要"之称，分前、后、续、别、外五集，除前集为五卷外，其他均各六卷，合二十九卷十册，原是长沙叶德辉藏本。没有刊记，以记明代之事而知系明刊本无疑。此本亦无《至元译语》。

己，尊经阁文库藏元刊本。此本未见。据《尊经阁文库汉籍分类目录》（昭和九年即1934年三月刊），冠有"纂图增新群书类

要”(无“新编”二字)只知为前、后、续、别新、外六集各二卷，计十二卷八册(718页)，难以详述。

以上各本以外，曾经流传过元泰定乙丑(二年，1325年)仲冬刊本(或系其钞本)，可从下述和刻本项下得以知之。

和刻本的冠称没有一定，依标出之场所而互异(参照后段)。内容的区分与(甲)同，从甲至癸凡十集每集二卷、共十册。一般流传者为元禄十二年(1699年)刊本。[11]然而我想在此以前贞享元年(1684年)所出和刻本，如今是否也作为一种在流传，这是从宇都宫由的氏为元禄本所作的序想到的。现为引起注意起见，引其全文如下：

> 陈元靓所编之事林广记，自甲集至癸集若干卷，记事靡排语，摘要罔冗杂，引证详而不加臆说，有功世教者不少。余二十年前曾见此书之写本，字画漫漶而疑事最多矣，然无他本可考验之，实为可恨矣。顷或人加训点，命之印工，而印工请序余。余就阅之，则图也字也，旧时之讹者於是正焉，旧时之疑者於是辨焉，旧时之阙者於是补焉，不知从何处而得此善本乎。胥哉，此书有梓刻，可谓有助于学者。虽然奈何多彼视肉者乎。嗟乎，于此书之行于世与不行于世，非余之所逆睹也。贞享元年六月，遯庵由的序。[12]

从贞享元年六月“顷或人加训点，命之印工，而印工请序余”句可以认为在当年(或其翌年)之时即已成书。若然，则首先应考虑元禄十二年刻本就是该书的再版了。但也不能排除于贞享元年六月得到序文而出版者因某种原因搁置到元禄十二年的可能。因此我不想断定是哪种情况，但贞享本存在的假定，也不是毫无理由的。(附带地说一下，就是对这个元禄本，也许还会有人根据题签的字体[13]以及纸质等提出至少是先印和后印的区分，但这决

不会成为不同版本的证据。另外，根据这一序文虽已得知存在过曾经泰定刊本的钞本。然而和刻本的底本，究竟是钞本还是刊本，还是不清楚的。

不论直接的还是间接的，这个和刻本是元泰定二年刊本的复刻这点，由于照样刻有原本的木记而可以判明。即在甲集的目录后头，附有“此书因印匠漏失版面，已致有误君子。今再命工修补，外新增添六十余面，以广其传，收书君子幸垂鉴焉。泰定乙丑〔二年〕仲冬增补”云云的刊记。关于这个和刻本的体裁，杨守敬说：“虽为日人重翻，尚不失元刊之旧，可喜也”。[14]

这个和刻本（从而泰定本）的体例、内容的一斑，也见于前揭贞享元年序文里，然犹有语焉不详之处。图书寮和汉书目录里虽有详细介绍[15]但为方便了解其大体起见，今将杨守敬所记转录于下：[16]

新编群书类要事林广记九十四卷（日本元禄十二年刊本）

元西颖〔陈〕元靓编。凡分十集，甲集十二卷，乙卷四卷，丙集五卷，丁至壬各十卷，癸集十三卷。元靓著有《岁时广记》。《〔四库总目〕提要》因有朱鉴一序，定为宋人。今此书乙集录元初州郡，壬集录至元杂令，则元靓逮元代犹存也。其书体例彷佛《居家必用》而搜采较博。虽少远大雅而实有便于日用。其中所采《蒙古篆百家姓》及地理、礼仪，犹足考元代之制度。时令一门与所撰《岁时广记》不相复，彼为考古，此为便俗故也。书首尾无序跋，唯甲集目录后有木记，云……。此书著录罕载，虽为日人重翻，尚不失元刊之旧，可喜也。

据以上引文，杨氏（一）以存在元初的事物为由，认为编者陈氏当时犹还在世，并且是亲自增编的。这也许不是无稽之谈。尽管为前所述有象陆心源那样的反对者，但在陈氏的卒年不明了，

而今又无宋本传世的情况下，恐怕还不能够断定元代有关的记事是全部后人补进去的；(二)然而杨氏“书首尾无序跋”的说法是不正确的，可能杨氏所偶见之本是遗落序文的吧；(三)原文把“木记”写作“本记”，这当然是误刻；(四)以“新编群书类要”作书名的冠称，这是采取了各卷之首的标记，与各卷尾所记异其称呼，而各卷尾所记也以卷数而互异；实有杂驳已极之感，[17]但在另一方面，又很好地发挥了俗本的面目。

这个和刻本(即泰定本)有《至元译语》，因此，《至元译语》的“至元”无疑乃是世祖的至元。

四

综上所述，就我所知道的《事林广记》诸版本略事排列其前后，以表示有无《至元译语》则情形如下：

1. 元泰定乙丑刊本(暂据和刻本)，有《至元译语》；
2. 元至元庚辰刊本(图书寮)，无《至元译语》；
3. 元刊本(内阁文库)，有，但称《蒙古译语》；
4. 明永乐九年(1411年)刊本(静嘉堂文库)，有，但称《蒙古译语》；
5. 明弘治九年刊本(内阁文库)，无。

东洋文库及尊经阁文库所藏明刊本，难以排列前后，不过前者没有《译语》，后者似乎也没有。

然而，这是极其疏略的统计，既有我不曾实见的东西，也有虽曾实见而由于我暗于版本鉴别而存在许多不很明了之点。将至元庚辰刊本放在第二位，也是因为假定它是后至元六年(的本子)。这方面几乎没什么自信，以至于一切都是“假设”的程度。然

而我想，通过这篇文章可以了解"一方面存在过从四集至癸集分为十集的系统的本子，另一方面又派生出分为前、后、续、别等诸集的本子；而这些本子，起初是刊载过《译语》的，后来渐渐不刊载了，而同样的《译语》也因系统之别而或曰《至元译语》、或曰《蒙古译语》，名称互异。

这里还想说的一点就是：《蒙古译语》(即《至元译语》)当中，除了《事林广记》所载本子以外，是否还流传过别的本子？因为《四库总目提要》(卷四十三经部小学类存目一)里，列有《蒙古译语》一卷，注《永乐大典》本，并为之作了题解。也就是说《永乐大典》曾收有《蒙古译语》这种书，而从《四库提要》钞出的该书序文看，同内阁文库元刊本《事林广记》所载《蒙古译语》的序文大同小异，而有完全相同的语句。可知四库提要是省前略后地把它摘要下来的。如果是这样，就可认为二种《译语》本身就是同一个东西。得以想见《译语》既被《永乐大典》所引用流传而乾隆四库馆则又备有其钞本一部。

再就是把《译语》同泰定本与内阁文库元刊本相对照，则发见几乎是相似的，而间或在排列顺序、译语、译字等上有出入。看来作为和刻本的底本的泰定本也是不怎么好的版本(乃至钞本)，和刻本的译字也颇有误记、误刻，内阁本的版面磨灭尤甚，许多部分殆不可读。因此，即便两者进行对校，很难做到可靠的定本。又假定得到好的版本，版本的清晰也未必就意味着内容的正确。原来就是由不熟悉蒙古语的中国人写成的俗本，即便求得善本，而又广搜异版进行合校，也不能期其完善。虽然宁愿着手用蒙古语的知识纠正误记误刻，而因自己没有这种力量，从这方面的校勘也十分难以做到。因此，在承认不完全的前提下，首先以和刻的泰定本为底本，将此与内阁本及洪武本《华夷译语》等

相参照，其明确认为错误之点则纠正之，有的自己现时不了解的部分，或无暇讨论的部分，打算在适当地的篇末所附校语中加以注记。是一种极其片断的语汇，也许正如《四库总目提要》所云："似乎元代南人所记，然其书分类编辑简略殊甚，对音尤似是而非，殊无足取"。对有志于蒙古学(Mongolistik)的人们多少有点参考价值，也就非常之庆幸了。

注

〔1〕服部宇之吉博士编《佚存书目》101页。(据服部博士序文，此书由神田、长泽两学士编成。)

〔2〕陆心源持有毛晋旧藏明永乐刊本一部(《藏宋楼丽书志》卷六十)，今此书已归静嘉堂文库所有。叶德辉亦藏明刊本一部，今亦收于东洋文库架中。(《汲古阁珍藏秘本书目》(黄氏士礼居刊本17页之下)列有"《事林广记》十二本，内府朱腔抄本"，今不知其所在)。

〔3〕参照《　宋楼藏书志》卷六十。本文所记并非该书原话，但是反映了它的意思。

〔4〕《内阁文库图书假名目录》卷二、643页。

〔5〕《帝室和汉图书目录》136页。

〔6〕卷三，40页。(顺便说一下，此处将书名的冠称《纂图增新……》的新记作进，是为误记。

〔7〕《内阁文库图书假名目录》卷二，634页。

〔8〕《静嘉堂秘籍志》卷九、13页之以下。陆氏《仪顾堂续跋》有永乐戊戌〔十六年，1418年〕刊字样，而《秘籍志》则只记"明永乐刊本"。《静嘉堂文库汉籍分类目录》亦同(561页)。

〔9〕《内阁文库图书假名目录》卷二，635页。

〔10〕但只新集的冠称于“增新”之次缺“群书”二字。

〔11〕有“元禄十二〔年〕姑洗日〔三月〕〔京都〕京极通五条上ル町中野五郎左卫门、同松原上ル町今井七郎兵卫板行”字样。

〔12〕 庵为宇都宫由的之号，由的为字。他是周防岩国吉川氏的儒臣，宽永十年(1633年)生于周防，宝永五年(1708年)七十七岁殁。

〔13〕例如甲本题签为事而乙本则以之作文之类。

〔14〕《日本访书志》卷十一，41页之下。

〔15〕《帝室和汉图书目录》135－6页。

〔16〕同注(14)所列书，41页之上。

〔17〕将全编分为从甲至癸十集，而在版心却将甲作为卷一，以下依次至癸作为卷十。各卷并在卷首书名上冠以“新编群书类要”或“重编群书类要”，但于卷尾则不统一，或作“重编分门纂图”，或作“新编分门”、“新编分门纂图”，甲集的目录上为“新编纂图”，极不一致。

《至元译语》校记

一、关于划分门类。内阁本里(以下简称阁本)君官门在人事门与鞍马门之间。车器门作器门,兹据阁本补进车字。他无差异。按:广记影印本同阁本

二、以上揭示的语汇中,以□所示之处,非必都是缺字或虫损之意。不明为何字的异形字姑且亦用此符号表示之。

三、关于各个语词:

1至34条(但不包括4、6、7、20、27、33)及40条,原在汉语之下各有"曰"字,今从阁本全部省略之。按:广记本同阁本

2、3、12等条蒙古语之末,有含意不明的"——"符号,亦省略之。

18,阁本将水作火,当系误刻。广记不误。

20,水泊谓潦儿,盖系汉语。按:即蒙古语之na′ur,非汉语。

31,村曰信奥,广记作信兴,译语同,疑是信典之误。

37,原作夫人,据阁本改作大人,广记不误。

40,按公字从广记日译语补。

52,"蒙古"之下似脱"直"。

57,广记粉匠在线匠之后烟脂匠之前,译语同。

59,钱匠日忒末直译语末作本。

61、62,广记,译语互易位置。

64,阁本作女真。

65,阁本将托作打,广记作扎,不误。

68,原作大伫直,大系火之讹,阁本作货伫赤。此语在526条重出,该条将此译语作货伫直。按:广记、译语此门不见。

69,阁本将种作作。此条之次阁本置95、96二语,在此门最后重出95。

70,纳,阁本作讷。此类以下不一一加注。按广记、译语作豹,不误。

79,侄儿曰肩,按肩字原阙、从广记、译语补。

80,可,阁本作口。按广记、译语同作口。

81,文人,原作文人,据阁本改订。按广记,译语亦不误。

92,伯娘,阁本作伯叔母。

93,阁本无。按广记、译语同阁本。

95,别,阁本一作那、一作别。当以别为是。

96,鳖,阁本作别。按:此两词广记、译语在作田人与厨子之间与阿嫂曰鳖里,鳖亦作别。二本96之阿嫂当系重出。

97,原作马名。名字据阁本省。木里之里,原都作罕,误也。广记、译语同误。

99,阁本将移作　。两本亦作成　。

101,住,广记,译语作佳。

107,怯英儿木里,作法误。

109,与110,阁本倒置。广记、译语同倒。

112,阁本无。两书亦无。

114,家生,译语作呆都儿孙剌那。

115,即字,据阁本补。广记同作即,而译语作卯。

116,译语阑作蓝。

120,木,原作本,阁本作木,是。两书亦是木字。

124,阁本将镫译作木里剌。两书同。

125、126,两书与此互易位。啗字广记作陷,译语作插。

129,阁本作八。两本同。129 与 127 互易位。两书与之扫胡儿之扫译语作归。

143,两书弓袋皆曰忽枝系

153,阁本作孟子。

155,156 阁本倒置。

169,伏下原无六,据阁本补。

184,阁本无。

187,阁本无子字。

223,不,阁本为卜。

224,阁本作合不合儿。

240,阁本无儿字。

260,原无儿字,今从阁本。

301,原作肃都,今依阁本。

322,古　阁本作舌。

346,阿温兰,温字盖系字误。

350,无,阁本作兀。

351,土字原作七,阁本作士,并误,当作土。

357,一字原无,依阁本补。

397,□,阁本作南。

406,玉,原作王。

410,原作亦干,阁本作亦下,并系尔干之讹。

427,速,原作连,误。

436,阁本将五作玉,误。

437,乃,阁本作及,非也。

453,阁本将懒作赤。

454,阁本将工作下。

461,原无干字,作——。阁本作干,当系于或无。

456,阁本作兀鲁儿。

468,阁本将木作禾。

469,原无儿字,今从阁本。

470,阁本,沤作也。

472,合赤二字,阁本倒置。

499,活鲁活八,阁本只作舌鲁。

501、502,汉语下之□,意为同,表示与汉语相同。按君臣门、两本在人事门后、鞍马门前。大王、太子皆曰口,非阙文。

505,506,两词互易。

508,阁本活鲁作也里。广记、译语同。

511,瓜字,阁本作武。广记、译语同,但两书均无那字。

514,广记、译语作益千立或益立

516,译语买卖人作敬旦亦赤的。

517,广记讷作纳,译语哥作可。

519,阁本于其次置 527,媒人皆作兀剌赤里。

522,广记,译语个作个,523 阁本在 525 之次。

526,阁本在 528 之次,在本门最后。

537,剌,原作神,当从阁本作剌。

538,只,原作口,亦当如阁本作只。

后　记

本编原发表于《东洋学丛编》第一册（石滨纯太郎、聂历山同我编辑。昭和九年即 1934 年五月刊行），这次经过订正误记、误植，增加或删除数行，重新发表。要说的就是我于昭和二十七年（1952 年）十月六日，在庆应义塾大学图书馆得见该馆所藏故田中萃一郎博士遗珍的《事林广记》。（1005－574－6）。此书有明洪武壬申（即二十五年，1392 年）仲春梅溪书院重刊的刊记，由前、后、续、别、新、外六集合成。前集只五卷，余各六卷，凡三十五卷六册本。与本文发表的任何本子都不一样。前集卷第一、第一册本文的开头有“新编纂图增类群书类要”的冠称，而其前面的前集目录则无“新编”二字。第一册第一页表页总目栏头没有“新编纂图”四字。只有“增新类聚事林广记”字样。此类情况，没有必要细加检点，为避免麻烦起见，姑且从略。

上文所揭示的刊记，见于前集目录之次。重刊盖系指元版的重刊。此本新集终末第五册有《蒙古译语》，继而“绮谈市语”，为末尾。

另外，伯希和教授在其遗稿之一（T ‘oung Pao，IIe Sér；Vol. XXXVIII，livr. 2-5 1948，P. 273）中，于箭内博士《蒙古史研究》）昭和五年版即 1930 年版）附录“元史研究资料并参考书目略”36 页上举出我的《事林广记》，作了极其简略的附记，并说由于将此列入元人撰述的部分而“Mais Tch’ eng Yuan-tsing est essentiellement un écrivain des Song, vivant dans le second quart du XIIIe siècle”。完全象他所说那样。然而我的这一记事不是特为《事林广记》作题解。而且在非常简陋的仅仅三行文字中还有错误，出

版当时即用朱笔增订了一过，在此条的栏外还注明“需要补订，(各种版本、外题、内题之详细)。因此在昭和九年(1934年)发表本稿时，如同上述本文所见，稍稍详细的揭示了这是宋朝以来的书，著者也曾生活于宋代这点。伯希和的遗著何时写的虽然不详，但文中既然就《至元译语》写着“…que je n' ai pas à ma disposition”(P256)而昭和十年(1935年)该氏来我国时曾寄赠他一部《东洋学丛编》，所以看来是在那以前执笔的。

昭和三十九年(1964年)十二月一日

所谓两种本《华夷译语》的《韃靼馆译语》

石田干之助

一

从明初到清朝中叶，在中国曾编纂过几次叫做《华夷译语》的汉语和外国语对译语汇，然而这方面存在着几个系统，而同一系统中又有几种译本，不可一概而论。其多数是配合语汇所举的文章实例，但其中也有缺少这种文例的。我曾暂时把它大致区分为三种系统，附以甲、乙、丙的名称，再将各个异本加以条举，做了简单的解说。[1]这不过是冠于其它主题的小稿之上，偶而触及此书罢了。并非从正面对《华夷译语》本身进行解说，因此而未能详尽其原委，但也觉得会有助于大致的理解。田坂兴道学士在他精心的作品〈《回回馆译语》语释〉[2]中，概括了拙稿，并增补了更新的见解，同时对此书做了解题。因此，也可据以窥见有关这本书的系统、异本等的概貌。所以就不在这里再加絮叨了。不过，做为本稿的序论只讲一下必要之点，想做一个极其简略的叙述。

我称做甲本的本子是明洪武十五年(1382 年)、翰林侍讲火源洁等奉敕所编的《华夷译语》，是在汉语和蒙古语的对译语汇上附了文例的。其蒙古语全用汉字音写着，而在音的标写方法上做了周密的设计，专以取范于蒙古文《元朝秘史》汉字音译时方法，从而正确的标记了原音。文例部分，蒙古语旁边一一傍注了

汉语对译，每个段落后头汉译其大意而插入之等，是完全追随汉字音译《元朝秘史》之例的。作为冠有《华夷译语》之名的书，我想这是最早的。

称为乙种本的本子是明新乐五年（1402年）开设四夷馆以来，在这馆里，因其职掌上的必要编纂起来的《华夷译语》。这在明朝灭亡以后，到了清代，四夷馆改称四译馆（或四彝馆）后，犹继续尝试着增修、改补，依其撰修的时代而存在着内容上的种种差异，多存异本。即，由于这个馆里掌握着多种外语，对译语语汇也涉及数个国语，但其种类却伴随馆的制度变迁而无一定。四夷（译、彝）馆中，甚至设了韃靼馆、女真馆、西蕃馆等数馆，但由于随着时代的不同而对它们有所改度，〔就变成〕例为八馆存在时代编纂起来的就包括八个国语，六馆时代出来的本子则有六个国语这种实情。我想似乎是首先包括的语种上发生差异，产生异本，进而又其中的任何本子，时常因增订、追补而派生出异本的异本。这一系统的诸本的特征是，除了写外国语时用汉字音译而外，又用相当国语的国字标之，(3)又文例之部几乎全部利用着从各该国家或民族，以其语其字所记的致明朝朝廷的表文。(4)（这种表文附着汉译，但只是全文的翻译，而非象早种本子那种在每个单词旁加直译。又回回馆部分的表文，正如田坂学士所指出的。(5)不是指来自特定的一国或一民族，而是指来自当时所有回教国的。所以，这个回回馆部分的语汇、文例，乍看容易认为是阿拉伯语；实际上几乎都是波斯语，这点正为伯希和、羽田两博士所主张。(6)又如近来田坂学士依其详细周密的研究，具体的阐明了它的所以然一样。(7)明代的回教诸国；尽管各有自己的国语，而当与中国进行外交时，从波斯语记其表文之事，则说明着波斯语在当时仍作为亚洲国家的国际语之一而残留着名声，这是很

有兴趣的。)另外在这篇序文里,如需再说一点什么的话,这一系统的诸本的语汇之部,被称为某某馆“杂学”,文例部分则名之为某某馆“来文”[8]。又,甲种本子中经厂版本有前后二种[9],同原来以刊本颁发的相比,乙种本子则既有刻本,也有写本。在我看来它们都是作为四译(彝)馆公用品行世的。

其次是称为丙种本的本子,与乙种本是四夷馆(后为四译馆或四彝馆)系统的相比,被认为可能属于会同馆系统的《华夷译语》。这是一概不使用外国文字,而只用汉字把外国音写下来的对译语汇。文例部分,至少在现存诸本里一本也没有,使人感到原来就是缺的。[10]这种本子中,包括十三个国语语汇的本子为当今最完全的本子。然而倒底有几个国的才算真正的完本,还不能轻易断定。[11]其为世人所知者只有写本,未闻有刻本存在。(丙种本从来有一部份人主张是明末茅瑞征(字伯符)所辑,乃是误解。之所以发生这种误解。之所以是该书的某种传本上有朱之蕃作的序,而此序是写给茅瑞征的著作的,于是就作出这种解释。可是这个序实是把茅氏所著《皇明象胥录》的序,误加在《译语》上的,其作者实在也不是朱之番,而是吴光义。此事既已明白,茅氏私辑本之说亦一应失其成立之根据。然而,能否依据什么别的证据来说明是茅氏辑本呢?这在至少是迄今为止尚不闻有此史料存在。现在,据清王闻远《孝慈堂书目》,只少关于十个国分,逐个被载明着编辑者,而其中哪里也见不到茅氏之名。当然,还可能产生另一种疑问:或许在被遗落的几个国语的部分中,有哪一本是成于茅氏之手,是否因此而出现了这一说法?然而这完全是想象之说,不在评论之限,但是假如有过那样事情,那也只不过说明这个《华夷译语》的一部分成之于茅氏之手,以之认定全书为茅氏一人所辑,也是没有根据的。因此我想今后应

该不取这种说法)。再就是,假如这丙种本子是真的在会同馆被编纂起来的,那么,虽然是王闻远所举十个国分的编辑者,也应被认为是受馆命而担任此事的代表,还不能因为个人的名字被列举而径直认定是私人撰述。

注

(1)《女真语研究的新资料》(《桑原博士还历纪念东洋史论丛》所辑,昭和六年),特别是1277—1290页。

(2)《东洋学报》第三十一卷第一号(昭和十八年二月)96—131页。

(3)相比之下其以汉字所做音译,则不及甲种本那样严密、正确。

(4)“文列部分几乎全部”以来自各国的表文所成云云的记述,是由于象东洋文库所藏乙种本高昌馆译语的“来文”十五通中只有二通非“来文”,而又有如包括来自明廷的牒文这种例外情形之故。(参照田坂君前揭论文105页下段)。

(5)此事在神田喜一郎教授《关于明四夷馆》(《史林》第十二卷第四号昭和二年十月)中已经指出,而对此进行详细考察的则是田坂君。(前揭论文104—109页)然而这在清江蘩《四译馆考》等书中已有所见,可据以知其大体。此书有康熙三十四年的自序,是记清代有关四译馆的事情的,但细推其内容则也有将明代四夷馆的制度等照录之处。其第一卷叙述回回馆职掌之处有“土鲁番、天方、撒马儿罕、占城、爪哇、满剌加诸国皆习回回教,遇进贡表文属本馆代译焉”之语,第四卷高昌馆条有“哈密,地近高昌,故表文属高昌馆审,但其中多回回人,入贡时亦有用回回字者,故前代又属回回馆翻译焉”之语即属此类。

《四译馆考》为稀觏之书，在我所知之限度内，今只有列宁格勒一本，东洋文库一本而已，研究四夷馆、四译馆等制度的德维利亚（G · Devèria）也以鲍第（G. Pauthier）的嘱托为机会在中国百计搜索，竟不能得之。仅以从鲍乃迪（Archim Palladius）处得到王宗载《四夷馆考》的字本为满足，而关于《四夷馆考》则也不过是勉强从《四库总目提要》里（卷八十三，政书类存目一）译出数行记事进行介绍的程度。Devéria，Histoiredu collège des Interprètes de Péking [Melanges charles de Harlez，Leide，E. Brill，1806，PP. 94-102])既是这样，则福兰格、劳费尔二氏在论及四译馆《华夷译语》等时，以此书已经失落，也是不无道理的。(O. Franke und B. Laufer，Epigraphische Denkmäler aus China，Teil I. Lamais tische Kloster-Inschriflen aus Peking. Johol und si-ngan，Berlin 1914 的序论）而伯希和氏发现在列宁格勒帝国学士院亚细亚博物馆存其一本（Musèe Asiatique，fonds chinois，No50）。而将其概况介绍在评论福兰格、劳费尔二氏著作的文章中（J. A，Sér. XI，Tome4，1914，PP. 180-182）。东洋文库藏本，原为已故富冈谦藏氏所珍藏，收在大正六年从中国所获的以《文奋》命名的藏书之中，我也在大正十年之交，通过梅原博士至富冈家承蒙允许一见此书，但恰恰富冈氏逝世后书库在整理当中，以故此愿未偿。幸而在数年之前，这批藏书归于东洋文库的插架，我也好不容易地得此书而翻之，总算满足了宿愿。

(6)Pelliot、Les influenccs iraniennes en Asie central et en Extrême-Oritnt(Revue d' Hisloire et de Littérature religieuse，mars-avril 1912，PP 97-119)。现在原文不在手头，因此据神亮三郎博士附注日译（《艺文》第三年第八号，大正元年八月），见第三十六页。羽田博士之说见《华夷译语的编者马沙亦黑》(《东洋学报》第七

卷第三号，大正六年）。又，Sir Denison Ross 亦视之为波斯语之一人，其考见于 New light on the history of chinese oriental college（T'oung-p ao，1908，pp. 689-695）。

（7）前记（2）之论文。

（8）现存乙种本皆附有"来文"，这个系统的本子是否自始就附加"来文"，不得而知。假如现存本的"来文"是把原来的附件照样保存下来的话，那末从看不到天顺以前的东西上推断，也会觉得自四夷馆创始起至正统、景泰时编纂的《华夷译语》（假定有这种东西）是不是不曾附有"来文"。然而这不过是想象而无特别的根据。又，根据前记《文畲》中所存《四夷馆则》（卷四、京大刊本，一ウ——二オ），则说是嘉靖二十一年以前专以教习《杂字》的，而从此时起也全教习诰敕来文了。据此，附添"来文"或许就是从这时以后的事。

（9）这个有两种版本的问题在起草前稿（注（1）所举）时尚不知道，昭和八年（1933 年）夏，赵万里氏从北京旧内阁大库的故纸堆中发现与原来所传洪武版本不同的明初版残本 26 页，才知道是有两种。（陈垣氏《元秘史译音用字考》民国二十三年〔1934 年〕刊，七叶正面）两本当中哪本刊行在先，由于新发现的本子是残缺零叶，不能一下子肯定，但从版式看，新发现的本子稍早出世。这一点，虽未举任何理由，但却与陈垣氏的意见一致。（所不同者，从前所传的本子边栏双线，版心下面无刻工姓名，而大库本则四周单线，有刻工姓名，至于内容则完全相同）

这两个本子都是官刻本，所以在《明代内府经厂本书目》（近人陶湘撰）中记载了两种《华夷译语》的版片数，看来似乎是反映此事的。但八十六片的一种，不论该当于两种甲种本的任何一种，也决不能把另外的一百八十八片与甲种本相比拟。例如也许

可能相当于 British Museum 藏叶多金斯旧收明版《华夷译语》等版本的某一部分，（叶多金斯本是不完全的本子，但是（一）缅甸馆九四张，（二）回回馆一〇九张，（三）高昌馆一〇九张，（四）西番馆一〇四张，（五）百夷馆一〇三张，（六）八百馆一〇七张，仅此即六百余张，已遥遥超过上记之八十八张，因此假定比拟为这个，也觉得只能认为是其中某一部分的残片。（Cf，pelliot，op. cit.，p. 184）。

（10）若作为会同馆编纂的东西，那末，不使用外国文字，又缺文例，无宁说是当然的。因为会同馆原来充当与外国使节会话、通辩，而来贡之际的表文翻译之类，乃由四夷馆乃至四译馆专任的与四夷（译）馆中不见有赍汉文表文通交的诸国。如朝鲜、琉球、安南等馆的存在相反，会同馆却置有通此诸国言语的通译官，而且也不存在为四夷（译）馆所见的译字官等，这些也能说明这方面的情况。

（11）这在前稿里也曾少许触及到的，据《万历会典》（第一〇九卷、礼部六十七），明会同馆除有朝鲜、日本、琉球、安南、占城、暹罗、满刺加、百夷、西番、回回、高昌（畏兀儿）、鞑靼（达达）、女真十三个国语的通事之外，还有善长真腊、爪哇、苏门答刺、缅甸、河西等语的通事，他们学习着这些国家的语言，因而可以考虑也能编纂与这些国语的对译语汇。然而如滨田敦学士所考虑，既已具备十三个国度，就不妨认为它是完全的设施。因为正如滨田君所指出的，明王鸣鹤《登坛必究》（卷二十二四夷总图叙）里论及会同馆事时说，“设十三馆，通事译其语音，礼部辖之，……十三馆，曰朝鲜、琉球、日本、暹罗、安南、满刺加、百夷、鞑靼、女真、委兀儿、西番、回回、占城”。这十三馆正和丙种本“华夷译语”的十三馆相一致。（《记载国语的明代中国文献》〔《国语、国

文》第十卷第七号，昭和十六年七月〕抽印，四十三页参照)

(12)已记在《女真语研究的新资料》一二九〇页。

二

我想在这里迻录介绍丙种本《华夷译语》中的鞑靼馆译语。在把它录出之前，打算对丙种本《华夷译语》少许作一番解说。这对明确这鞑靼馆译语的性质也有必要。同时，我的旧稿有不完备之点，由于资料不足，传讹之处也是有的，所以也兼有对它们进行订正的意图。

丙种本《华夷译语》为前所记把它看作明礼部的一个司：会同馆所编纂，大致是不错的。看来是为其馆员(主要是通事)学习外国语的教本而作。在通过现今残存诸本及书目之类的著录得知的范围以内，包括朝鲜、琉球、日本、安南、占城、暹罗、鞑靼、畏(委)兀儿、西番、回回、满剌加、女直、百夷等十三馆译语，各以汉语与此十三个国语对译的语汇，应当被看做是最好的足本。那么，不具备这十三馆分的传本，则应认为是不完全的本子了。可是，往往出现只包括其中十个馆(即十个国语)的本子，或现实存在，或见于著录，因而把这包括十国的译语当成自成系统的本子，而要在具备十三国的本子以外另划一类的人，也不是没有的。[1]然而这不过是为所谓十个国语这个数字所拘束的见解，仔细看来，实存乃至著录所见所谓十国译语，所含内容各异，不曾存在包括同样十个国译语的本子。只不过是缺少十三国译语中的任何三个国的东西而已。用来成为别一系统的东西，是不可想象的。这一点参见下表即可自明：

	伦敦东洋语学校藏本	孝慈堂书目所载本[2]	潜确居类书所揭十国语分译语[3]
朝　鲜	有	有	有
琉　球	有	有	有
日　本	有	有	有
安　南	有	无	有
占　城	有	有	有
暹　罗	有	有	有
鞑　靼	无	有	有
畏兀儿	有	有	无
西　番	无	有	有
回　回	有	无	无
满剌加	有	有	有
女　直	无	无	有
百　夷	有	有	无

即所谓十国译语并非由特定的十国译语所成，往往不过是只存十个国数而已，恰如稻叶博士旧藏本存八个馆的[4]，静嘉堂本存十一个馆的，水户彰考馆本存三个馆的一样，无非都是不完全的本子罢了。若因此而立为一类，则其它诸本也都要作成九馆译语、十一馆译语等名目才行。

再比如象鞑靼馆译语那样汉语和蒙古语的对译语汇，不独

存于丙种本，有的乙种本里也有。又如甲种本的语汇部分，原来也有过只是由汉语和蒙古语的对译语句编成的，就是说存在三种之多。于是需要首先考虑这样一个问题：这三个系统的汉蒙对译语汇，是互相全然无关系而各自独立的东西呢，抑或是互相多少有关系的东西？这是我过去完全没有接触过的问题，现在我想极简单的述说一番。不过这个问题也许本来应该用所有其它部分的译语来和不同系统的本子进行对比，在究明其间有无关系的基础上，重新加以论证才对。要想彻底搞清楚，则将会面临对散在海内外的现存各种本子进行全部对照，研究这样一个不可回避的问题。然而在今天不仅这是不可能的，就是仅对今天能看到的海内诸本，将其全部进行比较对校，也不是一项轻而易举的事。无论如何我今天是不能胜任的。只是幸而在这里只就必要的鞑靼馆部分进行考察，则是多少有可能办到的事，所以现在只愿就这一部分述说个人的管见。

那么，下面就讲讲三个系统的汉蒙对译语汇相互之间的关系，若把结论说在前头就是：它们互相间是有关系的。我所用来进行比较对照的是：甲本用的是它的第二版[5]，乙本用的是东洋文库所藏本及也可以说是它的别本的柯劭忞氏旧藏明钞本[6]这三种。这些足以能够满足眼前的需要。说到对比的结果，乙本特点在于：全部收录甲本的语汇，而又为之增补追加了若干语句。（此外，乙本的文例全是所谓“来文”，毫没有袭用甲本的东西，也可算做是它的另一特点）。当永乐五年开设四夷馆，在其鞑靼馆中教习蒙古语，即将编纂蒙古语和汉语的对译语汇时，首先第一个被馆员所参考的，是洪武年间所编的《华夷译语》（即甲本）。这是确凿无疑的。只是看来那时由于要用蒙古文字书写蒙古原语的关系，便不及采用甲本所见那样严正的音译法。所以象音译之

字上加"舌""中"等小字以求标音的正确、右傍用小字记"勒"字、"黑"字以示不伴随母音的单个子音之类的，措施是没有采取的。然而，与某音相当的汉字的选定之类，尽管有少许的差异，但大致袭用了甲本的用字法等，还是可以说明这两者之间是有联系的。而实际上在乙本中重新增补的语句，在东洋文库本中既已散见，尽管是少量的。至于柯劭忞本，其中除了有与东洋文库本完全相同的部分而外，卷末所存称为"续增"之部，约追加有四百个语句[7]而订在卷头的可说是"新增"部分里，增补了三百十四个语句。不过柯氏本的这先后二次追补中，间有同一语句的重复叠出，包括机械地将已见的二个单语联在一起那种熟语，严格计算起来，不能说是真正意义上的新增的语句，也杂入若干，这是必须指出的。(在编纂乙本时，文例全被更改之点值得注意，但鞑靼馆的职务既是在专门翻译当时从鞑靼上来的表文，这种作法无宁说是当然的。以表文之实例充作〔译语文例〕，应当认为是颇有理由的。)

其次是甲乙两本与丙本的关系。丙本缺"来文"及其它文例，又缺少以蒙古文字作的原语记载，这已如如述。但如只从语汇方面说，也还可以说这三者是互有关系的。即丙本看来是参考乙本或乙本与甲本而成，通过乙本呢，还是直接根据甲本虽尚不明，但把甲本的语汇几乎全部收入，并且把乙本所见甲本以外的语汇，〔特别是柯本可说是"续增"及"新增"的那一部分里面的东西〕收藏了不少。可是在这里需要作一考察的是，丙本除〔收录〕上述〔语汇〕之外还选录了许多甲、乙两本俱不曾见的语句，这些语句的来源问题，有必要加以解决。就此而想到的是，《卢龙塞略》所载汉蒙对译语汇，两相对比，这种重新增加的部分里，有很多语汇与此书所见相同。关于《卢龙塞略》，因为过去曾介绍

过[8]，应避免再加重复。这是郭造卿的原著，其子郭应龙加以整理，刊行于万历三十八年(1610)的卢龙(即永年)地志，其卷第十九至二十里，收录了如上所述的语汇。这个语汇中的一些是和丙本所见甲、乙两本所载以外的新加语汇一模一样。由此看来，在二者之间有密切关系这点是必须承认的。当然两者的分类方法不同，又有虽是同一语句，却各异其所属部门的情形；但一方所含语句，译语、译字完全同另一方相同这一点是事实而决不能认为是偶然的巧合。于是，首先想到的是一方是否参考了另一方，假定是这样，现在的问题在于哪个参考了哪个？随意一想，似乎是丙种本的韃靼馆译语参考了《卢龙塞略》所载语汇，从中得到了增补的材料。但为此便需要确证前者的编纂系在后者之后，即万历三十八年以后的东西才行。如果现在得不到这个〔证据〕，则也可以相反的考虑，例如郭氏在采访兀良哈三卫语言，在其著作中添加对译语汇时，作为其采访的规准，参考了既存的丙种本韃靼馆译语，将之增损而作成了《卢龙塞略》这个语汇，也是可以想象的。况且，丙种本各馆之部是同时编纂起来的呢还是各部分在不同时期逐次纂修起来的，这点也还搞不清楚，若将其编纂年代一一确证是属于至难的事业。然而，幸而有原在伦敦综合大学所存，今存于其东方语学校的一本，间或有的部分有载明年代的底页，可以为考其时代提供一点线索，但可惜缺了韃靼馆之部，因而这一部分是否也存在这种底页，就无由所知了。只据日本馆及满剌加馆，则可确认至少于嘉靖末年即已存在此书，〔9〕从而能够推断，韃靼馆之部是否也大致上在这个时候撰成的。如果这样，则前头所记问题若不采取第二个解释是不合理的，不能不认为《卢龙塞略》的一方反而参考了丙本译语。不论如何，这是个相当的难题，不待今后的精密研究，而要作出肯定的判断是危险

的。姑且以丙本《译语》先于该书而流传，则其新加语句可能不是根据它书所补录，而应当认为是鞑靼馆的通事们，出于职务上的经验，选出他们认为是必要的语句，从本位的立场增补添加起来的。

注

(1)例如 I. Aurousseau 之说。(BEFEO，IX，9，1912，P. 201)

(2)《观古堂书目丛刻》所收本，四一叶背面

(3)陈仁锡《潜确居类书》卷十三，区宇部八，叙述了诸外国地理，物产等，其中作为朝鲜、日本、硫球、安南、占城、满剌加、暹罗、西番、鞑靼、女直语言之一例，各举天地日月四语，而从各该国语的译语中引用其土语作了提示，例如，朝鲜语谓天为“哈嫩二”，谓地为“大”，谓日为“害”，谓月为“得二”啦；日本语谓天为“唆刺”，谓地为“只”，谓日为“非禄”、谓月为“读及”啦；鞑靼语谓天为“腾吉里”，谓地为“合札儿”、谓日为“纳兰”、谓月为“撒刺”啦，女直语谓天为“阿瓜”，谓地为“纳”，谓日为“受温”，谓月为“别阿”啦。凡是丙种《华夷译语》中朝鲜馆以下各馆译语所见之语，以同样的文字标示着，其所谓“译语”，明显是丙种本的那些。陈仁锡无疑是看见过十个国齐全的丙种本。只是不了解：从具有十个国语以上的本子里举出十个国语的呢，还是参考了只具有十个国语的本子而未能多举？但不妨先把它作为十个国语的《译语》。关于《潜确居类书》中有这方面的记事是由滨田君首先指出的，我也是据此而知的，但该君只止于推定陈书所载“所谓译语，殆系属于丙种本”，故而这意见与丙种本实际进行对照则是完全符合的。(滨田君前举论文 43 页)。(陈氏所记之中，硫球语谓“地”为“只”条，与在《琉球馆译语》中作“只尼”者相违，但这似乎

纯属是个脱误，又《译语》中作“只尼”，似觉有些不审，“尼”字似乎是衍字，因而觉得陈氏所见本子实际是否有过“只”字？但不管怎么样，这点材料动摇不了陈氏所见的是丙种本《译语》这个事实）

（4）关于稻叶博士旧藏本，我的旧稿中曾有误记，兹加以订正。在这个本子里存在朝鲜、琉球、日本、安南、暹罗、鞑靼、畏兀儿、满剌加等八个馆而缺占城、西番、回回、女直、百夷这五个馆。内藤博士藏有现存八个馆本的副本，京都帝大语言学研究室藏有于大正五年六月再次转写的本子。（京大登记番号 163707）。东京帝大国语研究室当有从稻叶本转写的日本、琉球之部。

（5）被视为第一版本的东西，如前已述总共才不过二十六页，尤其我今见到的则只是陈恒氏书中所示样品的一页（而且是文例之部），因此这算不上什么问题。

（6）这实际是根据东洋文库所藏照片。

（7）记作“约四百语句”，是因为能数到三百九十六个语句，而照片（通册第二一七枚）有一枚脱落，其中还应有数个语句之故。

（8）《关于卢龙塞略所见汉蒙对译语汇》（蒙古学第二册，昭和十三年一月，119－144 页）。介绍这一语汇之际，未及附校勘记，自甚以为抱歉。有机会时想发表，其时亦试图订正误植。

（9）《日本馆译语》末尾有“嘉靖二十八年（1549）十一月望日，通事序班胡汸褚效良、杨宗仲校正”。《满剌加译语》末尾有“嘉靖二十八年口口日，通事杨林校正”。（参照浅井惠伦氏《校本日本译语》〔安藤教授还历纪念论文集，昭和十五年二月版所收〕4 页末尾。这个附记，小金博士已在其 A Corean vocabulary (BSOS，IV，1926-28，p. 10）中作了介绍。

三

这样考虑起来，丙种本《华夷译语》是从明初所编纂的汉蒙对译语汇（即甲种本）开始，中经明中期四夷馆所编订的鞑靼馆译语（即乙种本的初稿本及其累次递增部分）以及其后重新从各自的立场尝试追加的部分等，把几次不同时期采择对译的语句，杂然集编起来的。汉语姑且不论，蒙古语方面交混着新旧时代相隔颇为〔久远〕的东西。因此作为一篇语言史料，不是不带有些不纯之嫌的，甚至稍有点不着边际的感觉。但无论如何，作为知晓距今约四百年至六百年前的蒙古语之一端的材料，现实还有重视起来的必要。不消说以明初编纂的书为基础的部分及其取入增续追补部分之所在等，各都没有超越对原本的研究，换句话说，就甲乙两本进行探讨，不言而喻是理所当然的事情。但即便这样，丙本本身也数得上是稀觀之书，总须要把它的全貌首先加以介绍，以供专家之用。我想，这样做也未必是无意义的事情。兹迻录之以广其流传，加少许校订后，借本志之余白进行发表，也不外乎是这个意思。思想起来，《华夷译语》自从百五十多年前，耶稣会士钱德明（阿米奥）在北京获其一本（清代的乙本）送之于巴黎，亲自述及它的由来及内容以来[1]，克拉普罗德研究了高昌馆译语（乙本）[2]，缪拉介绍了百夷、八百馆译语（乙本）[3]，格鲁伯迻录考释了女真馆译语（乙本）[4]，马伯乐参考了安南馆译语[5]，爱德瓦德与布拉格丁校注占城、满剌加两馆译语（丙本）等[6]，这方面的研究是专靠西方学者之手开展下来的。而在我国，幕府末期近藤守重留意于此，将其安南馆译语（丙本）附载于自著《安南纪略稿》以来，久逸学者之视界。但二十几年来在白

乌、内藤、羽田诸博士等提倡之下，其诸本搜集，誊写等事终于就绪，我也附于骥尾而尽微力之一端于此业。而近来各部门之研究逐渐兴盛起来，关于日本馆则出现了伊波氏[8]，东条氏[9]，浅井氏、滨田氏[10]等的业绩，关于女真馆则渡部氏，关于占城、满剌加两馆则浅井氏、泉井氏[11]，关于百夷、八百两馆（乙本）则山本氏等的考证问世，《华夷译语》的研究顿呈活跃，及至最近，遂有如小仓博士的朝鲜馆译语（丙本）[12]，又如坂田氏的回回馆译语（乙丙本）[13]之划时代的高论之发表，达到了足以向欧西学坛表示自豪的境界。其间，我也不顾才疏学浅，关于女真馆译语草写些芜稿[14]，而寄斯界以涓滴之微。至于鞑靼馆译语则尚未闻其任何一本，有任何人校订排印问世，于是不自量力，试图将其丙本采择迻录，少加案语，以资校勘之一端。其所以特别选择了鞑靼馆，除上述原因外，由于曾介绍过见于《事林广记》的某种刊本的《至元译语》（一名《蒙古译语》），又曾录出附印过《卢龙塞略》所见汉蒙对译语汇这样的机缘，觉得多少是容易的，这也许可以算做理由之一的吧。只因自己完全是门外汉，校雠不得其宜，按语亦必多不中正鹄之处，只好一仰专家之斧正了。因此，本来需要对每一语句作精细考释之处，亦一切省却，特意将其合盘托出而委之于堪任其术之士的检核了。愿读者予以谅解。

那么，现在丙种本《华夷译语》中，载有鞑靼馆之部的共有四种：①、静嘉堂文库藏本，②、德岛市光庆图书馆藏旧阿波国文库本，③、故稻叶岩吉博士藏本及其转写本，④、阿内远东法兰西学院藏本。③④两本现在马上还没有条件参考，因此，打算先对①②两本进行校对，正其误字，补其脱字，一时不能决定正误的则并举二者，不论哪件本子，篇末都一一记上校语，以示原貌。我曾根据静嘉堂本迻录发表过女真语的部分，但后来特烦川濑一

马君试同德岛本加以对校的结果，乃知德岛本远为优越，因此，这次也首先誊写德岛本，将之与静嘉堂本作了对校。同时也知道了韃靼馆译语中，从总的来看则静嘉堂本稍较优越。当然，从大体来讲，几乎相差无几，误字、脱字哪个都有，静嘉堂本，也存在脱漏 509－522 十四个语汇的缺点，一下子还不能断定哪一本最优。这样，对两本对校犹难决定之点，以及两本相同而尚认为不妥之点。从上述的理由出发，决定采用甲种本《华夷译语》、乙种本《韃靼馆译语》二种，加上曾经介绍过的《卢龙塞略》卷十九、二十所包括的《译语》计三种旧本为证本，把它们进行衡量比较，全都加上按语。其有不稳妥之校语，万望大师们叱正。

注

〔1〕P。Amiot，Introduction à la connaissance des peuples qui ont été ou pui sont actuellement tributaires de la Chine(Mén，Conc. …des Chinois，XIV，1789. pp. 1-238)；-，Recueil de suppliques，lettres de créance，et autres piéces，adressés à l，Empereur de Chine，envoyées du pays des Hoei-hoei，des Si-fan，&c. Traduites en Français avec des Remarques(Ibid，pp. 239-308).

〔2〕J. Klaproth，Abhadlung über des Saprache und Schrift der Uiguren (Berlin、存有 1812，1820，1822 诸版，石滨纯太郎氏《东洋学书考抄》〔《史林》第二十五卷第四号〕及同补遗〔《史林》第二十六卷第三号〕参照)。

〔3〕F. W. K. Müller，Vocabularien der Pa-yi und Pah-poh-Sprachen aus dem "Hua-i-yi-yü"(T' oung-pao，S. I，T. III，1892，pp. 1-38).

〔4〕W. Grube，Die Sprache und Schrift der Jucen. Leipzig，

1896.

〔5〕H. Maspero, Etudes Sur la phonétique historique de la langue annamite. (BEFEO, XII, 1, 1912).

〔6〕E. D. Edwards 及 C. O. Blagden 共著，前记田坂氏论文（103 页）后头所记小仓博士论文（367 页）中已有记载，故此从略。

〔7〕《近藤正斋全集》卷一，86—93 页。

〔8〕以下所举伊波氏、浅井氏、渡部氏、泉井氏、山本氏等人的研究，已记载于田坂氏（前揭论文 103 页）、小仓氏（同 367—368 页）论文中，我也曾引用其中的一些，因此不在这里重载。只是东条、滨田二氏之文，田坂、小仓两氏均无介绍，因揭于〔9〕、〔10〕两注，泉井氏的别一研究，则举在注〔11〕里。

〔9〕东条操氏《南岛方言资料》（其初版作为《宏德会纪要》第一册，仅二百部，大正十二年八月刊行，正遭大震火灾，除数部以外全被烧毁。再版为增订版，是面目一新的东西，作为《言语志丛刊》之一，昭和五年七月印行。这里收载了丙种本《琉球馆译语》。

〔10〕滨田敦氏《记载国语的明代中国文献》（《国语、国文》第十卷第七号，昭和十六年七月）。这是非常有益的论文，丙种本《华夷译语》特别是对《日本馆译语》也包括本文及注记在内给了六、七页的篇幅，既有新的资料的提示，又有不少富于启示的见解，对我起了很大的参考作用。只是其中对〈日本馆译语〉的编者杨振，虽则是不少踌躇，而却试图将他拟为《明史》卷二十二所见做过袁崇焕的部将的辽西义州人杨振，这是不能赞成的。该氏亦决非要勉强把他们拉在一起，这从种种反证上可以看出。但这却使反证的方面成为有力，是不是看做同名异人较比妥当。滨田君

未曾引用的一本书里，伯希和氏已经说到：Il ne me semble pas qu' on doive identifier notre Yang Tchen au per sonage de ce nom qui est l' opjet d' une notice dans le Ming che(chap. 272, fol, Iv)。参见(γ. A. juillet-août 1914, p, 185)

〔11〕泉井久之助氏《关于阿波本、静嘉堂本满刺加馆译语的数目门》(《言语研究》第十二号，昭和十八年三月，40—47 页)

〔12〕《朝鲜馆译语》语解《东洋学报》第二十八卷第三、四号，昭和十六年八月、十一月)。

〔13〕第一节注(2)揭载。

〔14〕第一节注(1)所记，以及《池内博士还历雇记念东洋史论丛》(昭和十五年三月)所载"Jurčica"(本书《女真语杂俎》)。

〔15〕石滨纯太郎氏同我共编〈东洋学丛编〉第一册(昭和九年)所收《关于至元译语》。

四

这里追录的《韃靼馆译语》，分为以下十七个部门，各门所包括的语句，如在门名之下所记。总计收载九百五十九句。不过作底本用的两个本子互有脱落，因而这是经过补正了的数字，现实则是德岛本比这少三句，静嘉堂本比这少十四句。

一、天文门	四十九；	二、人物门	五十八；
三、地理门	四十八；	四、时令门	三十八；
五、花木门	四十八；	六、鸟兽门	九十六；
七、宫室门	二十八；	八、器用门	八十七；
九、衣服门	三十六；	十、饮食门	四十二；
十一、珍宝门	二十六；	十二、人事门	一百四十二；

十三、声色门	二十四；	十四、数目门	六十八；
十五、身体门	六十八；	十六、方隅门	十九；
十七、通用门	八十二；	计	九百五十九。

不过这个数字里面也有三种突出的：(876 与 911，470 与 652)，乙种本等也有把两个分开的语汇作成一语的(例如 62 兄弟，92 神鬼等)，严格来讲，不能不预期有多多少少的增减。关于部门的划分法，以及顺序等之当否，现在就不问它了。但在一部门中，把当然应属其它部门的语句，从方便出发混在其中等现象，似觉于体例有碍，但对此种简单语汇，似乎没有必要要求那样严格的对待。即由于把动词理解为多是表示人的心理活动和身体的动作，因而一般把它收在人事门还不算，在宫室门里，与门相关连收了"开"、"闭"之类的动词；与鸟兽门列举各种马的部分，附加了如"上马"、"下马"之类表示动作的语句；饮食门里把和调理、割烹有关的动词等等也并加记载等等就是实例。但可以认为一概是从方便出发的东西，无须乎特别把它当成问题。

比较起来认为稍加不便的倒是，在这语汇里，把所有的动词，只写了它的语干而连 Infinitív 的语尾-Xu，-kü 也都没有表示，有时还交织着付与过去形的语汇。例如 19"日出"34"下雪"等分别被译作"纳蓝合儿把"、"察孙我罗把"，表示着 naran γarba(太阳出来了)、časun oroba(下了雪了)的句形，于 659"知了"则已加上了"了"字，而记作"篾迭把"，表示着 medekü 的过去形 medebe 之类。仔细查考下去，这类情形还会有的，姑且不去触动它。

其次应当作为问题的是音写蒙古语之际汉字的用法，通观全局可以明了，自来存在着大体一贯的用字法而决非无方针无定见的东西。但也不象《元朝秘史》或甲类《华夷译语》所见那种

整然遵循一丝不乱的规矩的东西。乙种本的《韃靼馆译语》，其音译汉字的用法虽也未必严格，但由于并记着蒙古文字，可以补充其不备。然而丙种本因缺蒙古字，就没有这种方便了。首先是与甲种本共同的东西，可据其音译法求其原形，其次是与乙种本共同的语句，可与其所标记的蒙古文字相对照，进而也参稽今日之蒙古语，再结合母韵调和规律等考虑，大致可以看出是具有一定的用字法的。据此将其原形复原为标音文字，此事做起来觉得也不是那么困难的。始终为难的只是：l 与 r 间没有十分区别，例如刺，在月（撒刺）的标音时是写着 sara 的-ra，而作红（忽刺安）的标音时却又写的是 xulaγan 的-la 了；蓝在标日（纳蓝）时写着 naran 的-ran，而标狮子（阿儿思蓝）时，却又写的是 arslan 的 lan 了等等。不过林写的大抵是 rin，里大致是 ri，鲁多半是 lu 等似乎有个大体的规定。这里需要注意的是，与儿几乎无例外的写做-r，相反，二则特为写-l 来用的。这从儿耳二尔等现代北京音能写作 êrh 或 eul 考虑，说由于二是专门用来写 l 的也未必是可怪的。例如 25“天晴”作腾吉里一阿里二把，这是“天晴了”的意思，是 tengeri aril(a)ba 的音译；530“滚了”（水开了）则标不察二阿，但这是写 bučalra〔-ba〕的，都是用二写着-l 的。

还有，在写音上要注意的是，这个语汇（以外还有乙种本或《卢龙塞略》等所收语汇亦然）所用来作为资料的，看来是书面语，通常母韵与母韵之间的 r，g 的音，好好地被保存着，语头的 h 尚未消灭而残存着等等。但这些作为当时的口语，也是这种发音，也未可知。即使是这样的，这些语汇中，能够被这样标示出来，是否可以理解为：这是由于书面语被采录的结果呢？愿承专家的指教。（此例不一定要特别在这里抽出列举，但于前者为 13 露（失兀迭林）※Sigüderin（>süder）、121 尘（脱斡孙）※torosun

（>tōsu）、863 上（迭额列）※degere（>dēre）等；于后者则如 259 狐（忽捏干）※künegen（>ünege）、11 星（火敦）※hodun（>odun）、699 红（忽剌安）※kuladan（>ulān）等等。）

序说就写到这个程度，下面就迻录语汇的本文吧。

校 勘 记

一、德岛市光庆图书馆藏的阿波国文库本（以前为屋代氏不忍文库所藏）与静嘉堂文库本（以前为中川忠英藏本）之异同出入，为校注之主要对象。所以同甲种本、乙种本或者《卢龙塞略》所收诸语汇之间的异同，原则上不予涉及。

一、德岛本开头的分门"天文门"误记为"天门文"，该本及静嘉堂将斡字误记干，这两项订正，没有记入以下的校记中。

一、将校对诸本以简称表示如下

（甲）阿本　本文中记作德岛本的旧阿波国文库本。

（乙）静本　静嘉堂文库本。

（丙）甲本　带洪武二十二年序的经厂刊《华夷译语》。

（丁）乙本 A　东洋文库藏明钞本《韃靼馆译语》

（戊）乙本 B　柯劭忞氏旧藏明钞本《韃靼馆译语》

（已）卢本　《卢龙塞略》所载朵颜三卫语汇。

18，纫，静、阿两本作纫；当系纫字俗体。甲本作纫，乙本 A、B 乃均作纫。纫在现代北京音为 jên，原来谓尼寅切，当可发 * nin 音，这个场合似应取 nin 音。乙本 A、B 将羊作忽纫，此当 Xunin 之音译，与此丙本 253 以羊作豁你（Xoni）相当，这个场合亦认此字类乎 nin 音为稳妥。卢本将烟作忽纳抹你牙儿，然纳字或属误写欤。（抹你牙儿原义为雾，附加于烟的含意的。参照 12）。

21，此项阿本置23“日斜”之次。

24，摆，阿本作掇，误。应与23“日斜”的对译作比较。

31，孛，阿本作字，误。因孛思把bosuba的对音，“起来了”之义也。①可与41“刮风”（“起风”之意的对译相比较。）

42，主，阿本作王，依静本正之。

46，火，阿本作大，依静本改。

48，抹，阿本作扶。以静本作抹为是。（黑道者天球中月的轨道，即我们所谓的白道。）

60，孩，静本作孙，误。又静、阿两本将额格赤作额赤格，亦误。甲本、乙本、卢本均作阿孩额格赤，今据之。

63，（妹子即妹妹）

70，（娘子即妻）

72，婿，阿本作胥，今据静本。干，阿本作于，误；〔因古列干为〕küregen之对音故也。

74，勺，阿、静两本作勾，卢本作匀，并误。若系jočin的对音，则以勺为正。甲本、乙本作勺。

78，孛，静本作字，误。

91，赤，静、阿两本作亦。从甲本作赤惕科儿看，亦系赤之误写。又脱惕字，与甲本、乙本对比可知。但乙本用蒙古字注čiketr，亦属误笔，当作citker。

92，火，静本作谷。卢本作为老翁的对译记作斡脱古。何者为是，难以遽定。

94，（伴当系被人使役之贱民也）

108，合，静、阿两本作塔，因系γajar的对音，应系蛤字之误。

121，脱斡孙，静、阿两本具作斡脱孙，并误。尘系toγosun也，故应认为斡、脱二字是倒了的，以甲本、乙本、卢本作脱斡孙

为是。今据以订正。

129,(溪,溪流、小河之义。153条将小河译作豁儿豁者,与此处之作豁罗罕当为同语钦)。

132,阿本无儿字,据静本补。野是 keger,故以有儿字为是。甲本、乙本为客额儿,卢本为克额儿。

133,甲本、乙本、卢本作速把黑,静、阿两本缺黑字。从现今称沟为 sobok 看,似有黑字为是。然无-k 之形的存在也难以断定,似可不必断定为两个本子的脱字。

150,(口子指港口,然蒙古以无海港,当系单指开放的市场以及象喜峰口、古北口之类的塞上的商埠)。

168,里,静、阿两本作黑,但从甲本作黑来看,黑当系里的误写。

169,此条阿本无,以静本补。

175、177、179,各条的呆字,似应译 *ne 音。呆字有三个音,(一)为音 pao,义为保;(二)音为 tai,与呆(愚)同音同义,(三)音为 nieh,与捏同音,以上在第三条的场合,应取 nieh 音,元代当具有 *ne 音相近的音值,鉴于各种《华夷译语》及汉字音译《元朝秘史》等,写 ne 音时喜用捏字,此际也可解作为写 ne 音而用了与捏字同音的呆字第三音。"额呆"在现代蒙古语中也用于"今日""今月"等的"今",即含有"这个"之意的 ene 的写音。

179,兀,阿本脱此,静本有之。

181,桓,阿本、静本并作袒,当系误记。

184,干,静本作千,误。

186,(清早为早晨之意)。

188,古,阿本作吉,误。

227,温,阿本作把,误。以卢本甜瓜作哈温(xaγun)可知。案:

阿本脱下条228“葫芦”(合把),而将该条之下应写的“合把”,误记于前条甜瓜之下,并以为228一条已经写过,而移向次行所致。

228,阿本脱此条,已如前述。

229,丁,阿本作T,静本、甲本、乙本、卢本均作丁。只卢本将第三字作喇,当系把什么写错了。以乙本的蒙古字注记作 bat-inxa 证之,作蛤(甲本中的合、乙本的哈)为是。

231,粳,阿本作粳,误。

239,黑,阿本、静本并作里,误。对译有蛤剌不儿察(xara burča)可证。

248,干,静本作千。然系 ōljigen 的音译,故以干为是。

252,孩,阿本作孙,误。(猪=豚=γaxai)。

267,豁,阿本作合。

274,孩,阿本作孙,今据静本。卢本亦作孩,以为喜鹊的对译。甲、乙两本作撒阿只孩。因系 * saγajiγai(>sajiγai>sajaγai)之译音,故以孩为是。

277,把,阿本作杷。

281,帖篾延,阿本脱下两个字,据静本补。不消说就是骆驼的对译 temegen。

283,儿,阿本误作鼠,静本、卢本作儿。

287,貂,阿本、静本分别作貊和貃,并误。必是不鲁罕(bulx-an)的貂。

289,勋,静本、阿本并作勋。甲本、乙本、卢本作勋,是,兹据之。

293,塔,阿本作塔,系塔之讹写。由骟马为 aγta 可证。

294,帖,阿本作帖,误。

296，忽，阿、静两本并作急，卢本作忽，据改。

297，羖䍽，对亦马安(imaγan)，而今 imaγan 似专指山羊。

299，(百雄之义未详)。阿本雄字稍许不明，征之静本应读作雄。

300，抹林，阿本林林，误。

302，(燕色之义虽未详，然对译为苦郎则 küreng 系紫色之意欤。征之 303 紫马译为可郎抹林即 * kureng morin，当知苦郎、可郎同语异写，燕色亦紫色之义。)

304，虎刺以下至 307，及 309、310 计六词，据卢本语汇兽畜类中所注，各都解作依据马匹毛色、斑纹等分别其种类之词。现虽不能确知其义，但 304 虎刺、305 枣留、309 海枣(卢本作骝)310 银合等(至少是前头的三者)原来是蒙古语，而这里作为汉语被付与的，怀疑它们是否已经成了音译语，有待博雅诸公垂教。

312，奴，静本作怒，具可。

323，鹚老，通常作鹚鸬。

329，黑，阿本误作里，以静本作黑为是。

330，斑，阿、静两本作班，今改。

333，鹘字，阿本形甚毁，据静本得读为鹘。甲、乙、卢三本亦然。

334，阿，阿本作何。应以静本作阿为是。里，阿本作宝。以静本作里为是。(蜘蛛＝ * Zaγaljin>haljin>alji[n])。

335，松儿，何意不知。诸本皆作松儿。

350，灶，阿本误作龟，今据静本。

360，儿，阿本误作皂　据静本。

366，敦，静本作墩。

390，塔，阿本误作拾，以静本为是。（囊＝*xuxuta〉hūta）

394，塔　阿本作搭，兹据静本。

400，匡　阿本作[匡]，误。静、卢两本作匡。

403，赤亦兀孙，阿本作赤赤兀孙，似视赤当亦。甲本作赤亦兀孙，乙本作赤兀勒孙，以蒙古字注作 čiγulsun。

410，捏，阿本作扰，误。（炭＝*negüresün〉nürsü[n]）

411，合，阿本作蛉。以静本合为是。（火＝γal）

415，肋，阿本误肕，今据静本。

421，匣，阿本作厘，误。以静本作匣为是。

422，柴，静本作紫。紫为是。

433，盆，阿本作益，误。

437，塔，阿本搭。

440，唐，阿本作启。

443，（秋根）445（湛水）。意均未详。从前后语句看，或与马具有关。案二秋即鞦字

444，缰，阿本误作[缰]，静本下脱绳字。

449，（千斤，其意不知）。

470，迭额伦昂格儿，阿本脱伦字，静本脱额字，与次条 471 比较，可知正形。

472，（腰线之义不祥。其译语与前项 472 衣带之译语同为不赤者，是因译语相同还是因误写而重复，无定。乙本亦将两语同作卜赤）。

482，斑，阿、静两本作班，误。对译中阿本将孩作孙，姑从静本。（虎斑之义，未详）。

483，对译见乙 B 本续增之部者为捏客蛮安塔秃（ne kmen altadu?）

484，您，阿本误作你、心二字。

490，连，阿本作迺，今据静本。乙本、卢本亦记为连。（这个场合，汤非 γalaγun usu 之义；而当为羹、汁之意，应与表现其义之语 šülün 相对。微诸乙本之蒙古字注作 sülen，书连亦近是，可证以连为是。）

508，膏，阿本作脊。以下迄 552 十四词，只阿本有之，静本缺此。

514，克，阿本作儿。卢本作克，是。（马奶＝esükü）。乙本亦作克，然蒙古字注则为 esür 盖丙本袭此误欤。

521，相当于酸的洗儿克，卢本比作相当于醋的失儿克（＊širükü），酣的译语奄塔台，卢本比作相当于甜的俺塔太（＊am-tatai）。

524，咸，静本作鹹。苦咸当是"苦"与"咸"两语，译语中至阿失温为止与"苦"相对（＊dassdun）

526，兀，阿、静两本作儿。当作兀。因相当于"旧饭"的语为 xadujin buda 而作合兀陈不塔。

527，你，静本作儿，然以你为是。

528，蜜，阿、静两本并误作密。

529，（滚了是煮沸，沸腾着的过去形，因此对译不察二阿之下当脱把字，＊应写作 bučalγaba）

544，（才物当是财物之义）

557，夸，阿本作咔，（这个字形承袭甲本〈至少是它的第二版〉）。答，静本作塔。

564，抬，静本作檯，误。卢本作擡。因是动词，从木非是。

567，塔，阿本作 ，误。

568，列，阿本作把，静本、乙本、卢本并作列，乙本注 ödörle，

以列为是。

590，搭，静本作塔。

603，羞，静本作差，误。扯，阿本作扯。

607，余，阿本误作似余字而非的异体字。

617，（穷，穷困、贫穷之义。今谓贫者曰 ügeigü xun，据此兀格兀当有〔*ügegü〕贫的意思。）

640，（扯，撕裂之意欤？然则正应作撦）。

647，（拴，结、缚之意）。

650，额，阿本作䫘，误。

651，此项重出，见 468。

654，鞴，卢本作鞴，虽云二字，不知如何训读。及与鞴有关之词。欤？

656，忽，静本、阿本并作勿，征之乙本及参稽次条，知系忽之误记。又里字下头两本具脱都字，据乙本得知。即忽塔里都周一阿不（乙本则忽荎里都周一阿卜）如乙本蒙古字注记系 Xudalduču abu 的对音，是“买”一词的语干。

657，忽塔里都是 xudalduxu 的语干的对音，据乙本蒙古字注记可知之。然则前项及本项的里字乃 L 的稍加口盖化的标写乎。

685，（作伴系与 94 条伴当相关的词，似语根相同的译语。）

696，斡，静本误作乾。

698，可可，阿本作哥。当系两字合成为一字，或今脱一哥字。

702，豁，阿本作割。

706，倒，阿、静两本作例，甲本、乙本作倒，从卢本作捣看，认为倒的误写。乙本蒙古文字正写着 taγun。

715，箴，阿本作罽，“驼褐”者“如驼毛颜色般的褐色”也，故其对译为 temegen önge 而静本此字作箴，正是。

717，嗔忽喇安四字，阿本无，据静本补。

747，乃，静本误作朵。

772，干，静本误作王。

779，单，阿本误作车。斡列额孙（* öregesün）同于卢本谓“单”为斡列额勒孙。

788，（软肴之义不详）。

797，勤，阿、静两本作勒。耳，cikin 也，应以勤为是，卢本作勤。

830，835，841 的纽，静本皆作纫，误。

836，（吃，口吃的意思）

837，瘸，阿本作腐，（跛的意思）。

848，（心坎，义为心口）

849，（腿与膝之义）。古，静本作克，然以古为是。（膝＝γuga）

852，（腰子，当系肾脏。单指腰部的词已见 806 条）

855，跟，静、阿两本具作根，甲乙两本作脚后根、卢本作跟。根亦非误。

864，阿本脱此一条。据静本补。

873，（稍，殆系畿甸之义，《周礼》地官，稍人条：距王城三百里地谓稍）

874，底，阿本作庇，误。甲本、乙本、卢本作底。

908，连，卢本作速，误。他本皆作连。

909，竖，阿、静两本误作坚。

911，（重出，已见 876 项）。

919,孩,阿本作孙,静本、卢本作孩,从之。

920,罗,静本作儿。

935,(未,尚未……之义)

937,儿干二字,静本缺之。

938,(歹,义为恶)

944,945(这里、那里的里,是裡字的简略体)。

954,克,阿本作古,若是,对译为 kerbe,故此作克亦可。甲、乙两本作客。

补　　记

一、《华夷译语》向来被分为甲、乙、丙三种。及至读到由福克斯(waltar Fuchs)氏发表于 Bulletin of the Catholic University, Peking, No 8 Dec. 1931,我国鸳渊一、村上嘉实二君,以《关于新华夷译语》为题发表的译文,才感到此外尚有必要增加一种,关于这事以后另有机会谈。这一新发见的本子,藏于北京故宫博物馆,疑是乾隆十三年(1748)四译馆合并为会同馆,成为会同四译馆以后,在此馆编纂起来的东西。包括三十六国的对译语汇,荷、法、德、意、葡、拉丁等,而欧语及在旧四译馆百夷馆、八百馆所学的西南边疆各种土语,亦被收罗在内。神田喜一郎教授所藏云南方面土语《译语》,即不属于甲、乙、丙三书的任何一种的,想必是这个第四种译语的一部。(福克斯氏报告的译文见《史林》第十七卷第二号,昭和七年四月,288—295 页)

二、伯希和在京大刊行《四译馆则》的介绍文中,报告了钱德明送往巴黎的清初四译馆《高昌馆语》来文十五篇,于 1820 年稍后,在圣彼得堡由 Baron Schilling von Canstadt 附于石印的事情。

并记述着巴黎亚并细亚学会及伯氏自己各藏一本。(T′oung-pao,S. Ⅱ,ⅩⅩⅥ,1929,p.53)。作为异闻录存于此。

三、我的旧稿中,对《华夷译语》的研究者,有的仅列其人名,而没有一一记其业绩,(1281页)。其中,本稿也未曾引用过的则有 A. Remusat,j. H. plath,C. Neuman,G. Devéria 等论者,愿意有机会时在别处简述。特别是德维里亚的《四译馆史》是希睹之书,想作一番介绍。

四、与会同馆相联系,关于同文馆的历史,K. Biggerstaff,The T′ung Wen Kuan (China Social and political science Review,XVⅢ oct. 1934,pp,307-340)已有详论。

(昭和十八年六月三日)

后　记

本篇最初发表于《北亚细亚学报》第二辑。此次发表时只订正了误植而未做任何本质的变动。所要说明的是:《学报》发表日期虽为昭和十八年十二月,但由于处在战争时期,随着印刷条件的恶化,出版推迟,实际刊行是在昭和十九年四月。对于本书所收《女真语研究的新资料》及其他文中所言的《华夷译语》,多少有所补益,则幸甚矣。

关于《卢龙塞略》所见汉、蒙对译语汇

石田干之助

汉语附加蒙古语对译的语汇——也可以当作蒙古附加汉语对译的语汇。但这类东西中最古老的则要算是元世祖至元年间编纂的《至元译语》，一名《蒙古译语》了[1]。继此小语汇出现之后又有明初火原洁等撰《华夷译语》的语汇部分；永乐初年设置四夷馆（清朝改称四译馆或四彝馆）后，在那里编纂的《华夷译语》（与前者名虽同而实则异）中，有的保存了不同时代的汉蒙对译语汇，又有与此不同系统而同样称为《华夷译语》的别本所采汉蒙对译语汇。这些语汇对于研修蒙古语言学的人，尤其对于从事蒙古语言史及其方言研究的人，提供了宝贵的资料，这是为有关的专家们夙所知晓的[2]。除此以外，明代有茅元仪《武备志》卷二二七中所见北虏即鞑靼（蒙古）的《译语》、王鸣鹤的《登坛必究》所收对译语汇之类。入清以降，则有些零星小品，如陆次云的《译史纪余》和《八纮译史》中的鞑靼之部等，作为一种辅助性材料，也有翻阅一过的必要。这里要介绍的《卢龙塞略》所收汉蒙语汇等，究竟可不可以作为相当的研究资料来重视它，抑或应视为上述辅助性资料的一种？象我这样对于蒙古语言本身几乎是没有知识的人，尽管是没有充分予以判定的力量，但有一点可以说，其中语词相当多，而又是从直接使用这些蒙古语的蒙古人的文献中采录的。因此对于从事此道的人士，也许多少有参考价值。

不管怎样，收录这些词汇的《卢龙塞略》是极为罕见的书，[3]把它抄录排印在本志(《蒙古学》)的一端，是有一定意义的。

《卢龙塞略》是明代编纂的卢龙地志。卢龙是今河北省卢龙县，明朝以降，以永平府著称，临滦河近长城，在铁路开通以前为中国内地与辽东地方之间的交通枢纽，是历史上有数的要地之一。《卢龙塞略》刊行于万历三十八年(1610)，系福唐郭造卿著，其子郭应龙整理纂辑。由篇首一卷、本文二十卷构成[4]。汉蒙语汇载于第十九、二十两卷。卢龙背控兀良哈三卫诸部，常与其有交往，又有与北虏(鞑靼)关连之处，看来这是作者有意地把这些语汇收进地志的。我们再从原著者加在这个语汇上的序跋来看，这是以三卫的语言为主，将北虏及东夷的语言中与之稍异的词汇，根据必要附注上去的。例如：他在指出"木〔三卫语言中〕曰抹敦"的同时，又说明"在东(夷)曰莫多，在北(虏)曰末都，皆为转语而音近"。在"草曰额别孙"一条的末尾，取其"别孙"为例指出："在东(夷)曰伯速，在北(虏)曰不素。"但此处称北虏者，明确指的是达延汗的后裔，而称东夷者则稍欠明了。即以三卫、鞑靼并称之处来看东夷，一见似指女真而言，但其语言既是蒙古语，也就不能当作是女真[4]。故此我认为所谓东夷者，殆指三卫当中也是处在比较东方的福余卫一带的部族。

可是当介绍这个语汇时，我先考虑把它和先年发表的《至元译语》及《华夷译语》的女真语部分那样，改写在一个表上标明汉蒙对译，但发现有几处以自己的菲才难以句读，又存在与过去曾发表的诸语汇形式上不同之点，于是感到若把它以私意改写成表，万一误传了原意，则是不允许的。因而便决定按照原样介绍给读者。当然，为了印刷的方便，不一定连行数字形都要追求原样，这类东西是可以适当处理的。(即在这个语汇里，一般的场合

是采取“何曰何，何曰何”的形式，先举出汉语而为之附加了汉字音译；但有时又有如“其曰何者何也”“何者何也”这种先标示蒙古语的音译，而后为之对置汉语的）又例如：星的条，“星曰火敦，其曰撒把儿者斗也；其曰墨臣，参也；其曰墨乞者辰也；其三曰古鲁班弩孩，其七曰朵罗；其金曰俺儿炭，木曰莫堵……”等等这样，末了的“其金”云者，乃指金星而言，在这个场合金星应谓“俺儿炭火敦”是很明了的，但其前面的“其三”或“其七”，是指北斗星的第三个和第七个星还是指别的星座？从写法上说，表达的是不够清楚的。所以考虑：轻易地改写为对译表是容易出毛病的。在此例中，若将“其三”“其七”的“其”当作是指斗的，那么上面的墨臣等前置的“其”就会变成别的意思。由于参（墨臣）是大体相当于 Orion 座的参宿，若系指此则这个“其”便是指一般的星了。有这些疑难点，所以也就没有把它一律都作成表。——而为方便起见，只在本文上加了句读，这当然也难免发生错误。愿从蒙古语搞得好的人士方面，得到充分教正，以资改订。另外，原本当中既有不少被认为误记或误刻之处，此类现象在我没有注意到的部分里，也会有相当多数，但原本只此一种，除东洋文库本子之外现无别本子可做证本。所以除对象我这样门外汉也能发现的讹脱残误现象作了纠正以外，未做任何加工[5]。

以上话语，权当小引，下面将介绍语汇及其前后所记相当于序、跋的部分。（这部语汇从东洋文库本子钞出之际，承蒙和田清教授的种种关照，特记以向教授深表谢意。）

注

〔1〕参照拙稿《关于至元译语》（《东洋学论丛》第一册，1934年）。

〔2〕参照拙稿《女真语研究的新资料》(《桑原博士还历纪念东洋史论丛》,1937年,页7—20)。我之所谓乙种本《华夷译语》(四夷馆、四译馆系统的)中,而今存有蒙古语之部的诸本有:(一)柏林市普罗伊仙国立图书馆本(夏德氏旧藏本);(二)东洋文库本;(三)柯劭忞氏旧藏本(以上明代钞本);(四)巴黎市亚细亚学会本(清代钞本)等。丙种本,当必具备蒙古语之部,而现存诸本中存有此项者:(一)河内远东法兰西学院本;(二)稻叶岩吉博士本及其诸誊写本;(三)静嘉堂文库本;(四)德岛市光庆图书馆本(旧阿波国文库本)等。已如上述拙稿所记,这丙种本《译语》过去曾被认为是明代茅瑞征(伯符)所撰,实则全无根据。此点上揭拙稿也已指出(页20,附注)。这种本子的蒙古语部分,据清王闻远《孝慈堂书目》所传,系成书于李遇阳之手。这在前稿中省略未提,兹附记于此。(参照清邵懿辰《四库简明目录标注》卷七,页三,表)。

〔3〕据我所知仅东洋文库藏有一本,中国大图书馆均不见此书。

〔4〕郭造卿专传不见于《明史》等书,在我知晓的限度内,认为他的故乡福唐(化南)所属福建省福清县县志的记载最为详细。即乾隆十二年所修、光绪二十四年重刊的《福清县志》(饶安鼎等编)卷十四,文苑部(页59里一页61表)有他的传,撮其要点则:"郭造卿,字建初,化南人,系诸生。为父友马森令所器重,受业于罗洪先(念庵)之门。以闽中有倭寇之祸,客游吴越,为胡宗宪、李遂所礼致。新安汪道昆方督闽,一见而奇其文,高其行,礼为上宾。戚继光在闽平定倭寇有功,然枉驾而延造卿,甚委其心。叶梦熊为邑令时,欲聘彼而置署中,然不能迎其意,而馆之于萧寺中,订莫逆之盟。及至梦熊之任春及为惠安令时,亦欲邀彼

定其政书，若此叶氏二人与造卿交，互有唯恐不及之慨。后学于北雍(北京的大学)，而受当时国子祭酒王锡爵之推挽，以国士遇，欲试中书，不从，却为王氏所嘉赏。其时尝受恩之徐子兴以福建观察使晋京入觐，而戚继光亦坐镇北京，故偶欲辟造卿为客。然造卿思徐氏之恩更深而先谒徐氏。其未久而卒也，为之治丧，传其遗文，于徐氏原在任之地厚祭其灵，又在其故乡建祠等。尽其应尽而改访戚继光之门。戚继光以草《燕史》嘱彼，未成，而戚氏已离去北京。其时叶梦熊镇于卢龙塞，造卿从之在其幕中，然亦曾为在北京之顾养谦之顾问，试画策有关北京之海运。造卿为诸生，名不过仅籍大学而具有"知交之所及，尽为当世之公卿、贤大夫，辟画成败之论、古今之得失，则源委列眉，如同观火。行不赍书，而问以典故则虽及疑义、奇事僻语，无能为难"之概。久在边塞，塞人亲怀之，不肯其离去。晚年遂归故山，以酒为友而终世。所著《燕史》《永平志》《卢龙塞略》《玉融古史》诸书及诗文有百余万言。

由此可知郭造卿系非常之俊才，亦知其《卢龙塞略》系在现地编纂(至少是把材料搜集)起来的。其记述之价值，乃至其汉蒙语汇之部的可信程度，也有了估计的标准。其生殁年代虽不明确，但从订交诸名士的年代考虑，作为嘉靖、隆庆、万历时的人是没问题的。《明史》在其艺文志别集类中著录他的文集(这在前揭传记中未示其名)《海岳山房集》二十卷时，将之列于嘉靖、隆庆中人之部，极当。清黄虞稷的《千顷堂书目》在列记别集时，是按其著者登科的年序排列的，其中郭造卿的《海岳山房集》二十卷，在嘉靖各年登科者之末，将何年登科不明者总括在一起，单作为嘉靖中登科者之著作处理的。(《适园丛书》本，卷二十三，页61，表)若果这是有何所据的话，则可与《明史》所记互相印证。也可

证明前揭小传所不见的进士登第之事。同时，上揭传记所见《燕史》由百二十卷构成(《明史》及《千顷堂书目》卷六，页四，表)。从书名推测，看来是北京方面的历史。又，《永平志》在《千顷堂书目》(卷六、页12、表)中作永平府志，仍未标明卷数。这是否和《卢龙塞略》是同一个东西？《明史》未著录此书。至于《玉融古史》，也许是我查漏了，绝不见于他书。《海岳山房集》在清陈田的《明诗纪事》(庚签卷七，页三，表)以及清朱彝尊《明诗综》(卷四十九，页二十三，里)等都作《海岳山房稿》，前者附记卷数为十五卷，与《明史》等所记有出入。究竟是不是同一部书，姑记于此，以俟后日解明。据朱、陈二氏所记，得知造卿之诗风格高而诸体皆能。

造卿的著述尚有《碣石丛谈》八卷载于《千顷堂书目》(卷六，页四，表)，不见于他书。同样，在此书目中还载有《卢龙塞略》四卷(卷八，页三，里)，不过，是否还有别本，当前无法判定。

《福清县志》因我无暇自检，与《明诗记事》、《明诗综》的一些部分一起烦樱一雄学士钞出。学士不但在百忙中为我办了此事，还以《福清县志》所揭传记系出自《闽书》，又不辞辛劳地查阅了该书；但云在学士所查阅的范围内并未发现该传。不过在同书卷八十，页十九，表，发现有郭万程者系造卿之父的记载以示于我，时当草写本稿之际，深谢学士之好意。

〔4〕此语汇既是收集居住在卢龙塞外接壤地的三卫语言的，就不会记载女真语。若果记载，那就要把它和整个语汇对照并记出。这从注明《东夷》之语的词汇通篇不过几处，也可以看得出来。

〔5〕通篇所载，斡字全部作干、剌(或喇)作刺或(喇)、逮作速。对此均作了订正而未加任何注记。

《武备志》收载《鞑靼译语》

天 文 门

1	天	腾革力	17	霁	琐陇革
2	日头	纳剌	18	雹堵	门堵儿
3	月	撒剌	19	月亮	革伦
4	星	火墩	20	闪电	斤班者额
5	参	墨臣	21	明星	阿儿炭哈塔速
6	辰	墨乞	22	三星	古鲁班努亥
7	风	克亦	23	七星	朵罗火墩
8	雷	端果度	24	金星	俺儿炭火墩
9	云	藕勒	25	木星	莫堵火墩
10	雨	虎剌	26	水星	五速火敦
11	雪	叉速	27	火星	干儿火墩
12	霜	乞剌兀	28	土星	勺罗害火墩
13	雾露	马你牙儿	29	攒摆星	朵罗者林
14	大风	补鲁汗	30	阴了	藕勒太
15	游风	撒乞儿	31	晴了	阿林八
16	阴凉	搜得儿	32	晚了	我来秃把

33	亮了	叉亦把
34	下雨	忽刺我罗难
35	下雪	叉速我罗难
36	日出	纳刺我儿谷把
37	日落	纳刺升革八
38	月出	撒刺我儿谷把
39	月落	撒刺升革八
40	日有日耳	纳刺赤乞噶儿噶把
41	月有风岚	撒刺撒乞土列牙
42	天鼓响	腾革力坑革儿革得勒堵难

地　理　门

43	地	噶扎儿
44	土	勺罗害
45	江	五刺
46	河	母伦
47	湖	恼兀儿
48	海	打来
49	山	袄兀刺
50	林子	委亦
51	冰	每速
52	水	五速
53	沙	苦马乞
54	田禾	塔力案
55	泥	失把儿
56	寨子	阿印儿
57	井	苦堵
58	石头	赤老文
59	岭	打把阿
60	岸	额儿吉
61	城墙	把儿阿孙
62	城池	火墩
63	街市	把扎儿
64	路	木儿
65	大路	忒儿革兀儿
66	山口子	阿蛮撒儿
67	园子	伯桑
68	堡	得目
69	关口	哈儿哈
70	夷地	莽官儿噶扎刺
71	泰宁卫	往流
72	福余卫	我着

73 朵颜卫 五两案
74 大壹千 野克民案
75 小壹千 五出犄民案
76 北虏 野克莽官儿
77 海西 主儿赤
78 江上 失伯印
79 山寨子 毛兀袄剌
80 洪水 五叶儿
81 深 棍
82 浅 古言
83 清 革根
84 浑 补令吉儿
85 高 稳堵儿
86 低 孛我你
87 上 得勒
88 下 朵罗
89 远 科罗
90 近 我岳罗
91 边 乞扎阿儿
92 墙 克勒目
93 墩台 哈喇兀儿
94 塔儿 速补儿阿
95 土堆子 党恼速
96 山涧 欢儿得
97 黑河 哈喇母伦
98 山青了 袄剌苦苦般儿把
99 黄河 失剌母伦
100 老虎林 我栾补哈
101 羊肠河 丫厦目
102 羊山 一麻秃
103 白土厂 叉汗哈儿阿
104 白塔峪 叉汗速补儿阿
105 细河 失剌塔剌
106 魏家岭 奴犄哈儿阿
107 双台 哈塔速得目
108 小黑山 速补儿阿得目
109 大黑山 哈塔麻得目
110 高平驿 果兵得目
111 绍背山 扒忽
112 棘榆它 讨来秃

时 令 门

113 时 叉
114 春 哈补儿

115	夏	纳只儿
116	秋	纳母伦
117	冬	五补伦
118	正月	忽必撒刺
119	二月	火岳儿撒刺
120	三月	古鲁班撒刺
121	四月	得勒班撒刺
122	五月	塔补撒刺
123	六月	着罗案撒刺
124	七月	朵罗撒刺
125	八月	乃蛮撒刺
126	九月	以速撒刺
127	十月	哈刺班撒刺
128	十一月	哈刺班你掅撒刺
129	十二月	哈刺班火岳儿撒刺
130	闰月	捏兀墨儿撒儿
131	早辰	马纳阿儿
132	日	五堵儿
133	夜	速你
134	早	额儿忒
135	晚	五得失
136	饷午	五堵儿堵力
137	冻了	苦儿度伯
138	化了	革塞革伯
139	寒	打刺难目
140	冷	亏屯
141	温	补里根
142	凉	塞里文
143	暖	堵刺案
144	热	哈牢兀
145	前年	五里赤火文
146	去年	你堵奴火文
147	过去的年	奴赤散火文
148	先年	五力答火文
149	前日	五里赤五堵儿
150	昨日	火赤掅堵儿
151	明日	马那堵儿
152	后日	叉只得堵儿

人 物 门

153	皇帝	哈案
154	臣宰	土失目儿

155	官人	奴原
156	文职	那林奴原
157	太师	太失
158	都督	堵督
159	千总	民案扯力宾
160	把总	扯力宾
161	指挥	秃墨兔
162	千户	民噶儿兔
163	百户	招兀秃
164	头目	打刺汗
165	军	扯力
166	民	我儿完
167	部落	五鲁四
168	百姓	亦儿根
169	主人	额镇
170	老了	我土故
171	年幼	扎老兀
172	人	苦文
173	和尚	脱印
174	道士	赏生
175	师父	把失
176	徒弟	厦必
177	朋友	俺答
178	使臣	额儿臣
179	客人	着臣
180	满刺	忒四蛮
181	回回	撒儿讨兀儿
182	达旦	莽官儿
183	女直	主儿赤
184	高丽	琐珑革
185	汉人	乞塔
186	高祖	果林母处
187	曾祖	阿林目处
188	祖	额补根
189	祖母	额目根
190	父	额直革
191	母	额克
192	外父	哈屯额直革
193	外母	哈屯额克
194	大爷	阿宾
195	叔叔	阿补阿
196	婶子	阿补阿伯里根
197	哥哥	阿害
198	兄弟	斗兀
199	嫂子	伯里根
200	姐姐	额克直
201	姐夫	苦里根阿害
202	妹夫	苦里根斗兀
203	妹子	耩琴斗兀
204	男子	额勒
205	老婆	额墨
206	妇人	哈屯

207	娘子	阿嚒
208	儿子	扣兀
209	媳妇	伯力
210	小厮	奴文
211	女儿	藕琴
212	孩儿	可伯文
213	女婿	苦里根
214	孙子	阿赤
215	舅舅	纳哈主
216	外甥	折扣兀
217	太医	我堵文
218	师婆	亦堵案
219	端公	孛
220	家人	薄儿
221	奴婢	通使革
222	梅香	失伯赤
223	差来的	扎鲁赤
224	使换的	扎鲁散
225	种田的	塔力阿赤
226	放牛的	忽克儿赤
227	放马的	阿堵赤
228	放羊的	火你赤
229	皮匠	阿剌速赤
230	剃头的	乞剌阿赤
231	唱的	倒剌赤
232	拍板的	叉儿吉
233	舞的	伯赤
234	拍手的	塔直

珍 宝 门

235	宝	额儿迪你四
236	珍珠	速补
237	玉石	哈四
238	玛瑙	塔那
239	琉璃	法一堵力
240	印信	塔麻阿
241	铜钱	主阿
242	金子	俺炭
243	银子	猛谷
244	铜	折四
245	锡	土忽儿阿
246	铁	忒木儿
247	生铁	失勒木
248	水银	乞勒根五速
249	银珠	升忽
250	朱砂	俺儿炭升忽儿

251	铜绿	苦苦直	256	簪子	赛扎
252	黄丹	失儿补哈	257	钮子	脱必赤
253	呵胶	勺补	258	镜子	脱力
254	帽顶子	勺	259	针	兕
255	坠子	水克			

走 兽 门

260	龙	鲁贵	277	银鼠	五能
261	麒麟	乞令	278	飞鼠	主儿吉
262	獬豸	阿剌速路	279	臊鼠	琐珑革
263	狮子	阿剌杀朗	280	黄鼠	准补剌
264	象	扎汉	281	鼠	忽儿虎那
265	虎	补兀	282	土豹	失留速
266	熊	我土革	283	狼	赤奴
267	骆驼	忒墨恨	284	柃狗	伏捏革
268	犀牛	克儿四	285	沙湖狸	乞儿杀
269	獾子	脱儿沽	286	狗	努害
270	野猪	嘕八奴	287	水獭	海留兀
271	金线豹	米儿都补兀	288	鹿	补兀
272	貂鼠	补剌哈	289	獐子	阿剌阿秃
273	公驼	米哈四	290	狍子	准儿
274	母驼	亦你根	291	绵羊	火泥
275	猪	嘕害	292	绵扇羊	亦儿革
276	青鼠	克勒木	293	绵羊羔	忽两案

294	羝羊	忽叉
295	羖䍽	五忽纳
296	山羊	亦麻案
297	猴	伯臣
298	粪鼠	奴木
299	牛	虎克儿
300	犍牛	额勒虎克儿
301	乳牛	五你根
302	牝牛	补哈
303	犊儿	脱活儿
304	马	莫林
305	扇马	阿塔
306	骒马	狗兀莫林
307	儿马	阿叉儿阿
308	驹儿	五纳阿
309	二岁马	打合
310	三岁马	果难
311	四岁马	朵难
312	五岁马	讨难
313	骡子	老杀
314	驴子	耳直革
315	兔子	讨来
316	跳兔	亦儿马
317	棘韦	扎剌

声 色 门

318	青白马	叉哈儿莫林
319	青马	孛罗儿莫林
320	银鬃马	叉必塔儿
321	银合马	失儿哈莫林
322	失剌文马	失剌文莫林
323	海留马	海里文莫林
324	白马	叉汗莫林
325	黑马	哈剌莫林
326	紫马	苦儿革莫林
327	赤马	直儿登莫林
328	铁青马	孛罗忽捏速莫林
329	早留马	克亦伦莫林
330	虎剌马	忽剌莫林
331	锁锣马	锁锣莫林
332	破脸马	哈儿扎莫林
333	五名马	塔补捏儿莫林
334	红沙马	保兀伦莫林

335	虎皮黄马	黄忽儿莫林	340	卷毛马	补直吉莫林
336	粉嘴马	叉汗忽失文莫林	341	走	牙步
337	豹肚马	叉哈儿莫林	342	骑	五奴
338	黄马	黄忽儿莫林	343	颠	哈答剌
339	辞眼马	叉儿吉莫林	344	攋	着力牙
			345	跑	好剌

花　木　门

346	花	扯扯	361	粗	伯堵文
347	木头	莫多	362	细	纳林
348	松	纳剌速	363	柴	土列牙
349	柏	叉克剌速	364	草	额伯速
350	榆树	海剌速	365	苇子	忽鲁速
351	柳	补儿阿速	366	炭	钮兀儿速
352	桑	朵儿汗捏	367	火	干儿
353	竹	忽鲁速	368	灰	忽你速
354	梨树	阿力麻莫多	369	烟	伏你
355	花木	委泥莫多	370	气	袄兀儿
356	根	稳堵速	371	帚柱	守兀儿
357	梢	奴噶林	372	花骨朵	扎堵儿
358	枝	革失文	373	莲花	莲花扯扯
359	叶	纳把赤	374	牡丹花	招散扯扯
360	树林	委一补剌			

果木菜门

375	果	者泥四
376	桃	忽鲁无
377	杏子	鬼勒速
378	龙眼	鲁贵你堵
379	栗子	讨来补儿
380	梨	阿里麻
381	榛子	失
382	松子	撒木儿
383	核桃	叉哈哈
384	菱角	长告
385	白果	叉汗者泥四
386	葡萄	五竹
387	枣儿	赤补哈
388	樱桃	朵罗汗捏
389	地梨	伏剌案捏
390	山定儿	吼力儿
391	榛楒	勺木鬼勒速
392	菜	努额
393	爪	克木克
394	茄子	哈失
395	葱	松吉那
396	韭	革革速
397	蒜	撒儿叉
398	小蒜菜	宰桑
399	苦麻菜	希答利
400	萝卜	老必
401	薄菜	阿补阿奴恶
402	生菜	土亏奴恶
403	白菜	叉汗奴恶
404	芥菜	哈儿吉奴恶
405	葫芦	哈把哈

饮 食 门

406	筵席	忽力泥
407	黄酒	打剌速
408	烧酒	阿剌乞
409	白面	把剌秃

410	馍馍	五秃木
411	肉	米哈
412	饭	补答
413	油	脱速
414	肢肉	袄苦
415	奶子	矮刺
416	乳饼	必失刺
417	奶速油	失刺脱速
418	吃饭	补答亦得
419	饮酒	打刺速藕
420	肥	塔儿红
421	瘦	秃儿哈
422	新鲜肉	失捏米哈
423	盐	打补速
424	醋	失儿哈
425	酸	主失文
426	薄	扎半
427	甜	俺塔太
428	苦	噶失文
429	味	哈目杀
430	尝	阿目炭
431	调和	火力
432	蜂蜜	把儿
433	糖	扯克儿
434	粉子	把刺秃
435	饱了	叉堵把
436	饿了	五鲁四把
437	渴了	稳答四把
438	米	阿目
439	粳米	脱脱儿案
440	麦子	薄我大
441	大麦	阿儿败
442	糜子	莽顽儿
443	苏子	马郎谷
444	豆	薄儿勺
445	小豆	失撒孛儿勺
446	荞麦	撒哈
447	绿豆	可可孛儿勺
448	谷子	哈刺
449	芝麻	困直
450	硬	哈掏
451	软	主儿根
452	耿	失力泥

衣 服 门

453	衣	得额儿
454	衣服	忽必叉速
455	袄子	秃儿哈
456	圆领	扎阿秃得儿
457	倚撒	得儿里儿
458	织金	阿日炭太
459	蟒龙	乞鲁太
460	通袖褶拣	扎汗堵剌阿
461	玉带	哈四补四
462	褶	得力儿
463	毛皮袄	捏克得儿
464	袄	黑出儿
465	裙	者林木
466	裤	额木都
467	褶儿	忽那速
468	套裤	脱都
469	靴	古堵速
470	袜	怀木速
471	达旦靴	莽官儿古堵速
472	靴底	古堵速五剌
473	鞋	叉鲁
474	帽	马哈剌
475	纱帽	额伯儿秃马哈剌
476	大帽	补儿补故马哈剌
477	带	补四
478	系腰	补色
479	皮条	速儿
480	衣领	得儿扎哈
481	衣衸	额补儿
482	袖子	罕出
483	财料	我儿木
484	袋子	补赤
485	毡衫	捏墨儿克
486	毡条	习使革
487	薄	宁根
488	厚	主扎安
489	轻	昆根
490	重	昆堵
491	被	困只勒
492	褥子	得补塞克儿
493	手帕	阿儿赤兀儿
494	裹脚	困直儿哈
495	布	补四

496	麻	我罗速	501	青	可可
497	枕头	得革勒目	502	红	伏刺案
498	熟绢	软活罗	503	黄	失刺
499	生绢	乞必	504	白	叉汉
500	段子	土儿革	505	黑	哈刺

飞 禽 门

506	凤凰	苦妹	519	山雀	赤补赤革
507	海青	升忽儿	520	班鸠	克苦个
508	黄鹰	哈儿赤害	521	喜鹊	撒直爱
509	鹆鹘	亦塔兀	522	铎木官	聪堵儿
510	鹰	失保	523	叫天儿	宾堵儿
511	鹞鹰	黑里额	524	鹌鹑	伯得捏
512	红毫	好哈	525	鹨鹉	脱替
513	花豹	撒儿	526	鹅	噶老文
514	老鹳	五忽必	527	鸭	奴谷速
515	鹊儿	失宝汗	528	燕儿	哈儿叉
516	鸠	脱度	529	麻燕	虎克儿哈儿叉
517	夜猫儿	奎苦奴	530	鸡	他恰
518	老鸦	克里革	531	野鸡	火儿过儿

身 体 门

532	人	苦文
533	头	黑乞
534	发	忽速
535	额娄	莽奈
536	腮	哈扎儿
537	面目	扯来
538	脸	钮兀儿
539	脑后	汤奈
540	头顶	火儿吉儿
541	脑盖	讨罗亥
542	眼	你堵
543	耳	赤乞
544	鼻	哈把儿
545	口	阿麻
546	舌	克勒
547	眉毛	哈泥四哈
548	眼扎毛	琐儿米速
549	脑子	塔儿乞
550	牙	失都
551	须	撒儿
552	膊子	苦出文
553	骨头	牙速
554	血	赤速
555	脉	速答儿
556	身子	伯印
557	奶乳	可可
558	压子骨	打六牙速
559	腰节骨	米鲁兀
560	手	噶儿
561	脚	苦儿
563	指甲	取目速
563	拳头	奴堵儿阿
564	眼珠子	噶儿你堵
565	眼泪	你儿补速
566	咳嗽	哈你牙
567	睡了	温塔把
568	醒了	色力伯
569	做梦	周兀度勒伯

马鞍器械门

570	鬃	得弄
571	尾八	乞刺速
572	嘴	忽失文
573	脊骨	你鲁文
574	肝	黑里叶
575	肺	袄失乞
576	心	主儿掅
577	胆	水速
578	气	猛谷鲁速火罗
579	连铁	得留
580	腰子	补儿
581	肠	革得速
582	板肠	稳补速
583	肚	古者
584	蹄儿	秃鲁
585	鞍子	额墨儿
586	屉	脱替
587	座儿	扫兀儿
588	鞦	忽堵儿阿
589	稍绳	敢主阿
590	肚带	我蓝
591	凳	都勒
592	皮条	速儿
593	鞊架子	克直木
594	扯带皮	者林目
595	鞭子	米纳
596	攀胸	苦木儿堵革
597	鞍	额墨伦
598	辔头	哈答儿
599	褡脑	革直革伯直
600	笼头	恼兀答儿
601	嚼子	袄兀秃
602	扯手	五儿堵木
603	者楼	者娄
604	缰绳	春补儿
605	罕打亥	蛮勺

房舍车辆门

606	房	革儿伦
607	炕	亦色赤

608	门	藕得
609	车	忒儿根
610	辋子	木儿
611	铧子	安扎速
612	犁耳	脱力

铁 器 门

613	剪子	海赤
614	认针	速必勒
615	线	忽塔速
616	斧子	速克
617	腰刀	亦儿度
618	刀子	乞堵户
619	火镰	克忒
620	火绒	虎剌
621	火石	赤牢文
622	袷袍	哈补堵儿阿
623	枪	直答

军 器 什 物 门

624	军	扯力
625	盔	土剌阿
626	顿项	叉儿吉
627	甲	虎牙
628	弓	奴木
629	弦	可补赤
630	箭	速木
631	箭插	撒答
632	弓插	忽鲁木四阿
633	臂手	哈儿尺
634	骨头箭	牙速着儿活
635	箭信儿	速儿补儿直
636	遮牌	克力四革
637	什箭	速木哈儿补
638	骨头薄头	牙速姚儿
639	扯弓	奴目得力

《武备志》收载《鞑靼译语》校记

22,古原作占,从登坛必究本改。(以下简称登坛)

80,洪原作法,登坛同,据词意改。

112,儿原作秃,从登坛改。

137,度原作尺,据词意改。登坛同。

183,此条原作空格。主儿赤,据登坛补;女直,据译意补。

258,力原作方,从登坛改。

265,八儿思,原作补兀,登坛同,据词意改。

268,犀原作西。

310,果难,原缺,据登坛补。

323,里原作失,据卢龙塞略改。(以下简称卢龙)

395,那原作耶,从登坛改。

447,可可,原作哥,登坛同,据词意改。

451,主原作王,登坛同,据词意改。

458,日原作目,登坛同,据词意改。

475,儿原作鬼,从登坛改。

512,好,原作奸,据登坛改。

556,印原作卭,登坛作印,据改。

606,伦似衍字。当作革儿。登坛同。

636,力原作丸,登坛作九,参卢龙改。

女真语研究的新资料

一

女真语是一种死语，关于它的研究资料，今日所存无几。首先是金石文：

（一）大金皇帝都统经略郎君行记碑[1]在（陕西省干县）正面刻文；

（二）女真进士题名碑[2]（在河南省开封县城内，所谓宴台碑）正面刻文；

（三）大金得胜陀碑[3]（在吉林省拉林河下游左岸）背面刻文；

（四）永宁寺碑[4]（原在黑龙江下游 Tyr 今符拉迪沃斯托克国立远东大学所藏）背面及侧面刻之；

（五）朝鲜咸镜北道庆源旧存女真字碑[5]（现京城总督府博物馆陈列）四面刻文；

（六）朝鲜咸镜南道北青所存女真字摩崖刻文；[6]

（七）朝鲜京城李王家博物馆所藏女真字镜背面铭文；[7]

（八）朝鲜京城总督府博物馆所藏女真字镜背面铭文；[8]

（九）吉林省海龙县所存摩崖女真字刻文[9]等等，也只止于这些。另外作为文献资料，在《金史》及有关金代的史书、以及明

代有关女真的记载中多少包含一些语言资料[10]但不一定都是丰富有力的材料。在这些当中，内容最为丰富而具备语言资料条件的，则应推举《华夷译语》这一整套译语当中的有关女真的部分。

注

〔1〕在陕西省乾县唐高宗陵（乾陵）旁。高一丈八尺，宽八尺三寸。辈分相当于金太宗的弟弟的一个王。尝诣金陵，叹其荒废而欲修缮殿庑。待至天会十二年（1134）冬十月，再过其地时，见绘象一新，回廊四起，不胜喜悦，而记其与醴阳太守酣饮的情形。正面的女真大字文，由于这一种大字尚未被解读而不得其解，然幸有似其汉译之文字与之并刻，从中能够推察此碑之由来与〔体会〕女真文铭文之大意。此碑所记太宗之弟即都统经略郎君，究系太宗诸弟当中的何人？关于这个问题历来有各种说法，其中以清钱大昕在其所著《潜研堂金石文跋尾》所记，认为此人是撒离喝似较稳妥。关于此碑的详细情况，可参照清王昶《金石萃编》卷百五十四，桑原博士《雍豫二州旅行日记》中载于《历史地理》第十二卷第二号（明治四十一年八月）的部分，以及羽田博士《契丹文字的新资料》（《史林》第十卷第一号、大正十四年一月）等。顺便说一下，这个碑石原系唐代从于阗国进入的无字碑，载于宋敏求的《长安志》等，而金初在这上勒刻了文字。碑面拓本的照象版收在《史学杂志》第二十一编第二号（明治四十三年二月）卷首。再就是西方人的东西，建议看看 A. Wylie, On an ancient inscription in the Neuchin language (Trans. China Br. Roy. As. Soc., Pt VI, 1859, pp137—153 和 JRAS, XVII, 1860, pp331—345)

〔2〕在今河南省开封县城内文庙大成殿后面，启圣门内东

侧。以原存县城东北门即曹门外七华里处宴台关帝庙内，故亦云宴台碑。(宴台，赵宋之时于此处举行迎春宴，以有是称。)高六尺二寸，宽二尺三分、厚七寸七分、篆额三行、每行四字，以女真小字书文，夙以小字之标本出名。此碑没有刻汉译文，背面勒有明宣德二年《新创顺河庙碑记》。顺河庙是宴台关帝庙的别名。其正面女真文拓本照片《史学杂志》第二十编第十一号(明治四十二年十一月)作为封面发表。

或许是因为碑文只用异族文字所记而难解的缘故吧！此碑从来没有被中国金石学家所重视，仅有的只不过清王昶在其《金石萃编》卷百五十九中从拓本模写收进的和清麟庆(满族)《鸿雪因缘图记》所载目睹此碑的记事，并该氏对其文字发表过的二三考释罢了。(赵之谦在其《补寰宇访碑录》卷五里著录有此碑，但无可资考证的记事)。西方的东方学者较早开始注意此碑，法国的 Devéria 在其《宴台碑考》Exnmen de la Stéle de yen-t' aī. Dissecrtation sur les caractéres d'ecriture employés par les Tartares joutchen. Extraite du Houng-hue-in-yuan〔鸿雪因缘〕The Djurtchen of Mandshuria, their Name, language, and literature (Revue de l'Extrême-Orient, I, 1882, pp. 173—186)里介绍此碑，英国的 lacoupérie 在其《女真考》The Djurtchen of Mandshuria, their Name, language, and literature (JRAS. N: , XXI, 1889, pp. 433—460)中也有论及，但都不是对原碑的照片或拓本进行研究的结果，多有很不充实之憾。然而，我国的桑原博士，先年游历中国之际，费很大的苦心，发见了自麟庆目睹以来久失所在，存否难虑的这块碑刻，将其完好的拓本公诸于世，满足了学界多年来的渴望。在此基础上发表的就是《史学杂志》那篇文章。仅凭这一点，博士关于此碑，不，进而对于女真文字研究的贡献，也将永远受到学者们

的感谢的。而博士又在其《山东河南地方游历报告书》(《历史地理》第十六卷第三号，明治四十三年九月)中，详细叙述了此碑的再发见过程和碑文沿革等，在西方人的研究中尚未断定何种文字的状况下，把它推进了几步，依据准确的史料举出三条根据，而论证其为确实是女真文字，并且在附言中提出其或许是女真小字的意见，这在后来乃至在我国学者中间被认为定论。我想即使是中国或西方学者若果知道此事，则必将以博士之说为根据而后才能放心地承认其为是。而此碑所记内容如何，在宋末元初时，在周密的《辛酉杂识》里既已指出觉似此碑之遗存为《女真进士题名》碑，1896 年，德国的 G·Huth 在其《关于宴台女真碑的解读》一文中，考释其篆额十二字，证实为进士题名(Zur Enlzifferungder Niüči- Inschrift von Yen- t'ai. Izviestiya Imper. Russ. Akad. Nauk. Ser. V, Tom V, Dec. 1896, pp. 375—378)，最近罗福成君在其《宴台金源国书碑考》(北京大学发行《国学季刊》第一卷第四号，1923 年 10 月)里，详细论证了该碑之所以为真品的理由。罗君的论文与前揭桑原博士的报告，是有志研究此碑者必当一读的。

〔3〕刻有得胜陀颂的碑，存于吉林省石碑崴子(拉林河左岸，距松花江与此河之会合点以南四十华里地)。金世宗大定二十五年(1185)立，可以说是太祖举兵的纪念碑。正面刻汉文、背面有以女真小字刻的女真语铭记。此碑与刻文夙为清萨英额《吉林外记》(卷九)所载，已引起学者们的注目，然余孤陋寡闻，尚未耳闻此碑经学者发起进行过学术访查。八木奘三郎氏在他的《满洲旧迹志》下编三七〇页以下虽有关于此碑的记述，但也不外乎是《吉林外记》的抄录，汉文部分姑且不论，女真字部分则和《外记》一样，多大程度上忠实于原文，很不托底。我们热烈希望能够作

出此碑的完整的拓本，但据所闻近来此碑以某种理由依旧埋没在土里，连知其所在的人也都很少了。假如这是事实，希望能采取什么办法发掘出来，讲求相当的保护措施为好。据碑中所记汉文，世宗东巡之际过此地，回想此处为太祖举兵时誓师之地而使作功绩之颂并序，立此碑以纪念之。序中叙述太祖当初在此得金军胜利之预兆，宣告：若大事告成则君臣再次于此相会，以得胜之名酬谢此地，碑名由此得来的意思。也就是说明了得胜陀这个地名的由来。颂以四字句成，大体重复了序文之意。女真文也大概叙述了同样的内容，但还不能明确断定。

〔4〕永宁寺碑是记明永乐十一年（1413）建于黑龙江口附近Tyr的断崖永宁寺（观音堂）的缘起的碑。有当年九月的纪年，正面刻汉文，背面刻女真文及蒙古文（左半部及篆额）。——两个侧面各以汉、蒙、女真、西藏四种文字刻有唵嘛呢叭咪吽的咒文，但这没有什么可以作为问题的价值——汉文碑面为《敕修奴儿干永宁寺碑记》，据此，这年使内官亦失哈率兵二千人、巨船二十五只，往征黑龙江口奴儿干（Nurkan）地方及苦夷（库叶岛）的土人，于此地建立了奴儿干都司。此碑实为纪念其事而建。碑背存女真字（小字）女真文一事，作为说明当时此地曾有解此种文字，用此种语言的居民的一种资料，颇有兴趣。此碑及与此并存的明宣德八年（1433）三月建立的《重建永宁寺碑》，久已从中国学者的注意中佚去，而象我国的间宫林藏先生在踏勘这个地方的时候，虽说是从船上，但也目击了此物。然而这再次被介绍给学者当中，以新的关心重新把它注意起来，则是从1882年俄国学者Shevlev发现它并向西欧传播，还有光绪十一年（1885）曹廷杰奉敕命巡历此地，将之记载于其报告书《西伯利东偏纪要》开始的。我国内藤虎次郎博士及早得其拓本进行研究，指出："明初中国

的国威正如此碑所记，远自黑龙江口扩及库叶岛，而明代诸书所记亦足以证明无误。”从而纠正了清代官撰地志、史书（例如《明史》）无一言及此事，后人亦相袭而以为明初的国势未出满洲的观点。（《地理与历史》第一卷第四、五号，明治三十三年六、七月《明初东北疆域辨误附库叶岛》为史学界做出了重要贡献。（这篇论文收入博士于昭和四年所著《读史丛录》，在新附《奴儿干永宁寺二碑补考》中加了增补，进一步帮助了学者。碑的正、背及两侧同重建碑的正面均用照象版揭载于上述《补考》的前头。）这两块碑石先年经俄国学者之手移置符港东方学院（今国立远东大学）博物馆，也有就此多少作过些记述的人，（例如 V. Vasil'ev, Zapiska o nadpisyakh, otkrytykh na pamyatnikah, stoyashchikh na skalie Tyr, bliz ust'ya Amur, Izviestya Imper. Russ. Akad. Nauk, Ser. V, Tom IV, No. 4, April 1896, pp. 365—376; Popov, Tyrskikh pamyatnikakh, Zapiski Vostoch. Otdiel. Imp. Russ. Arkh, Obshch; Tom XVI, I, 1904 pp. 012 020 附图版一），看来对女真文的研究，尚无深入着手的人。（Grubc, Vorläufigc Mittheilung über die bei Nikolajewsk am Amur aufgefundenen jučenInschriften. Berlin1896 不过只考虑到两侧的咒文而已。关于这个，可参照 T'oung Pao. VIII, 1897, pp114—115, G, Schlegel 的评论。）我国的石泽（大仓）发身氏于明治三十二年（1899）在符港亲睹此碑，根据其汉文之部，如内藤博士那样关于明初的东北境，辨明了清代史记之误。其发表时间在内藤博士考证之后大约半年。（石泽氏著《白山黑水》明治三十三年十一月刊，149—161）。其后在我国学者中白鸟、鸟居两博士曾作过拓本及摄影等工作，但没听说过有什么研究。

〔5〕原存咸镜北道庆源郡东原面禾洞。此碑同下面注〔6〕所记碑，余并无确闻其发见经纬之机会，但知道似由京城大学教授

今西龙博士所发见。其四面所存刻文(小字)拓影复原缩印本见朝鲜总督府编《朝鲜金石综览》(大正八年版》上卷551—552页,又同书卷末载其第一、第四两面之照片(图版第三十二)。

〔6〕现存咸镜南道北青郡伪厚面苍城里。《朝鲜金石综览》上卷五五三页刊有从拓本复原影印的刻文(小字)缩写。遗憾的是与上面注〔5〕所记碑同样,迄今未闻有着手试图解读之举。

〔7〕《朝鲜金石综览》上卷554页只有文字的拓本缩影。原镜配有唐草模样。径4寸7分,字径各8分。

〔8〕拓本缩影见同书上卷554页。此镜背铭(大字)还收在杉原定吉编《朝鲜国宝大观》(明治四十四年版)图版第10及鸟山喜一教授编《东洋史概说参考图》(昭和二年)第七五图。径5寸1分余,字径各7分。

〔9〕《支那学》第五卷第四号(昭和四年十二月)103—104页题为《女真国书碑考释》,《国立北平图书馆月刊》第三卷第四号(1929年10月)457页题为《女真国书碑跋尾》刊有罗福成君大致同样的研究论文。虽未取得对全文的解读,但认为有与金太祖"收国二年五月五日"相当的文字,推定为或许在该日于此地举行拜天射柳仪式的记录。文字为小字。

〔10〕《金史》卷末所附《金国语解》等亦有参考价值。金代用女真语翻译的《书经》《易经》《孝经》《论语》及其他译书,还有明《文渊阁书目》卷十八终未所载《女真字盘古书》《女真字孔夫子书》以下十几部书,哪怕有一种流传于世,那便是贵重的资料。进而若有高丽或李氏朝鲜的女真语学书残存于世,那将是非常幸运的。(关于这个问题可参看小仓进平博士《朝鲜语学史》大正九年,364—374页,女真语学条及317—321页满洲语学条之一节)我国《吾妻镜》一书在贞应三年条下,尽管非常零碎,亦有被

考定为女真字的项目，一向作为学者研究的对象而出名。关于这个问题请看白鸟博士《史学杂志》第九编第十一号（明治三十一年十一月）所载《契丹女真西夏文字考》932—936 页及《壑山讲演集》（明治四十年）所收内藤博士《日本满洲交通略说》640—644 页。

二

我们通常叫做《华夷译语》的书，大致有三种：

（甲）明洪武十五年，翰林侍讲火源洁、编修马沙亦黑奉太祖敕编纂，二十二年十月十五日附翰林学士刘三吾序，于同年锓版颁行的《华夷译语》。[1]

（乙）自明永乐五年四夷馆以来，于该馆因馆员之需要而编纂，至清顺治元年四夷馆改名四译馆为清朝接管后，又继续加以改削增损的，有数种别本的《华夷译语》。

（丙）被称为明末茅瑞征（伯符）所辑，卷首往往附有朱之蕃序文的（若据马伯乐博士[2]则此或系会同馆的馆员所习诸国语言的辑录）《华夷译语》。

在这里我不是打算要起草一个详细的《华夷译语考》。要想详细加以考证，则纠缠不清的问题叠出，终究难以在此几页文字里论证清楚。[3]然而当介绍此书的某种本子中存在的女真语资料之际，为必要起见不得不多少言及之。因而如果再稍许详细地记述此三种书的特点的话，那么：（甲）本是在明初排斥胡风、发扬汉文化主义的时代[4]的产物，因而概不使用胡字，仿效洪武初年（二年时光软）成书的汉字音译蒙古文《元朝秘史》的体例，概

以汉字音写胡语，也就是具有刘氏序中所谓“（将汉字）三五堆垛，其字（语意）始全……”的特色的东西。虽称《华夷译语》，而夷却单指蒙古（韃靼）一国之语，从而（若在今日）称之为《华蒙译语》或《华韃译语》等，亦无不可。由语汇与文例两部分构成，在蒙古语音译上，规定了极其严格的准则，以期其标记之正确；并在文例部分的各语语旁附之以直译，每个段落上挟以意译；且对每个语词加了相当于此的音译字的“⌐”形线以括结之等等，一概仿效上揭《元朝秘史》的体例，这和见于洪武十五年编纂之际的敕命内容是一致的。这种本子自始以版本流传，具有足以缅怀朱明天下一统当初的气派的堂皇体裁。原本原存于京师图书馆六部，今被移藏于国立北平图书馆。[5]东洋文库近亦获得了别的一本。其缩册影印本收于《涵芬楼秘笈》第四集[6]流行于世，实用上有此便可以满足。（乙）本似乎是四夷馆或四译馆各馆（例如韃靼馆、女真馆、西番馆之类）伴随它们的改废而各异其内容——即异其所含的外国语种目——的东西，总之是由数种外国语的胡汉对译语汇（名之为“杂字”）和叫做“来文”的从各外国向中国朝廷所上的表文的胡汉对译册构成的。在语汇部分将外国语以汉字音译的同时，亦用该当的外国文字把它写出来，并记之以汉译，而在“来文”部分，将胡汉两种文字互相对照的东西。不消说，这些当今传世的完本，寥如晨星，并且有不少是时而在语汇上语种不完备，“来文”上完全阙如的东西，但其所存本来的特点，则不外乎如上所述。而此类本子又分为自始就以钞本流传和自始即以版本流传两种。（丙）本则与（乙）本相反，在写外国语时概用汉字音译，不但只字不加外国字，无宁说是与（甲）本相类；又，（乙）本在每一语的中央记入汉语，在其右傍（或下方）以外国字示其原语，左傍以汉字录其音译，而（丙）本则与之相反，将汉语

标于各行上头，其下以汉字音示之对译，亦如(甲)本。(丙)本是否有意识的取范于(甲)本的体裁，是问题之所在，但也不能否定二者之间多少有一些联系。唯此种本子缺所谓"来文"的部分，这是它与(甲)本或(乙)本完全相反的特点。那么这属于(丙)种的本子是否也存在八种不同本子呢?这亦因当今传本绝少，而缺乏充分比较对照诸本的条件，但以我之管见幸而不出错误的话，似觉可以认为只存在唯一的一种[7]。其一见似觉异种的诸本，实在不过是同一种类的诸本而各异其残存部分之故所发生的差异而已。如同已故的鄂卢梭教授假定的那样，[8]将此当作别种本子，是难以同意的。另外将这一系统的本子作为茅瑞征编也是缺少根据而难以遽信。这是如同后面附注(三)中所记，冠在本书某种抄本上的所谓序文，实是将别人为茅氏的别的书所写的序文，错误地附上去的，因而再没有道理让它流传下去了。(还应当指出，属于这一类的本子，连一个版本也未见过)

这三种《华夷译语》中，含有女真语研究资料的有属于第二种的(乙)的某种本子和属于第三种的(丙)的某种本子。(乙)种本子，因本子的不同而当然可以缺此资料，但(丙)种本子，如以管见为是则原则上必须存有此种资料。今偶见有缺此资料者，应看做是不完全的本子。那么，当今有女真语汇(或其文例)的诸本，有哪几种?如前所述，本稿虽非《华夷译语》考，但至此不得不触及一下这个书的问题。

注

〔1〕关于本书编纂之缘起及体裁等，并据刘氏此序，关于马沙亦黑参与编述之事则从《皇明实录》洪武十五年正月丙戌(初五)条和羽田博士所揭示，根据博士《清真释义辑补》所记作的补

充。参照博士所著《华夷译语的编者马沙亦黑》(《东洋学报》第七卷第三号,大正六年九月)。

〔2〕H. Maspero, Etudes sur la phone'tique historique de la langue annamite. (BEFEO, XII, 1912, pp. 7—9。)

〔3〕由于资料缺乏而又分散于欧亚各地,且还与四夷馆、四译馆、会同馆等的变迁相关连,而成为非常麻烦的问题。近年关于四夷馆以下的沿革亦有好资料发见,也出现了神田喜一郎学士的《关于明四夷馆》(《史林》第十二卷第四号,昭和二年十月)这样的论文;还有《四译馆则》的重印发表,羽田博士的那篇解说亦为之附镌。这方面的研究同 Devéria 的刻苦钻研的时代相比,已见长足的进步,但关于《华夷译语》本身,正如伯希和氏所云:Ils aient été étudiés jusquíci d'une fa, con fort incomplete, (J. A., juillet-août, 1914, p. 182)是不免很不充分的。不过,多少也好,向来研究此类书籍的人在西方甚伙, pére Amiot, Abel-Rémusat, klaproth, Plath, Devéria, Hirth, Lacoupérie, Yule, Edkins, E. H. Parker, Grube, F. W. K. Müller, A. Pozdnieev, Denison Ross, O. Franke, B. Laufer, H. Maspero, P. Pelliot, L. Aurousseau 等众多的学者都在尝试此道。其中目录学(文献学)的研究方面,最后的三氏贡献最多,特别是博览超群的伯希和氏的学识与论著,值得敬佩。然而这些都不过是简单的笔记或者当论究其他问题的之际涉及到的程度,遗憾之点之颇多。

〔4〕见《皇明实录》洪武元年二月禁止胡风之诏。

〔5〕《京师图书馆善本书目》(经部 21 页背)。此因从清朝学部继承下来之故,尚载于缪荃孙《清学部图书馆善本书目》。(《古学汇刊》本,史部 24 页,背)见于旧著录者还有明朱睦㮮《万卷堂书目》卷二(《玉简斋丛书》二集本 40 页,面)。《观古堂书目丛刻

本则19页面），清钱曾《也是园藏书目》卷三《玉简斋丛书》二集本8页面。等等。后者在《读书敏求记》卷二后头亦有题解。（系民国章钰氏补辑的管庭芬校证本则卷二下32页。这个洪武钦定版本奇怪的是不见于周弘祖的《古今书刻》，可是据刘若愚《内版经书纪略》（《松邻丛书》甲编所收5页，背）则其版木保存到明朝末年。见于无名氏《近古堂书目》卷上（《玉简斋丛书》二集本20页，面），究竟是否此种本子，尚不明了。

〔6〕附此影印本的孙毓修氏跋，极尽杜撰之能事，尽不可信。

〔7〕在后段要讲。

〔8〕L，Aurousseau，BEFEO，Ⅻ，No，9，1912，pp.199--200。

附注（一）

在此以序记置之，虽不以《华夷译语》之名称呼，但在（甲）本出现之前有类似（甲）本的本子存在，又（乙）（丙）两种本子里，抽出其各个的一部分而附以独立的名称，用来作为别的书的一部分或单独的书之类的本子也有不少。属于前者的有见于元陈元靓《事林广记》的二三个版本的《至元译语》或《蒙古译语》，即使不是（甲）本的前身，至少也应看做是先驱，因为从体例上看可以说是完全相同的。（此书的至元，从《广记》泰定年版本中既已收录来看，乃是世祖的至元）。《四库总目提要》卷四十三、经部小学类存目一中所举谓《蒙古译语》一卷《永乐大典》手钞本），看来可能也是上述的《至元译语》。属于后者的例子则可以举出：明代的本子有王鸣鹤的《登坛必究》所载《鞑靼译语》、茅元仪的《武备志》卷二百二十七中所见北虏即鞑靼《译语》以至日本的条里的《译语》等便是。清代的本子则有陆次云的《西番译语》和《译史纪余》中回回、百译（百夷）、高昌、缅甸、八百、鞑靼、天竺等各国书（对译对音语汇）。等等。陆氏别著《八纮译史》中，虽很零碎但见

有日本、琉球以至满剌加、韃靼等十一个国语的《译语》。这些也应列入这一类的。(陆氏上记三著皆收在《龙威秘书》中)。同这一类的本子和《华夷译语》虽无直接渊源，但却类似的对译语汇(例如明张溥的《音韵字海》中的夷语音释，屠隆改订的《篇海类编》中的琉球语汇等)今且姑置不论。

又有明岷峨山人著为题的《译语》一书，马伯乐(BEEEO, 1912,No,I,p. q,note)和伯希和(J. A. ,juillet-août 1914,p. 183)两氏，都把它看做是语汇，这是错误的。此书据和田清学士的研究，是为明末嘉靖二十二、三年时光曾任宣府口北道的直隶固安人苏志皋所著，(《东洋学报》第十四卷第二号、大正十三年九月，253—254 页)因此连他的别号的由来也不是象马伯乐氏所推断那样，四川省生人，而是如和田学士所主张的那样，应了解为为岷山山北河州知事的结果。但此书正如和田氏所说只在《纪录汇编》里存录版本，抄本存我国内阁文库一部，亦曾由伯希和氏指出。(BEEEO,1909,p. 171,note 3. 明治二十三年版《内阁文库图书目录》汉书门、卷二、7 页。大正三年版《内阁文库图书第二部汉书目录》则见于 132 页下段)。顺带说马伯乐据《明史》艺文志将尹耕的《译语》也了解为语汇(loc,cit)，究竟是否语汇，我不明白。

三

在(乙)种本子的《华夷译语》当中，含有女真语资料的本子，以余之管见则有如下几本：

(1)柏林国立图书馆所藏钞本。此本经夏德博士从中国获取之后转让给图书馆的。语汇与文例具备。被认为是明代写本，由

二至四册构成。[1]

(2)柯劭忞氏所藏明钞本。语汇与文例并有。[2]

(3)东洋文库所藏明钞本。与柯氏所藏本酷似,以语汇与文例构成。[3]

(4)内阁文库所藏钞本,题作《西域同文表》。[4]这是(乙)种本子的《华夷译语》的一部完全的本子,可以断定是只存文例部分而缺语汇部分。其文例部分几乎完全和本注〔4〕(东洋文库本)的内容一致。

(5)英国剑桥大学图书馆所藏《华特蒐集》(Sir T. F. Wade Collection)中的称为《译字》的一种钞本。[5]据扎伊儿氏的记载说是有 Arabic, Manchu, Sanskrit, Tibetan, Siamese, Burmese 的语汇,其中 Arabic 相当于回回这个称呼,Manchu 盖指指女真语,姑且算在此类里面。

(6)记得在内藤博士的藏书里有此(乙)种本子的一部,现遗失了笔记,女真语的部分是否存在,又是否明钞本,记不清楚。

以上这些仅仅是现存的本子。若数见于著录的则如伯希和氏也已指出的[6],还可举出《澹生堂藏书目》(《绍兴先正遗书本》)卷三所记《四夷馆字译》等。

这些本子各都不是完本。只少从女真语部分来说不完全。在(1)里所举的柏林本子,在各方面都比其他的任何本子都完全,但在女真语的部分看来还是有所阙如的。然而幸有格鲁柏教授将其所存用《女真语言文字考》为题公诸于世(Grube, Die Sprache und Schrift der jucen Leipzig 1896),现如将其所缺——例如东洋文库所藏本所存等等追补增修上去,则作为此种本子的《华夷译语》的女真语资料,可以得出大体上接近于完全的本子。

然而存于东洋文库本而伯林本所缺的，只是语汇部分的数十个词，即使发表出来，也说不上什么重要的贡献。当然，除此没有任何其他资料的话又当别论，而在当前要介绍的（丙）种本子的《华夷译语》中的女真语部分既然已经发现的情况下，姑且置之不问，我想也不能说是很不妥当。但这（乙）种本子里，语数虽少，却有女真文字。这种文字虽是少数，但是很宝贵，从这点上说有把它早些公诸于世的理由；只不过我现在没有把这两方面一次解决的时间，因此姑且把它割爱了。那么，（丙）种本子的《译语》中的女真部分，何以需要如此珍重，下面讲这个问题。

注

〔1〕详见 Fr. Hirth, The Chinese oriental College (JNCBRAS, 1887, pp. 203—223)

〔2〕数年前承教于羽田博士时所记的记录现未发见，详细已不记得。

〔3〕早年有作照象复印本二十部，颁发给各帝国大学及其他方面之事。其细节有待于将来。

〔4〕《内阁文库图书馆第二部汉书目录》453 页。有“现存八种八卷，中国写本”字样。

〔5〕H · A. Giles, Acatalogue of the wade collection of chinese & Manchu books in the Library of the University of Cambridge, Cambr. 1898, p. 147。虽有 1798 年书写之记载，但其原本可以认为是明代的。

〔6〕J. A. , juillet-août, 1914, p. 183, note 2.

附注（二）

在这里按顺序举出（乙）种本子的《译语》中没有女真语部分

的本子:(1)巴黎国民图书馆本(清代钞本)。这是 père Amiot 在北京得到的,他自己也研究它,有两篇论文,载于 Mèm concernant…les Chinois,XIV,1789 也以此为基础发表了畏兀儿语的研究论文。由语汇与文例构成。(2)巴黎亚洲协会本(清康熙年间钞本)。似缺前者的文例部分。这个本子我国有数部照象复印本。(3)Edkins 氏旧藏现大英博物馆藏本。Douglas,Supplementary Catalogue of Ch. Books & MSS in the Brit. Museum,1903,p. 49 著录,残缺本,只存百夷、缅甸、西番、回回、八百、高昌等六个国语的语汇,但这是明代版本。(参照伯希和氏 J·A.,juillet-août,1914,p. 184).(4)只由西番与暹罗部分构成的清版本。这是否自始就是仅此两部分,尚不明了,但今各处所存本子似皆只此二语。例如京都帝大、东洋文库等藏本,埃德金斯旧藏别本、神田学士藏本等都是。

这些以外,也有必要谈谈钱曾《读书敏求记》和《也是园藏书目》所见二卷本的《华夷译语》以及江蘩的《四译馆考》所见类似《译语》的部分等,今省略之。(《四译馆考》在四库总目卷八十三载有提要,在早 Devéria 曾将此提要译出介绍,然系极为稀觏之书,D 氏也未能看见此书。据我所知现存列宁格勒一本、我京都富冈氏文库一本,只此而已。伯希和氏曾亲睹前者,如前所述 J. A.,1914,pp. 180—182 写有详细记事。关于后者,神田氏曾有所介绍(《史林》十二之四,昭和二、十,《关于明四夷馆》)。

四

最后,认为属于(丙)种本子的《华夷译语》诸本,有如下述:

(1)伦敦大学学院所藏，罗伯特·莫里逊收藏(R. Morrison Collection, University College)所存，认为是明钞本的本子。[1]

(2)近藤守重所目睹并著录于他的《正斋书籍考》的本子。[2]

(3)松泽老泉著录于他的《汇刻书目外集》的本子。[3]

(4)现藏于河内(Hanoi)法国远东学院的本子。[4]据说这是该学院已故鄂卢梭教授于1912年在中国所获杨守敬氏旧藏本，因而必然是杨氏《日本访书志》卷六、二十八页至二十九页里著录并解题的《华夷译语》十三册本子。由此看来，此本原来曾存于我国是无可怀疑的。

(5)是稻叶君山氏秘藏的一本，由此作出了内藤博士本、京都帝国大学本等副本。[5]

(6)水户彰考馆所藏本。[6]

(7)清王闻远《孝慈堂书目》所见称为《十国译语》的本子。[7](这个本子里列举了各语汇编者的姓名，从这点说有重要的资料价值。伯希和博士也注意及此，[8]可惜由于依据巴里国民图书馆藏某《汇刻书目》所致，而云委兀儿(Vigur)语部分的编者不明之点，令人遗憾)。

(8)静喜堂文库所藏本。有"中山氏藏"、"中川家藏书印"的印记，从印记推测，此中川氏系曾为长崎奉行而编《清俗纪闻》的中川忠英。

(9)德岛市光庆图书馆内旧阿波国文库所属本。[9]

以上这些当中(2)(3)是刻是钞不明，其他都是钞本，刻本没有一个。(2)(3)是我看无疑也是钞本。其中觉得完全的是(2)(3)(4)(9)四个本子，(2)(3)由于现在不得见而除外，现存本子当中觉得完整的是(4)的河内本与(9)的阿波本。然而果真是否完璧，犹有进一步考察的余地。这是因为考虑到：若按马伯乐氏

的启示以(丙)种本子当作会同馆系统的本子考虑的话,(2)至(9)在朝鲜、琉球、日本、安南、占城、暹罗、鞑靼、畏(委)兀儿、西番、回回、满剌加、女直、百夷十三个国语语汇之外,应当还有爪哇、苏门答剌、河西(党项)、柬埔(塞)〔寨〕、缅甸等的语汇。但也不能排除由于某种理由从一开始就一次也没有把这五个国的语言加进《译语》的可能性,所以还不能一概断定十三个国语的本子就是不完全的。只是从现今还没有出来反证这唯一的根据出发,暂且以(2)(3)(4)(9)四个本子,考虑作是完全的本子。

这些完全的诸本当中,当然也包括女真语部分。然而在不完全的本子当中,幸而也有存在女真语部分的本子。为了引起注意,现将诸本种类及其所具备的语汇列表如下:(○号表示存在,×号表示残缺)。

		朝鲜	琉球	日本	安南	占城	暹罗	鞑靼	畏兀儿	西番	回回	满剌加	女直	百夷
1	——伦敦本	○	○	○	○	○	○	×	○	×	○	○	×	○
2	——正斋目睹本	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
3	汇刻书目外集所载本	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
4	——河内本	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
5	——稻叶氏本	○	○	○	○	×	○	○	○	×	×	○	×	×
6	——水户本	○	○	○	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
7	孝慈堂书目载本	○	○	○	×	○	○	○	○	○	×	○	×	○
8	——静嘉堂本	×	×	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
9	阿波国文库本	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

即现今得以见到的本子中,除了(4)(9)两个完本以外,在(8)的静嘉堂本里也有女真语的部分,拙稿之能够作成,实在不外是因为有了(8)这个本子。这(丙)种本子的《译语》里存在的女真语

汇，过去在学界里没有公开过，因而各国学者是在翘望其公开发表的。这个语汇——正确的说是语和句（words and expressions）汇编——是和（乙）种本子的柏林本在量的方面虽处于伯仲之间，但不见于彼而存于此的东西，也决非很少。即使是同样的语词，其发音不同者亦非止二三。早已成为死语而今无所遗存的这一阿尔泰语的研究资料，应当受到极大的重视。我们听到鄂卢梭氏试就河内本发表这一新的资料，曾抱过很深的期待。但十年岁月徒流，随着去年春天鄂氏之逝世，这一长期的企望已成泡影。而这一新资料的价值是决不允许长期搁置不予发表的。恰好，于兹发现了静嘉堂文库含有女真语部分的（丙）种本子的《译语》。我们尽管是门外汉，但感到只有将其内容及早公诸于世的责任。河内本今欲目睹而叹其过远，后虽有阿波本之发现，但于而今之我，又无直接检索之便，于是，我于今夏将所录副之静嘉堂本迻写于下，心想暂且以之介绍给同学之士。其与柏林本进行对校等项事宜，现因完全无暇顾及，一切移之他日。又，关于静嘉堂本的体裁及其他文献学方面的记载，今也一切从略。在本稿草成之际，向教我以静嘉堂本的存在的长泽学士的好意，向容许我进行誊录、研究的该文库的有关人士，表示深切的感谢。

注

〔1〕Cf. E. Denison, New light on the history of the chinese Oriental college, and a 16th century vocabulary of the L. uchuan language (T' oung Pao, II. Sér, T. IX, 1910, pp. 689—695); —Note on a School of Oriental Languages in China (New china Review, I, 1, Mar. 1919, pp. 38—40); Pelliot in BEFEO, IX, 1909, pp. 170—171.

〔2〕《近藤正斋全集》卷三、325 页下。Cf. Maspero in BEFEO, XII, No. 1, 1912, p. 7。近藤氏认为这也是火源洁所编，而马氏则说非必不可能之事，并误。以伯希和，鄂卢梭两氏的反对意见为是。(BEFEO, IX, 1909, p. 171; XII, No. 9, 1912, p. 200)。

〔3〕《乐》之部。Cf. Pelliot in BEFEO, IX, p. 171。

〔4〕Aurousseau in BEFEO, XII, No. 9, 1912, pp. 198—201。

〔5〕谓十年前得自东京斋藤琳琅阁的日本写本，五册。

〔6〕见于彰考馆书目，身边今无其书，难以举出页数。

〔7〕据清邵懿辰《四库简明目录标注》卷七，24 页，面所引。

〔8〕Journ. Asiat. , Juillet-août, 1914, pp. 184—5。

〔9〕此本的存在，由于昭和四年神田喜一郎学士及长泽规矩也学士的采访，始为世人所知。我在《东亚》昭和五年三月号上记述在关西某处发现此种《华夷译语》的完本，实系指此，但当时由于某种事由，依照长泽君的希望，没有明记。(《女真语研究的资料》东亚第三卷第三号)。

〔10〕BEFEO, XII, No. 1, p. 8。

附注(三)

关于(丙)种本似系茅瑞征(伯符)私撰的想法已如第二节所述。这大有进一步考虑的余地。很可能是错误的。以上认识的根据是由于河内本、稻叶氏本附有称为朱之蕃序的序文，在此序文中将作为序文对象的书记作茅氏之著。我熟读这篇序文之后不能不产生很大疑问。即其为之撰写序文之书，竟是“山川道理之近遥，境俗性智之优薄，产载物美之区品，气候凉燠之异宜，无不备焉”。这种作品决不是语汇之类。因而想到这是不是茅氏所著《皇明象胥录》的序文，查看的结果果然一样，无一字之差。而且也知道了这是吴光义作的序而非朱氏的作品。由此引起的一二个问题容后再说，现仅只将此事实告知读者。

追记之一

(一)本稿篇首列举的女真字金石文中，第(一)中的大金皇弟经略郎君行记碑的非汉文部分，文章也许就是女真语，但我

认为其文字则是沿用了契丹文字的大字的。这从契丹诸帝后的陵墓中用契丹文字、契丹书写的哀册出土以来,关于这方面的研究进展的结果,我想差不多是无可怀疑的了。

(二)关于女真进士题名碑,有《鸿雪因缘图记》引用的刘子敬(师陆)之说,附印于《考古》第五期(1936年12月)。《女直字碑考》及《女直字碑续考》即是。这上面附有"道光癸已(1833)重阳"日的识语,还记有"为印本以代钞胥"字样,可知已出版过,且可得知其书写时间。写法相当混杂,但能看出是在论证本碑文字系女真小字的脉络。可以做一种参考。我得以接触此文,是在《考古》杂志上发表出来之后。

在《考古》第五期上,继续将上述碑文的拓本照像版切分数段发表出来,还载有罗福成氏的《宴台金源国书碑释文》一文。

(三)得胜陀颂碑,其后依照内藤博士的劝说,曾由井版秀雄氏多方进行搜索,但未能发现,后于昭和八年九月,遂由须佐嘉橘氏重新发见,尔来拓本亦渐流传,其研究成果亦在陆续发表。这方面的消息,已记于拙稿《三松盦读书记》第二回里(《史学杂志》四五之一,昭和九年一月,本书再录),但作为解说,还必须推荐园田一龟氏的《关于大金得胜陀颂碑》(《奉天满铁图书馆丛刊》第十二册,昭和八年十二月),作为女真文解读则须介绍田村实造学士的《大金得胜陀颂的研究》(《东洋史研究》二之五、六)、安马弥一郎对此的评论(同上三之六)以及该氏《女真文金石志稿》所收的作品。还有罗福颐氏编《满洲金石志》卷三全录了汉、真两文,附有曹廷杰的《东三省舆地图说》的有关记事二条和他自已的案语。园田氏的《满洲金石志稿》第一册也有著录,有其解说。

(四)关于永宁寺碑,其后罗福成氏曾著有《明奴儿汗永宁寺碑女真国书图解》(满洲学报》第五),其弟罗福颐氏为之附载了"补考",又在其所编《满洲金石志》卷六上全录了汉文与女真文及碑侧的咒文(蒙古文以漫患过甚为由没有写)、曹廷杰的《吉林

通志》(卷百二十)和内藤博士等说,并且加上了长篇的案语。

在本文里漏记一项:此碑尚在原来位置时,亲历实见之国人尚有北海道开拓使长官黑田清隆伯一行。(《环游日记》)。

(五)关于朝鲜庆源碑,稻叶岩吉博士在《北青城串山城女真字摩崖考释》(《青丘学丛》第二)里多少有所言及,但象样的研究则以见于安马前揭书为最早。此前韩国学友闵泳珪学士曾以其详细地释文稿本见示,该稿为远远超过安马氏的解读的劳作,祝愿能够早日发表。

(六)京城李王家博物馆所藏女真字镜,我觉得似同所谓女真字稍异书体,但总归是小字也未可知。假定不是小字的话,我想是否应当以此作为大字的例子。因为一向作为大字实例的(一)的郎君行记碑,假若一经认定是契丹字,那么女真字大字的例子,则必须另外进行访求了。

(七)总督府博物馆所藏镜的铭文,同(一)一样一向认为是用女真大字书写的。而现在则不能不认为是契丹大字。然而它到底是写了契丹语还是女真语,不经过解读是难以决定的。不过这一铭文存在着是否将纯粹的契丹文或女真文书写出来了的疑问,或者也有的认为是不是把汉语一句一句地照样音译过来的。(但其中有二三是以义译作对应的也未可知)。这是因为:这一铭文由二十八字构成,而其中的第七、十四、二十八字(即第一、二、三行各第七个字)是押韵的(若果将此文字,至少是将上列三字看做音标的话),从而使人想到这是不是把中国的七言绝句,照样加以音译,而配上了这些字的。第二句的开头二字是相同的字,其第三、第四二字也是别的相同的字,因此如果把契丹人、女真人当中有可能脍炙人口的著名唐诗等诗中具有这种叠字的诗,用心进行查找,也许能够获得解读此文的线索,然而现在却没有这种时间。

(八)海龙县摩崖在本文中曾记作是近年所发见的,但清杨同桂在其所著《沈故》(《辽海丛书》第一集所收)第三卷里既已著

录有此。虽不完全，也将全文录出。据前揭安马氏书(54页)，此碑当作新的发见介给学界是在1929年。又，罗氏《满洲金石志》有全文，载有杨氏识语，加有数行注解。

除上所述，其后发现的遗迹，有如下的东西。

(九)在奉天省柳河县的半截山摩崖刻文，是以女真小字文与汉译文构成的短小的东西。记的是金太祖大破辽军后于此处息马为记念而刻铭(昭和八年发见)。关于此可以参照鸳渊一氏《关于旅行的回忆及女真字碑文》(《史学研究》第六卷第二号)，山下泰藏氏《关于新女真国书碑》(《奉天满铁图书馆丛刊》第十八册)以及前揭安马氏书第30页。

(十)泰和题名残石。以女真小字文三行与汉文一行构成，据汉文则为记述泰和六年十二月十一日有奥屯良弼者从泗上还都，与亲密的朋友在此溪饯饮之义，但依安马氏说此文似与女真文很不对应。(前引书31—32页)。请参考罗福成氏《金泰和题名残石》(《东北丛镌》第十七期，1931年5月)及岛田好氏《女真文字奥屯良弼饯饮碑》(《书香》)第五九号，昭和九年四月)。前者附有鲜明的拓本照像版。

(十一)假称为"可陈山谋克印"的古印。介绍于鸟山喜一教授《满鲜文化史观》166页上，农夫在耕作中从间岛和龙县四茂社沙器面的土城遗址发现的，今据闻已经失踪。印面汉字如标记所示，每三字一行排作二行。背面刻有"大定十八年(1178)十月礼部造"，旁镌勒有十三个女真小字云云。鸟山氏所传女真字的迻录似有误写，安马氏予以纠正，并在著作中作了释读(75—76页)。

(十二)被称为"移改达葛河谋克印"的古印。载于罗福成氏辑《女真译语》正编。印面有标记所示汉字，别刻有女真小字文二行。安马氏释读其半(前引书76—77页)。

(十三)假称为某公之印的古印。已故今西龙博士所获，今亦存于其家。女真小字文三行。请参照今西博士《谈谈满洲语》

(《青丘说丛》第二，昭和六年刊)第7页，嗣子春秋氏《女真字铜印》(《东洋史研研》三之四)，安马氏已解读了大部分，但犹有不明之点。

(昭和十八年十二月记)

追记之二

(一)关于本文中论及的《华夷译语》，其后也得知上文记载以外的别本，已曾将其简单地报道于拙稿(《北亚细亚学报》第二辑所载)中，举出以上犹有遗漏的一二，则有民国十五年(1926)上海中国书店书目145页载《华夷译语》一卷，明藩钞本，白棉纸，一本；昭和十八年某月(今忘几月)京都临川书店书目载《华夷译语》三册。二者都没有见过，无可奉告。还有意大利驻广东领事 Giuseppe Ros 氏曾藏有《华夷译语》一书，和田清博士先年曾经看到，田坂兴道学士曾将介绍于《东洋学报》三〇之一(昭和十八年二月号)101页，据此则以为似乎是载有高昌、百夷、八百、西番、回回、缅甸、西天、暹罗八馆有关的《译语》的清代写本云云。犹当参照中扉里面所记辨言。

(二)关于见于《吾妻镜》的女真字，载于稻叶博士《吾妻镜女真字的研究》(《青丘学丛》第九号)，兹补记之。

(三)上引诸资料之外，还出有明方于鲁《方氏墨谱》上带女真字铭的墨图，我曾试对此进行考试(本书所收《女真语杂俎》之一)，后来得知其已由普谢尔完成全部释读，拙稿在内容上不免要受到"六菖十菊"之诽，已如本书再录该稿之际所作的补记；此墨之铭辞，我觉得是不是把明末王世贞在其《宛委余编》(卷十三)所提及的、曾将疑古文尚书《旅獒》中的一节，嘱四夷馆吏员试写过的掌故，照搬过来的，亦同时附记之。不过普谢尔在其文中图示了他自己所藏的看上去是一小袋小字的铭文，此虽零碎，是应当作为(一五)加进资料之一的。拉克贝里说这是大字

(JRAS,1889,pp. 454—455,note 5),可能把什么搞错了。

(四)刘厚滋氏《傳世石刻中女真语文材料及其研究》(《文学年报》第七期),似乎是对金石文资料全部作了概观地解说,下决心务必要读一遍而至今没有看到。这是从安马氏的书中得知其存在的,是欲目睹一遍的。

其他还有综合利用各种资料作成的女真语语汇或关于女真语的性质、文法等的新著,例如已故渡部董太郎氏的诸业绩(大阪,东洋学会版)附录于前引安马氏书中的《女真语文法概说》,都是辛勤劳动的结果,然于此省略之。详细的则希望检索安马氏的著作(129—136页)有关女真语的文献目录。(但此目录似只采收与该氏著作直接有关的作品,不是exhaustive地列举的。)

(昭和十九年十月记)

后　　记

本稿是将发表于昭和五年十二月《桑原博士还历记念东洋史论丛》的文章稍加补充,订正几处误记、误植之后,再加几条补记重行发表的。开头列举的金石文资料等,也有不少是其后新发现而加以考释的。如若写进文中,便成为发表了当时尚不为人们所知的东西,为避免起见,全放在篇末的补记里了。

再有关于本稿主要部分静嘉堂本《华夷译语》里的《女真译语》的校订一事,旧稿刊行后曾烦川濑一马博士,利用其往访德岛之便,以该市光庆图书馆所藏旧阿波国文库本进行了校对。又于昭和十八年二月,就该本的照片,我自己做了一次校对,得以大加修订。碰巧在同年十月发行的《书香》(第十六卷第十号,23—36页)上山本守学士以《静嘉堂本女真译语考略》为题,发表了精细的校勘记,因而在校字方面尽依该书,在本篇中不打算加写什么了。在这里对山本氏的精心的作品表示称许的同时,对其论断之妥善表示敬意。

另外关于一再涉及到的《华夷译语》，犹应详细加以叙述，然而眼下一时难以顾及，只好代之以《北亚细学报》第二辑（昭和十九年四月）所载拙稿《所谓丙种本〈华夷译语〉的〈韃靼馆译语〉中的记事》，尽管是很不充分的作品。（本书重录）。迄至当时，国内外诸学者有许多发见，在内容的研究上也有长足的进步，因此，将其大概提示于上记诸稿中，但其后发表的还有东大的辻直四郎博士，天理大的故山崎忠教授，神户外语大的长田夏树教授等的精心的作品。以现在不能一一介绍，深感遗憾。已故伯希和教授的遗稿（T'oung-pao, Sèrie II, XXXVIII, Livr, 2—5 1948, pp. 81—292 Livr 2--5 1948, pp. 81—292）最为重要，特望一阅。这是作为以 Le höjaetle sayyid Husainde l'histoire des Ming 为题的论文的附录刊载的，以第一、四夷馆，第二、会同馆，第三、《华夷译语》及其他诸国语合璧的语汇类三节构成，是极为考据精到的作品。他说：四夷馆一向被译作 Collègedes Intreprètes。我想把它译作 Bureau des Traducteurs。同时将 Bureau des Inlrepretes 这个称呼作为会同馆的译名保留下来。

战后（昭和二十三年）内藤虎次郎先生的遗著《目睹书谭》刊行于世，从中得知先生从明治三十五年时分即已注意到《华夷译语》系重要资料，尔后努力搜访这一资料。在本稿十七页里，我记述了因为自己遗失了笔记本在先生的藏本中有无女真语部分就不知道了，后来通过这个《书谭》里的记事才得知这个部分确曾存在过。据说此系大正六年从上海乐善堂得到的十三卷八册的钞本。其事见于昭和二十七年刊行（油印）的京都大学人文科学研究所编《内藤文库目录》第五十二番的末尾（13 页）。这个目录这一条的开头，记着先生藏有丙种本《华夷译语》一部，这是从本稿 20 页所记稻叶本复制的本子。上记《目睹书谭》条，是出于大正六年六月十三日《大阪每日新闻》的，可能是把谈话笔记未经先生校阅就发表了，往往有不够明确的部分（《华夷译语的发现》366—368 页）。

另外，据上述《书谭》193页，甲种本似乎在日本也早有流传，这是见于山本北山《日本外志》引用书目中的。(《销夏杂录》蒙古语之条)。参照本稿14页注(5)。

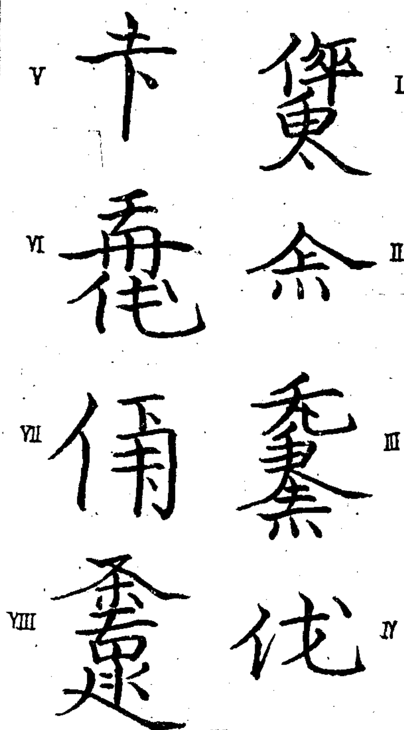
(昭和三十九年十月二十日)

女真语杂俎

石田干之助

一、《方氏墨谱》所见女真字铭文考释

明方于鲁有《方氏墨谱》之著，方氏制墨之图录也。[1]其卷第一、三十二叶里，有将一墨之表里两面分描为上下之图，其下者将八个异样文字各分四字排成二行。一见可认出其必是女真文字，同常见的所谓女真小字稍异其趣，苦于遽判别其为何者。但于谛视熟览之后，不难承认其为女真小字。稍感之若似异体者，其多为以数个小字相合成一字之故。今示其文字如左



今试借助格鲁伯氏校刊本《华夷译语》(W. Grube, Die Sprache und Schrift der jučen. Leipzig, 1896 所收)及其他，释读

之时，略得结果如下：

①伞和更的合字，相当于格氏校刊本《华夷译语》608，音"根见"、义"明"。当与满洲语 genggiyen（(1)清、澄，(2)聪明的、明德的）相比定。[2]

②非合字，其自为一字，相当于格氏本 274，音王、义亦王。出自汉语，当与满洲语 wang（王、王侯）相对比。

③姑让于后，先分析④。

④似稍异左旁的伐的误写，相当于格氏本最终字 785，音"德"、义亦"德"。

⑤亦独立的一字，格氏本 639 所见音"都因"，义"四"之语。《墨谱》虽将竖划分别记如二划，但恐当系贯通上下的一条竖线。当与满洲语 duin（四）比较。

⑥冉与伐的合字，加之以件的语，见于格氏本 332；加之以关仟二字的语，见于 770。按于兹所见之二字，相当于音"秃里勒"、义"夷"之语。格氏本 332，整个儿是音"秃里勒捏儿麻"，义"夷人"，而 770 为音"秃里勒·秃鲁温"，义"夷情"也云。捏儿麻屡见于《华夷译语》，是当与满洲语 niyalma（人）比照之语，"秃里勒"义"夷"当可明了。然则本来是否具有"夷狄"之义？我想此义为"外人"的"外"，"秃里勒"是应与满洲语 tulergi（外的）相比较之语。"夷情"之际的"夷"或系将由此转变之意再行引伸之例欤？

⑦亦暂置之而及于⑧。

⑧《墨谱》所示似有误写。若将此看做三字合成，以中间与下头二字速作为畜夂的误字，则相当于格氏本 330 所见加之以件的语，音"岸答孩·捏儿麻"，义"宾客"，初由二字形成之语。然则"捏儿麻"既具有"人"之义，"岸答孩·捏儿麻"则应具有"作为宾客的人"之义，"岸答孩"应已独具"宾"或"客"之义。从而，"岸答孩"似应与满洲语 antahai（客）相比较之语。（满洲语称"客人"为 antahai niyalma）。

以上的比定，幸而若无大错，则将此八个字中已经释读的字补上去，则得摆成

明　王　□　德

四　夷　□　宾

八个字。于是任何人都能够想起见于《尚书》伪古文周书《旅獒》的章句"明王慎德、四夷咸宾"八个字，而在《墨谱》有此图面的上端两侧分别记有"明王慎德"，"四夷咸宾"二句，可知就是表示下方以女真字刻的铭文了。若果如此，则第三字正应相当于"慎"的女真字，第七字应是相当于"咸"的女真字。（女真语的文章法上，关于相当于"慎"的语的位置需要说些话，当移后文）那么，相当于"慎""咸"的语，在女真语中能否求得？

③当是用小字合成的字，但相当于第一字的字，不见于格鲁柏氏所据《华夷译语》。可能是类形文字的误写，不过其正字何样，一时难以考得。第二字应当是格氏本 158、214 以下数语所含[illegible]字，读音为"赤"，会不会加上一点而误写成[illegible]字也难说。若然，则应相当于 580 所含字，音"兀里"。[illegible]，未能检出与之相当之字，或系[illegible]之误欤？若然，则是音"兀"，格氏本 397 存此字。笔者不通满洲语及其他通古斯语系诸语，无由以这些为依据检索与"慎"相当的女真语。然书此铭文者，无疑是将之作为与"慎"字相当的语来记下的。

⑦在格鲁伯氏所据《华夷译语》中亦未找见。按格氏所用本即现柏林旧普洛依仙王立图书馆藏明钞本《华夷译语》，或者是柯劭忞氏旧藏同书女真馆译语中所遗部分计四十六语，今存于东洋文库藏同一系统的明钞《华夷译语》中。（"女真馆杂字之部"第十页至第十五页，将此重新附以 1—6 的张数收录，位于格氏本即柏林本的称作"续添"之部与称作"新增"之部之间）。其中对汉语"疑"当之以女真字"[illegible][illegible]右"，其发音作"卜咸昧"。假如墨铭中的[illegible]字系[illegible]的误写，那么此字当发"咸"音。因此我想：或许是铭文的笔者恣意用此字来表现"咸"的意思的吧。[3]这虽是没

有多少根据的想象而似无足可取，但也有退一步考虑的必要。也就是这个铭文是否经过精通女真语言文字的人正确表达出文义的问题。如前所述，倘若正确遵从女真语法的话，汉语“慎德”即使助词姑置不论，也应当倒置为“德慎”。然而没有这样做，这不能不理解为是一个不通女真语的好事之徒，试按字书照汉语原样填写了女真字的。若果如此，则其他部分也难说不存在这种不合理之点。无宁应以必然会存在来对待才是。这样考虑的结果，象“明王”的“明”这样满洲语 genggiyen，除了明暗的“明”而外尚含有“聪明”之义的情形下，在女真语中用此语，似乎也无不可；但铭文作者究竟是否知此引伸之义而使用的也应当说是可疑的。女真语“根见”＊gengien（据不带女真文字的另一系统的明代《华夷译语》《革帖》＊getu）一般指明暗的“明”，在象明主、明王这种场合，似应冠以“贤明”、“聪明”等语为妥。（特别是在女真语中无表示聪明一语之词则已，而现在有此语词的情况下，格氏本753 条举出卡〔音“素勒”＊sule，＊sure〕注之谓“聪明”。当系与满洲语 sure〔聪明、贤明〕对比之语）。

第④“德”的对应语亦然。伟字恐系表意字而相当汉字“德”。其音＊teh 当表示汉字音＊teh，te。女真日常通用的语汇中，究竟是否存在此语，值得怀疑。以我所见，此字出现于女真文字中的，只在书写明朝年号正德的“德”字的场合[4]和格氏本《译语》所收看来是象闭门生造的相当于汉语“道德”的语。前者不过是单纯的对音、对字，勿须特加说明，后者亦难以设想实际存在此语。如前所记，格氏本在其 785 条中揭示了血舌火伐这四个字，注谓音“住兀的德”、义“道德”。格氏把音译的第三字作为“的”，但这明明是“伯”的误记，女真字凡相当于火的音，皆写作“伯”字[5]（格氏本“译语”62 以下计十七处）。而“住兀伯”正如在 62 条中作为“道”（道路之义）的对译语来标示那样，其音恐系 juwu-be 而当与满洲语 jugu(n)-be 相对应的语。果真如此的话，则是“把道路～”之义，伴有表示目的的后置词，而非单纯是“道”这个名词。同

书 57 条中，将与“道”同义的“路”，如同另外的词一样，对译为“住兀”，可是“道”或“路”的正确译语，正应采取这个对译。这正好说明，假若尝试不合体例、不合理的造句，也必须用 * juwu 来联结 * teh(* tə)，而不应使用 juwu-be。我想这是在桌面上接出来的生造的词，《译语》的编者不熟悉女真语，从文牍当中恣意而轻率的抽取语句，而作了与汉语对译的语汇这点，在此也提供了左证，这种例子不胜枚举，例如 32 条“国”的对应，用了“国的”的句形之类。按一语义转而作别义的途径，在人类的语言中具有广泛相通的倾向。道路之义的“道”，转而为“道理”、“道德”等的“道”，是不足为怪的。在女真语中当然也不会没有此事。然而可不可以直接地从汉语里把借词的“德”同(女真语道路之义的“道”)结合为一词而表示汉人所说的“道德”之义?这至少在笔者来说，似乎是难以理解的。墨铭的撰者在“德”的排比上偶而选用戏字，虽说幸得无大过错，但在其间的态度、设计等方面，同《译语》的编者几乎是一样的。

应与第⑦的“咸”字相当的女真字的选出也是同样。女真语中，固然存有相当于“皆”、“均”等的语词。而假如墨铭的撰者身边参考的书是象格氏本那样的书，那么，会不会因为此语不在其中而作为没办法的办法，如前所述尝试着使用了假借字呢?姑记于此，待后考查。

第⑧也只是按照上述《译语》等，在汉字“宾”字之右相应地标上了〔女真字〕“宾客”的“宾”字而已。在这里“宾”字应作动词读，应解作“服从”、“归顺”、“朝贡”之意。然而以之作为名词，而且以具有“客人”、之意的“岸答孩”与之相比拟，标写了与之对应的女真字，可以说是滑稽的。此际应以采用具有“归顺”之意的“的黑黑吉 · 塔哈”(格鲁伯本 478)的原字为当(塔哈〔 * daha〕是满洲语 dahambi〔降服〕的语干相比拟的，然“的黑黑”则不明何意。格氏比作“归来”，然亦说明不全)。

墨铭之解若如上文，则完全不过是人上机边游戏，于女真语

学则无任何益处。更进一步考虑，假如真的用《尚书》的语句比附女真语，而欲用其字来表示之，则必须加上表示"明王慎德、四夷咸宾"这联墨铭的女真译语所必需的助辞及语尾变化的文字。而绝然无此者，只能证明完全不过是女真语门外汉的消遣而已。女真为东夷而非同西夷，莫非为旅獒之文字所牵而以夷字写夷语，略寓祥瑞之意欤？由此所能知道的是，明代中国学者、文人，虽然不过对女真语多少抱有兴趣，而有些玩赏之者。但使人深感遗憾的是：中国人一方面在世界上遗留下了优秀的业绩，而在另一方面，在对事物的看法和研究方法等方面，亦颇存在着杜撰孟浪之点，此当作为一例。累积女真小字而作成一语，除此墨铭而外不见所传。当时是否有此风尚，无由稽考了。

二　格鲁伯本《华夷译语》补遗

用女真字（小字）表达女真语，用汉字标示它的发音，同时配记与此对译的汉语，具有这种语汇的《华夷译语》，而今稍为世人所知者，不过有柏林本（格鲁柏氏校刊本）、故柯劭忞氏所藏本及东洋文库所藏本这三个本子。其中东洋文库所藏本的《女真馆杂字》之部，尚存其他二本该当部分尚未收录的语句四十六个。以格氏本所无而不为世人所知，笔者曾迻录之而试图公开，但语句之数未必很多，又有不少只将汉语音译的借词，因而稍有踌躇。然而，又想到语句虽少，而对治东方语言学的人士来说，就是一个词也不能说不重要。而且借词多这一点，也偶能说明女真语的某一部分存在贫乏之处，进而也可以反映它同中原之间的文化交流的痕迹。更考虑到，这种情形非独这一部分存在，格氏尚未发表的部分里，出自汉语的借词也未必很少。故单以借词为由而将之看做无用，也好象缺乏理由。因而将其依次誊录于此，稍供语言学专家们参考。除在女真文字中似觉有一二意字的新获而外，别无任何增补，这不能不说是一件憾事。（格氏本所无部

分，请参照前项相应页码）

	女真语	发音	汉语		女真语	发音	汉语
1	乱及	出温	充	2	尼弓币	扎鲁哈	满
3	兵	通	通	4	夺	背也	态
5	兵古	武恩	稳	6	尽及	舒温	属
7	肖杀	库委	揆	8	号未	一立受该	置
9	乍	赛	赛	10	氕友犬	舍剌埋	舍
11	击	住	竹	12	买友犬	真剌埋	珍
13	休及	里因	岭	14	光	站	站
15	休刈	里也	列	16	亥	麻木	丸
17	米友犬	老剌埋	劳	18	乎及	许温	匈
19	希肖负	嫩果黑	狼	20	化甫友	法哈剌	嫩
21	休	胖	胖	22	充华	非如儿	神
23	犀乱杀	希出勒	奈	24	片	琐	梭
25	友片	剌 安	兰	26	钆斥	弗里吉	命
27	倩	贤 元	玄	28	米	你	泥
29	永及	素温	总	30	森	革里	又
31	色友犬	秃剌埋	团	32	弃毛右	拙厄林昧	报
33	古	恩	恩	34	糸友犬	赐剌埋	赐
35	圤禽	牙答	巧	36	芟乎	莫截	拙
37	卮果	琐罗	闲（开？）	38	委倩右	卜咸昧	疑
39	朱	吉撒	庶	40	呇	孔	孔
41	戈叉夭	嫩吉剌	加	42	尾佬	都厄勒	尽
43	肓古	革恩	众	44	伕	必忒黑	文
45	卦土	素温	数	46	寸弓老	一鲁剔	骑

以上四十六语中，十八(或十九)，应认为全是汉语借词。五个是以汉语做语干，加之以女真语式的词尾(语尾变化或助辞的添加)。其余二十三个做为女真的语言，虽可补既知语汇之阙，但其中有的做为复合语的一部，已非不为所知，如26“命”、32“报”即此。又如44“必忒黑”，在此虽译做“文”，若对之以其他词(例如“书”)，也不能不说是既知之词。然而，于兹做为女真语能够加得二十个上下的语句，虽说是极小的收获，也多少是有益的。

做为汉语借词则可举出：

1，出温(＊cən〈＊ču-wən)〈充(＊čong)

3，通(＊t'ung)〈通(＊t'ung)

5，武恩(＊wən〈＊uu-ən)〈稳(＊wən)

7，库委(＊kuei〈＊ku-wei)〈揆(＊kuei)

9，赛(＊sai)〈赛(＊sai)

11，住(＊ju)〈竹(＊ču)

13，里因(＊lin〈＊li-yin)〈岭(＊ling)

14，站(＊čan)〈站(＊čan)(〈蒙古语 jam)

15，里也(＊lie〈＊li-yeh)〈列(＊lieh)

18，许温(＊hiən〈＊hü-wən)〉饷(＊hiəng)

21，胖(＊p'an)〈胖(＊p'an)

24，琐(＊so)〈梭(＊so)

25，剌安(＊lan〈＊la-an)〈阑(＊lan)

27，贤元(＊hiüan〈＊hien-yüan)〈玄(＊hiüan)

28，你(＊ni)〈泥(＊ni)

29，素温(＊sən〈＊su-wən)〈总(＊sung，＊tsung)

33，恩(＊ən)〈恩(＊ən)

40，孔(＊kung)〈孔(＊kung)

等18个词。另，6舒温(＊šən〈ču-wən)应当认为是在属(＊šu)的对音上稍加变化的词。

其次做为将汉语语干按女真语的格式活用的例子如下五个

词：

舍剌埋（＊šə-la-mai）〈舍（＊sə）—

真剌埋（＊čən-la-mai）〈珍（＊čən）—

老剌埋（＊lao-la-mai）〈劳（＊lao）—

秃剌埋（＊t'u-la-ma）〈图（＊t'u）—

赐剌埋（＊tz'u-la-mai）〈赐（＊tz'u）—

这些都恰似满洲语中将名词转为动词时添上 la，附上 Infinitiv 的语尾 me 一样。应当认为是在汉语语干对音上加 la-mai（剌埋）的"舍了吧"、"珍惜吧"、"劳驾吧"的形式。"图"，其意虽不明确，或许是"图谋"的意思?而表示这些起因于汉语的这些语词之际，应注意其汉字的用法上有用反切法的，格鲁柏氏曾就其他诸例道及此事（Grube，a，a，O.，S. XI），以上诸例，亦可供类证。

再次应认为本来的女真语的诸语当中，就管见所及范围以内稍作叙述的话：

2，札鲁哈（＊ja-lu-ha）应比满洲语（以下记作 man）jalumbi（满了）的 Präterit jaluh（k）a 语汇中译做"满"，似应作"满了"。

20，法哈剌（＊fa-ha-la）（矮）当与 man · fokoča（矮人）有关之语。女真语弗和罗（fu-huo-lo）（格鲁柏 691"短"）、man · foholon（短）之间亦有某种联系。

30，革里（＊ge-li）应与 man · geli（又、亦）相比。

36，莫截（＊mo-čieh）（拙）当与 man · močo（拙钝）相比。

37，琐罗（＊so-lo ＊sa-la）若能与 man · salambi 的语干 sala 相比则系"开"的意思，"闲"或系误写。据他例则应以＊salamai 的形式出现。

38，卜咸昧（＊bu-hien-mai）（疑）。当系与 man · buhiyembi（疑）的 Infinitiv buhiyeme 的形对应之语，应译作"怀疑"。

41，嫩吉剌（＊nən-gi-'a）（加）。系与 man · nonggimbi（加）的 Futurum nonggira 相当的语形欤？若然则为"加上吧"之意。

44，必忒黑（＊bi-tu-he）（文）与 man · bithe（文、书、字、图书），

同源。

45，套温（＊tən（＊tao-wən）（数）。与 man・ton（数、数字）相当。

另 26 弗里吉，被译作“命”。“命”之义虽不明了，但从格氏本子 789 项与“命将”对应的有弗里吉该别一语看，此为“命令”之意，而非指“生命”。满洲语中与弗里吉相类之语，虽未查出，但格氏将“该别”与 man・gaimbi（取、求）相对比。将“弗里吉”与“将”对比，乃误也。（Grube，a，a，O.，S. 92）

注：

〔1〕万历年间版，六卷八册。

〔2〕以下言及之满洲语，悉据羽田享博士编《满日辞典》（昭和十二年京都版）。

〔3〕次项（第八一页）第 27 之语表示“玄”的发音＊hiüan 时，亦用此字。可并考虑。

〔4〕Grube，a. a，D.，ss. 108—109；122—123。

〔5〕Grube，a. a，D.，s. 61。格氏以将“伯”读作“的”之故，谓“tih ist räthselhaft”，然已如本文所言并无是说。

〔6〕22 之女真字见于大金得胜陀颂，第一字以不见于《华夷译语》，田村实造君为之加了符号（《东洋史研究》二之五，昭和十二年六月，10 页、27 页）。但以此二字构成的词，对译为“神”，应当说是正解。对其推断表示敬意。

追　记

本稿出版之后，由于学友榎本一雄学士的教示，得知 S. W. Bushell 已就上文第加以考证的铭文，作了一番解释。其解读之要点虽与鄙见一致，但过于简单而未能充分表达含意。因此，

尽管有画蛇添足之嫌，亦将拙稿原样存留于此。为慎重起见，将Bushell的解读揭示如下，此文系以 Inscriptions in the Juchen and allied scripts. 为题，发表在 Actes du Onzième Congrées des Orientalistes. Paris 1897. Deuxième Section (Paris, 1898)上的文章的一部分，见于 pp. 22—23(昭和十八年十二月)。

The Chinese version of the inscription, given at the sides, is the familiar couplet *Min wang shên tè*, *Ssu yi hsien pin*, "When a wise prince is heedful of virtue, foreigners from the four quarters all come as guests. "The syllables of the Juchen text are collected in words in a way that has not been noticed elswhere. The reading seems to be: *Ken-kien wang t'i-ho-c'ih-un teh*, *Tuin t'u-le hien an-ta-hai*. The second and fourth words are equivalent to the Chinese; and so also, perhaps, the seventh, although as this occurs neither in the "Grube Glossary" nor upon the Yen-t'ai stèle, the transliteration is doubtful. The first, fifth, sixth and eighth may be compared to the Manchu, a nearly allied language, in which *yenggiyen* is "wise", *duin*, "four", *tule*, "outside, foreign", and *antaha*, "guest". The vocabulary at the end of the Chin History gives *an-ta-hai* as the Juchen word for guest, the exact form found above. The writing is but slightly corrupt, as compared with corresponding syllables on the Yen-t'ai stèle, except that the upper horizontal stroke of the second character is truncated on the left, and the syllable *ta* of the last word has lost one of its cross strokes.

此外，王世贞《宛委余编》卷十三里，出有王氏将《尚书·旅獒》中的辞句，用西天、女直、韃靼、西番、百夷、缅甸、回回、八百、高昌等九个国语的文字，写给四夷馆吏员看的作品，其女直字的标本，字形虽稍毁坏，但看来和见于这个铭文的东西是一样的。《方氏墨谱》所载之墨，是否直接或间接地从王氏此书中移录下来的？也曾这样想过。(《宛委余编》的记事，已为列子敬、桑原博士所注意之点，已如本书所收拙稿《女真语研究的新资料》的追

记所记。)

书　后

本篇初以 jurčica 为题，寄给《池内博士还历记念东洋史论丛》(昭和十五年三月版)，于十八年末加了追记。其中的第一是没有注意到 Bushell 在前已经做过研究而冒然发表了个人的见解，因此难免有滥竽充数之感，但又感到 Bushell 氏说过于简单，所以仍将旧文存录于此。B 氏之文也引录于追记之末尾。第二则是从未发表过的东西，也许对专家们有所裨益，这部分东西已为有的学者所利用。

[General Information]
书名=蒙古译语　女真译语汇编
作者=贾敬颜　朱风
页数=433
SS号=10221049
DX号=
出版日期=1990年05月第1版
出版社=天津古籍出版社